

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
Facultad de Filosofía y Letras
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

ALGUNAS PARTÍCULAS ESCALARES DEL ESPAÑOL
Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS

Tesis doctoral de **Jean Yates**

Director: Dr.D. José Portolés Lázaro

V.º B.º del director

Madrid, 10 de mayo de 2006

AGRADECIMIENTO

Ante todo deseo expresar mi agradecimiento y admiración al Dr. José Portolés Lázaro por sus consejos y guía durante mis estudios y en particular por su apoyo, sus conocimientos y su confianza en la elaboración de este proyecto. Su paciencia y amistad fueron decisivas en la preparación de esta tesis.

También agradezco al Dr. Pedro Álvarez de Miranda, al Dr. Luis Eguren y al Dr. Javier García González de la Facultad de Filología Española por sus contribuciones en mis estudios y formación profesional.

Quiero reconocer el apoyo y aliento de mis amigos y colegas Ligia Ochoa Sierra, Sebastián Mercado, Marichu Bucelli, Gladys Ilarregui, Leonard Leshuk, Jeannette Walters Márquez, Ellen Echeverría y Jorge Hernández que siempre me brindaron su amistad y afecto.

En especial deseo dejar constancia y agradecimiento a mi madre por su apoyo incondicional y a mis hijos, Mike, Jack, Jeremy y Emily, a quienes dedico esta tesis. Su ayuda en los trabajos de computación fueron invaluable. Gracias hijos.

A Laura Valdeavera, mi particular agradecimiento por su amable y eficiente disposición en la impresión y encuadernación de esta tesis.

Introducción

Esta tesis aspira a describir algunas partículas escalares del español principalmente los adverbios de foco escalares del español *aun*, *incluso*, *hasta* y *ni siquiera*, y a detallar sus diferencias de significado en comparación con sus equivalentes en inglés. En este cometido se mostrará la pertinencia del concepto de significado de procesamiento y la conveniencia de la descomposición de este significado en distintas instrucciones semánticas. De este modo, se logrará una mejor explicitación y comparación de los significados de este tipo de partículas en las dos lenguas.

En cuanto al trabajo concreto de descripción de las partículas escalares, José Portolés (2006) ya ha desarrollado un estudio de *incluso*, *hasta*, *aun* y *ni siquiera*, que utilizaré como base de este análisis.

Los diccionarios suelen definir *aun* como equivalente de *incluso* o de *hasta*, y también al revés, definen *incluso* y *hasta* como *aun*. Por otra parte, el *even* inglés parece traducirse tan frecuentemente por *aun* como por *incluso* o por *hasta*. Ninguna de estas partículas es, pues, su equivalente perfecto. Asimismo, como *aun* y *aunque* también se traducen al inglés en la mayoría de los casos por *even*, he incluido un análisis y una comparación de las expresiones de concesión y condicionalidad en las dos lenguas.

La comparación de estas partículas puede parecer dirigida exclusivamente para el beneficio del anglohablante, ya que hay sólo una partícula inglesa,

even/not even, frente a las *aun/ni aun, incluso, hasta y ni siquiera* españolas. No obstante, la traducción de estos adverbios del español al inglés no es tan sencilla como parece, pues en algunos casos sus equivalentes no son un simple *even*, sino a veces *maybe/possibly even*, y en otros casos, *including, as well/plus*, o *actually/as a matter of fact/in fact* - algo que hasta ahora no se ha considerado en la literatura lingüística.

Creo que mi contribución, como anglohablante, al estudio de estos adverbios de foco escalares será, pues, la de examinarlos desde otro punto de vista, con la meta de poner forma a la red de equivalencias y no-equivalencias y a proponer fórmulas sencillas para su traducción de una lengua a otra.

Otro motivo de efectuar comparaciones de los adverbios de foco escalares españoles con los del inglés es el hecho de que gran parte de los análisis de estas partículas del español ha prestado atención a ciertos estudios que se han publicado sobre el *even* inglés, en particular, los primeros análisis de esta partícula de Horn (1969), de Karttunen y Peters (1979), de Fillmore, Kay y O'Connor (1987) y de Kay (1990). A lo que hay que añadir la gran influencia en el análisis de los adverbios de foco escalares españoles e ingleses de los estudios del *même* francés de Ducrot (1980, 1983, 1984, 1995), de Anscombre y Ducrot (1994) y de Gilles Fauconnier (1975a, 1975b, 1976, 1977). Es decir, desde el principio se ha mirado lo que se ha dicho de las otras lenguas para comprender mejor lo que sucede en la propia. En fin, muchos de los conceptos y la terminología ya aceptados en la literatura lingüística para describir el

comportamiento y los significados de los adverbios de foco escalares del español proviene directamente de estos primeros estudios del inglés y del francés.

¿Qué es un adverbio de foco? Los adverbios de foco se diferencian de otros adverbios en que tienen el rasgo de extender la aplicación de su significado a distintas unidades, o sea, destacan una unidad sobre la que tienen alcance. Por ejemplo, en *Sólo Juan vino a la fiesta*, el adverbio de foco 'sólo' destaca 'Juan', que constituye su foco.

Ofelia Kovacci (1999) clasifica los adverbios de foco del español en tres grupos: los que indican exclusividad, como *solamente/sólo, únicamente, exclusivamente, puramente, meramente, simplemente, sencillamente*; los que particularizan, como *particularmente, especialmente, específicamente, principalmente, mayormente, máxime, en particular, sobre todo*; y los que identifican, como *exactamente, justamente, justo, precisamente*. Cristina Sánchez (1999), por su parte, se centra en otro tipo de adverbios de foco, los que señalan la cuantificación, e indica dos tipos de cuantificadores focales: los excluyentes, como *sólo, al menos, apenas* y los incluyentes, como *también y tampoco, incluso, hasta, ni siquiera, y todo y ni nada*. Advierte que los dos primeros de este grupo, *también y tampoco*, sólo pueden adquirir valor gradativo cuando cuantifican a argumentos distintos del sujeto, mientras que *incluso, hasta, ni siquiera, y todo y ni nada* tienen siempre el valor gradativo de forma inherente. Es este valor gradativo el que distingue a los adverbios de foco escalares de los no-escalares.

Los adverbios de foco que se estudian en esta tesis son los incluyentes con significado escalar: *aun*, *incluso*, *hasta* y *ni siquiera*. Estos adverbios convocan escalas y las alternativas de sus focos están ordenadas por su fuerza. Los adverbios *también* y *tampoco* no se incluyen en este grupo, pues aunque sean adverbios de foco, no tienen significado escalar.

Portolés (2006) ilustra esta distinción con los siguientes ejemplos:

- (1) a. Alicia sabe multiplicar e ***incluso*** dividir.
b. Alicia sabe multiplicar y ***también*** dividir.

Incluso tiene que focalizar un elemento - en (a), 'dividir' - que es más alto en la escala que la alternativa - en este caso, 'multiplicar'. No sería posible cambiar el orden de estos dos elementos:

- c. #Alicia sabe dividir e ***incluso*** multiplicar.

En (1b), por el contrario, *también* no ordena estos valores de un modo escalar, esto es, el elemento que focaliza no necesariamente tiene que ser más alto en la escala que su alternativa, de modo que se podría cambiar el orden del foco y la alternativa:

- d. Alicia sabe dividir y ***también*** multiplicar.

José Portolés (2006), extendiendo los estudios previos de, entre otros, Laurence Horn (1972), Oswald Ducrot (1973, 1980), Gilles Fauconnier (1975a, 1975b, 1976, 1977), Jean-Claude Anscombre y Oswald Ducrot (1994), Paul Kay (1990), Ekkehard König (1991), Alexis Kalokerinos (1995) y Scott Schwenter (2000) explica que en el caso de los adverbios de foco escalares, como *incluso*, *hasta* y *ni siquiera*, el significado de procesamiento permite un contraste entre el foco y una alternativa, que puede estar expresa o no. Estos adverbios presentan a su foco como más informativo que la/s alternativa/s, y forman una escala en la que el elemento focalizado ocupa una posición más alta que aquellas alternativas. Este elemento focalizado tiene una de tres funciones: la de suprimir una suposición, la de reforzar una suposición o la de crear nuevos efectos contextuales que el valor más bajo en la escala no lograría. Portolés también define otra categoría, que denomina "partícula discursiva", para englobar entre otras unidades a los adverbios de foco escalares y los adverbios conectores escalares, como por ejemplo, *es más*, *antes bien* y ciertos usos de *incluso*.

Los adverbios conectores escalares constituyen un tipo de marcadores del discurso. Estos marcadores son unidades invariables que guían, de acuerdo con sus distintas propiedades, las inferencias que se realizan en la comunicación. (Martín Zorraquino y Portolés, 1999 §63.1.2; Portolés 2001b, págs 25-26). Los conectores vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. El significado de procesamiento del conector proporciona una serie de instrucciones que guía las inferencias que se han de

obtener del conjunto de los miembros relacionados. (Portolés 2001b, §9.2.2). Los adverbios conectores tienen una sintaxis distinta de la de los adverbios de foco. En vez de focalizar a un elemento situado en su alcance, los conectores se sitúan en una posición periférica en relación con la oración de la que dependen. Pueden aparecer al principio de la oración, entre otros elementos dentro de la oración, o al final de la oración. Se pronuncian, además, en un grupo propio de entonación, algo que entre los adverbios de foco sólo ocurre en los casos de *incluso* o de *siquiera* cuando se encuentran pospuestos a su foco.

En definitiva, en esta tesis, analizaré los adverbios de foco escalares y los adverbios conectores escalares del español, esto es, algunos de los miembros de la categoría identificada por Portolés como partículas discursivas, y los compararé con los elementos del inglés que tienen significados semejantes. Para ello, explicitaré las instrucciones de procesamiento que cada partícula convoca con su uso.

ESTRUCTURA DE LA TESIS

En el primer capítulo se resumen las teorías que forman la base de este estudio, en concreto, el Principio de cooperación de H.P. Grice (1976) y la Teoría de la Pertinencia de Dan Sperber y Deirdre Wilson (1976 y 1995). Luego se exponen brevemente las contribuciones al estudio de Fillmore (1965, 1983), de Horn (1969, 1971), de Fillmore, Kay y O'Connor (1987) y de Kay (1990), quienes explican las implicaturas conversacionales en términos de escalas que se originan por las relaciones paradigmáticas dentro de la lengua. Se incluye un

resumen de la Teoría de la argumentación (Ducrot 1980 y Anscombe y Ducrot 1994) según la cual las escalas argumentativas están formadas por distintos argumentos orientados hacia una misma conclusión y están ordenados por su fuerza argumentativa. Por último, se resumen las conclusiones de José Portolés (2006) en su análisis de los adverbios de foco escalares y los adverbios conectores escalares del español.

En el segundo capítulo se analiza individualmente cada uno de los adverbios *aun*, *incluso* y *hasta* del español. Este análisis incluye una descripción detallada de las características de cada adverbio, esto es, en primer lugar, cómo se define en los grandes diccionarios, si bien se ha de tener presente que ningún diccionario, por grande que sea, puede considerar los contextos diversos que distinguen los muchos usos de estos adverbios: el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (2001²¹), el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (1999), el *Diccionario de Uso* de María Moliner (1998) y el *Diccionario de Partículas* de Luis Santos Río (2003). Luego, y donde es adecuado, se distingue el adverbio en cuestión en cuanto a su uso como otra parte del discurso, por ejemplo, *hasta* como preposición frente a *hasta* como adverbio de foco. Se compara cada adverbio desde el punto de vista de su descripción en la gramática tradicional con lo que se ha escrito de su comportamiento más recientemente. Se documentan los análisis y las opiniones de los estudios más destacados sobre diferentes aspectos de su comportamiento y se ofrecen comentarios al respecto. Se detallan las posibles diferencias sintácticas de cada adverbio, con ejemplos de cada uno en

sus posibles posiciones en una oración y en relación con otras partes del discurso. Se señalan los cambios de significado que ocurren con la supresión de cada adverbio de una oración, ilustrados con ejemplos. En este capítulo se intentará demostrar: 1) que *incluso* se comporta a veces como *aun*, a veces como *hasta*, a veces como ninguno de los dos; 2) que *aun* y *hasta* pueden ser equivalentes en algunos usos, también *aun* e *incluso*, también *incluso* y *hasta* y también *aun*, *incluso* y *hasta* y que cada uno de ellos, además, puede ser el único capaz de comunicar ciertos significados e implicaturas y 3) que *incluso* tiene carácter proteico, pues ha perdido su significado de participio del verbo "incluir" usado como adjetivo, se ha quedado con su función aditiva y ha adquirido algunas de las funciones de *aun* y algunas de las funciones de *hasta*.

Dentro del tercer capítulo, se analizan las partículas escalares del inglés *even*, *actually/as a matter of fact/in fact*, *including* y *as well/plus*. En la descripción de *even*, adverbio que se compara mucho con *incluso* y con *hasta*, se incluye una discusión sobre cuál es la verdadera función de *even*. Esta partícula ha sido analizada detalladamente durante las últimas cuatro décadas, y gran parte de los estudios de los adverbios de foco escalares del español han prestado atención a estos análisis de *even*. Intentaré demostrar que, por algunas presunciones en los estudios de *even*, con las que no estoy del todo de acuerdo, se han hecho comparaciones equivocadas de *even* con *hasta* y con *incluso*. No creo, por ejemplo, que el único opuesto de *even* sea *only* (Horn 1969), pues como *even* tiene varias funciones en cada una de ellas su antónimo sería diferente. Es más, el hecho de

que existan estos opuestos distintos destaca la variación de su significado. Discrepo también de la conclusión de Kay (1990) de que *even* no marca el final de una escala y que a veces puede ocurrir oportunamente más de una vez en una cláusula. Por estas y otras razones no concuerdo con la opinión de Schwenter (2000) de que *even* se parece más a *incluso* que a *hasta*. En la literatura se discuten, además, los varios análisis del uso concesivo-condicional de *even if*. Aparecen en ellos explicaciones que me parecen demasiado confusas y algunas conclusiones que, en mi opinión, no son acertadas. Un objetivo de este estudio es proponer una fórmula sencilla para el análisis de las oraciones concesivo-condicionales que abarque todos los posibles casos de *even if* y de *even though*, y sus equivalentes en español.

En el cuarto capítulo se presenta una comparación de *aun*, *incluso* y *hasta* con *even* y con otros adverbios del inglés, *including*, *as well/plus*, y *actually/as a matter of fact/in fact*, con el propósito de proporcionar una guía para su traducción entre las dos lenguas. Se incluyen las definiciones de estos adverbios del *Diccionario Oxford del Español-Inglés / Inglés-Español* (Beatriz Galimberti Jarman y Roy Russell, 1998) y también los del *Diccionario Español-Inglés/Inglés-Español* de Random House, (Margaret H. Raventós 1999). Se explican las diferencias de sintaxis en los adverbios de foco escalares del español y del inglés y la cuestión del énfasis prosódico para identificar el foco en un enunciado inglés. Por ejemplo, en español, aunque hay excepciones, el adverbio generalmente precede el elemento que focaliza, y los dos son contiguos. En inglés, por el contrario, aunque el adverbio generalmente precede el

foco, en muchos casos los dos no son contiguos. Por eso hay posibilidades de ambigüedad en el uso de estos elementos en inglés. Se explican estos casos en detalle. También en este capítulo se discuten los diferentes análisis de comparación que se han hecho, y se intenta comprobar una nueva interpretación de sus semejanzas y sus diferencias, basada en los diferentes tipos de escalas.

La distinción de los adverbios de foco escalares *aun*, *incluso* y *hasta* presenta un problema para los anglohablantes que estudian español, pues en muchos casos estos tres adverbios parecen ser equivalentes de *even*, y no parece haber explicación clara de cómo se diferencian los tres. Por otro lado, para los hispanohablantes que estudian inglés también hace falta una buena explicación de los casos de *aun*, *incluso* y *hasta*, pues no se traducen perfectamente por *even*. En este capítulo intentaré demostrar que *aun*, *incluso* y *hasta* pueden ser traducidos por *even* en ciertos contextos, pero no en todos, y que ninguno es el equivalente exacto de *even*.

En el quinto capítulo se analiza la cuestión de la negación en el uso de los adverbios de foco escalares, *ni*, *ni aun*, *siquiera* y *ni siquiera*, que en la mayoría de los casos se traducen por *not even*. Igual que en el segundo capítulo, se incluyen las definiciones de los grandes diccionarios y se resume lo que se ha dicho de su significado de procesamiento en diferentes contextos. Se toma en cuenta que la negación de un adverbio de foco escalar no es la sencilla negación de su significado, sino que implica lo contrario de lo que implica la oración original. Por ejemplo, *Incluso Juan aprobó el*

examen nos indica que 'Juan es el que menos se esperaría que aprobara el examen', mientras que *Ni siquiera Juan aprobó el examen* nos indica que 'Juan es el que más se esperaría que aprobara el examen'. Se examinan los casos de *ni* frente a *ni siquiera* y se explica la dificultad de distinguir el significado de estos para el anglohablante en algunos usos.

El sexto capítulo se dedicará a un análisis de los adverbios conectores escalares, incluyendo *incluso*, *es más*, *más aun*, *aun más*, *antes bien*, *plus*, *actually* y *as a matter of fact/in fact*. También se explicarán los usos de los conectores concesivos y analíticos *aun así*, *incluso así*, *even so* y *even then*.

El séptimo capítulo consiste en un resumen de las principales conclusiones que se han alcanzado.

METODOLOGÍA

Como punto de partida, examinaré las descripciones ya existentes de *aun*, *incluso*, *hasta*, *ni siquiera* y *even*. Repetiré ejemplos que han ofrecido los autores de estos análisis para ilustrar sus puntos de vista, y donde no comparto sus opiniones explicaré por qué y presentaré otros ejemplos para corroborar mis ideas. Estos ejemplos los compilaré de escritos contemporáneos encontrados en periódicos, revistas, el Internet, el *Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia Española -desde ahora CREA-, novelas, cuentos, cartas y mensajes de correo electrónico. Recopilaré también textos orales del CREA, de la televisión y la radio y de conversaciones escuchadas. Para demostrar las comparaciones y los contrastes, traduciré los ejemplos

del español al inglés y viceversa y buscaré pautas que comprueben las conclusiones y que guíen a fórmulas para el uso de estos adverbios en las dos lenguas. Pondré al final de cada sección cuadros que resuman la información presentada.

En el texto se refiere a los elementos estudiados en letra cursiva para destacarlos. Todos los textos en inglés también se encuentran en letra cursiva, tanto en el texto como en los ejemplos. En los ejemplos, los adverbios estudiados están escritos en negrita. El símbolo * indica una oración o sintagma inaceptable por razones gramaticales y el # indica los enunciados inaceptables por razones pragmáticas. Se inserta / entre palabras o sintagmas equivalentes.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

Este estudio se basa en las ideas expuestas en el principio de cooperación formulado por H. P. Grice (1975), en la Teoría de la Pertinencia de Dan Sperber y Deirdre Wilson (1986, 1995) y en los estudios de la pragmática de la lengua española de José Portolés (1998, 1999, 2000, 2001, 2006).

El principio de cooperación de Grice consta de nueve máximas que se espera que los participantes observen para lograr la comunicación óptima. Grice dice que el cumplimiento de este principio es razonable para cualquier persona a quien le importen las metas fundamentales de la comunicación. Las máximas están clasificadas en cuatro categorías: [traducción tomada de Escandell Vidal (1996), pág. 79]

1) Máximas de cantidad:

- a. que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo; pero
- b. que su contribución no sea más informativa de lo necesario.

2) Máximas de cualidad:

- a. No diga algo que crea falso.
- b. No diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes.

3) Máxima de relación:

Diga cosas relevantes.

4) Máximas de modalidad:

- a. Evite la oscuridad de expresión.
- b. Evite la ambigüedad.
- c. Sea breve.
- d. Sea ordenado

Grice introduce el término 'implicatura' para definir lo que no está dicho pero que sin embargo se quiere comunicar.

En su Teoría de la Pertinencia (1986), Sperber y Wilson desarrollan de un modo personal los planteamientos de Grice. Presentan la comunicación humana como *ostensiva*, pues con lo dicho se muestra la intención de hacer manifiesto algo, e *inferencial*, esto es, no es solamente codificada, sino que lo dicho es un estímulo que desencadena un proceso inferencial. Este proceso se produce porque los hablantes comparten el mismo principio cognitivo, en todos los hablantes de todas las culturas por el hecho de ser seres humanos, el principio de pertinencia guía este proceso de obtención de las inferencias.

En la segunda edición de *Relevance* (1995) Sperber y Wilson especifican que la pertinencia (*relevance*) es una noción cognitiva y comunicativa. Una información es pertinente desde el punto de vista cognitivo si tiene efectos sobre el organismo que la procesa, y es pertinente desde el punto de vista comunicativo si los efectos que produce compensan los esfuerzos de tratamiento. Una mirada, un sonido, un enunciado o un recuerdo pueden ser pertinentes. Por todo ello,

distinguen dos principios de pertinencia:¹

Primer Principio de Pertinencia (o Principio Cognitivo): La cognición humana tiende a estar adaptada a la maximización de la pertinencia (esto es, a lograr los efectos contextuales mayores con el menor esfuerzo de procesamiento)

Segundo Principio de Pertinencia (o Principio Comunicativo): Todo acto de comunicación ostensiva comunica una presunción de su propia pertinencia óptima.

Los seres humanos encontramos en la relación entre el enunciado y el contexto la pertinencia mayor, es decir, conforme el principio cognitivo de pertinencia, los mayores efectos cognitivos (*cognitive effects*) o efectos contextuales (*contextual effects*) - aproximadamente, para Sperber y Wilson, la mayor información - con el menor esfuerzo; el principio comunicativo es el que permite que no se realicen esfuerzos injustificables, dada esta tendencia universal para maximizar la pertinencia del principio cognitivo, y se limiten a los estímulos ostensivos, estímulos que presuponen su pertinencia óptima; de este modo, el acto de dirigirse a alguien de un modo ostensivo le comunica que el enunciado elegido es el más pertinente de acuerdo con las destrezas y preferencias de quien lo ha realizado.

Dentro de su teoría Sperber y Wilson también

¹ En la primera edición (Sperber y Wilson 1986) el Principio de Relevancia era único y coincidía con el segundo principio de 1995.

distinguen dos tipos de significado: un significado conceptual y otro de procesamiento; las palabras que tienen significado conceptual son elementos que codifican las representaciones conceptuales; las palabras que tienen significado procedimental codifican la información de cómo se usan estas representaciones en la inferencia, esto es, nos dicen cómo debemos procesar las representaciones.

Lo que tienen en común *aun, incluso, hasta, ni siquiera, even y not even* es que el significado de procesamiento de todos presenta el elemento que focalizan como más informativo que otro que ya está presente en el contexto, sea expresado o sólo supuesto. Este elemento focalizado ocupa la posición más alta de una escala, esto es, es un elemento más fuerte que todas sus alternativas, y por su significado de procesamiento o bien suprime las suposiciones de los interlocutores, las refuerza o crea nuevos efectos contextuales.

Entre los primeros en reconocer que algunos adverbios tienen en común el rasgo de expresar una relación entre dos proposiciones, una de las cuales corresponde a una cláusula o un fragmento de la previa, se encuentran McCawley (1987) y Brugman (1986), quienes llamaron a estos adverbios 'operadores de alcance'. El 'foco', o sea, el elemento introducido por el adverbio, es la porción de la oración que expresa la parte de la proposición correspondiente que contrasta con la otra proposición relacionada con ella por la traducción semántica del operador. Generalmente el foco es una subparte del alcance del operador, pero es posible que el foco y el alcance coincidan.

Kay (1990), Karttunen y Peters (1979) y Horn (1971) ponen atención a la distinción entre *alcance* (*scope*) y *foco* (*focus*). Para ellos, el *alcance* de un operador es la cláusula o fragmento más pequeño en el cual aparece. El *foco* de un operador escalar es la porción del alcance del operador cuya traducción semántica contrasta con el otro término de la traducción semántica del operador. La parte focalizada del alcance puede ser menos que el alcance entero, pero en algunos casos, los dos son la misma parte.

Charles Fillmore (1968), fue el primero en interpretar el elemento focalizado por *even* como el más sorprendente de sus posibles alternativas, idea que denominó 'violación de expectativas'. Se discute aún hoy si este elemento de sorpresa explica el verdadero significado de *even*. Luego, empezando con Horn (1969), todos los autores han añadido a este significado de sorpresa el elemento de 'escalaridad'.

LAS ESCALAS SEMÁNTICAS, PRAGMÁTICAS Y ESCALAS CONVOCADAS POR PARTÍCULAS DISCURSIVAS

Una escala consta de dos o más elementos que comparten el mismo tópico y que son ordenados según su fuerza relativa. En escalas semánticas, por ejemplo, "algunos - muchos", "grande - enorme", "feo - horroroso", "apreciar - adorar", el miembro más fuerte entraña el miembro más débil. Esto es, si hay muchos, tiene que haber algunos, si algo es enorme, tiene que ser grande, si es horroroso, tiene que ser feo, etc. En una escala pragmática, uno puede ordenar los miembros según su

conocimiento del mundo y el de sus interlocutores. Para explicarlas, supongamos dos enunciados: *Tiene dinero para comprarse un piso* y *Tiene dinero para comprarse un coche*. Es nuestro conocimiento del mundo el que ordena de mayor a menor fuerza estos dos valores. Se podría imaginar un mundo en el que fuera más fácil comprarse un piso que adquirir un vehículo. En cambio, sería imposible imaginar un mundo en el que "todos" no entrañara "algunos", pues se trata de una escala semántica y no pragmática.

Un tercer tipo de escalas consiste en aquellas convocadas por el significado de procesamiento de una partícula discursiva. De este último tipo de escalas se ocupa principalmente esta tesis.

En el estudio de los adverbios de foco escalares han dominado dos grandes líneas de pensamiento: la que interpreta las escalas pragmáticas en términos de "escalas informativas" y la que las interpreta en términos de "escalas argumentativas".

LAS ESCALAS INFORMATIVAS

Las escalas informativas (Horn 1972, 1989) explican las implicaturas conversacionales generalizadas que se obtienen de ciertos enunciados, por ejemplo, 'algunos han venido' implica que 'no han venido todos'. Se interpretan *aun, incluso, hasta, ni siquiera* y *even* como escalares porque sitúan su foco como muy alto en una escala particular. El modelo escalar fue desarrollado por Fillmore, Kay y O'Connor (1987) en su análisis de *let*

alone:

- (2) *She won't (even) open his letters, let alone answer them.*
 No está dispuesta (**ni**) a abrir sus cartas,
 mucho menos a contestarlas.

Se concluye, pues, que en una escala de las cosas que ella está dispuesta de hacer, 'contestar las cartas' está situada en una posición más alta que 'abrir las cartas'.

Kay (1990) describe los adverbios como *even* como operadores escalares con interpretación pragmática directa. Un modelo escalar contiene un conjunto de proposiciones que son parte del conocimiento compartido por el hablante y el oyente en el momento de la enunciación, por ejemplo:

- (3) a. *John did it.*
 John lo hizo.
- b. **Even** *John did it.*
 Incluso John lo hizo.

En una situación donde (a) es verdad, (b) no se comprende sin que se conozcan ciertas condiciones. La naturaleza de estas condiciones obligatorias proporcionará mucho del análisis semántico y pragmático de los adverbios de foco escalares. Un modelo escalar, pues, consta de un conjunto de proposiciones interrelacionadas y mutuamente conocidas por el hablante y por el oyente.

En su análisis básico de *even*, Kay (1990) indica que la cláusula en la cual ocurre expresa una proposición que es más informativa (más fuerte) que otra proposición distinta que ya está presente en el contexto. Denomina la

frase o fragmento con *even* la *text sentence* / *proposición textual* / *pt* y la otra proposición menos informativa la *context sentence* / *proposición contextual* / *pc*. Todas las frases y únicamente las frases en las cuales la *pt* implica o entraña la *pc* aceptarán *even*. Todas las frases son gramaticales sin *even*. Para aceptar a *even*, la frase necesita una *pt* que sea más informativa que la *pc*.

La '*informatividad*' es una relación entre dos proposiciones en un modelo escalar, en el cual la proposición más informativa unilateralmente implica la menos informativa. Un modelo escalar es un conjunto de presunciones que el hablante y el oyente comparten a la hora del enunciado (si hay comunicación). *Aun, incluso, hasta, ni aun, ni siquiera, even* y *not even* son operadores escalares porque relacionan dos proposiciones en el mismo modelo escalar: cada uno marca la proposición expresada en la cláusula o el fragmento en el cual se encuentra como más informativa que cualquier otra proposición. Estos adverbios de foco escalares señalan *informatividad* superior entre la proposición expresada (*pt*) y la que ya está en el contexto (*pc*)

A continuación se presenta el ejemplo de Kay (1990) de un modelo escalar que trata de unos saltadores y de su habilidad de saltar. Es posible que no sepamos qué saltadores puedan saltar cuáles obstáculos. Lo que sí sabemos es que si un saltador puede saltar cualquier obstáculo, entonces el mejor saltador puede saltar el obstáculo más fácil. Asimismo, si hay un saltador que no puede saltar algún obstáculo, entonces el peor saltador no puede saltar el obstáculo más difícil. La construcción del modelo escalar hace posible que

definamos la noción de informatividad de Grice: lo que la Máxima de Cantidad nos dice que optimicemos.

- (4) a. *Can John jump 6 feet?*
¿John puede saltar 6 pies?
- b. - *Yes, and he can **even** jump 7 feet.*
- Sí y puede saltar **incluso** 7 pies.
- c. - *No, he **can't even** jump 5 ft.*
- No, no puede saltar **ni siquiera** 5 pies.

En otras palabras, el hecho de que pueda saltar 7 pies entraña toda la escala de alturas, así que la respuesta implicada tiene que ser 'sí', porque si puede saltar 7 pies, puede saltar 6 pies, o 5, o 4, etc. La proposición que va acompañada de *even* / *incluso* tiene mayor valor informativo y también implica pragmáticamente la proposición de menor valor informativo en relación a la misma escala pragmática. Si la proposición marcada por *even* no tiene más valor informativo que otra ya accesible en el contexto, el resultado es un enunciado pragmáticamente extraño:

- d. *Can John jump 6 feet?*
¿Juan puede saltar 6 pies?
- e. *#He can **even** jump 5 feet.*
#Puede saltar **aun** / **incluso** / **hasta** 5 pies.

LAS ESCALAS ARGUMENTATIVAS

El otro acercamiento importante para la investigación de los adverbios de foco ha sido la Teoría de la Argumentación de los lingüistas franceses Anscombe (1973), Ducrot (1973), Ducrot (1980) y Anscombe y Ducrot (1994); más tarde Kalokerinos (1995) y Portolés (1998a). La intención de esta teoría es interpretar el

significado de los elementos del discurso por medio de sus relaciones sintagmáticas, por las posibles continuaciones discursivas que posibilitan o dificultan. En este acercamiento, los distintos argumentos son orientados hacia una misma conclusión y son ordenados según su fuerza argumentativa. El adverbio de foco escalar - *même*, *incluso*, *even* - por ejemplo, marca el miembro del discurso que tiene la mayor fuerza argumentativa.

Anscombe (1973) encontró un significado argumentativo para *même* y rechazó la propuesta de Fillmore sobre la violación de expectativas. Ducrot (1973) y Anscombe y Ducrot (1983) reconocieron el carácter escalar de *même* del francés y la dependencia de una frase con *même* en otra frase o proposición de la misma escala, explícita o implícita. Ducrot ve las escalas como parte de la lengua con una dimensión argumentativa que representa un orden de fenómenos lingüísticos que es separado del orden lógico, el cual es el único que está conforme con las condiciones veritativas.

- (5) *Pierre et même Paul sont venus.*
Pierre e **incluso** Paul han venido.

Estas frases son más enfáticas que 'Pierre y Paul han venido'. El contexto puede ser que Paul está más ocupado o que es más prestigioso, para llegar a la conclusión que el evento tuviera éxito. Lo que cuenta como escala en una ocasión dependerá del contexto.

Ducrot fue el primero en señalar que la relación asimétrica entre dos frases afirmativas en un modelo

escalar - lo que él llama 'fuerza argumentativa' - 'informatividad' / 'entrañamiento unilateral y escalar' para otros - es invertido para sus negativas:

(6) a. 'No podemos ir al concierto'.

argumento más fuerte: Una entrada cuesta 20 francos.

argumento menos fuerte: Una entrada no cuesta 20 francos.

b. 'Podemos ir al concierto'.

argumento más fuerte: Una entrada no cuesta 10 francos.

argumento menos fuerte: Una entrada cuesta 10 francos..

Gilles Fauconnier (1976) generaliza la característica de escala invertida en la negación (*loi d'abaissement* de Ducrot) para incluir el rango completo de desencadenamiento de polaridad. Así, 'si no cuesta 20 francos podemos ir' entraña 'si no cuesta 10 francos podemos ir'.

Fauconnier basa su análisis de *even* en las relaciones inferenciales entre las proposiciones que se supone que expresan las oraciones o fragmentos. Considera los fenómenos argumentativos en el discurso como un producto secundario de los valores inferenciales básicos. Se centra en la inferencia pragmática, esto es, *even* se debe considerar como una señal de mayor información que está proporcionada en dos partes por el enunciado en el cual aparece. Sin embargo, no todos los enunciados semejantes pueden ser categorizados como inferencias pragmáticas. Hay casos de inferencia semántica:

(7) Él es listo e **incluso** brillante.

También hay casos de *implication logique*:

(8) Bebieron tres, **incluso** cuatro botellas de champaña.

En este ejemplo se considera que 'x bebió cuatro botellas de y' lógicamente entraña 'x bebió tres botellas de y'. En los casos en los cuales una inferencia directa no se aplica, Fauconnier propone una estratagema de 'totalización': cuando (8) es aceptable sin que conste 'B entraña A', entonces tiene que ser el caso que '(B y A) entraña A'

Fauconnier considera que *even* se encuentra entre los marcadores de final de escala:

(9) **Even** Alceste came to the party.
Hasta/Incluso/Aun Alceste vino a la fiesta.

Explica que en (a) Alceste era la persona que menos se esperaba que viniera a la fiesta. "*Even* indica la existencia de una escala pragmática en la cual Alceste es el punto más bajo...el punto más bajo de esta escala puede ser modificado por *even*..."

Fauconnier también advierte que en las escalas argumentativas los argumentos no necesariamente se aumentan de fuerza. Aquí se repite su ejemplo de escalaridad con *même* que puede tener diferentes interpretaciones:

(10) *Georges a bu un peu de vin, un peu de cognac,*

un peu de rhum, un peu de calva et même un peu d'armagnac.

Georges ha bebido un poco de vino, un poco de coñac, un poco de ron, un poco de calvados e **incluso** un poco de armañac.

Este autor sugiere que las oraciones como esta no justifican una interpretación argumentativa para *même*, porque lo que se trata es la cantidad o la variedad de lo bebido, y que el beber armañac no es un argumento más fuerte que el beber coñac. El contexto escalar de esta oración puede ser de la cantidad y/o la diversidad de las bebidas tomadas por Georges.

Alexis Kalokerinos (1995), en su artículo sobre *even* (que él considera el equivalente de *même*), concuerda con Anscombe y Ducrot en que la orientación hacia una conclusión es necesaria para la constitución de escalas pragmáticas y por tanto, para que las frases con *even* puedan ser aceptables. Kalokerinos propone como 'condición mínima' que si A entraña B, entonces 'A y *even* B' no es aceptable:

- (11) a. # *He is brilliant and even intelligent.*
Él es brillante e incluso/hasta inteligente.
- b. # *He is a constructivist and a linguist as well.*
Él es constructivista e incluso lingüista.

En los análisis de los adverbios de foco del español, hasta recientemente no se había distinguido *incluso* y *hasta* de forma definitiva.

Scott Schwenter (2000) demuestra que *incluso* y *hasta* se diferencian en cuanto a su relación con las escalas pragmáticas, particularmente con las proposiciones que se

sitúan en estas escalas dentro del contexto dado. Define dos tipos de partículas escalares, que denomina 'relativas' y 'absolutas'. En estas escalas, *incluso* requiere una *proposición contextual* (en términos de Kay (1990) que sea accesible en el contexto discursivo, y denomina este adverbio una partícula escalar *relativa*. *Hasta*, por el contrario, no requiere esta referencia en el contexto y Schwenter lo denomina una partícula escalar *absoluta*.

El siguiente ejemplo de Schwenter se interpreta en términos de cuantificación, esto es, es un caso en el cual *incluso* o *hasta* señala a su foco como el elemento que tiene menos posibilidades de cumplir una proposición e implica así que si este elemento la ha cumplido, entonces todos los otros elementos que se encuentran en la misma escala también la han cumplido:

- (12) a. ¿Quién ha comido oreja de cerdo?
 - **Hasta** mi abuela la ha comido. [casi todo el mundo la ha comido]
 b.- #**Incluso** mi abuela la ha comido. [no es aceptable porque no hay referencia a otra persona que la haya comido.]

Según Schwenter, si se añade una proposición que exprese que otra persona - una persona menos extrema que la abuela - ha comido oreja de cerdo, la frase con *incluso* ya es aceptable:

- ¿Quién ha comido oreja de cerdo?
 c. - Pues yo la he comido e **incluso** mi abuela la ha comido.
 d. # - Pues yo la he comido y **hasta** mi abuela la ha comido.

Schwenter luego cambia la oración a una pregunta personal, la respuesta de la cual hace referencia a quien responde, también haciendo posible el uso de *incluso*:

- e. ¿Has comido oreja de cerdo?
(Sí.) [por supuesto] **Hasta / incluso** mi abuela la ha comido.
(Sí.) La ha comido **hasta / incluso** mi abuela.

Schwenter advierte que *incluso* necesita otra referencia, pero *hasta* no. Asimismo, Portolés (2006) advierte que se puede percibir el siguiente contraste:
[Ejemplos de Portolés]

- (13) a. Eso lo sabe todo el mundo, **incluso** el más tonto.
(La referencia tiene que ser específica.)
b. Eso lo sabe todo el mundo, **hasta** el más tonto.
(La referencia puede ser específica o no.)

La interpretación de la frase con *incluso* (13a) es específica, esto es, *todo el mundo* se refiere a todos los miembros de un grupo específico, y *el más tonto* se refiere a la persona que se conoce como la persona más tonta de este grupo. La interpretación de la frase con *hasta* (13b) puede ser específica o inespecífica, dependiendo del contexto discursivo en que se encuentra. *Hasta*, por su significado de 'punto final' es más compatible que *incluso* con interpretaciones inespecíficas.

Una investigación que ofrece una descripción más acorde con las funciones de estas partículas y a la vez proporciona una mirada unitaria del funcionamiento de ellas es la que se encuentra en los trabajos de José Portolés (1998, 1999, 2000, 2001a, 2001b, 2004a, 2004b,

2006). En su artículo, 'Partículas discursivas y escalas: adverbios de foco y adverbios conectores' (2005) describe y compara cada una de estas partículas con las otras por su significado de procesamiento y su uso en diferentes tipos de escala, a saber, las relativas, las absolutas, las sustitutivas, las acumulativas, las aditivas, las argumentativas y las no argumentativas.

Portolés extiende la idea de Schwenter de las escalas *relativas*, introducidas por *incluso* frente a las *absolutas*, introducidas por *hasta*. Para él, el miembro introducido por *incluso* se comprende como algo dentro de las posibilidades normales, mientras que el introducido por *hasta* parece ser algo menos esperable. *Hasta* indica el término de una escala, mientras que *incluso*, no. [Ejemplos de Portolés]

- (14) a. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablación ***incluso*** cuando se efectúa en el extranjero. [en *El País*, 24/V/2001, pág. 30]

Con *incluso* se comprende *cuando se efectúa en el extranjero* como una circunstancia que se incluye dentro de los casos que se han de perseguir. Si se cambia *incluso* por *hasta*, se comprende un sentido de admiración por parte del redactor por la enmienda del PSOE:

- b. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablación ***hasta*** cuando se efectúa en el extranjero.

En las escalas *sustitutivas*, el miembro más fuerte elimina al más débil. *Incluso* puede eliminar el miembro inferior en una escala sustitutiva, pero *hasta* no: [Ejemplo de Portolés]

- (15) Los datos del paro son malos, **incluso/hasta** muy malos. [en *El País*, 9/XI/2001, pág.85]

En otro tipo de escalas, las aditivas, por el contrario, *incluso* no elimina el miembro inferior de la misma escala, sino que añade otro elemento con el cual se podría asociar el elemento en cuestión. Se ilustra la diferencia con los siguientes ejemplos:

Escala sustitutiva:

- (16) a. Este jersey es feo, e **incluso** horroroso.

Escala aditiva:

- b. Este jersey es feo, e **incluso** caro.

En (a) *feo* y *horroroso* pertenecen a la misma escala, y *horroroso*, como el elemento más fuerte, elimina *feo*. En (b), *feo* y *caro* no son miembros de una misma escala, por lo tanto, *caro*, aunque añade fuerza al argumento (que el jersey no es una buena compra), no elimina el valor de *feo*.

Dentro de las escalas aditivas, Portolés distingue las escalas culminativas. En estas escalas, el valor del elemento introducido por el adverbio de foco escalar expresa mayor fuerza que el elemento anterior, pero no lo sustituye. En otras palabras, el último miembro que forma un valor en la escala constituye el cúlmén de una escala aditiva:

[Ejemplo de Portolés]

- (17) *Apartamentos, hoteles y restaurantes, lujosos o modestos, o **hasta** la misma calle, todos son*

escenarios válidos para no perderse el mayor espectáculo jamás habido en Hong Kong desde que el capitán Charles Elliot plantara la bandera británica en 1941. [En El País, España, CREA, 30/VI/1997]

Como ya se ha señalado, las escalas argumentativas están formadas por distintos argumentos orientados hacia una misma conclusión y ordenados por su fuerza argumentativa:

[Ejemplo de Portolés]

- (18) Y los gorditos son rechazados por sus compañeros, profesores, e **incluso** pediatras.
[en *El País Semanal*, 26/V/2002, pág 40]

Portolés está de acuerdo con Fauconnier en su ejemplo de 'Georges y las bebidas' en que la escala se podría interpretar como aditiva, es decir, se van sumando las bebidas -de hecho, García Negroni (2003, pág. 66) lo hace desde los presupuestos de la Teoría de la Argumentación en la Lengua- pero, en cualquier caso, el último elemento tiene más fuerza que los anteriores. Argumenta, pues, que se podría explicar este ejemplo como un caso de escala culminativa.

Finalmente, Portolés ha identificado las escalas *no-argumentativas* - los casos donde el elemento marcado por *incluso* cambia la dirección del argumento a la dirección opuesta del argumento original. Al contrario de lo que se podría pensar, la adición de este miembro no quita fuerza del primer miembro, sino que la combinación de las direcciones opuestas resulta ser más informativa que sólo los primeros argumentos.

[Ejemplo de Portolés]

- (19) A falta de uno rotundo e indiscutible que se lleve el Oso de Oro, suenan como premiables esta noche títulos buenos, menos buenos e **incluso** malos. (Ángel Fernández Santos, en *El País*, 17/II/2002, pág. 38)

El argumento - que el premio puede ser ganado por 'cualquier película' - es entonces más fuerte con el miembro introducido por *incluso*.

El presente trabajo espera complementar el análisis de Portolés sobre los adverbios de foco y los conectores escalares del español al comparar su funcionamiento en dos lenguas: el español y el inglés.

CAPÍTULO II. Análisis de los adverbios de foco escalares del español

II.1 AUN

II.1.1 Historia del estudio

Andrés Bello (1847) ya reconoció el rasgo de gradación de *aun* y también la posibilidad de callar la alternativa al elemento que enfoca, pues indica que "*aun* es un adverbio de tiempo, equivalente a *todavía* o *hasta ahora*, que pasó a sugerir una gradación de ideas que ya expresa, ya tácita, termina en la palabra o frase a que lo antepone".

[Ejemplos de Bello]

Ejemplos de gradación expresa:

- (20) a. Conmovióse al verle, y **aun** se le arrasaron los ojos de lágrimas.
*When she saw him, she was extremely moved, and her eyes **even** welled up with tears.*
- b. Había resuelto no ceder, arriesgarlo todo y **aun** perecer si fuese necesario.
*He had resolved not to concede, to risk everything, and **even** to die if it were necessary.*

Ejemplos de gradación tácita:

- c. **Aun** en la indigencia conservaba toda su dignidad. (así como en la prosperidad)
*He retained his dignity, **even** in poverty.*
- d. **Aun** las horas de la noche eran negadas al reposo. (así como las horas del día)
*He wasn't **even** allowed to rest at night.*

Aun en el sentido de gradación pertenece a un grupo de palabras que Bello llama *quasi-afijos*, "las palabras que se anteponen a toda clase de palabras modificando su significado y sirviendo como *partículas prepositivas*."

Así, el énfasis de *aun* no sólo recae sobre adjetivos, verbos, adverbios y complementos, como es propio de los adverbios, sino también sobre sustantivos, según se ve en los ejemplos anteriores." Estas definiciones confirman que Bello ya empezó a formar una idea de lo que hoy se llama adverbio de foco.

Cuervo (1872/1954) indica que *aun* "denota en el orden de las ideas la extensión hasta cierto punto a la manera que lo hace en la esfera del tiempo".

Alcina y Blecua (1983) afirman que *aun* en su forma átona tiene siempre valor concesivo y puede ser sustituido por *incluso*. Se agrupa con cualquier elemento cuya realidad posible o imposible acepta como verdadera, para subrayar la seguridad de lo que se dice en el enunciado:

[Ejemplos de Alcina y Blecua]

- (21) a. En diecisiete o dieciocho años las casas cambian mucho, **aun** en la misma calle del Arenal. [J. Camba, *Sobre casi nada*, pág. 33]
Houses change a lot in seventeen or eighteen years, even on Calle del Arenal.
- b. ...hasta su propia esposa le llamó siempre Martínez **aun** en los momentos de mayor intimidad. [R. León, *Alcalá de los Zegríes*, pág. 65]
... his own wife always called him 'Martínez', even during their most intimate moments.

Borrego y otros (1986, pág. 172) notan los siguientes rasgos de *aun* en expresiones:

La expresión *aun a riesgo de* se usa con sintagmas nominales:

- (22) a. Dejé el coche mal aparcado **aun** a riesgo de una multa.

*I parked the car illegally, **even** at the risk of a fine.*

y con oraciones de infinitivo:

- b. Le ayudó **aun** a riesgo de perder su vida.
*He helped him, **even** at the risk of losing his life.*

y seguido por subjuntivo hipotético:

- c. Está tuteando a su jefe, **aun** a riesgo de que le moleste.
*He uses 'tú' with his boss, **even** at the risk of annoying him.*
- d. La invité a la fiesta **aun** a riesgo de que armara un escándalo.
*I invited her to the party, **even** knowing that she might make a scene.*

Otra expresión, *aun a sabiendas de que*, indica contenidos factuales y se usa únicamente con el indicativo:

- e. Nos dejaron solos **aun a sabiendas de que** nos perderíamos.
*They left us alone **even though** they knew we would get lost.*
- f. **Aun a sabiendas de que** se han portado muy mal durante el curso, voy a aprobarlos.
***Even though** they behaved very badly during the course, I'm going to pass them.*

Rafael Cano (1982, págs.237-242) advierte que *aun*, como heredero castellano del latín *adhuc / etiam*, conservó y desarrolló sus valores gradativos e inclusivos. Describe el *aun* actual en términos de 'continuidad' o 'persistencia', expresada de forma 'enfática', esto es, se afirma su realidad 'a pesar de' otra cosa (expresada o no), y de ahí el sentido concesivo. Cano ve a *aun* como último término de una

serie (explícita o implícita), en forma afirmativa o negativa:

[Ejemplos de Cano]

Serie explícita:

- (23) a. ...se derraman por los palacios, por los mesones, por las tiendas y **aun** por las iglesias.
[Guevara, *Menosprecio*, apud Keniston, 500]
...they spill out of the palaces, the grand houses, the stores, and **even** the churches.
- b. ...ni la pólvora, ni la imprenta, ni el dinero, **ni aun** la moda misma, tienen la fuerza irresistible... (Hartzensbuch, *Querer*, apud Cuervo, *Dicc.*, s.v. *aun*)
...not the dust, the press, the money, or **even** fashion itself, have irresistible force...

Serie implícita:

- c. **Aun** los que no podían oír lo que decía celebraban su gracia. (Galdós, *Lo prohibido*, 157)

María Marta García Negroni (en prensa) reconoce un significado escalar de *aun*, especialmente en determinados casos donde es conmutable con *incluso* y *hasta*. Esta autora argentina discrepa de la opinión de Schwenter (2000) de que "el significado concesivo inherente de la partícula *aun* la aleja considerablemente de *incluso* y *hasta*". Portolés explica esta diferencia de opinión al advertir que en España el adverbio *aun* está siendo reemplazado en su uso escalar por *incluso*, mientras que en Latinoamérica el uso escalar de *aun* pervive. Schwenter había advertido que su análisis trataba del español peninsular y no el de Latinoamérica.

En particular, Portolés encuentra ejemplos latinoamericanos con *sino aun* y con *aun + aunque*, que serían extraños en España, por ejemplo:

- (24) a. El caso más típico en esta elección es el de Jhon Maro Rodríguez, un locutor de radio que barrió en Cali. Le ganó no sólo a los liberales y conservadores de siempre, **sino aun** a los cívicos. [en *Revista Semana*, Colombia, CREA, 5/XI/2000]
*The most interesting case of this type in this election is that of Jhon Maro Rodríguez, a radio announcer who cleaned up in Cali. He beat not only the usual liberals and conservatives, **but also even** the independents.*
- b. Muchos de nosotros **aun aunque** tengamos ideas revolucionarias hemos palpado de cerca a la discriminación y el racismo perpetrado por nuestros mismos mestizos que niegan su raza y su dignidad cultural. [bolivia.indymedia.org, página web boliviana, consulta 3/VIII/2005]
*Many of us, **even in spite of the fact that** we have revolutionary ideas, have lived first-hand the discrimination and the racism perpetrated by our own people of mixed races who deny their racial background and the dignity of their heritage.*

Portolés advierte, pues, que en el español de España, *aun* está dejando de ser un adverbio de foco escalar para comportarse como un adverbio con significado concesivo que, no obstante, se interpreta en la mayor parte de sus usos con un sentido escalar. Nota los siguientes usos no-escalares de *aun*:

[Ejemplos de Portolés]

1) *Aun* añade un comentario que desrealiza un poco el elemento anterior:

- (25) a. De resultas de su pequeño acto de locura, podría rendirse algún honor al cuerpo de aquel hombre que había dado, **aun** torpemente, la vida por sus soldados. [Lorenzo Silva, *El nombre de los nuestros*, Barcelona, Destino, 2001, pág. 185]

*As a result of his small act of craziness, he would be able to somehow honor the body of the man who had given his life for his soldiers, **albeit** clumsily.*

2) *Aun* puede introducir sintagmas seguidos que no son parte de una escala, sino que son explicitaciones sucesivas del miembro del discurso previo, que tienen un sentido concesivo:

- b. Y así (el tenista Nadal) pasó a convertirse un poco en su ídolo, **aun** a regañadientes, **aun** esperando que alguien pudiera frenarle, **aun** pensando que el suizo Roger Federer le pondría en su lugar ...[en *El País*, 5/VI/2005, pág. 65]
*And so the tennis player Nadal became his idol, **albeit** reluctantly, **even as** he hoped that somebody could stop him, **and in spite of the fact that** he was thinking that the Swiss player Roger Federer would put him in his place...*

3) *Aun* se puede encontrar en sintagmas a los que es fácil encontrar un opuesto:

- c. Nadie me inspira más confianza que aquel que **aun** con dotes de fluencia verbal, vacila pugnando por hallar una expresión exacta. [Fernando Lázaro Carreter, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia gutenbergo-Círculo de Lectores, 1997, pág. 162]
*I trust nobody as much as one who, **even** though a talented speaker, has to hesitate in his search for the exact expression.*

4) *Aun* puede introducir una expresión que asegura que la condición previa no es suficientemente fuerte para alcanzar la conclusión que se esperaría. Estos casos suelen constar de *aun* + *así* o *aun* + otro signo que permita la deixis discursiva:

- d. (Esta película) No tiene 11 oscars pero **aun así** es todo un lujo. [En *El País* 27/III/1998, pág. 70]

The movie didn't win 11 Oscars; **nevertheless**, it's a treasure.

- e. La ropa, los zapatos de caucho, me pesaban terriblemente. Pero **aun** en esas terribles circunstancias se siente pudor. [Gabriel García Márquez, *Relato de un naufrago* (1970) , *Narrativa completa*, I, Barcelona, Seix Barral, 1985, pág. 163]
- The clothing, the rubber shoes, bothered me terribly. But **even** in terrible circumstances like that, you have a sense of dignity.*

Por otra parte, Portolés detalla algunos casos de *y aun*, en los cuales *aun* mantiene su significado escalar:

- f. La práctica de la imitación, **y aun** del plagio, era común entre los escritores de aquel tiempo...[Andrés Trapiello, *Las vidas de Miguel de Cervantes*, Barcelona, Península, 2001, pág. 217]
*Imitation, **and even** plagiarism, was common among writers of that time.*

II.1.2 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1998, pág. 299) define aun como adverbio que se emplea con el significado de *incluso* con valor concesivo:

- (26) a. **Aun** siendo viejo trabaja más que tú.
***Even though** he's old he works more than you.*
- b. Va sin sombrero **aun** en pleno invierno.
*He goes without a hat **even** in the middle of summer.*

[Son] expresiones que equivalen a 'aunque sea viejo..., aunque sea pleno invierno...'.
[Silencio]

En la segunda acepción, se emplea en frases ponderativas equivaliendo a *hasta*, *incluso* o *también*:

- (27) a. Te daría cien pesetas y **aun** doscientas por que te vayas y me dejes en paz.
*I'd give you a hundred, **even** two hundred pesetas if you would go away and leave me alone.*
- b. Habría allí dos mil y **aun** dos mil quinientas personas.
*There were two thousand, **even** twenty-five hundred people there.*

Aun cuando se define como el equivalente exacto de *aunque*.

En el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (1999, pág.521), se define *aun* átono (1) como adverbio equivalente a *incluso* (*incluyendo también*) que frecuentemente indica que lo expresado en la palabra o sintagma a que se refiere supone un grado alto o superior a lo dicho anteriormente:

- (28) a. El proyecto fue bien acogido, **aun** en su forma.
*The project was well received, **even** in the state it was in.*
- b. Algunos maestros viejos le ayudan y **aun** le alaban. [Caro Baroja, Julio, *El Señor Inquisidor y otras vidas por oficio*, 1968, pág. 20]
*Some of the old teachers help him and **even** praise him.*

(2) Indica que cuando está seguido de un complemento adverbial o de un gerundio, denota que, a pesar de las circunstancias expresadas por estos términos, se cumple lo enunciado en la oración:

- (29) a. Intentó cerrar los ojos, pero **aun** así, aquel fragor lejano le asustaba. [Fernández Santos, Jesús, *Cabeza rapada*, 1958/1965, pág. 79]

*He tried to close his eyes, but the distant noise **still** scared him.*

- b. Nadie, **aun** siendo señor de título o prelado, puede llevar más de dos hachas..y solo hasta cuatro lacayos. [Díaz-Plaja, Fernando, *La sociedad española desde 1500 hasta nuestros días*, 1968/1970, pág.15]
*Nobody, not **even** a title-holder or a prelate, can carry more than two axes...or more than four lackeys.*

3) como preposición equivalente a *incluso* (con inclusión de):

- (30) Todos estaban de acuerdo, **aun** él.

4) y como conjunción, *aun cuando*, equivalente a *aunque*.

- (31) **Aun cuando** las causas originarias de las disposiciones tengan indudable transcendencia para juzgar sobre la validez de las mismas, lo que se controvierte en su parte resolutoria o dispositiva. [Aragoneses Alonso, Pedro, *Legislación procesal contencioso-administrativa*, 1962]

El *DRAE* (2001²¹) define *aun* sin tilde como adverbio que denota a veces idea de encarecimiento en sentido afirmativo o negativo:

- (32) a. Te daré 100 duros, y **aun** ('hasta') 200, si los necesitas.
*I'll give you a hundred duros, **even** 200, if you need them.*
- b. No tengo yo tanto, **ni aun** ('ni siquiera') la mitad.
*I don't have that much, **not even** half of it.*

Aun cuando se define como locución conjuntiva adversativa, equivalente a *aunque*.

El *Diccionario de partículas* (2003, págs. 212-215) de Luis Santos Río define *aun* primero como:

partícula ponderadora (adverbio subjúntico ponderador) que se antepone a sintagmas tónicos, siempre focalizados, incluyendo en la predicación el objeto o circunstancia aludidos en el sintagma y dejando sentado, porque se da por supuesto o porque se acaba de nombrar, que la misma predicación incluye algún otro ejemplar, todo ello en un contexto suposicional según el cual, en cierta escala pertinente para el caso, el objeto o circunstancia ocupa un lugar situado hacia el extremo negativo y, en consecuencia, la inclusión resulta poco esperable.

Añade en la segunda acepción que *aun*, sin perder su carácter de ponderador, se antepone a gerundios [o *con*] para marcar la idea de concesividad no hipotética:

- (33) a. **Aun** estando (aunque estaban) bastante cansados, prefieren seguir hasta el final.
Even though they were tired, they preferred to stay til the end.
- b. Los otros, **aun** siendo buenos, no lo son tanto como éstos.
The others, even though they were good, weren't as good as these.
- c. **Aun con** (aunque tenía) las piernas destrozadas seguía avanzando.
Even with broken legs, he kept going.

Santos Río nota que *aun* puede preceder participios y adjetivos estativos, generalmente en uso poético:

- d. El jefe, **aun** adormilado (aunque adormilado) se estaba enterando de lo principal.
The boss, even though half-asleep, was taking in the important information.

En este diccionario, además, se detallan los siguientes rasgos de la sintaxis de *aun*:

- 1) Tiende a preferir sintagmas colocados en posición temática:

(34) a. **Aun** los más fuertes temblaban.

2) Se resiste a preceder a los nombres y pronombres e infinitivos cuando no figuran en la posición temática dentro de la proposición:

b. Lo ignoraba (#aun) Galileo.
Aun Galileo lo ignoraba.
***Even** Galileo didn't know that.*

c. Eso lo sé (#aun) yo.
Aun yo lo sé.
***Even** I know that.*

d. Comieron (#aun) carne humana.
Aun carne humana comieron.
*They **even** ate human flesh.*

3) Acepta *ni* antepuesto:

e. Ni **aun** los valientes aguantaron.
*Not **even** the brave ones could take it.*

4) No ocurre pospuesto al foco:

f. Se arrodilló #**aun**.

5) Precede a locuciones prepositivas:

aun a sabiendas de	aun a riesgo de
aun a trueque de	aun a costa de
aun a pesar de	

6) No aparece como inciso.

7) No puede alcanzar a otro sintagma que al inmediato.

Se observa más abajo el comportamiento de *aun* en su uso conjuntivo (*aunque*, *aun cuando*, págs. 58-72) en otros capítulos su uso como conector (*aun así*, pág 469) y en la

negación (*ni aun*, pág 417).

II.1.3 Observaciones

1) *Aun* modifica pronombres personales en caso recto, no oblicuo:

- (35) Podía ser José o una muchacha de pelo corto o aun yo mismo leyendo en mi cama.
It could be José, or a girl with short hair, or even me reading in my bed.

Los diccionarios están de acuerdo de que *aun* es adverbio, con la excepción de la octava acepción (Xe) del diccionario de Seco, Andrés y Ramos (1999, pág. 521), que la define como preposición. En el ejemplo de este diccionario, *aun* está seguida por *él*, que podría ser pronombre personal de objeto, que podría indicar que es preposición, pero que también podría ser en caso recto, que indicaría que es adverbio de foco. Se puede comprobar que es caso recto y por tanto, que *aun* es adverbio, al cambiar *él* por *tú*, pues *ti* no sería posible en esta oración:

- (36) Todos estabais de acuerdo, aun tú.
Everybody agreed, even you.

* Todos estabais de acuerdo, aun ti.

2) *Aun* no aparece autónomo en un turno de la palabra.

3) *Aun* sólo puede ocurrir más de una vez en una oración si los diferentes casos no forman parte de la misma escala:

- (37) Así se enteraba Florentino Ariza de muchas infidencias y **aun** de algunos secretos de estado que los clientes importantes y **aun** las

autoridades locales les confiaban a sus amantes efímeras sin cuidarse de que no los oyeran en los cuartos vecinos. [Gabriel García Márquez, (1985), *El amor en los tiempos del cólera*, Editorial Oveja Negra, Colombia, pág. 92]
*This is how Florentino Ariza learned a lot of confidences and **even** a few state secrets that important clients and local authorities **as well** confided to their fleeting lovers without taking care that they weren't heard in the adjacent rooms.*

4) Aun puede aparecer antes de hasta:

- (38) Y confía en que Occidente sale de la recesión, y requerirá más petróleo, y **aun hasta** aceptará mayores precios.[en *El País*, España, CREA, 5/V/1976]
*And trusts that Occidente will come out of the recession, will need more oil, and will **actually even** accept better prices.*

5) Aun puede modificar cantidades no-exactas:

- (39) a. Hay colgados, en un perchero encima de la cama, tres pantalones y varias camisas planchadas. Más allá, una biblioteca que Daniel recorre con la mirada, pequeña pero repleta de libros, de poesía principalmente, algunas novelas, y **aun algunos** pocos ensayos. [en *Caretas*, Perú, CREA, 21/XII/1995]
*There are things hanging on a rack above the bed, three pairs of pants and several ironed shirts. Farther back is a library that Daniel gazes at, small but full of books, mainly of poetry, some novels, and **even** a few essays.*
- b. Sentía que sobraba en todas partes y **aun algunos** conocidos me lo hacían notar. [Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*, Colombia, CREA, 2002]
*I felt like I was in the way everywhere, and **even** some people I knew made me feel that way.*

II.1.3.1 Los focos de aun

El foco de aun puede ser

sintagma nominal:

- (40) a. La que en casa quedó no era jovenzuela, sino propiamente mujer y **aun** mujerona, de más de mediana talla, esbelta, gran figura, tipo romano de lo más selecto, cabello y ojos negros, la tez caldeada, con tono de barro cocido. [Benito Pérez Galdós, *Las tormentas del 48* (1902), Madrid, Historia 16, 1995, pág. 49]
*The one who remained at home wasn't a young girl, but actually a grown woman, **even** an established one, taller than average, svelte, quite a figure of the finest Roman type, with black hair and eyes, and a warm complexion the color of baked clay.*

pronombre personal en caso recto:

- b. Podía ser José o una muchacha de pelo corto o **aun** yo mismo leyendo en mi cama. [Alexander Obando Bolaños, *El más violento paraíso*, Costa Rica, CREA, 2001]
*It could be José, or a girl with short hair, or **even** me reading in my bed.*

sintagma adjetivo:

- c. Por desdicha no ha sido así, y a los mitos caducos y desprestigiados en los que se fundaba el régimen imperante de 1939 a 1976 han sucedido otros menores y **aun** minúsculos que reproducen de forma clónica los forjados por los teóricos, bardos y propagandistas del nacional catolicismo español.[en *El País*, España, CREA, 28/I/1998]
*Unfortunately it wasn't that way, and the outdated and discredited myths on which the imperious regime that lasted from 1939 to 1976 was based have been followed by lesser and **even** miniscule ones that reproduce like clones the ones created by the theorists, bards, and propagandists of Spanish national Catholicism.*

sintagma preposicional:

- d. Quise atribuir el cariño con que fui tratado a mi personal simpatía y **aun** a mi empatía con quienes me recibieron. [Carlos Fuentes, *El*

naranja, México, CREA, 1993]

*I wanted to attribute the affection with which I was treated to my personal friendliness and **even** to my empathy with those who received me.*

- e. Los déficit son una necesidad, **aun** en tiempos de explosión económica... [en *El Universal*, Venezuela, CREA, 9-X-96]
*Deficits are a necessity, **even** in times of economic explosion...*

sintagma determinante:

- f. La confianza, la lealtad, la solidaridad, el altruismo y **aun** el amor - aunque los economistas de hoy lo descartan sin mayor consideración de acuerdo a la moda del momento - juegan sin duda un papel en las relaciones humanas. [Año electoral y cultura cívica, en *Proceso*, México, CREA, 26-I-97]
*Confidence, loyalty, solidarity, altruism, and **even** love - although today's economists reject it out of hand according to current fashion - without question play a role in human relations.*

verbo en forma de infinitivo:

- g. El facsímil tiene buena calidad en su modalidad ampliada. Un investigador puede **aun** duplicar perfectamente este tamaño, para hacer un estudio detallado -con herramientas propias: el CD no ofrece modos de captura de imagen-. [Efímero, *Mensajes de correo electrónico*, España, CREA, 1999]
*The fax is high quality in its expanded form. An investigator can **even** duplicate this size, to make a detailed study, with the right tools: CDs don't have image capture capabilities.*
- h. Esta es la democracia del partido oficial. Persisten, ayer como hoy, en la simulación, todo se vale para conservar el poder, **aun** ignorar la voluntad popular. [Oral, Sesión pública extraordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, México, CREA, 8/VII/99]
*They continue to fake it, today as well as yesterday; anything to preserve power, **even** to ignore popular opinion.*

verbo conjugado:

- i. Decía esa ex gobernante: si la India construyó la bomba atómica, comeremos hojas o pasto, **aun** pasaremos hambre, pero nosotros también tendremos la bomba atómica. [Oral, Reunión 22, sesión ordinaria, Argentina, CREA, 3/VI/98]
*The ex-governor said: if India builds the atomic bomb, we will eat leaves or grass, we'll **even** go hungry, but we'll have the atomic bomb too.*

sintagma adverbial:

- j. ...la puso a grabar canciones que **aun** ahora siguen poniendo la carne de gallina - como *Me and Bobby McGee*... [en *El País*, *La vigencia de Janis Joplin*, España, CREA, 25-VIII-97]
*...got her to record songs that **even now** give us goose bumps, like 'Me and Bobby McGee.'*
- k. Pero **ni aun** entonces Mariana quiso mirar hacia donde el Padre Ángel se encontraba. [Rosario Ferré, *La batalla de las vírgenes*, Puerto Rico, CREA, 1993]
*But **not even** then did Mariana dare look toward the place where Padre Angel was.*
- l. ...muchas veces leí hasta que me espantaba el sol. Pues **aun** entonces seguía siendo un lector insaciable... [Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*, Colombia, CREA, 2002]
*...I often read until the sun startled me, for **even** then I was an insatiable reader.*
- m. Atendía a las chicas siempre con Franquita en brazos, **aun** mientras cocinaba. [Mempo Giardinelli, *Santo oficio de la memoria*, p 310, Argentina, CREA, 1993]
*I took care of the girls while holding Franquita in my arms, **even when** I was cooking.*
- n. ...el hombre desde que comienza a vivir en grupo y **aun** antes de aprender a hablar intercambia servicios y productos... [La Vanguardia, España, CREA, 31- VII-94]
*Man has been exchanging goods and services since he began to live in groups and **even before** he learned to talk.*

numeral

- o. Te daría cien pesetas y **aun** doscientas porque te vayas y me dejes en paz. [Moliner, María, *Diccionario de uso del español*]
*I'd give you a hundred pesetas, **even** two hundred if you would go away and leave me in peace.*
- p. Habría allí dos mil y **aun** dos mil quinientas personas. [Moliner, María, *Diccionario de uso del español*]
*There were probably two thousand, **even** two thousand five hundred people there.*

cuando (no concesivo)

- q. Como la Luna carece de atmósfera, muestra un cielo negro tachonado de estrellas similar al firmamento nocturno terrestre, **aun cuando** está presente el Sol, el cual parece más amarillo de como nosotros lo vemos. [Altschuler, Daniel Roberto, *Hijos de las Estrellas. Nuestro origen, evolución y futuro*, Uruguay, CREA, 2002]
*Since the moon has no atmosphere, it shows a black sky studded with stars, similar to earth's night sky, **even when** the sun, which seems more yellow than the way we see it, is present.*

si

- r. Afirman que **aun** si los pozos nuevos tienen precio libre tendrían que competir con los ya existentes, que tienen un precio regulado. [en *Revista Semana* 09, Perú, CREA, 15/X/2000]
*They confirm that **even** if the new wells have an unregulated price, they will have to compete with existing ones which have a regulated price.*

Resumen de las posiciones sintácticas de *aun*:

aceptable

no aceptable

antepuesto a: sintagma nominal pronombre personal en caso recto sintagma determinante sintagma adjetivo sintagma preposicional sintagma verbal verbo conjugado infinitivo gerundio participio sintagma adverbial numeral cantidades no-exactas <i>si</i> <i>hasta</i>	
pospuesto a <i>ni</i> <i>pero</i>	en posición postnuclear separado de su foco autónomo en un turno de la palabra como inciso
en locuciones prepositivas: <i>aun +</i> a sabiendas de a trueque de a pesar de a riesgo de a costa de	
con otros elementos aunque aun cuando aun así	dos veces en la misma escala

II.1.3.2 La supresión de *aun*

Se puede suprimir *aun* en la mayoría de los casos sin cambiar demasiado el valor semántico del enunciado y sin que el enunciado sea agramatical:

(41) a. La confianza, la lealtad, la solidaridad, el

altruismo y (**aun**) el amor juegan sin duda un papel en las relaciones humanas.

- b. Podía ser José o una muchacha de pelo corto o (**aun**) yo mismo.
- c. Suele haber (**aun**) otro momento crítico en el proceso.

Sin embargo, hay algunas excepciones:

- 1) Cuando no está expresa la alternativa al valor focalizado:

- (42) a. (**Aun**) el amor juega un papel en las relaciones humanas. [habría otros elementos]

Si se suprime *aun* de esta oración, el amor podría ser el elemento único en las relaciones humanas.

- b. Los déficit son una necesidad, (**aun**) en tiempos de explosión económica.

Si se suprime *aun* de esta oración, el significado cambia a sólo en tiempos de explosión económica.

- c. ...la puso a grabar canciones que (**aun**) ahora ponen la carne de gallina - como *Me and Bobby McGee*...

Si se suprime *aun* de esta oración, se entiende que las canciones no ponían la carne de gallina hasta ahora.

- d. Atendía a las chicas siempre con Franquita en brazos, (**aun**) mientras cocinaba.

Si se suprime *aun* de esta oración, se entiende que atendía a las chicas *únicamente* mientras cocinaba.

- e. Como la Luna carece de atmósfera, muestra un cielo negro tachonado de estrellas similar al firmamento nocturno terrestre, (**aun**) cuando está presente el Sol, el cual parece más amarillo de como nosotros lo vemos.

Sin *aun*, se entiende que el cielo nocturno de la luna es similar al nuestro únicamente cuando está presente el sol.

2) En una escala sustitutiva cuando el segundo valor de la escala sustituye aquel inferior que también se encuentra expreso:

- (43) a. Habría allí dos mil y **aun** dos mil quinientas personas.

Para mantener el significado de esta frase, habría que quitar y *aun* y reemplazar estas palabras por una coma, o en la lengua hablada, una pausa:

- b. Habría allí dos mil PAUSA, dos mil QUINIENTAS personas.

Otro ejemplo:

- c. Te daría cien pesetas y **aun** doscientas por que te vayas y me dejes en paz.
- d. Te daría cien pesetas PAUSA, DOSCIENTAS - por que te vayas y me dejes en paz.

II.1.3.3 Significado de procesamiento de *aun*

II.1.3.3.1 Violación de expectativas

Aun señala a su foco como algo que normalmente no se esperaría:

- (44) a. La inseguridad de los empleados temporarios deriva en que vayan al trabajo **aun** estando enfermos. Esta modalidad tiene ya un nombre para la medicina del trabajo: "presentismo bajo enfermedad". [en *Página 12*, Argentina, CREA, 20/III/04]
*The insecurity of temporary employees is demonstrated by the fact that they go to work **even** when they are sick. This custom already has a name in labor medicine: "attendance while sick".*
- b. De nuevo el "presidente vitalicio" de Cuba evoca el fantasma de una invasión yanqui. Dado el control que Castro ejerce sobre la prensa cubana y la implacable propaganda antiamericana que por ella se destila, muchos cubanos - **aun** aquéllos que aborrecen el régimen de Castro - se creen el cuento de la inminente invasión. [Frank Calzón, en *El Nuevo Herald*, EEUU, CREA, 24/V/04]
*Once again the 'President for life' of Cuba brings up the ghost of a Yankee invasion. Given the control that Castro exercises over the Cuban press and the never-ending anti-American propaganda it produces, many Cubans - **even** those who despise the Castro regime - believe the story of an imminent invasion.*
- c. Con la prueba de cotidiana urinaria se observó que **aun** una mínima exposición al tabaco se asocia con niveles bajos de vitamina C. [en *Hoy Digital*, República Dominicana, CREA, 29/03/2004]
*With the daily urine test it was found that **even** a minimum of exposure to tobacco is associated with low levels of vitamin C.*

En (44a) no se esperaría que los empleados fueran al trabajo cuando estuvieran enfermos. En (44b) no se esperaría que las personas que aborrecen el régimen de Castro creyeran el cuento de una invasión estadounidense. En (44c) no se esperaría que una mínima exposición al tabaco fuera asociada con niveles bajos de vitamina C.

II.1.3.3.2 Cuantificación

En los casos de cuantificación, *aun* focaliza un elemento que menos se esperaría que cumpliera con las condiciones de la proposición, indicando pues, que si este elemento las cumple, entonces todos los otros elementos, mencionados o no, que sería esperable que las cumplieran también las cumplen:

- (45) a. La tendencia a comer más alimentos de origen vegetal y menos alimentos de origen animal, particularmente carnes, se está generalizando en todo el mundo, **aun** en países eminentemente carnívoros como el nuestro. [Osvaldo Brusco, *¿Qué debemos comer?*, Argentina, CREA, 1987]
*The tendency to eat more vegetable-based and less animal-based food, especially meat, is becoming more common all over the world, **even** in overwhelmingly carnivorous countries, like ours.*

El hecho de que se coman menos alimentos de origen animal en Argentina, un país eminentemente carnívoro, refuerza la proposición que lo mismo está pasando en el resto del mundo.

- b. ...hasta su propia esposa le llamó siempre Martínez **aun** en los momentos de mayor intimidad. (R. León, *Alcalá de los Zegríes*, pág. 65)
*...his own wife always called him 'Martínez,' **even** in their most intimate moments.*

Se enfatiza que, si lo llamó 'Martínez' en los momentos de mayor intimidad, lo llamó así siempre.

En los siguientes ejemplos, *aun* funciona como minimizador, indicando que si el elemento mínimo tiene cierto rasgo, también lo tendrán todos. García Negroni

(1998, 2003, en prensa) describe este fenómeno con *incluso* y lo denomina *incluso exceptivo* o transgresor de acuerdo con la Teoría de los bloques semánticos de Oswald Ducrot.

- (46) a. En lo que sigue de la película se podrá apreciar cómo este candidato a la sabiduría tendrá que pagar con grandes sufrimientos y humillaciones todos y cada uno de sus actos fallidos, **aun** los más insignificantes. [Gascón Soubllette, *Mensajes secretos del cine*, Chile, CREA, 2001]
*In the rest of the movie you can appreciate how this candidate for wisdom has to pay with great suffering and humiliation every single one of his failures, **even** the most insignificant ones.*

Si este individuo tendrá que pagar con grandes sufrimientos sus actos fallidos más insignificantes, tendrá que sufrir por todos los otros actos fallidos.

- b. En todo el mundo **aun** quienes no tuvieron oportunidad de conquistar la dicha de leer forman el público de Víctor Hugo. [en *Proceso*, El poder y la gloria de Victor Hugo, México, CREA, 25/VIII/96]
*In all parts of the world, **even** those who never had the opportunity to learn to read are fans of Victor Hugo.*

El hecho de que los que no leen puedan formar el público de Victor Hugo implica que éste es también popular entre las muchas personas que leen.

- c. El avance de la técnica ha mejorado el nivel de vida de todos (**aun** de las personas más abandonadas por la sociedad) [Enrique Gánem, *Caminitos de plata*, México, CREA, 2001]
*Advances in technology have improved the quality of life of everyone - **even** those most marginalized by society.*

Si el avance de la técnica ha mejorado el nivel de vida de las personas más pobres, se entiende que ha mejorado la vida de las más afortunadas.

II.1.3.3.3 Aún: Intensificación de adjetivos y adverbios

Se incluye un uso de *aún* (adverbio tónico) en este estudio porque en este uso es un adverbio de foco que adquiere un sentido escalar. Se compara con una de las funciones del adverbio de foco *incluso* (págs. 106-108) y se traduce al inglés, además, por el adverbio de foco *even*.

Aún se usa para intensificar un adjetivo u otro adverbio en una comparación:

- (47) a. Como se juega temprano, lo más probable es que esté nublado, lo que haría que pelotas y cancha estén **aún** más pesadas y ahí el santiaguino tendría la ventaja de ser más potente. [en *El Mercurio*, Chile, CREA, 06/02/2004]
*Since they're playing early it will probably be cloudy, which will make the balls and the field **even** heavier, so the player from Santiago will have the advantage.*
- b. Pero hay gente que dice que el incremento es **aún** mayor. [en *El Universal*, Venezuela, CREA, 8-I-97]
*However there are people who say that the increase is **even** greater.*
- c. Esta convicción se hizo **aún** más amarga después del pavor de la muñeca negra que le llegó por aquellos días sin ninguna carta, pero cuyo origen le pareció fácil de imaginar...[Ganbriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág. 173]
*This conviction made her **even** more bitter after the trauma over the black doll that had*

recently arrived without a letter, but whose origin she could easily guess...

El uso de *aún* en estas frases conlleva dos implicaturas: 1) que el adjetivo o adverbio enfocado ya está en una posición alta de una escala, y 2) que es notable que el elemento que tiene esta característica lo supere en la cualidad que indique. En (47a), se comprende que las pelotas y la cancha ya están relativamente pesadas y también que es notable que el jugar temprano hará que estén más pesadas. En (47b) se comprende que el incremento ya es alto y que es notable que posiblemente sea más alto. En (47c) se comprende que la chica ya estaba bastante amargada y también que es notable que se hizo más amargada.

Frecuentemente en estos casos, *aún* sigue su foco:

- (48) a. Tenía un vestido de terciopelo negro muy ceñido, tan negro como los ojos ansiosos y cálidos, y tenía el cabello más negro **aún**, estirado en la nuca con una peineta de gitana. ...[Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág 267]
*She wore a very tight black velvet dress, as black as her anxious, fiery eyes, and her hair was **even** blacker, held up at the nape of her neck with a gypsy comb.*
- b. La situación es muy simple: a dos días para el inicio del Torneo Clausura el Deportivo Galicia, uno de los clubes con más tradición en el fútbol nacional, no sabe si contará con los recursos económicos necesarios para comenzar la competición, y peor **aún**, si logra hacerlo, no sabe si luego podrá terminarla. [en *El Universal*, España, CREA, 25/I/2002]
The situation is simple: two days before the beginning of the Final Tournament, Deportivo Galicia, one of the oldest clubs in national football, doesn't know if it has the economic resources necessary to begin the games, and

even worse, if they manage to do it, they don't know if they'll be able to finish them.

II.1.4 Concesión y condicionalidad

Se incluye en este estudio la conjunción *aunque*, por su estrecha relación con el adverbio *aun*.

Andrés Bello (1847) incluyó en su descripción de *aun* la conjunción *aunque*. Consideraba que *aunque* equivale a *sin embargo de que*. Indica que *aunque* rige indicativo o subjuntivo, pero no indistintamente:

Con el subjuntivo

- (49) a. Tengo que salir **aunque** llueva.
*I have to go out **even if/though** it's raining.*

El siguiente ejemplo se trata de una lluvia pasada y cierta.

- b. Bien pudiese venir, **aunque** lloviese.
*She could easily have come **even if/though** it was raining.*

Con el indicativo:

- c. **Aunque** estaba lloviendo a cántaros, insistieron en ir al baile.
***Even though** it was pouring, they insisted on going to the dance.*

Según Bello: "es más fácil sentir que explicar el valor peculiar de las formas modales según los diferentes casos" y en general, no aceptaba 'la práctica moderna' de usar el indicativo con el sentido de *aunque es verdad que*.

Bello notó la posibilidad de callar el verbo *ser* o *estar* después de *aunque*:

- d. "**Aunque** anciano y enfermo, trabajaba

incesantemente."

***Though** old and sick, he worked incessantly.*

Para Bello, aunque se transforma en conjunción adversativa que enlaza oraciones y otros elementos denotando cierta oposición entre ellos:

- e. Escribe bien, **aunque** despacio.
*He writes well, **even if** slowly.*

Bello notó las siguientes diferencias entre *aunque* adverbio y *aunque* conjunción²:

- como adverbio rige indicativo o subjuntivo;
 - como conjunción no influye en el modo del verbo;
 - como adverbio puede preceder o seguir el elemento que modifica;
 - como conjunción tiene que ocupar el segundo lugar;
 - en el uso como conjunción se hace siempre una pausa más larga entre las oraciones que liga y frecuentemente en la escritura se separan dichas oraciones con el punto final.
- Bello define a *aun cuando* como frase adverbial relativa en que *aun* conserva la idea de gradación:

- f. **Aun cuando** todos conspiran a un fin, es necesario que obren de concierto para que alcancen lo que se proponen.
***Even when** everybody is united for the same cause, they have to work together in order to reach their goal.*

Pottier (1968 pág. 191), afirma que *aunque* deriva del giro "aun más subjuntivo concesivo" al que posteriormente se añadiría la marca de subordinación *que*.

Rivarola (1976 pág. 45), opina, en cambio, que el adverbio *aun* originariamente debió de haber sido un

² Lo que entiende Bello por adverbio relativo y por conjunción no coincide con lo que se comprende hoy en día

encabezador reforzativo de la subordinada introducida por 'que más subjuntivo concesivo'.

Borrego y otros (1986, pág.172) diferencian la *interpretación temporal* y la *concesiva* en el uso de *aun cuando*.

1) Interpretación temporal: *aun* posee ámbito sobre toda la cláusula subordinada introducida.

- (50) a. **Aun cuando** Pepe dice tonterías, es un chico brillante.
Even when Pepe says ridiculous things, he's a brilliant boy.

Si se pronuncia *aun* con fuerza y se separa de *cuando* por una ligera pausa y con una entonación ascendente, su significado sería:

- b. **AUN cuando** Pepe dice tonterías, es un chico brillante.
"Incluso en sus tonterías brilla su inteligencia".
Pepe is brilliant, EVEN when he says ridiculous things.

2) Interpretación concesiva: *aun* no posee autonomía fónica, sino que forma una unidad con *cuando*: la entonación se mantiene suspendida en todo el bloque nexal. El significado sería:

- c. **Aun cuando** Pepe dice tonterías, es un chico brillante.
"A pesar de sus tonterías brilla su inteligencia"
Even though Pepe says ridiculous things, he's brilliant.

Luis Flamenco García (1999) explica que *aun* pasó de su original valor a expresar un contenido más abstracto, equivalente a *incluso*, y que luego *aunque* surgió de la combinación de *aun* y *que* y empezó a usarse para introducir cláusulas concesivas. Asimismo, afirma que la distinción entre las construcciones concesivas y las adversativas es esencialmente pragmática, y que es posible parafrasear las de un tipo en términos del otro, y viceversa, especialmente las que están encabezadas por las conjunciones *aunque* y *pero*:

[Ejemplos de Flamenco]

- (51) a. **Aunque** Pepe estuvo muy enfermo, fue a trabajar.
Even though / **Although** Pepe was sick, he went to work.
- b. Pepe estuvo muy enfermo, **pero** fue a trabajar.
Pepe was sick, **but** he went to work.

Flamenco detalla las siguientes pautas en el uso de *aunque* en las oraciones concesivas y las adversativas:

Cuando la conjunción introduce información conocida por el hablante y el oyente, la cláusula que encabeza va generalmente en posición inicial. En cambio, cuando la conjunción introduce una cláusula que contiene información nueva, es el segundo miembro de la construcción. *Pero* no puede ocupar la primera posición, por lo tanto sólo puede presentar información nueva. La oposición que implica el segundo miembro de las construcciones adversativas sólo se puede manifestar si existe un primer elemento al cual oponerse:

[Ejemplos de Flamenco]

- (52) a. **Aunque** ya es tarde, acabaré de explicar este tema.
Even though it's late, I'll finish explaining

this topic.

- b. Acabaré de explicar este tema **aunque** ya es tarde.
*I'll finish explaining this topic **even though** it's late.*
- c. Ya es tarde **pero** acabaré de explicar este tema.
*It's late, **but** I'll finish explaining this topic.*
- d. # **Pero** acabaré de explicar este tema, ya es tarde.
But *I'll finish explaining this topic, it's late.*

Se interpreta (e) como negativo:

- e. **Aunque** Jaime estudia mucho, no consigue aprobar.
***Even though** Jaime studies a lot, he doesn't manage to pass.*

Si se invierten las cláusulas, se interprete como positivo:

- f. Jaime no consigue aprobar, **aunque** estudia mucho.
*Jaime doesn't manage to pass, **even though** he studies a lot.*

El cambio de orden de los miembros requiere un contexto específico para poder dar una interpretación coherente a la construcción:

- g. **Aunque** me ha ofendido profundamente, sabré perdonarle.
***Even though** he has deeply offended me, I can forgive him.*
- h. Me ha ofendido profundamente, **pero** sabré perdonarle.
*He has offended me deeply, **but** I can forgive him.*
- i. #**Aunque** sabré perdonarle, me ha ofendido

profundamente.

#**Even though** *I can forgive him, he has deeply offended me.*

j. #Sabré perdonarle, **pero** me ha ofendido profundamente.

#*I can forgive him, but he has deeply offended me.*

Flamenco nota que hay otros casos en los que las concesivas con *aunque* y las adversativas con *pero* no pueden intercambiarse:

(53)a. Toma el libro, **pero** no me lo manches.

Take the book, but don't get it dirty.

b. #**Aunque** toma el libro, no me lo manches.

#**Even though** *you're taking the book, don't get it dirty.*

c. Juan debe marcharse, **pero** no tiene ganas.

Juan has to leave, but he doesn't want to.

d. #**Aunque** Juan debe marcharse, no tiene ganas.

#**Even though** *Juan has to leave, he doesn't want to.*

e. Queríamos ir al cine, **pero** no tenemos dinero.

We wanted to go to the movies, but we don't have any money.

f. #**Aunque** queríamos ir al cine, no tenemos dinero.

#**Even though** *we wanted to go to the movies, we don't have any money.*

Una pausa y un cambio de énfasis pueden señalar la diferencia entre una construcción concesiva y una adversativa:

Concesiva:

(54) a. Acabaré de explicar este tema **aunque** ya sea tarde.

I'll finish explaining this topic even though

it's late.

Adversativa:

- b. Acabaré de explicar este tema, PAUSA **aunque** ya sea / es tarde.
*I'll finish explaining this topic - **even though** it's late.*

Una pausa larga y énfasis pueden señalar cierta duda de la verdad del contenido de la proposición:

- c. María es una chica muy espabilada y siempre está en todo; PAUSA ;**aunque** a veces nos viene / venga con unas cosas más extrañas!
*Maria is a very bright girl and is involved in everything - **even though** / **even if** sometimes she comes up with the strangest things!*

Si la cláusula encabezada por *aunque* va primero, se pierde esta interpretación:

- d. **Aunque** a veces nos viene con unas cosas muy extrañas, María es una chica muy espabilada y siempre está en todo.
***Even though** / **Even if** sometimes she comes up with the strangest things, Maria is a very bright girl and she is involved in everything.*

Una pausa y énfasis en una cláusula encabezada por *aunque* que va en segunda posición puede tener otras interpretaciones:

- e. Dice que Pedro se ha casado **aunque** no te lo creas.
*He says Pedro got married, **although** you might not believe it*
- f. Dice que Pedro se ha casado; PAUSA **aunque/ pero** no te lo creas.
*He says Pedro got married; **but** don't BELIEVE it!*

Otras diferencias entre *pero* y *aunque*:

- (55) a. María vive muy lejos, **pero** hay un autobús. (No hay problema)
Maria lives a long way from here, but there's a bus. (No problem)
- b. María vive muy lejos, **aunque** hay un autobús. (Será difícil llegar)
Maria lives a long way from here, even though there's a bus. (It will be difficult)
- c. Me gustaría ayudarte, pero no tengo dinero. (No te voy a ayudar)
I'd like to help you, but I don't have any money. (I'm not going to help you.)
- d. Me gustaría ayudarte, **aunque** no tengo dinero. (Trataré de ayudarte)
I'd like to help you, even though I don't have any money. (I'll try to help you.).

Portolés (2006) advierte otros detalles del comportamiento de *aunque*:

[Ejemplos de Portolés]

1) *Aun* puede introducir un sintagma encabezado por *que*, que lo diferencia de una expresión introducida por *aunque*. Este último introduce una frase concesiva:

aun + que

- (56) Es muy probable, como hemos visto, que la primera idea se concibiese en la cárcel de Sevilla, y **aun** que se escribiese en ella los seis primeros capítulos, si acaso no lo estaban ya antes. [Andrés Trapiello, *Las vidas de Miguel de Cervantes*, Barcelona, Península, 2001, pág. 153]
It's quite probable, as we have seen, that the original idea was conceived in the Seville jail, and even that the first six chapters were also written there, if they didn't already exist.

2) Aunque puede introducir un elemento que se interpreta como un desrealizante de un elemento anterior al que se le disminuye su fuerza argumentativa:

- (57) a. No hace mucho supe que estabas vivo, **aunque** prisionero de los moros. [Lorenzo Silva, *El nombre de los nuestros*, Barcelona, Destino, 2001, pág. 265]
*A short while ago I found out that you were alive, **but** imprisoned by the Moors.*
- b. **Aunque** algo increíble, resulta muy entretenida. [en *El País*, 29/V/2002, pág. 62]
***Even though** it's a bit unreal, it's very entertaining.*

3) Hay una diferencia de interpretación entre *aunque* + oración y *aun* + gerundio:

aunque + oración

- (58) a. Y aquel día dijo Spiderman que iba a comer fuera, **aunque** mucho insistió Rosa para que se quedase. [Manuel Rivas, *En salvaje compañía*, Madrid, Alfaguara, 1998, pág. 241]
*That day Spiderman said he was going to eat out, **even though** Rosa tried to make him stay.*
- b. Y aquel día dijo Spiderman que iba a comer fuera, **aun** insistiendo mucho Rosa para que se quedase.
*That day Spiderman said he was going to eat out, **even though** Rosa kept insisting that he stay.*

En (58a) primero Spiderman dijo que iba a comer fuera y después, Rosa insistió en que se quedara, mientras que en (58b), primero Rosa empezó a insistir en que Spiderman se quedara y luego él dijo que iba a comer fuera.

4) En los usos adversativos, no se puede reemplazar *aun* + oración de gerundio por *aunque* + oración:

- () a. Hasta los perros estaban tranquilos en su rincón, **aunque** abrieron un poco los ojos a la

luz que se extendía desde la ventana. [José Jiménez Lozano, *El santo de mayo*, Barcelona, Destino, 1989, pág. 34]

*Even the dogs were quiet in their corner, **although** they opened their eyes a bit to the light that came in through the window.*

- b. #Hasta los perros estaban tranquilos en su rincón, **aun** abriendo un poco los ojos a la luz que se extendía desde la ventana.

5) También hay usos concesivos de *aun cuando* que contrastan con los casos en los que *aun* modifica una oración con el adverbio relativo *cuando*:

concesivo

- (59) a. ...algo que ya había padecido en Buenos Aires, **aun cuando** nunca en medida tan aflictiva... [Francisco Ayala, *De mis pasos en la tierra*, Madrid, Suma de letras, 2004, pág. 218]
*...something that he had suffered from in Buenos Aires, **although** never so severely...*

con adverbio relativo

- b. **Aun** cuando se cuenta con la motivación suficiente, existen momentos en los que no apetece ir al gimnasio. [en *Cuerpo de mujer*, España, CREA, IX/1998]
***Even** when the motivation is there, there are times when you just don't feel like going to the gym.*

II.1.4.1 Indicativo frente a subjuntivo después de **aunque**

Francisco Matte Bon, en su *Gramática comunicativa del español* (1995, Vol I págs. 66-67; Vol. II págs. 212-213), ofrece una explicación sencilla para la elección del indicativo o el subjuntivo después de *aunque*, afirmando que esto depende de la naturaleza de la información que introduce, esto es, tema vs. rema. Si esta información es nueva para el interlocutor, se emplea el indicativo:

[Ejemplos de Matte Bon]

- (60) a. **Aunque** lo he llevado tres veces al taller,
sigue sin funcionar.
*Even though I've taken it to the shop three
times, it still doesn't work.*

Si es información ya compartida entre el hablante y el interlocutor, se emplea el subjuntivo:

- b. **Aunque** (ustedes) me lo hayan arreglado tres veces, sigue sin funcionar.
Even though you have fixed it three times, it still doesn't work.

Cuando la información tiene carácter virtual se emplea el futuro o el condicional:

- c. **Aunque** yo también tendría mucho que decir, prefiero callarme.
Even though I too might have a lot to say, I prefer to keep quiet.

Flamenco García (1999) explica detalles del uso del indicativo y del subjuntivo después de *aunque* que ilustran muy bien las diferentes situaciones en las cuales la elección del modo implica ciertos significados. Aunque esta explicación es más detallada, no desmiente las conclusiones de Matte Bon:

[Ejemplos de Flamenco]

1) Se puede usar el indicativo o el subjuntivo en un diálogo, para admitir lo que acaba de decir el interlocutor:

- (61) a. No salgas, está diluviando.
Don't go out - it's pouring.
Pues **aunque** esté/está diluviando, tengo que

acudir a la reunión.

Even if/though *it's pouring, I have to go to the meeting.*

2) Se usa el indicativo en contextos factuales:

- b. **Aunque** ahora está lloviendo, iremos al campo.
Even though *it's raining, we'll go to the country.*
- c. **Aunque** ahora vive bastante lejos, la visita frecuentemente.
Even though *she lives a long way away, he visits her often.*

(Según Matte Bon, el uso del indicativo indica que la información introducida por *aunque* es nueva para el interlocutor.)

3) Se usa el indicativo para indicar que el hablante considera probable el cumplimiento del hecho:

- d. **Aunque** ahora estará en su cuarto, no debemos molestarle.
Even though *he's probably in his room, we shouldn't disturb him.*
- e. **Aunque** aún no habrá terminado de estudiar, voy a saludarle.
Even though *he probably hasn't finished studying, I'm going to say hello.*
- f. **Aunque** ayer seguiría enfermo, siguió trabajando.
Even though *he must have been sick yesterday, he kept on working.*
- g. **Aunque** ya entonces habrían vuelto de vacaciones, no les llamé.
Even though *they must have already gotten back from vacation, I didn't call them.*

4) Se usa el subjuntivo después de *aunque* a veces no para informar al interlocutor, sino para refutarse a uno mismo por lo que ha dicho previamente:

- h. No pretendo sentar cátedra de todo cuanto se afirma en mi libro, **aunque** personalmente esté convencido de ello.
*I don't claim to be the last word on every topic in my book, **even though** I may be personally convinced of it.*

5) Se usa el subjuntivo para referirse a un hecho conocido por hablante e interlocutor, sin haberlo mencionado:

- i. **Aunque** no te caigan bien mis padres, debes intentar mostrarte más amable con ellos.
Even though you don't like my parents, you should try to be nicer to them.

6) Se usa el subjuntivo para admitir que lo dicho es cierto y luego presentar otra proposición contraria:

- j. A. No debería salir la niña, estos días ha estado muy enferma.
The child shouldn't go out, she's been sick.
B. Ya, pero **aunque** haya estado muy enferma, ¿no crees que le conviene moverse un poco?
*OK, but **even though** she's been sick, don't you think it would be good for her to move around a bit?*
- k. A. Pero, ¿por qué se lo contaste? No era tu amigo.
But why did you tell him? He wasn't your friend.
B. Pues bien, me pareció conveniente decírselo **aunque** no fuera mi amigo.
*No, but it seemed like a good idea to tell him **even if/even though** he wasn't my friend.*
- l. A. Se confirmó que él lo había robado.
It's been proven that he robbed him.
B. ¿Y qué? **Aunque** lo hubiera robado él, sigo pensando que es muy buena persona.
*So what? **Even if** he robbed him, I still think he's a good guy.*

7) Se usa el subjuntivo para expresar algo hipotético:

- m. **Aunque** me ofrezcan una buena indemnización, no tengo intención de dejar el trabajo.
Even if they offer me a good package, I have no intention of resigning.
- n. **Aunque** me ofrecieran una buena indemnización, no tengo intención de dejar el trabajo.
Even if they offered me a good package, I have no intention of resigning.

8) Se usa el pretérito perfecto de subjuntivo o el imperfecto de subjuntivo para indicar que se considera posible el cumplimiento del hecho:

- o. No conozco aún el resultado, pero, **aunque** haya sido elegido candidata a la Comunidad de Madrid en la votación de esta mañana, yo seguiré haciendo mi vida normalmente.
I don't know the results yet, but even if I was elected to the city council in this morning's election, I will go on with my life as usual.
- p. **Aunque** llegasen a un acuerdo en la reunión de la semana pasada, dato que aún está por confirmar, las posibilidades de ruptura en el partido parecen acrecentarse día a día.
Even if they reached an agreement at last week's meeting - which hasn't yet been confirmed - the chances of a rupture in the party seem to increase every day.

9) Se usa el pluscuamperfecto de subjuntivo para indicar que se considera difícil el cumplimiento del hecho:

- q. **Aunque** ayer hubiera hecho buen tiempo, cosa poco probable a juzgar por los partes meteorológicos, no se habría podido inaugurar todavía la exposición.
Even if the weather was good - which didn't seem probable judging from the weather reports - they wouldn't have been able to open the exhibition yet.

Flamenco detalla las siguientes pautas en el uso del condicional en los contextos contrafactuales:

1) Se usa el condicional simple para referirse al presente:

- (62) a. **Aunque** de buena gana viviría en París, no se está tan mal aquí en Madrid.
***Even though** I would gladly live in Paris, it's not so bad here in Madrid.*

2) Se usa el condicional compuesto para referirse al pasado:

- b. **Aunque** le habría ayudado gustosamente, preferí mantenerme al margen para evitar comentarios.
***Even though** I would have gladly helped him, I preferred to stay out out if to avoid comments.*

3) Se usa el imperfecto de subjuntivo para expresar contenidos de irrealidad en el presente:

- c. **Aunque** tuviera todo el dinero del mundo, no me casaría con ese pelagatos.
***Even if** he had all the money in the world, I wouldn't marry that jerk.*

4) Se usa el pluscuamperfecto de subjuntivo para expresar contenidos de irrealidad en el pasado:

- d. Es tal su afición que, **aunque** se hubiese inundado la pista, habrían jugado al tenis igualmente.
*They're so keen that they would have played tennis anyway, **even if** the court had been flooded.*

II.1.4.2 Otras expresiones concesivas

[Ejemplos de Flamenco]

Aunque + adjetivo:

- (63) a. Ese vestido, **aunque** viejo, me sigue gustando.
*I still like that dress, **even though** it's old.*

Aunque + adverbio:

- b. Este chico, **aunque** muy lentamente, consigue todo lo que se propone.
*This boy gets everything he wants, **albeit** very slowly / **even if** it takes a while.*

Aun + participio:

[Ejemplo de Hernanz Carbó, en Bosque y Demonte 1999, pág 2546]

- (64) **Aun** hervida, la lubina es deliciosa.
*Sea bass is delicious, **even** boiled.*

Marina Fernández Lagunilla (1999, págs. 3476-3478) afirma que cláusulas de gerundio se pueden convertir en *aunque* + verbo finito:

[Ejemplo de Fernández Lagunilla]

- (65) a. **Aun** lloviendo a mares, iremos.
b. **Aunque** llueva a mares, iremos.
***Even if** it's pouring, we'll go.*

II.1.5 Otras observaciones

1) *Aun si* puede indicar concesión:³

- (66) Nunca había necesitado muchas horas de sueño; desde joven en San Cristóbal, o cuando era jefe de guardas campestres en el ingenio Boca Chica, cuatro o cinco le bastaban, **aun si** había bebido y tirado hasta el amanecer. [Mario Vargas Llosa, *La fiesta del Chivo*, Perú, CREA, 2000]
He had never needed a lot of sleep; since his

³*Aun si* parece ser más común en Latinoamérica que en España, pues he encontrado en CREA unos 55 ejemplos latinoamericanos, frente a 2 españoles.

youth in San Cristóbal, or when he was chief of the country guards at the Boca Chica refinery, four or five hours were enough, **even if** he had been drinking and carousing until dawn.

2) *Aun si* también puede indicar un caso hipotético:

- (67) a. Existe la posibilidad de que **aun si** ganara las elecciones del pasado martes no sería eligeble para tomar posesión de su cargo, porque la Ley de Municipios Autónomos dispone que nadie que haya sido destituido de una alcaldía puede volver a ser alcalde. [en *El Nuevo Día*, Puerto Rico, CREA, 14/XI/2000]
*It's possible that **even if** he won last Tuesday's election he wouldn't be eligible to take office because the City Law states that anyone who has been mayor cannot hold the office again.*
- b. "No está probado del todo que son traidores", le grité en su cara. Estábamos en el sótano de una casa de campo a las afueras de Río Fugitivo. "Y **aun si** lo son, fusilarlos no es la solución." [Edmundo Paz Soldán, *La materia del deseo*, Bolivia, CREA, 2002]
"It hasn't been proved that they're traitors," I yelled in his face. We were in the basement of a country house outside of Río Fugitivo.
*"And **even if** they are, shooting them isn't the solution."*

Aun si en estos ejemplos se interpreta como *aun + oración condicional* con un significado escalar. En España se usaría en su lugar *incluso + oración condicional*.

Resumen de los significados de procesamiento de aun:

violación de expectativas	aun
cuantificación	aun
añade un comentario desrealizante	aun aunque
concesión	aunque aun + adjetivo aun + adverbio aun + gerundio aun + participio aun cuando aun si
intensificación de un adjetivo o adverbio	aún + más / menos + adjetivo aún + mayor/menor/mejor/peor aún más / menos + adverbio

II.2 INCLUSO

II.2.1 Historia del estudio de *incluso*

Rafael Cano (1982) describe *incluso* como partícula con valor y empleo semejantes a *aun* y a *hasta* y advierte que su uso como tal es relativamente moderno, pues Bello (1847) no lo mencionó como adverbio y no existía con este significado en el Diccionario académico de 1884. Desde Covarrubias hasta la edición de 1970 del DRAE se definía *incluso* como segundo participio de *incluir* (*incluso-a-os-as*, después del primer participio *incluido-a-os-as*, solamente usado en los tiempos compuestos). Cano opina que la influencia del adverbio *inclusive*, que indica que el elemento a que se une se considera dentro de una secuencia, ha influido en la adverbialización de *incluso*. *Incluso* empezó a ser frecuente sin variación en la segunda mitad del siglo XIX.

Gutiérrez Ordóñez, Iglesias Bango y Rodríguez Díez (1984, págs. 104-111) clasifican *incluso* como partícula incluyente (que incluye algo en una serie o que participa en algo) y como coordinador (cuando precede a *yo* o a *tú* el verbo va en primera o segunda personas). Frente al participio *incluido*, notan que *incluso* puede aparecer ante sintagmas preposicionales, *incluido*, no:

[Ejemplos de Gutiérrez Ordóñez, et al)

(68) a. Habla en todos los sitios, **incluso**/#*incluido* en clase.

*He talks everywhere, **including** in class.*

Afirman que con *incluido* hay que explicitar la referencia, mientras que con *incluso*, no:

- b. **Incluso**/#Incluidos los dioses lloran.
Even *the gods cry.*

Estos autores también notan que *incluso* acepta la conjunción copulativa y antepuesta, y que puede ocurrir delante de *aun*, *hasta* o *también*, o después de *hasta*. Afirman que *incluso* puede aparecer pospuesto a su foco, y advierten algunas ambigüedades que se pueden evitar con el empleo de pausas:

- c. Hasta los más pobres **incluso** tienen un 600.
Even *the poorest* have a 600.

Si la pausa ocurre después de *incluso*, este signo afecta a *los más pobres*; si la pausa ocurre después de *pobres*, *incluso* afecta a *tienen*. Estos autores afirman, incluso, que no serían imposibles los siguientes ejemplos:

- d. Hasta los más pobres **incluso** (pausa) **incluso** tienen un 600.
e. Aun hasta los más pobres **incluso** (pausa) **incluso** tienen un 600.

Catalina Fuentes (1987, pág.169) indica que *incluso* es enlace y que puede ir pospuesto a su elemento, que no es término de polaridad positiva y que no se admite con el adverbio negativo *no*.

Ángel Herrero Blanco (1987) considera la libertad de alcance de *incluso* y concluye que esta libertad sólo puede justificarse pragmáticamente.

Gutiérrez Ordóñez (1997b) diferencia *incluso* de los conectores restrictivos (*salvo, excepto y menos*) por los rasgos siguientes:

- 1) *incluso* no exige la presencia de dos sintagmas
- 2) *incluso* puede acompañar a verbos finitos:

(69) Aquella noche comieron e **incluso** bebieron en
 demasía.
 That night they ate too much and drank too much
 as well.

3) *incluso* no forma construcciones atributivas absolutas, esto es, como los adverbios *hasta y también*, aparece con sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios; y a diferencia de las construcciones atributivas absolutas, se puede suprimir sin que la función conjunta sufra menoscabo.

II.2.2 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1998, pág. 36) define *incluso* primero como participio irregular de "incluir", usado sólo como adjetivo, y luego como adverbio que modifica un adjetivo:

(70) a. Estaba tranquilo e **incluso** alegre'.
 He was quiet and happy as well.

También como adverbio equivale a *hasta* o *inclusive*, preferentemente colocado delante de la palabra a la que se refiere. Indica que introduce expresiones concesivas o de énfasis:

- b. **Incluso** cuando hiela salimos de excursión.
 We go out even when it's icy.
- c. **Incluso** para mí tiene secretos.
 He even has secrets from me.

- d. **Incluso** yendo con su marido se vuelven a mirarla.
*They turn around to look at her **even** when she's with her husband.*

El *Diccionario del español actual* (1999, pág. 2588) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos define *incluso* primero como adjetivo con el significado de *incluido*, pero de uso raro. Como adverbio lo equivale a *incluyendo también*. Indica que lo expresado en la palabra o sintagma a que se refiere supone un grado alto o superior a lo dicho anteriormente. En su tercera acepción, se define *incluso* como preposición.

- (71) Todos, **incluso** tú, estábamos conformes.
*All of us, **including** you, agreed.*

El *DRAE* (2001²¹) define *incluso* como adjetivo con el significado de "contenido dentro de una cosa", como adverbio equivalente a *inclusivamente*, y como preposición equivalente a *hasta* y *aun*:

- (72) **Incluso** a los enemigos amó.
*He **even** loved his enemies.*

Indica que se usa también como conjunción.

El *Diccionario de Partículas* (Santos Río 2003, pág. 418) define *incluso* como adverbio subjuntivo ponderador que:

contiene un elemento inclusor (y en esto se asemeja a *también*) y otro elevador (el que diferencia *ni* de *no*: *ni me miró / no me miró*)...*Incluso* lloré anuncia que el hablante lloró y presupone que hizo alguna otra cosa pertinente y más corriente en él (por ejemplo, el expresar dolor por medios menos llamativos) así como el llorar él ocupa un lugar extremo en la escala contextual del caso y era poco esperable que lo hiciera. *Me insultó incluso* anuncia que el individuo del caso me insultó y da

por supuesto que hizo, además otras cosas y, asimismo, que el que me insultara, en la escala pertinente, ocupa un lugar muy bajo y no es, por tanto, esperable, en principio, que el insulto se produjera. En *¿Incluso si nieva jugaréis?* se nos pregunta si jugaremos en caso de que nieve dando por hecho que jugaremos en circunstancias más benignas y presentando la eventualidad de la nieve como un hecho de posición anormal en la escala relativa a las condiciones del jugar o poder jugar y, por tanto, como poco esperable el juego en el caso de nevada. Con *Incluso Abundio resolvería ese problema* se predice que Abundio resolvería el problema, dando por supuesto que otros que no son Abundio lo resolverían igualmente y, además, que Abundio, en la escala contextual relativa a resolver tal problema ocupa un lugar anormal y no era, por tanto, lo más esperable el que lo resolviera... Por sus exigencias contextuales, los ponderadores tienen mucho interés desde el punto de vista discursivo. Y lo tienen doblemente cuando establecen relaciones con la proposición (o el párrafo) precedente. *Emigró a Canadá y allí le tocó hacer casi de todo. Trabajó de enterrador incluso.* [Este es el significado típico de *incluso*, que no es una preposición, ni siquiera atípica (*Incluso sonrió* / *#Salvo sonrió*). Puede que perviva la acepción meramente inclusiva asociada al originario uso participial (*el embargo de todos los bienes, incluido el domicilio familiar* (/el domicilio familiar incluido (/incluso) /incluso [masculino singular, obligadamente tónico, como *incluido*] el domicilio familiar)).]

Cuartero Sánchez (2002) demuestra que *incluso*, que es un elemento invariable, puede ser considerado *adverbio*, aunque no pertenece a la clase de los *adverbios puros*. Las preposiciones también son invariantes, y el *DRAE* y Seco, Andrés y Ramos clasifican *incluso* como preposición, pero Cuartero comprueba que no es así, a pesar de que tiene algunas otras características parecidas a las preposiciones, a saber:

1) *Incluso* puede ocurrir antes de un sintagma determinante que funciona como complemento circunstancial:

[Ejemplos de Cuartero Sánchez]

(73) a. Allí nieva hacia el mes de julio.
It snows there around the month of July.

b. Allí nieva **incluso** el mes de julio.
*It snows there **even** in the month of July.*

2) *Incluso* puede formar grupo fónico con otros elementos que lo siguen, apareciendo como un elemento átono:

c. Allí nieva, hacia el mes de julio.

d. Allí nieva, **incluso** el mes de julio.

(3) A diferencia de las preposiciones,
- puede ocurrir casi en cualquier posición en la oración, incluso la final de un grupo fónico:

preposición

e. Allí nieva, hacia el mes de julio.

f. *Allí nieva, el mes de julio hacia.

incluso

g. Allí nieva, **incluso** el mes de julio.

h. Allí nieva, el mes de julio **incluso**.

- Se puede eliminar *incluso* sin cambiar la función sintáctica de la oración en la que se encuentra: [cf. Cano, 1982, pág. 248]

preposición

(74) a. Allí nieva en verano.

b. *Allí nieva verano.

incluso

c. Allí nieva **incluso** en verano.

d. Allí nieva en verano.

- Puede aparecer como una unidad fónica independiente, con acento propio, y separada por pausas de las secuencias adyacentes:

preposición

(75) a. *Allí nieva, hacia, el mes de julio.

incluso

b. Allí nieva, **incluso**, el mes de julio.

Cuartero también demuestra que *incluso* no es una conjunción:

1) Las conjunciones siempre se sitúan en la posición inicial de la oración o cláusula, mientras que *incluso* puede aparecer en esta posición, en una posición interior o en posición final.

[Ejemplos de Cuartero Sánchez]

conjunción

(76) a. No voy, porque no quiero.

b. *No voy, no quiero porque.

incluso

c. Se compró **incluso** un helado.

d. Se compró un helado **incluso**.

2) Las conjunciones no pueden ocurrir como una unidad fónica independiente, aislada por pausas de los otros elementos de la oración:

conjunción:

- e. *No voy, porque, no quiero.

incluso:

- f. Estuvimos, **incluso**, en el zoológico.

3) Las conjunciones no ocurren contiguas, pero *incluso* sí puede ocurrir contigua a una conjunción:

[Ejemplos de Cuartero Sánchez]

conjunción:

- (77) a. *Estuvo allí y pero no vio a nadie.

incluso:

- b. Estuvo allí **e incluso** visitó el cementerio.

Cuartero advierte que *incluso* puede aparecer después de una conjunción de coordinación copulativa o disyuntiva:

- c. El nuevo entrenador realizó varios cambios e **incluso** hizo algunas recomendaciones a los directivos del club.
*The new coach made several changes and made some recommendations to the officers of the club **as well**.*
- d. El ejército protegerá la ciudad o **incluso** contraatacará si la situación se agrava.
*The army will protect the city or **even** counterattack if the situation gets worse.*

A Cuartero le parece menos aceptable después de una conjunción adversativa:

- e. #El nuevo entrenador realizó varios cambios pero **incluso** no hizo ninguna recomendación a los directivos del club.
*#The new coach made several changes but didn't **even** make any recommendations to the officers*

of the club.

Cuartero también observa que *incluso* ya no se considera participio y que no forma frases absolutas, pues no significa una circunstancia de tiempo anterior a la del verbo principal. Tampoco se puede cambiar el orden de las oraciones con *incluso* sin cambiar su significado, como se ve en los ejemplos siguientes:
[Ejemplos de Cuartero Sánchez]

Frase absoluta:

- (78) a. Se procedió a levantar el cadáver, examinadas las pruebas. / Examinadas las pruebas, se procedió a levantar el cadáver.
They proceeded to lift the cadaver once the samples were examined. / Once the samples were examined, they proceeded to lift the cadaver.

Frase con *incluso*:

- b. Juan habla varios idiomas, **incluso** chino.
*Juan speaks several languages, **including** Chinese.*
- #**Incluso** chino, Juan habla varios idiomas.
#**Including** Chinese, Juan speaks several languages.

Cuartero denomina oraciones yuxtapuestas las construcciones con *incluso* en las que se han omitido los elementos que la frase introducida por *incluso* tiene en común con la otra. Estas son las construcciones previamente llamadas *aposiciones inclusivas*, por Alcina y Blecua (1975), Cano (1982, pág. 249) y Herrero (1987, págs. 196-201).

[Ejemplo de Cuartero]

- c. Todos los alumnos aprobaron, **incluso** Juan.

(‘Todos los alumnos aprobaron. Incluso Juan aprobó.’)
*All the students passed, **including** Juan.*

Gutiérrez Ordóñez (1997a, págs. 110-111) niega que estas construcciones sean aposiciones y también que sean comparables con las construcciones absolutas; las llama *estructuras coordinadas*. A las series con *incluso* en las cuales este adverbio introduce un conjunto que incluye los elementos que lo preceden y también el elemento que lo sigue, Cuartero Sánchez las denomina *construcciones de enumeración*.

[Ejemplo de Cuartero Sánchez]

d. Juan habla inglés, alemán, **incluso** japonés.

Herrero (1987) llama las construcciones de este tipo ‘conclusión de serie’ e indica que, en el ejemplo previo, por ejemplo, el conjunto a que se refiere podría ser el de los ‘idiomas’. Herrero también distingue dos subtipos de estas construcciones:

1) aquellas en que los miembros de la serie no están ordenados por ningún criterio:

[Ejemplos de Herrero]

(79) a. Por la módica cantidad de veinte duros le regalamos un quitamanchas mágico, un bolígrafo de colores, un mechero, **incluso** una entrada de cine.

*For the modest sum of twenty duros we gave him a magic spot remover, a multi-colored ballpoint pen, a lighter, and a movie ticket **as well**.*

2) aquellas en que los miembros de la serie están ordenados por algún criterio o alguna valoración, por ejemplo, de menor a mayor dificultad:

- b. Juan habla inglés, alemán, **incluso** chino -
(asumiendo que es más fácil hablar inglés que alemán, y alemán que chino)
*Juan speaks English, German, and Chinese **as well**.*

Cano (1982, pág. 250) también reconoce que el último elemento de la serie frecuentemente es introducido por la conjunción copulativa y (e *incluso*):

- (80) Juan habla inglés, alemán **e incluso** chino.
*Juan speaks English, German, **and** Chinese **as well**.*

Cuartero Sánchez distingue las construcciones 'aisladas', en las cuales *incluso* focaliza un elemento que representa un conjunto de individuos que no están explícitos, sino implícitos:

- (81) Juan habla **incluso** chino.

Herrero (1987, págs.196, 214) llama *alcance complejo* al elemento focalizado en las construcciones de este tipo.

[Ejemplo de Herrero]

- (82) En un principio, se atribuyó la causa del incendio a la imprudencia del famoso librero, el cual era adicto al tabaco **incluso** en la cama. (VV.AA., 1989, pág. 209)
*At first the fire was attributed to the imprudence of the famous book dealer, who was addicted to tobacco, **even** (when he was) in bed.*

En (82), se supone que el librero fuma también en otros lugares, quizás en todos los lugares en que se encuentra.

Martínez (1999), nota que cuando los nombres o

pronombres de primera o segunda persona, introducidos por *incluso* o *inclusive* (también por *hasta* o *aun*), pasan a anteceder al verbo, el verbo puede pasar también a la primera persona o a la segunda persona del plural:

[Ejemplos de Martínez]

- (83) a. Muchos se asustaron, **incluso** yo.
A lot of people got scared, **including** me.
- b. Muchos, **incluso** yo, nos asustamos.
A lot of people, **including** me, got scared.

II.2.3 Características generales de *incluso*

José Portolés (2006) detalla los siguientes rasgos de *incluso*.

- 1) *Incluso* modifica pronombres personales en caso recto, no oblicuo:

[Ejemplos de Portolés]

- (84) a. Todos, **incluso** yo, nos resistimos, creamos mecanismos de defensa. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 25-I-94]
Everybody, **including** me, resists; we create defense mechanisms.

- 2) No se puede usar *incluso* con un negativo:

- b. #Nadie, **ni incluso** mi hermana, fue a visitarla.
#**Ni incluso** sabe conducir.

- 3) Puede aparecer autónomo en un turno de la palabra:

- c. R: En un debate parlamentario vivo y tenso se pueden producir abucheos, pasa en todos los Parlamentos.
P. Hablábamos de insultos.
R. **Incluso**. También ocurre en todos los Parlamentos. (en *El País Domingo*, 22/V/1994, pág 16)
R. A lively, tense Parliamentary debate can

incite booing; it happens in all parliaments.
P. We were talking about insults.
*R. **Those too.** They are also heard in all parliaments.*

4) *Incluso* no tiene por qué estar próximo o contiguo al elemento que focaliza:

d. En ese hotel en todas las habitaciones de la planta segunda había televisor e **incluso** en todas las habitaciones de aquella planta había también [secador de pelo].
*At that hotel there were TVs in all the second-floor rooms and there were hairdryers in all the rooms on that floor **as well**.*

5) *Incluso* admite incisos con una coordinada:

e. La enseñanza de mis maestros fue muy distinta: saber estrechar la mano de nuestro prójimo **incluso**, y sobre todo, si fuese la mano de un desconocido. [Octavio Paz, en *ABC Cultural*, 10/IV/98, pág 17]
*My teachers taught us entirely differently: to know how to reach out to the hand of your fellow man, **including** - especially - if it is the hand of someone you don't know.*

6) *Incluso* puede aparecer pospuesto al sintagma que modifica, aunque, como afirma Cuartero Sánchez (2002, pág. 69) esta posición es poco frecuente.

f. En toda Europa ha recogido denuncias por malos tratos, torturas **incluso**, y sobre todo restricción de derechos a la población inmigrante. [en *El País*, 29/V/2003, pág 12]
*Throughout Europe there have been allegations of abuse, torture **even**, and of restrictions of rights, especially of immigrants.*

g. Poco antes, Morales había ido a Axdir, el cuartel general de Abd el-Krim, con la misión de intentar persuadirle de que se sometiera a los deseos de Silvestre, ofreciéndole dinero **incluso**. (Lorenzo Silva, *Del Rif al Yebala*).

Viaje al sueño y la pesadilla de Marruecos, España, CREA, 2001]

*A short while beforehand, Morales had gone to Axdir, the headquarters of Abd el- Krim, with the hope of persuading him to submit to Silvestre's wishes, **even** offering him money.*

7) No se admite en perífrasis de relativo. Juan Carlos Moreno Cabrera (1999, pág.4275) explica que como *incluso* implica que otras entidades tienen la propiedad o participan en la acción referida, su uso no sería compatible con la unicidad necesaria para que se use en perífrasis de relativo:

[Ejemplos de Moreno Cabrera]

- (85) a. Incluso él lo sabe.
b. #Como lo sabe él es **incluso**.
c. #**Incluso** quien lo sabe es él.
d. #Quien lo sabe es **incluso** él.

8) Portolés también nota que generalmente se puede suprimir *incluso* sin que la oración resultante sea agramatical.

[Ejemplos de Portolés]

- (86) a. Aimar me ha tocado, me ha pisado e (**incluso**) me ha roto el cordón de la bota.
*Aimar touched me, stepped on me, and broke my bootlace **as well**.*

9) Portolés explica la importancia del concepto de la escalaridad en el estudio de los adverbios de foco y advierte que en una escala hay distintos valores ordenados de mayor a menor fuerza. Joaquín Garrido

(1993b) encontró en ejemplos como el siguiente que no había una serie, sino sólo dos valores ordenados:

- b. Dejó tras de sí una obra que llena casi una treintena de libros, varios de ellos traducidos al inglés, francés, italiano e **incluso** húngaro. [Carmen Iglesias, en ABC, España, CREA, 20/XII/1996]
*He left works that fill practically thirty books, several of which were translated into English, French, Italian, and Hungarian **as well**.*

En (86b), *incluso* introduce el elemento más fuerte, pero las otras lenguas no están ordenadas en una escala, sino que parecen tener la misma fuerza, por tanto, sólo hay dos niveles en la escala.

Portolés opina que el concepto de escala es pertinente aun cuando haya sólo dos valores, pues siempre es posible añadir un tercer valor:

- c. Y reconozcan conmigo que todos tenemos ratos tontos, **incluso** muy tontos. (Malén Aznárez, en *El País*, 16/XI/2003, pág. 14)
*And you have to admit that we all go through stupid periods, **even** really stupid ones.*

Portolés nota que se podría añadir:

- d. Y reconozcan conmigo que todos tenemos ratos tontos, muy tontos, **incluso** tontísimos.
*And you have to admit that we all go through stupid periods, really stupid ones, **even** ridiculously stupid ones.*

Y que no se puede invertir el orden:

- e. #muy tontos, tontos, incluso tontísimos
#*really stupid ones, stupid ones, **even** ridiculously stupid ones*

Portolés advierte que también se puede crear una escala con tres valores al añadir otros miembros del discurso, como, por ejemplo, *mucho más* o *ni mucho menos*:

- f. Anás y Caifás, **incluso** los romanos que clavaron a Jesús en la cruz y que le acercaron a los labios una esponja con vinagre, y **mucho más** Judas han pasado a la memoria popular.
Anas and Caifas, as well as the Romans who nailed Jesus to the cross and put vinegar on his lips with a sponge, and above all Judas, have become part of popular knowledge.

10) Portolés encuentra algunas inconsistencias en el análisis de Cuartero Sánchez (2002). En primer lugar, Cuartero arguye que la aparición de *incluso* siempre se relaciona con el discurso anterior, pero a la misma vez afirma que el uso principal de esta partícula en el corpus que maneja es del tipo 'construcción aislada', (por ejemplo, "*Juan habla incluso chino*"), tipo en el cual no hay ninguna referencia a un elemento previo. La insistencia de Cuartero en este significado de conexión con lo anteriormente dicho tampoco explica los casos como "*Juan habla inglés, alemán, incluso chino*", casos en los cuales se pueden suprimir los miembros de la serie que preceden a *incluso*, sin que el resultado sea agramatical o pragmáticamente extraño. Por otra parte, Portolés afirma que en las series de este tipo no se eliden los miembros de una escala, como mantiene Cuartero, sino que se explicita la alternativa al elemento focalizado. Finalmente, lo que Cuartero ve como una relación de yuxtaposición, Portolés expone claramente como un inciso introducido por *incluso*, algo que explica la movilidad de esta partícula y también la aparición de ella en su propio grupo de entonación.

II.2.4 Los focos de *incluso*

El foco de *incluso* puede ser:

sintagma nominal:

- (87) a. Los estibadores rápidamente tiraban las cajas de cigarrillos por encima de la muralla, y luego eran transportadas en vehículos, camionetas, furgonetas, **incluso** bicicletas. [en *Editorial El País*, SA, 12/XI/2004, Paraguay, CREA]
*The dockers quickly threw the boxes of cigarettes over the wall, which were then taken away in various types of vehicles - station wagons, vans, **even** bicycles.*

pronombre personal en caso recto:

- b. Gateaba con temerosa cautela a la edad en que otros niños ya saltan por las esquinas. Y la Dama de la Casa empezó a temer que las sirvientas, e **incluso** ella misma, se acostumbrasen a considerarle como una bestezuela. [Terenci Moix, *El arpista ciego, Una fantasía del reinado de Tutankamón*, España, CREA, 2002]
*She crawled, fearfully and cautiously, at the age when other children were already playing in the streets. And the Lady of the House began to fear that the servants, and **even** she herself would get used to her being considered a wild animal.*

sintagma determinante:

- c. Los rumores habían corrido a la velocidad de la luz entre los fans, y para ellos CUALQUIER COSA - **incluso** ese avance que tenía más tomas detrás de cámara que escenas definitivas - les calmaría su ansiedad. [en *El País*, Uruguay, CREA, 8-XI-01]
*Rumors had been flying at the speed of light among the fans, and for them ANYTHING - **including** that preview that had more behind-the-scenes takes than real scenes - helped calm their anxiety.*

sintagma adjetivo:

- d. Jaime le había hecho sentirse admirada, querida; en sus manos era una mujer deseable, **incluso** interesante. [Paula Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, Barcelona, Anagrama, 2000, pág. 76]
*Jaime had made her feel admired, loved; in his hands she was a desirable woman - **even** an interesting one.*

sintagma verbal:

- e. El doctor Zavala me ha ayudado mucho, **incluso** quiere incorporarme a los quirófanos, pretende que sea la jefa tan pronto inicie mis estudios en la Facultad. [Rafael Olivera Figueroa, *¿Enferma, doctora o santa?*, México, CREA, 1991]
*Dr. Zavala has helped me a lot; **as a matter of fact**, he wants to set me up in the operating rooms; his aim is that I'll be in charge as soon as I start studying in the Department.*

infinitivo:

- f. Mientras, me gustaría que nos quedáramos un rato más acá, en el Club, podemos **incluso** comer algo. [Ricardo Piglia, *Respiración artificial*, Argentina, CREA, 1980]
*In the meantime, I'd like for us to stay here at the Club for awhile; we could **as a matter of fact** get something to eat.*

gerundio:

- g. Allí podían entrevistar a los soldados en pie de guerra. Podían fotografiarlos apoyados en sus armas. Subidos a los carros de combate. Tumbados en los catres. O **incluso** mirando revistas de mujeres desnudas. [Ignacio Carrión, *Cruzar el Danubio*, España, CREA, 1995]
*There they could interview soldiers on the brink of war. They could take pictures of them leaning on their guns. On top of their tanks. Lying on their cots. Or **actually** looking at girly magazines.*

participio:

- h. También, en mis ratos de ocio e **incluso**

dormido, me escuchaba silbar. [Ednodio Quintero, *La danza del jaguar*, Venezuela, CREA, 1991]
*Also, in my leisure time and **even** while asleep, they heard me whistling.*

sintagma adverbial:

- i. Hay, sin duda, mucha soledad; **incluso**, dentro de las familias. [en *La Nueva Provincia*, Argentina, CREA, 6/IV/97]
*There is, without question, a lot of loneliness **actually** within families.*
- j. No sabíamos, y me parece que **incluso** ahora la gente no se da cuenta, que la democracia no es un punto de llegada, la democracia es un punto de partida. [en *El País*, *Una fábula sobre la democracia*, España, CREA, 24/IV/04]
*We didn't know, and it seems to me that **even** now people don't get it; that democracy isn't a point of arrival; it's a point of departure.*

sintagma preposicional:

- k. La dieta de los niños españoles es excesivamente rica en grasas, en azúcares e, **incluso**, en proteínas. [en *El País*, 11/VI/2002, pág. 30]
*The diet of Spanish children is too rich in fats, sugars, and **even** in protein.*

oración subordinada:

- l. Le gusta ver a la gente contenta, hacernos reír, **incluso** que se rían de él no le importa. [Andrés Trapiello, *Días y noches*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, pág. 38]
*He likes to see people happy, to make us laugh. **Even if** they're laughing at him, he doesn't mind.*
- m. Expertos de una universidad de Detroit justifican el que ...existan camioneros que se inyectan insulina a través del pantalón **incluso** mientras están conduciendo y no tienen complicación alguna. [en *El Mundo*, España, CREA, 13/III/97]
Experts at a Detroit university assert that there are truck drivers who inject themselves

*with insulin through their trousers **even while** they are driving, and that they have no complications whatsoever.*

numerales:

- n. En 47 entradas y un tercio aceptó 32 jits (**incluso** cuatro jonrones), ponchó a 42 y sólo firmó cuatro transferencias. [en *Diario de Yucatán*, México, CREA, 4/IX/96]
*In 47 1/3 innings he accepted 32 hits (**including** four home runs), struck out 42, and only walked four.*
- o. Los resultados se leen al cabo de dos, tres e **incluso** cuatro días de la aplicación. [Roberto Pelta y Enrique Vivas, *Tengo alergia, ¿Qué debo hacer?*, España, CREA, 1995]
*The results are read within two, three, and **as many as** four days of the application.*
- p. ...otros expertos piensan que no estar en el grupo de cabeza tendría como consecuencia que los tipos de interés en España sufrirían un incremento de **incluso** cuatro puntos. [en *El Mundo*, Su préstamo, España, CREA, 15/XII/96]
*...other experts believe that not being in the head group could result in Spain's interest rates increasing by **as many as** four points.*

cantidad no-exacta:

- q. Me duele, y es algo que no puedo evitar, que en alguna ocasión me hayan proferido insultos de anticatalanista, e **incluso algunos** radicales e intolerantes han llegado a tildarme de fascista. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 16/XI/1995]
*It hurts, and it's something I can't help, that people have insulted me with anti-catalán remarks and that **as a matter of fact** some radicals and intolerant types have gone so far as to call me a fascist.*

Resumen de las posiciones sintácticas de *incluso*:

aceptable

no aceptable

antepuesto a: sintagma nominal pronombre personal en caso recto sintagma determinante sintagma adjetivo sintagma verbal verbo conjugado infinitivo gerundio participio sintagma adverbial sintagma preposicional oración subordinada numeral cantidad no-exacta <i>aun</i> <i>hasta</i> <i>también</i>	
pospuesto a: <i>e</i> (y) <i>o</i> <i>hasta</i> su foco	pospuesto a: <i>pero</i> u otra conjunción adversativa <i>ní</i> u otra palabra negativa
al principio de una oración en el medio de una oración al final de una oración como unidad fónica independiente autónoma en un turno de palabra separado de su foco	en perífrasis de relativo

II.2.4.1 La supresión de *incluso*

En muchos casos, la supresión de *incluso* no cambia demasiado el valor semántico de la oración original:

- (88) a. Durante tres años, yo fui el hombre en su vida.
Estábamos profundamente enamorados e (**incluso**)
ella contempló dejar a Carlos [su esposo]. [en

El Mundo, España, CREA, 3-X-94]

*For three years I was the man in her life. We were deeply in love and she (**actually** / **even**) contemplated leaving Carlos.*

Sin embargo, hay excepciones, que parecen ser las mismas excepciones que se observan en la supresión de *aun*:

1) Cuando no está expresa la alternativa al valor focalizado:

- (89) a. (**Incluso**) dentro de las familias hay mucha soledad.
- b. Los apuros de Barak podrían multiplicarse, (**incluso**) antes de que pise Camp David.
- c. ...que...existan camioneros que se inyectan insulina a través del pantalón (**incluso**) mientras están conduciendo y no tienen complicación alguna.
- d. ...la práctica de ejercicio, (**incluso**) cuando es moderada, disminuye el riesgo de desarrollar el síndrome.
- e. ...me parece que (**incluso**) ahora la gente no se da cuenta de que la democracia es frágil...

La supresión de *incluso* daría a entender que la soledad existe *únicamente* dentro de las familias; que los apuros de Barak podrían multiplicarse *únicamente* antes de que pise Camp David; que existen camioneros que se inyectan insulina *únicamente* mientras están conduciendo; que *únicamente* el ejercicio moderado puede disminuir el riesgo de ese síndrome y que empezando *justamente* ahora la gente no se da cuenta de que la democracia es frágil.

2) En una escala sustitutiva cuando el segundo valor de

la escala sustituye aquel inferior que también se encuentra expreso:

- (90) a. * En 47 entradas y un tercio aceptó 32 jits
(**incluso**) cuatro jonrones.

En (90a) si se suprime *incluso*, la oración resulta agramatical.

- b. ...los tipos de interés en España sufrirían un incremento de **incluso** cuatro puntos
...los tipos de interés en España sufrirían un incremento de cuatro puntos

Sin *incluso*, en (90b) se lee que los tipos de interés sufrirían un incremento de *exactamente* cuatro puntos.

3) En las oraciones condicionales con *incluso* *si*, no hay demasiado cambio de significado si la prótasis es negativa:

- (91) a. ...el príncipe de Gales reitera en el programa televisivo emitido el miércoles que jamás ha considerado la posibilidad de abdicar, y que no ve ningún impedimento legal para convertirse en rey (**incluso**) si se divorcia de Diana. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 1/VII/94]
...the Prince of Wales reiterated on Wednesday's television show that he has never considered the possibility of abdicating, and that he sees no legal impediment to his becoming king (**even**) if he divorces Diana.
- b. Arabia Saudita no permitirá que sean utilizadas las bases en su territorio para atacar Irak (**incluso**) si las Naciones Unidas autorizan la acción militar... [en *Clarín*, Argentina, CREA, 4/XI/2002]
Saudia Arabia will not allow the bases in its territory to be used to attack Iraq (**even**) if the UN authorizes military action.

En otros casos de *incluso si*, con la supresión de *incluso*, el significado cambia a *únicamente*:

- c. Las compañías involucradas han señalado que (**incluso**) si desaparecen estos sitios, la red de intercambio de material de audio y video sobrevivirá mientras sigan existiendo distribuidores de software no oficial. [en *El País*, Uruguay, CREA, 4/X/2001]
*The companies involved have indicated that (**even**) if the sites disappear, the web for interchanging audio and video material will survive as long as there are unofficial distributors of software.*

Si se suprime *incluso*, entendemos que la red de intercambio sobrevivirá *únicamente* si desaparecen dichos sitios.

II.2.5 Significado de procesamiento y sentidos de *incluso*

II.2.5.1 Violación de expectativas

Portolés (2006) incluye el siguiente ejemplo para demostrar que *incluso* puede indicar violación de expectativas:

- (92) El proyecto contempla que unidades anfibias de su Marina aborden y registren buques sospechosos en alta mar y en todo el mundo, **incluso** sin permiso. [Maruja Torres, en *El País*, España, 6/VIII/2002, pág.48]
*The plan envisages that amphibious vessels belonging to their Marines board and search suspicious ships on the high seas in all parts of the world, **even** without permission.*

Se podría esperar que los abordajes se produjeran con

permiso; el miembro del discurso *incluso sin permiso* elimina esta expectativa.

II.2.5.2 Cuantificación

Cristina Sánchez López (1999, págs. 1105-1111) define los cuantificadores focales o presuposicionales como adverbios que inducen la interpretación cuantitativa del elemento al que modifican por implicación de existencia (o inexistencia) de otros elementos. El cuantificador existencial los relaciona con los indefinidos no universales. La diferencia es que la implicación de existencia o inexistencia no se deduce de la propia oración en que aparece el cuantificador, sino de la presuposición que implica. Los cuantificadores añaden a sus respectivas oraciones la posibilidad de que el elemento cuantificado pueda referirse a otros individuos posibles - presuponen otros valores posibles para el argumento cuantificado.

Sánchez López identifica dos tipos de cuantificadores focales:

- 1) Los excluyentes: *-sólo, al menos, apenas*
- 2) Los incluyentes: *-también, tampoco, incluso, hasta, ni siquiera, y todo, ni nada*

Advierte que *también* y *tampoco* sólo pueden adquirir valor gradativo cuando cuantifican a argumentos distintos del sujeto, mientras que los demás incluyentes, *incluso, hasta, ni siquiera, y todo, ni nada* tienen siempre el valor gradativo de forma inherente. Sitúan el elemento cuantificado en la parte más alta de la escala, de manera que su significado se acerca al de un superlativo. En

las siguientes oraciones, el elemento cuantificado está situado en el extremo de una escala que mide las posibilidades de realizar o sufrir determinado proceso:

- (93) a. **Incluso** Juan aprobó el examen.
***Even** Juan passed the test.*

Esto nos informa que Juan aprobó, que otros también aprobaron, y que Juan era el que menos posibilidades tenía de hacerlo.

- b. **Ni siquiera** Juan aprobó el examen.
***Not even** Juan passed the test. / JUAN didn't even pass the test.*

Esto nos informa que Juan no aprobó, que no hubo otros que lo hicieran y que Juan era el que más posibilidades tenía de aprobarlo.

El significado de 'en todas partes' también se implica con el uso de *incluso*, como se ve en este ejemplo de Portolés (2006):

- (94) a. Ahora encontramos alejamiento e incomprensión **incluso** en la Iglesia. (En *El País*, 7/VI/2002, pág. 18)
*Now we find distance and lack of understanding **even** in the Church.*

Los siguientes ejemplos demuestran el significado de 'sin excepción alguna':

[Ejemplos de Portolés]

- b. EEUU y España fracasan en su intento de que la ONU prohíba **cualquier** clonación, **incluso** la terapéutica. (en *El País*, 7/XI/2003, pág 1)
*The US and Spain fail in their pressure on the UN to prohibit **all** cloning, **even** for therapeutic purposes.*

Pero en el duelo del muchacho genovés estamos **todos**. Incluso los que mataron. Los que lo mataron, **incluso** los más fríos entre los que mataron, **incluso** los que dijeron que volverían a hacerlo si las circunstancias se repetían, podrían sumarse al duelo. (Arcadi España, *Diarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2003, pág. 165) *The Genoese boy's pain, however, involves all of us, including those who killed. Those who killed him, including the least feeling of those who killed, even those who said they would do it again in the same circumstances, suffer the pain.*

II.2.5.3 Argumentación

De acuerdo con Anscombe (1973), quien encontró un significado argumentativo para *même* y rechazó la propuesta de Fillmore sobre la violación de expectativas, Portolés (2006) ofrece el siguiente ejemplo con su interpretación:

- (95) Las Comisiones de habilitación no podrán proponer a la Secretaría General del Consejo de Coordinación Universitaria la habilitación de un número mayor de candidatos al número de habilitaciones señalado en el apartado 2, pero sí un número inferior al mismo, **incluso** la no habilitación de candidato alguno. [*Ley orgánica de Universidades*, Boletín Oficial del Estado, 24/XII/2001, art. 62)
The Authorization Committees may not propose to the Secretary General of the Council for University Coordination the authorization of a number of candidates greater than that of the number announced in Section 2; a lesser number is acceptable, including not authorizing a single candidate.

La mayoría de las personas esperarían que un tribunal pudiera no habilitar a nadie si considera que nadie lo merece; así que el sintagma introducido por **incluso**, no viola una expectativa, sino que la confirma.

Cristina Sánchez López (1999, págs. 1111-1112) advierte que varios enunciados que son argumentos para la misma conclusión se pueden ordenar en una escala argumentativa, y que cualquier elemento escalar se puede convertir en un operador de argumentatividad. Esto ocurre cuando se sitúa el foco del adverbio dentro de una escala evaluativa que forma la base de una escala argumentativa, como se ilustra en el siguiente ejemplo:
[Ejemplo de Sánchez López]

- (96) a. Tiene el bachillerato, luego conseguirá el trabajo.
He has a high school diploma; he'll get a job soon.
- b. #Sólo tiene el bachillerato, luego conseguirá el trabajo.
#He only has a high school diploma; he'll get a job soon.
- c. **Incluso** tiene el bachillerato, luego conseguirá el trabajo.
*He **actually** has a high school diploma; he'll get a job soon.*

Como *sólo* sitúa a su elemento en la parte baja de una escala, implica que no hay argumento suficiente. *Incluso*, en cambio, sitúa su elemento en la parte alta, así señalando un argumento suficiente.

II.2.5.4 Efectos contextuales

Portolés (2006) presenta los casos siguientes, en los cuales ni se confirma ni se elimina una expectativa, sino que se fuerzan efectos contextuales que no existirían sin el sintagma introducido por *incluso*.

- (97) a. Los iraquíes votan **incluso** con sangre en el referéndum sobre la presidencia de Sadam.
*The Iraqis are **actually** voting with blood in the referendum for Saddam's presidency.*
- b. El Kaláshnikov o AK-47, un fusil conocido por su fiabilidad, es utilizado por las fuerzas armadas de unos 50 países y por numerosos grupos guerrilleros, **incluso** figura en la bandera de Mozambique. [en *El País*, 11/XI/2002, pág. 9)
*The AK-47, a weapon known for its reliability, is used by the armed force of some 50 countries and by quite a few guerrilla organizations; **actually/as a matter of fact**, it is represented on the flag of Mozambique.*

En estos ejemplos, *incluso* introduce información del contexto que el interlocutor no podría saber sin esta inclusión. En (97a), *incluso con sangre* nos informa de la importancia que tiene el referéndum para los iraquíes. En (97b), el hecho de que esta arma aparezca en la bandera de Mozambique nos hace dar cuenta de la importancia que tiene en algunos países.

II.2.5.5 Explicación pragmática

Portolés advierte que *incluso* puede funcionar para señalar cómo se deben interpretar los complementos y también las expresiones de tiempo y de lugar:

[Ejemplos de Portolés]

- (98) a. Si los cogen, que no los traigan a Navarra, que los lleven lejos; fuera de España **incluso**. [en *ABC*, 8/V/1998, pág.22]
*If they catch them, make sure they don't bring them to Navarra, take them far away - out of Spain **as a matter of fact**.*
- b. Si los cogen, que no los dejen en Navarra, que se los lleven pronto; esta misma semana

incluso.

*If they catch them, make sure they don't leave them in Navarra; make sure they take them soon - this very week, **as a matter of fact**..*

El miembro del discurso *fuera de España* *incluso* indica cómo se debe comprender el adverbio *lejos* y el miembro del discurso *esta misma semana* *incluso* señala cómo se debe comprender el adverbio *pronto*.

II.2.5.6 Eliminación de un valor escalar menor

Portolés advierte que con *incluso* se puede eliminar un valor escalar menor al añadir una cuantificación de grado:

[Ejemplos de Portolés]

- (99) a. Y que no se diga que, con este sistema, han caído y caen algunos malos, o **incluso** muchos. [El País, España, CREA, 19/IX/1996]
*And let it not be said that with this system some or **maybe even** quite a few bad ones have fallen, and continue to do so.*
- b. El joven ha reconocido haber efectuado el disparo mortal en al menos tres de los asesinatos, pero la policía cree poder demostrar que es el autor de la mayoría o **incluso** de todos los crímenes. [El País, 11/XI/2002, pág.4]
*The young man has admitted to firing the mortal shot in at least three of the murders, but the police believe they can prove that he is responsible for most, or **maybe even** all of them.*

García-Negroni (2003) considera que no es posible la reinterpretación de adjetivos con *incluso* con los adjetivos superlativos elativos, como 'excelente', magnífico', etc. sin introducirlos con un "te/le diría

que"... Portolés ofrece los siguientes ejemplos, comprobando que no es así:

- (100)a. Las previsiones más optimistas apuntan ahora la posibilidad de que la cosecha de cereal pueda ser "buena e **incluso** excelente"... [en *El Norte de Castilla*, España, CREA, 6/V/1999]
*The most optimistic forecasts show the possibility of a good, **maybe even** excellent, harvest.*
- b. brillante e **incluso** genial
*brilliant, **maybe even** inspired*
- c. ...es bueno. **Incluso** magnífico
*....it's good. **Maybe even** magnificent*
- d. significativo, **incluso** espectacular
*significant, **maybe even** spectacular*
- e. a un alto - **incluso** altísimo - precio
*at a high - **maybe even** exorbitant - price*

II.2.5.7 Intensificación de un adjetivo en una comparación

Schwenter (2000, págs. 191-193) advierte que *incluso* se usa para hacer una comparación:

- (101)a. Javier es **incluso** más inteligente que Marta.
*Javier is **even** more intelligent than Marta.*
- b. Javier es **incluso** menos inteligente que Marta.
*Javier is **even** less intelligent than Marta.*

II.2.6 Observaciones

II.2.6.1 Adición

En los siguientes ejemplos, *incluso* señala su foco como un elemento más fuerte añadido a uno o más elementos para extender la proposición original:

- (102)a. 'Camilo y su mamá discutían, discutían por mí,

incluso por usted'. [en *Milagros de amor*, telenovela colombiana, Telefutura, EEUU, 2005]
*Camilo and his mother were arguing, they were arguing about me, **and** about you **as well**.*

- b. La unidad central, que puede colocarse en vertical o en horizontal o **incluso** lejos del monitor... [VVAA, Tecnología, España, CREA, 1995]
*The central unit, that can be placed vertically or horizontally - **or** at a distance from the monitor **as well**....*
- c. Blanca había seguido toda la carrera de Alberto a través de los periódicos, tenía sus catálogos, **incluso** alguna vez le había visto en la televisión. [Paula Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, Barcelona, Anagrama, 2000, pág.15]
*Blanca had followed Alberto's entire career through the newspapers, she had his catalogues, and she had watched him on TV **as well**.*

II.2.6.2 Intensificación de un adverbio en una comparación

Semejante a su uso en la comparación de adjetivos, *incluso* se usa también para intensificar otro adverbio en una comparación:

- (103)a. Pero la diferencia estuvo en esta ocasión que la decisión fue tomada por los jugadores antes del inicio del partido, "eso nunca había ocurrido antes", quizás por eso Castellano se sintió muy molesto y decidió repartir sanciones ante la posible rebeldía de sus jugadores. Óscar reconoce que no había vivido esta situación antes aunque afirma que "otras veces sí que habíamos tomado decisiones durante el partido, porque el entrenador siempre ha estado abierto a las opiniones". Óscar va **incluso más** lejos y culpa a todos, a la propia naturaleza egoísta del ser humano, de esta situación. [en *Canarias 7*, España, CREA, 07/V/1999]
But the difference was that this time the decision was made by the players before the game started. This had never happened before,

*and maybe this is why Castellano was so mad and decided to hand out sanctions in the face of the rebelliousness of his players. Óscar admits that he had never been in a situation like this before, although he says that "other times we had made decisions during the game, because the coach has always been open to opinions. Óscar goes **even further** and blames everybody, including the selfish nature of human beings, for this situation.*

- b. Sin embargo nos ha afectado a todos, quizás **incluso más** aquí que en Sevilla.[en Cambio 16, nº 963, España, CREA, 07/V/1990] *Nevertheless it has affected everyone, maybe **even more** here than in Sevilla.*
- c. Esto es sumamente excitante para los músicos por dos aspectos: en primer lugar economía, es mucho mas barato comprar un software de 200\$ que un instrumento de 2000\$. Además el espacio: ya no necesitamos la cantidad de racks, stands, cables, enchufes, etc, que solíamos necesitar. Vamos **incluso más** allá, muchísima gente ha desarrollado instrumentos virtuales de forma casera, convirtiéndose en una especie de luthiers virtuales, compartiendo estos instrumentos de forma gratuita. [Efímero, 02206002, Página web, Venezuela, CREA, 2002] *This is extremely exciting for musicians in two ways: first, economy - it's much cheaper to buy software for \$200 than a musical instrument for \$2000. Then there is space - now we don't need the racks, stands, cables, plugs, etc. that we used to need. Going **even further**, a lot of people have developed virtual instruments at home, converting themselves into virtual music shops, sharing these instruments for free.*

II.2.7 Concesión y condicionalidad

Luis Santos Río (2003, pág.418) define *incluso* si primero como conjunción no-hipotética de reconocimiento, equivalente a *aunque*, *a pesar de que*, *si bien es verdad que*. Indica que el hecho reconocido o admitido será normalmente un dato presupuesto:

- (104) En este caso el Gobierno debe mostrarse clemente, **incluso si** se trata ('aunque se trate') de un criminal tan peligroso.
In this case the government should be merciful, even if it involves such a dangerous criminal.

En la segunda acepción, define *incluso si* como pseudolocución concesiva hipotética, la suma semántica de *incluso* más *si* hipotético, seguida por los tiempos y modos propios de *si* condicional (*incluso si vienes / vinieras / hubieras venido / etc.*). Santos Río iguala "Incluso si se esconden en el bosque más espeso" a "Aunque se escondan en el bosque más espeso".

Luis Flamenco García (1999, pág. 3843) define las construcciones condicionales escalares introducidas por *incluso* como las que "sitúan la expresión sobre la que inciden en... uno de los extremos y el menos previsible, y establecen implícitamente un contraste entre el nivel que describe dicha expresión y el de otras expresiones alternativas".

Estas construcciones, como las concesivas propias, establecen un contraste entre las dos cláusulas:

[Ejemplos de Flamenco]

- (105)a. **Incluso si** se lo pedimos por escrito, no nos lo devolverá.
Even if we ask him in writing, he won't return it to us.
- b. **Incluso si** hay temporal, Antonio sale a pescar.
Even if there's a storm, Antonio goes fishing.

Flamenco detalla las características de las construcciones condicionales introducidas por *incluso si*:

1) *Incluso si* introduce - de entre un conjunto de posibilidades - el elemento con el valor que el hablante considera más informativo. Se implica de (b), por ejemplo, que Antonio sale a pescar en otras ocasiones de mal tiempo (siempre que el 'mal tiempo' no es peor que un temporal).

2) *Incluso si* señala el elemento que lo siga como el elemento más improbable y más sorprendente de todas las alternativas posibles.

3) *Incluso si* puede expresar un valor concesivo hipotético:

c. ¿Y piensas seguir con él (**incluso**) si te engaña una vez más?
*And will you stay with him (**even**) if he cheats on you again?*

Estrella Montolío (1999, págs 3719-3723) distingue tres tipos de oraciones que indican concesión y condicionalidad:

1) las concesivas, que no son estructuras implicativas, sino presupositivas, porque el cumplimiento del consecuente no depende del previo cumplimiento del antecedente;

2) las condicionales, que sí son implicativas, pues el cumplimiento del consecuente depende del previo cumplimiento del antecedente;

3) los concesivo-condicionales implican que el consecuente indicado se cumplirá aun en el caso de que

ocurra lo propuesto en el antecedente. Estos son las construcciones con *incluso si*, expresión que representa la suma de valores de *incluso* y de *si*. La combinación del significado de *incluso* (al contrario de lo que se espera) con el valor hipotético de *si*, convierte la suposición condicional en una hipótesis ya resuelta. Por eso, estas construcciones se pueden parafrasear como 'pase lo que pase, la situación no va a cambiar': - [Ejemplo de Montolío]

- (106)a. Pepa irá a ese viaje **incluso si** va su ex-marido.
Pepa will go on that trip even if her ex-husband goes.

Montolío interpreta (x) como 'Pepa irá a ese viaje pase lo que pase (si hace mal tiempo, se se encuentra mal, si tiene mucho trabajo) - **incluso si** va su ex-marido (lo que sería el peor de los casos).

Montolío nota las siguientes características del comportamiento de *incluso si*:

- 1) Se usa *incluso si* con los mismos tiempos y modos de verbo que las construcciones introducidas por *si*.
- 2) Las frases con *incluso si* se podrían parafrasear con una expresión como *de todas maneras*:

[Ejemplo de Montolío]

- b. Si va su ex-marido a ese viaje, Pepa irá **de todas maneras**.
If her ex-husband goes on that trip, Pepa is going to go anyway.

3) Las preguntas con *si* tienen una interpretación concesiva cuando hay cierta información compartida entre los interlocutores:

[Ejemplos de Montolío]

- c. ¿Cogerás el coche (**incluso**) si llueve de esa manera?
Are you taking the car (even) if it's raining like that?

En (b) es evidente que si hay peligro sería mejor no coger el coche, así que es fácil aceptar la interpretación concesiva-condicional, o sea, la adición de *incluso*.

- d. ¿Se irá Juan (**incluso**) si viene Pedro?
Will Juan go (even) if Pedro comes?

Para dar una interpretación concesiva-condicional a (d), sería necesario que hablante e interlocutor supieran las circunstancias de la relación entre Juan y Pedro. La adición de *incluso* nos hace dar cuenta de que existe una razón por qué Juan no querrá irse si viene Pedro.

Scott Schwenter (2000, págs. 187-189) advierte que *incluso si* tiene la misma función que *aun si* y *aunque*, la de presentar una situación hipotética en la prótasis que llega a ser 'frustrada' por el contenido de la apódosis:

- (107)a. **Aunque** llueva, van a jugar el partido. /
Aun si llueve, van a jugar el partido. /
Incluso si llueve, van a jugar el partido.
Even if it rains, they'll play the game.

Según Schwenter, el significado expresado por el contenido de estas prótasis concesivas es solamente una implicatura, no un entrañamiento de dicho contenido.

Así, parte de la opinión generalmente aceptada (König 1986; Dancygier 1998; Montolío 1999; Flamenco García 1999) de que *incluso si* o *aunque* indica el elemento más inesperado de todas las posibilidades. Para Schwenter, la condición expresada en la prótasis es simplemente una condición más extrema que otra que representa una norma. En '*incluso si llueve*', se compara esta situación con la normal - la que no incluye lluvia. Así, Schwenter sugiere la oración, '*Incluso si llueve, van a jugar el partido, pero si viene el huracán lo cancelarán*'.

Schwenter (2000, págs. 189-191) nota el uso de *incluso con* en una construcción concesiva:

[Ejemplo de Schwenter]

- b. ...**Incluso con** riegos automáticos, **incluso con** una segadora buena para el césped, la verdad es que hay que estar muchas horas dedicado al jardín, hay que escardar, hay que abonar, hay que tratar contra los parásitos. [Corpus de referencia del español contemporáneo]
 ...**Even with** automatic irrigators and a good harvester for the grass, the truth is that you have to put a lot of hours into a garden - you have to hoe, you have to fertilize, you have to control pests.

Significados de procesamiento de *incluso*:

violación de expectativas cuantificación argumentación fuerza de efectos contextuales explicación pragmática eliminación de un valor menor intensificación de un adjetivo o de otro adverbio adición énfasis de una casualidad	<i>incluso</i>
condicionalidad	<i>incluso si</i> <i>incluso con</i>

II.3 HASTA

II.3.1 Historia del estudio de *hasta*

Andrés Bello (1847) dice que la preposición *hasta* se transforma en *afijo* o *partícula prepositiva*:

- (108)a. "**Hasta** las causas particulares se convertían con frecuencia en asuntos políticos. (Gil y Zarate)"
 ***Even** private causes often turned into political affairs.*

Bello indica que a veces se percibe que *hasta* funciona como preposición porque sólo sirve para dar al sujeto cierto énfasis parecido al de *aun*:

- b. "Desacertada y **hasta** torpemente se portaron."
 *They behaved in a mistaken, **even** clumsy manner.*

Bello reconoció que en estas locuciones se presenta una escala creciente o decreciente de ideas, y que se señala la última con el prepositivo *hasta*. Indicó la frecuencia de exhibir sólo el último grado, dejándose los otros a la imaginación del oyente o del lector. Notó que este uso de *hasta* es más frecuente en los escritores modernos que en los de la edad de Cervantes.⁴

Como el significado del adverbio *hasta* está relacionado con el de la preposición *hasta*, cabe incluir un sumario de lo que se ha escrito sobre sus funciones como preposición.

⁴ Bello afirma que Cervantes alguna vez juntó *aun* y *hasta*: "Esta que llaman necesidad dondequiera se usa, ya todos alcanza, y **aun hasta** a los encantados no perdona".

Jacques DeBruyne (1999, pág. 677) define la preposición *hasta* como el término de lugar, acción, cantidad o tiempo: -[Ejemplos de DeBruyne]:

- (109)a. Llegaremos **hasta** la frontera [Maria Moliner, *Diccionario de uso del español*, 1998, pág. 21]
*We'll get **as far as** the border.*
- b. No cejó en su empeño **hasta** conseguirlo.
[Francisco Marsá, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, 1986, §7.2.17]
*He didn't give up **until** he got what he wanted.*
- c. Gastaré **hasta** cien pesetas. [Manuel Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 1986, pág. 219]
*I'll spend **up to** a hundred pesetas.*
- d. Se despidió **hasta** la noche. [*Diccionario de la Real Academia Española*, 1973, § 3.11.5.1]
*He said good-bye **until** later that evening.*

De Bruyne nota que en México, América Central y Colombia *hasta* puede indicar el comienzo de una acción, lo contrario de su sentido habitual, que indica el término de una acción. En estos países, *hasta* equivale a *desde* o *a partir de*:

- (110)a. ¿**Hasta** ahora te das cuenta de que te equivocaste? [Gunter Haensch, *Español de América/Español de Europa*, 1994, pág. 170]
*You're **only** realizing now that you were wrong?*
- b. **Hasta** el lunes habrá clases en la escuela.
*There won't be any classes at the school **until** Monday.*

O equivale a *no...hasta*:

- c. Por esta razón decidió atacar el enemigo donde estaba, pero **hasta** el día siguiente. [J. Ibargüengoitia, *Los conspiradores*, 1981, pág.174]
*Because of that, he decided to attack the enemy where he was, but **not until** the next day.*

- d. **Hasta** las tres iré. [Manuel Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 1986, pág. 219]
I won't leave until three.

Esta negación implícita en el uso de *hasta* preposición también la habían descrito en el español de México Dominicy (1982), y Kany (1945). Kany advertía que estas construcciones son más frecuentes cuando el constituyente encabezado por *hasta* precede al verbo:

- (111) **Hasta** las ocho saldrá.
He won't leave until eight.

Así, Kany considera que *hasta* ha adquirido el mismo valor negativo que palabras como *nadie* o sintagmas como *en mi vida*, que cuando aparecen antepuestos al verbo, provocan la omisión del adverbio negativo: *No lo dijo nadie / Nadie lo dijo; No lo he visto en mi vida; En mi vida lo he visto.*

DeBruyne afirma que también en América se encuentra un uso de *hasta* que equivale a la preposición 'a', como en el siguiente ejemplo de Chile:

- (112)a. **Hasta** las doce almorcé. (a las doce almorcé)
[Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, 1980, pág.592]
I ate lunch at twelve.

y otro donde *hasta* parece significar 'es la primera vez que...':

- b. **Hasta ahora** oigo que 'pisto' no es palabra castellana. [Charles E.Kany, *American Spanish Syntax*, 1945, pág.432]
This is the first time I've heard that 'pisto' isn't a Castilian word.

II.3.2 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1998, pág. 1460) iguala *hasta* adverbio a *incluso*:

- (113)a. **Hasta** los niños lo comprenden.
Even children understand it.
- b. Allí hace frío **hasta** en verano.
It's cold there even in the summer.
- c. Estoy dispuesto **hasta** a empeñarme por hacer el viaje.
I'm even willing to go into debt to take this trip.

Moliner indica que *hasta* se emplea como expresión culminativa para dar sentido ponderativo a la inclusión de cierto caso en la afirmación o negación contenida en la frase:

- d. **Hasta** yo iría a verlo. (de tanto interés sería).
Even I would go see it.

El *Diccionario del español actual* (1999, pág. 2439) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos define *hasta* como preposición que denota el límite de un proceso en el espacio, en el tiempo o en la cantidad; que precede a un infinitivo o a una proposición con *que* en oraciones negativas donde suele ir seguido de un adverbio no expletivo; y que se usa en fórmulas de despedida precediendo al adverbio o sustantivo que designa el momento previsto para el próximo encuentro. En la segunda acepción como preposición lo iguala a *incluso* (con inclusión de). Como adverbio equivale a *incluso* (incluyendo también, y dice que frecuentemente indica que lo expresado en la palabra o sintagma a que se refiere supone un grado alto o superior a lo dicho anteriormente.

El *Diccionario de la lengua española* (2001²¹) de la Real Academia define *hasta* como preposición que denota el término de tiempo, lugares, acciones o cantidades; también como preposición usada como conjunción copulativa, con valor inclusivo, combinada con *cuando* o con un gerundio o con valor excluyente, seguida de *que*:

- (114)a. Canta **hasta** cuando come, o comiendo.
*She sings **even** when she eats.*
- b. Canta **hasta** que come.
*She sings **until** she eats.*

Indica que se usa también en América Central, Ecuador y México con el significado de *no antes de*:

- c. Cierran **hasta** las nueve.
*They don't close **until** nine.*

Se usa como adverbio precediendo a *ahora, después, la vista, luego, más ver* para despedirse de alguien a quien se espera volver a ver pronto o en el mismo día; *hasta no más* es una locución adverbial que denota gran exceso o demasía de algo, y *hasta nunca* una expresión que indica el enfado o irritación de quien se despide de alguien a quien no quiere volver a ver. *Hasta que* y *hasta tanto que* son expresiones usadas para indicar el límite o término de la acción expresada por el verbo principal:

- d. Correré **hasta** que me canse.
*I'll run **until** I get tired.*

El *Diccionario de Partículas* de Santos Río (2003, págs. 407-408) define *hasta* como adverbio subjuntivo ponderador equivalente a *aun*, pero que frente a *aun*, *hasta* se acepta en la posición 'no-temática' y también

antepuesto a los nombres propios o nombres comunes sin artículo definido:

- (115)a. **Hasta** Pepe sabe eso / Eso lo sabe **hasta** Pepe.
***Even** Pepe knows that.*
- b. Comían **hasta** cucarachas.
*They **even** ate cockroaches.*
- c. Compraron **hasta** una rana.
*They **even** bought a frog.*

Santos Río indica que *hasta* no acepta amalgarse con *ni* antepuesto, que es incompatible con la posposición al segmento alcanzado, y que no se encuentra ante gerundios y circunstancias de significación global concesiva no hipotética. Se acepta antepuesto a los pronombres personales en caso recto:

- d. **Hasta** él se extrañó.
***Even** he was surprised.*

Se acepta antepuesto a los infinitivos:

- e. Podría **hasta** llover.
*It could **even** rain.*

No puede aparecer como inciso, ni pospuesto al sintagma alcanzado, ni puede alcanzar a otro sintagma funcional que al inmediato. Dice también que *hasta* es la forma coloquial, ilustrados con expresiones como *hasta en el carné de identidad, hasta en la sopa, hasta un ciego*, etc.

Cano (1982) indica que *hasta* no puede posponerse al elemento al que afecta. Dice asimismo que *hasta*, al preceder un elemento, no afecta solamente al elemento, sino también a los elementos que lo sigan, excepto a los

'adjuntos' locativos o temporales. Fuentes (1987a, págs. 171-172) dice que *hasta* afecta a los participantes fundamentales de la frase, pero a los marginales, no.

II.3.3 Características sintácticas generales de *hasta*

Portolés (2006) afirma que el adverbio de foco *hasta* se diferencia de la preposición *hasta* de varias maneras:

1) *Hasta* adverbio de foco se puede suprimir en buena parte sin que la oración resultante sea agramatical, así que no constituye el núcleo de un sintagma preposicional.

2) *Hasta* adverbio de foco modifica pronombres personales de sujeto, no fuerza la aparición del caso oblicuo como las preposiciones.

Ejemplos de *hasta* como preposición:

[Ejemplos de Alarcos-Llorach (1994, pág. 219)]

- (116)a. Llegaron **hasta** mí.
They reached me, (but didn't go any further).
- b. La petición llegará **hasta** ti.
The petition will reach you, (but will go no further).

Ejemplos de *hasta* como adverbio:

- c. **Hasta** yo me asusté.
Even I was scared.
- d. **Hasta** tú te convencerás.
Even you will be convinced.

3) Se puede negar el *hasta* preposicional, pero el adverbio de foco, no.

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- (117) No volveré a Zaragoza **hasta** Navidades.
*I won't go back to Zaragoza **until** Christmas.*

4) *Hasta* no aparece autónomo en un turno de palabra, ni admite incisos con una coordinación, probablemente por su carácter átono.

Moreno Cabrera (1999, pág. 4275) advierte que *hasta* no se admite en perífrasis de relativo, pues el uso de *hasta* implica que hay otros que comparten la misma situación o la misma acción, algo incompatible con estas construcciones. Por ejemplo:

- (118)a. **Hasta** Juan vino a la fiesta.
***Even** Juan came to the party.*
- b. #Es **hasta** Juan quien vino a la fiesta.
#*It's **even** Juan who came to the party.*
- c. #Quien vino a la fiesta es **hasta** Juan.
#*The one who came to the party is **even** Juan.*

Portolés (2006) explica que el adverbio de foco *hasta* tiene restos de su significado preposicional, por ejemplo en la correlación *desde...hasta* (Martínez 1992). Esto explica por qué el foco de *hasta* no puede ser término de la preposición *desde*.

José Antonio Martínez (1992, pág. 615; 1994b, págs. 76-77) advierte que *hasta* como adverbio de foco sólo puede modificar una cantidad exacta, pero Portolés ha encontrado ejemplos que comprueban lo contrario:

- (119)a. Dicen los estrategas y **hasta** algunos moralistas
que se trata de un avance...[en *El País*,
España, CREA, 13/IV/1978]
*The strategists and **even** some moralists say
that it's a step forward.*

- b. Aquella astracanada, que tenía un filo cortante, ha sido tan perdonada que **hasta** muchos de los guardias de Tejero ascendieron en sus carreras y hasta han sido condecorados. [en *El Mundo*, España, CREA, 15/II/1995]
That farce, which had a sharp edge, has been forgiven so often that quite a few of Tejero's guards were promoted and even decorated.

II.3.4 El valor negativo de *hasta* preposición

El valor negativo de *hasta* preposición no se encuentra en el español peninsular, pero aparte de su uso en México, Colombia y Ecuador, también es frecuente en los seis países hispanohablantes de Centroamérica. A continuación se presentan ejemplos de estos países.

- (120) a. De esta manera, mencionó que en el 2001 se iniciaron las primeras evaluaciones para su uso en aquel país y, al año siguiente, se ampliaron las zonas de experimentación y se empezó a introducir soya modificada. Sin embargo, fue **hasta** el 2003 cuando se sembraron por primera vez 250 hectáreas de soya GM en campos comerciales de las zonas de Comayagua y Olancho. [en *Investigación y Desarrollo. Suplemento de Ciencia y Tecnología de La Jornada*, México, CREA, 04/2004]
Then he mentioned that in 2001 the first evaluations of its use in that country were initiated, and the following year the areas of experimentation were widened and they started introducing modified soy. Nevertheless, it wasn't until 2003 that they planted these seeds for the first time, seeding 250 hectares of GM soy in commercial fields in Comayagua and Olancho.
- b. "El progreso ahora es indiscutible, porque el fútbol hay que dividirlo: anteriormente la historia del fútbol se partía **hasta** 1974, cuando se obtuvo el subcampeonato en los Juegos Nacionales de Pereira; pero después se parte la historia del fútbol con todo lo que ha hecho

Eudoro Dueñas,...[en *Diario del Sur*, Colombia, CREA, 30/IV/2004]
*What happened is indisputable, because the history of football has to be divided into two parts: first, it started **in** 1974, when second place was won at the national games in Pereira; but after that everything begins with what Eudoro Dueñas did...*

- c. El 24 de septiembre le dijeron que su crédito estaba aprobado y le dieron tres días de plazo para depositar la plata. Lo hizo en el Banco de Fomento. Luego le dijeron que tenía que sacarla de ahí y depositar el enganche en la cooperativa 18 de Septiembre, y después en Anglicoop. Tanta vuelta terminó por marearlo y reclamó su préstamo. Le sacaron el cuerpo **hasta** el 15 de noviembre cuando molesto se fue para Quito a retirar su dinero. [en *Vístazo*, *En nombre de Dios y del diablo*, Ecuador, CREA, 18/XII/1997]
*On the 24th of September they told him that his credit was approved and they gave him three days to deposit the money, which he did at the Banco de Fomento. Then they told him that he had to withdraw it and deposit the down payment at the '18th of September Co-op' and then at the 'Anglico-op'. All this running around was making him crazy, and he demanded his loan. They didn't take any notice of him **until** the 15th of November, when, angry, he went to Quito and got his money.*
- d. La dirigencia de Comunicaciones aún mantiene negociaciones con los jugadores que militaron en el equipo en la temporada 2003-2004 y será **hasta** hoy cuando den a conocer la nueva nómina de los futbolistas que integrarán el plantel. [en *Prensa Libre*, Guatemala, CREA, 27/V/2004]
*The Office of Communications still does business with the players who caused problems on the team in the 2003-2004 season, and they won't announce the names of the new players **until** today.*
- e. Jugadoras como la brasileña María Fernanda Alvez, la mexicana María Eugenia Brito, la argentina Candela Novoa y la también mexicana Alejandra Rivero, primeras sembradas del

torneo, debutarán **hasta** hoy. [en *El Salvador Hoy*, El Salvador, CREA, 15/XI/2000]

*Players like the Brazilian María Fernanda Alvez, Mexican María Eugenia Brito, Argentinian Candela Novoa and another Mexican, Alejandra Rivero, first seeds in the tournament, won't make their debut **until** today.*

- f. La mayoría de diputados apareció **hasta** las 10:00 a.m., 30 minutos después de que los invitados abandonaran la Asamblea. ¿Razones? Sobran... [en *El Salvador Hoy*, El Salvador, CREA, 15/XI/2000]

*Most of the members didn't arrive **until** 10 o'clock, 30 minutes after the invited guests had left the Assembly Hall. Why? There are many reasons...*

- g. El problema surge porque algunos políticos promueven la idea del voto en plancha o por planilla, que es una sola marca horizontal, mientras, otro sector indica que el espíritu de la ley es poder escoger de entre los distintos movimientos de su partido a los aspirantes que más les convengan. Pero será **hasta** esta semana que el TSE logre consenso en cuanto a la marca. [en *La Prensa de Honduras*, Honduras, CREA, 8/XI/2004]

*The problem has arisen because certain politicians are backing the idea of voting from a list of candidates, which involves only making a horizontal mark on the ballot, while others say that the spirit of the law is that one should be able to choose the candidates they prefer within different movements of their party. But it won't be **until** this week that the TSE will get a consensus of opinion on this matter.*

- h. La niña era abusada desde el mes de junio y fue **hasta** en septiembre que un familiar de la menor encontró al acusado cometiendo el delito. [en *La Prensa*, S.A., Nicaragua, CREA, 2/XI/2004]
- The child had been continuously abused since June and it **wasn't until** September that a member of the family caught the accused in the act.*

- i. Ante esto, acota la historiadora, podría afirmarse que aunque la violencia doméstica

había sido objeto de regulación en las instancias civiles desde mediados del siglo XIX, fue **hasta** las primeras décadas del siglo XX que empezó a ser considerada como un elemento de mayor peso para acceder al divorcio civil. [en Crisol, Revista de Ciencia y Tecnología, nº 9: Violencia intrafamiliar, Costa Rica, CREA, 2003]
To answer this, the historian affirmed that even though domestic violence had been regulated in civil cases since the middle of the 19th century, it wasn't until the first decades of the 20th century that it was considered as grounds for divorce.

- j. La técnica del monólogo le permite al escritor jugarle una pasada a nuestra atención, pues es **hasta** el final que nos damos cuenta que se trata de un recuerdo. [en Revista Panameña de Cultura, Panamá, CREA, I/IV/ 2000]
The technique of monologue allows the writer to get our attention, since it isn't until the end that we realize that the story is a reminiscence.

II.3.5 Los focos de **hasta**

El foco de *hasta* adverbio puede ser

sintagma nominal:

- (121)a. [El Esgueva] Cruzaba por los barrios más pobres y la gente tiraba en él todo lo que pillaba, **hasta** muebles y colchones. [Gustavo Martín Garzo, *Las historias de Marta y Fernando*, Barcelona, Destino, 1999, pág. 253]
*[El Esgueva] passed through all the poorest areas and the people threw everything they could get their hands on at him, **even** furniture and mattresses.*

pronombre en caso recto:

- b. El entrenador habla de la dificultad de entrar en el estadio de fútbol:
 - Por supuesto, si **hasta yo** he tenido hasta hace muy poco tiempo problemas para entrar. [en

La Época, Chile, CREA, 2002, pág 473]
The coach talks about the difficulty of getting into the football stadium:
 - Of course, **even** I had trouble getting in until a short time ago.

sintagma determinante:

- c. El precio real del diesel oil en Bolivia es 3,50 bolivianos el litro, **hasta** ese valor debería subir a partir de este miércoles, pero se mantiene congelado en 3,12 bolivianos por litro, indica el informe de la Superintendencia de Hidrocarburos. [en *Los Tiempos*, Bolivia, CREA, 13/IX/2001]
*The actual price of diesel oil in Bolivia is 3.50 bolivianos a liter, and **even** that price should go up as of this Wednesday, but it remains frozen at 3.12 bolivianos a liter.*

sintagma adjetivo:

- d. "Realmente no podemos soportar más visitantes ni los sábados ni los domingos, días en los que es **hasta** imposible poder comprar -confesó Albarrán- De lunes a viernes es otra historia, pedimos ideas a ver cómo podemos hacer que la gente venga entre semana".[en *La Razón*, España, CREA, 17/VI/2003]
*We really can't handle more visitors on Saturdays and Sundays - the days when it's **almost** impossible to shop - confessed Albarrán. From Monday to Friday it's just the opposite - we're looking for ways to get people to come in during the week.*

participio (usado como adjetivo):

- e. ¡Y es que **hasta** enfadado era buena gente!
 [VVAA, *El Club de la Comedia*, España, CREA, 2001]
*He was **even** nice when he was angry!*

verbo conjugado:

- f. Cuando los dioses se dieron cuenta del desbarajuste hicieron mucha bulla y se pusieron muy tristes y dicen que algunos **hasta** lloraron por eso dicen que cuando va a llover primero el

cielo hace mucho ruido y ya luego viene el agua. [Subcomandante Marcos, 'Los del color de la tierra', México, CREA, 2001]

*When the gods realized what a mess there was, they made a lot of noise and got sad, and they say that some of them **even** cried; because of this they say that just before it rains the sky makes a lot of noise and then the water comes.*

gerundio:

- g. Cuánto me gustaría poder escribir esta página todos los días, pero me es imposible hacerlo. Lo que sí deseo hacer al salir de aquí es seguir comunicándome mejor con ustedes, ya sea a través de cartas, emails, del teléfono o **hasta** chateando en la computadora. [Efímero, EEUU, CREA, 2004]

*I would love to be able to write this page every day, but it's impossible. What I do hope to do when I leave is to keep in touch with you, whether it be through letters, emails, telephone, or **even** chatting on the computer.*

infinitivo:

- h. Quizás no fue un clásico como el que se disputaba en sus tiempos, pero gozó como nunca, se emocionó, protestó algunas jugadas y quiso **hasta** llorar cuando los aficionados coreaban su nombre. [en *La República*, Perú, CREA, 25/XI/2004]

*Maybe it wasn't a classic like he was used to in his better years, but he enjoyed it as never before - he got excited, he protested some calls, and he **even** felt like crying when the fans sang out his name.*

sintagma preposicional:

- i. Hemos almorzado juntos, en un puesto de asistencia que queda en las afueras del lugar y **hasta** en la manera de ordenar el pedido he descubierto en el agente viajero una cierta preocupación teatral, un inequívoco deseo de parecer cada vez más interesante. [en *El Herald*, Colombia, CREA, 31/XII/2004]

*We had lunch together in one of those places in the outskirts, and **even** in the way he ordered the meal I found a certain theatrical air about*

this travelling agent, a real desire to make himself seem more and more interesting.

Resumen de las posiciones sintácticas de *hasta* adverbio:

aceptable:

no-aceptable:

antepuesto a: sustantivo nombre propio nombre común sin artículo definido pronombre personal en caso recto sintagma determinante sintagma adjetivo participio verbo conjugado infinitivo sintagma preposicional cantidad no-exacta <i>incluso</i>	antepuesto a: # gerundios
pospuesto a: <i>incluso</i> <i>pero</i>	pospuesto a: <i>ni</i> el elemento que focaliza
	como inciso separado del elemento que focaliza autónomo en un turno de palabra en perífrasis de relativo

II.3.6 La supresión de *hasta*

Se puede suprimir *hasta* sin que la oración resulte agramatical en la mayoría de los casos donde su foco es sustantivo, pronombre, determinante, adjetivo, verbo conjugado, participio o preposición. Sin embargo, hay excepciones, como en (x), donde si se quita el adverbio sería necesaria una conjunción para ligar el sintagma con el elemento que estaba focalizado por *hasta*.

- (122)a. El precio real del diesel oil en Bolivia es 3,50 bolivianos el litro, **hasta** ese valor debería subir a partir de este miércoles...
- b. *El precio real del diesel oil en Bolivia es 3,50 bolivianos el litro, ese valor debería subir a partir de este miércoles...
- c. El precio real del diesel oil en Bolivia es 3,50 bolivianos el litro, **y** ese valor debería subir a partir de este miércoles...

Hasta seguido de infinitivo o adverbio de tiempo o de lugar es en muchos casos *hasta* preposición, y no se puede suprimir, pues conlleva el significado de llegar a un límite de tiempo o de espacio:

infinitivo:

- d. En cambio la gente de Spanish Town no se preocupaba por estas futilidades, comía su curry, freía su pescado, tomaba cerveza del tiempo **hasta** emborracharse o se envolvía en los vapores de la marihuana **hasta** perder la conciencia. [Clara Obligado, *Salsa*, Argentina, CREA, 2002]
- On the other hand, the people of Spanish Town weren't worried about these little things; they ate their curry, fried their fish, drank beer **until** they got drunk, or got caught up in marijuana fumes **until** they lost consciousness.*

adverbio:

- e. Desde el inicio de la guerra hay un grupo de hombres y mujeres que piensan que el teatro también puede ser una arma de lucha contra el fascismo y consideran que se ha de luchar por una necesaria renovación de la escena española que había estado dominada **hasta** entonces por el teatro burgués. [en *Stichomythia*, Revista español de teatro español contemporáneo, España, CREA, 01/2002]
- Since the beginning of the war there has been a group of men and women who think that the*

*theater can be a fighting force against fascism, and they feel that we have to fight for changes in the Spanish scene, which had been dominated **until** then by the bourgeois theater.*

- f. Desde el día en que nos vimos íntimamente por última vez me pidió ir a cenar algunas veces, acompañándola **hasta** cerca de su casa al salir del restaurante. [Lluís Llongueras, *Llongueras tal cual*, España, CREA, 2001]
*From the day that we were intimate with each other for the last time, she asked me to go to dinner with her several times, and I accompanied her **to a point** near her house when we left the restaurant.*

No se puede suprimir *hasta* en las incidencias de cuantificación, donde se comprende 'todos, desde el elemento más bajo en la escala hasta el más alto'.

- g. Todos, desde los niños más pequeños **hasta** los ancianos, se divirtieron.
*Everybody, from the smallest children **to** the most elderly, se divirtieron.*
- h. Todos **hasta** los ancianos, se divirtieron.
*Everyone, **even** the most elderly, had a good time.*
- i. #Todos, los ancianos, se divirtieron.
 #Everyone, the most elderly, had a good time.

Tampoco se puede suprimir *hasta* en construcciones como la siguiente:

- j. ¡Y es que **hasta** enfadado era buena gente!
*He was **even** nice when he was angry!*

Si se suprime *hasta*, se comprende que 'era buena gente únicamente cuando estaba enfadado'.

II.3.7 Significado de procesamiento y sentidos de *hasta*

II.3.7.1 Cuantificación

María Victoria Pavón Lucero (1999, págs. 596-598) relaciona el valor espacio-temporal de las preposiciones correlativas *desde...hasta* con su función de complementos o adjuntos locativos o temporales y con su función de sujeto o de objeto directo:

- (123)a. **Desde** el botones **hasta** el director general
estaban de acuerdo en eso.
*Everybody from the bellboy to the director
general agreed on that.*
- b. Se compró **desde** un patito de goma **hasta** un
modelo de Christian Dior.
*She bought everything from a rubber duckie to
an item by Christian Dior.*

Desde expresa el límite inicial y *hasta* el límite final y, desde un punto de vista semántico, se incluyen también los puntos intermedios. Las construcciones con *desde...hasta*, entonces, tienen valor cuantitativo, pues expresan los dos extremos de un continuo y todo lo que está entremedio. Pavón Lucero nota la relación de correferencia que existe con otros cuantificadores como *todos* o *cuanto quiso*:

- c. **Todos** estaban de acuerdo en eso; **desde** el
botones **hasta** el director general.
*Everybody agreed on that, from the bellhop to
the CEO.*
- d. Se compró **cuanto quiso**; **desde** un patito de goma
hasta un modelo de Christian Dior.
*She bought everything she wanted; from a rubber
duckie to a Christian Dior dress.*

De ahí, se puede sobreentender a todos y en cualquier sitio en los siguientes ejemplos:

- e. Tutea **desde** a los alumnos **hasta** a los profesores.
She uses 'tú' with everyone, from the students to the professors.
- f. Este sería capaz de dormir **desde** en un pajar **hasta** en una estación de metro.
This guy would be willing to sleep anywhere, from a hayloft to a metro station.

Asimismo, con la omisión de *desde*, se puede implicar el límite inicial, algo que da a *hasta* el valor adverbial como partícula intensificadora. Si se incluye *desde* (...*hasta*), el verbo irá en plural; si se elimina *desde*, el verbo irá en singular:

- g. **Desde** el director **hasta** el último botones estaban de acuerdo.
Everybody from the director to the lowliest bellhop was in agreement.
- h. **Hasta** el botones estaba de acuerdo.
Even the bellhop agreed.

En el siguiente ejemplo de Portolés, no existe serie expresa, así que hay que suponer la existencia de un valor inferior de la escala, por ejemplo, personas menos destacadas que Tina Sainz:

- (124) No era esa la percepción de la ministra, quien, antes de entrar en el comedor, hablaba eufórica con unos amigos comentando el éxito de la convocatoria y decía: "Ha venido **hasta** Tina Sainz" [En *El País*, 18/X/2002, pág.39]
*This wasn't the perception of the minister, who, before entering the dining room, spoke elatedly to some friends as she told them about the success of the meeting and said: **Even** Tina Sainz came!*

II.3.7.2 Argumentación

Como *hasta* marca el final de una escala, siempre tiene función argumentativa:

- (125) Y es que ahora fácilmente el lector puede enterarse de los últimos acontecimientos sin tener que esperar días para la recepción y posterior depuración de la información. Bastan minutos, y **hasta** segundos, para que noticias producidas en los más recónditos lugares salgan a la luz pública. [en *Diario del Sur*, Colombia, CREA, 30/IV/04]
*Nowadays a reader can easily find out about the latest events without having to wait days for the reception and subsequent refinement of information. It only takes minutes - **even** seconds - for news produced in the remotest places to reach the public.*

Tanto *minutos* como *segundos* argumentan en dirección a la conclusión: 'La información viaja rápidamente'.

II.3.7.3 Adición

Hasta puede introducir su foco como el elemento más fuerte de una serie. Siempre se encuentra al final de la serie:

- (126)a. Estaba contra toda razón científica que dos personas apenas conocidas, sin parentesco alguno entre sí, con caracteres distintos, con culturas distintas, y **hasta** con sexos distintos se vieran comprometidas de golpe a vivir juntas, a dormir en la misma cama, a compartir dos destinos que tal vez estuvieran determinados en sentidos divergentes. [Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág. 286]
*It was against all scientific reasoning that two people who hardly knew each other, with no family relationship, with different characters, with different cultures, and **even** of different*

sexes, would suddenly find themselves committed to living together, to sleeping in the same bed, to sharing two destinies that may have been determined in opposing ways.

En (126a), *hasta con sexos distintos* está añadido al final para representar la razón más fuerte por qué el matrimonio pueda ser difícil, una razón más fuerte que 'no conocerse bien, que no tener parentesco, que tener caracteres y culturas distintas'.

- b. Detestaba el rosario al atardecer, los remilgos en la mesa, las críticas constantes a su manera de coger los cubiertos, de caminar con esos trancos místicos de mujer de la calle, de vestirse como en el circo, **hasta** de su método ranchero de tratar al esposo y de darle de mamar al niño sin cubrirse el seno con la mantilla. [Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág. 284]

She hated the rosary ritual every afternoon, the fussiness at the table, the constant criticism of the way she set the table, the way she walked with mystic strides like a prostitute, the way she dressed like a circus performer, even the unpolished way she treated her husband and nursed the baby without covering her breast with a mantilla.

En (126b), *hasta de su método ranchero de tratar al esposo y de darle de mamar al niño...* están añadidos al final de la lista de críticas, para representar el colmo de lo que tenía que aguantar la mujer.

- c. El presidente de la junta de acción comunal de la más apartada vereda del departamento de Nariño, pasando por el concejal, el edil, el alcalde, el gobernador, el secretario de despacho, ministros y **hasta** los Presidentes de la República se han interesado en llegar a este medio de comunicación a fin de expresar su pensamiento y desde luego hacer de este una

plataforma para expresar sus ideas. [en *Diario del Sur*, Colombia, CREA, 30/IV/04]

*The president of the Joint Action Committee of the most distant branch of the state of Nariño, along with the town councilman, the city councilman, the mayor, the governor, the head of the post office, ministers, and **even** the presidents of the republic have shown an interest in using this means of communication in order to express their thoughts and, of course, to use it as a platform for expressing their ideas.*

En (126c), la serie empieza desde el oficio más insignificante y se añaden otros oficios cada vez más importantes hasta llegar al oficio más importante - el del presidente de la república, introducido por *hasta*.

Ahora bien, aunque existan varios elementos en una serie anterior al miembro con *hasta*, en la mayor parte de los casos, sólo hay dos niveles en la escala:

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- d. Antes la ribera estaba llena de árboles de distintas especies, sauces, mimbreras, olmos, y **hasta** fresnos, pero con las talas habían quedado reducidos a los chopos. [Gustavo Martín Garzo, *El valle de las gigantas*, Barcelona, Destino, 2000, pág. 52]
Before, the shore was full of all different types of trees - willows, maples, elms, and **even** ashes, but with all the felling, all they were left with was black poplars.

Portolés explica que *hasta* introduce el elemento más fuerte, pero que los otros árboles que no son el fresno no están ordenados en una escala y parecen tener la misma fuerza, aunque concluye que, al igual que con *incluso*, la existencia de solamente dos valores en los usos más frecuentes de *hasta* no impide que se consideren como escalas.

II.3.7.4 Expresión del límite de una cantidad

Pavón Lucero (1999, págs. 597-598) advierte que *hasta* puede modificar un sintagma nominal cuantificado para expresar el límite de una cantidad. Indica que en estos ejemplos *hasta* tiene un valor similar a *por lo menos* o *como mucho*. [Ejemplo de Pavón Lucero]

- (127)a. Se comería **hasta** diez pasteles.
*He would eat **as many as** ten pastries.*
- b. Te puedo esperar **hasta** dos horas; no más.
*I can wait **a maximum of** two hours, no longer.*

Hasta como adverbio de foco adquiere un sentido peculiar con números cardinales. José Antonio Martínez (1992, pág.615; 1994b pág.75) encontró un sentido de indefinitud en estos sintagmas, ilustrado por los ejemplos siguientes:

- (128)a. Llegaron veinte turistas (exactamente)
Twenty tourists came.
- b. Llegaron **hasta** veinte turistas.
***As many as** twenty tourists came.*

En (128a), se dice el número exacto de turistas que llegaron, mientras que en (128b) se dice la cantidad máxima posible de turistas que pueden haber llegado. Portolés (2006) advierte que el contexto determina el uso apropiado de *hasta*. Por ejemplo, si la pregunta es ¿Cuántos turistas llegaron en ese autobús?, la respuesta puede ser 'Llegaron veinte turistas', pero no 'Llegaron *hasta* veinte turistas', porque la pregunta precisaba un número exacto. Para responder a otra pregunta, por ejemplo, ¿Cuántos turistas llegan a hospedarse en su hostel en verano?, pues *hasta* se admite, porque el número de turistas puede variar a lo largo del verano.

II.3.7.5 *Hasta* en frases hechas

Hasta se usa en varias frases hechas. García Negroni (2003) nota que esta función se debe a la posición superior de *hasta*:

- (129)a. Hablaba **hasta** por los codos.
He talked his head off.
- b. Lo veo **hasta** en la sopa.
I see him everywhere. (even in the soup)
- c. Perdieron **hasta** la camiseta.
They lost their shirts. (everything, even their undershirts)

II.3.7.6 Violación de expectativas

Hasta puede introducir un foco que representa algo que no se esperaría en el contexto en el que se encuentra:

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- (130)a. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablación **hasta** cuando se efectúa en el extranjero. [adaptado de una cita de *El País*, 24/V/2011, pág.30]
The PSOE proposes changes in the law that would allow this extraction, even when it occurs in other countries.

En (130a) se comprende que el autor muestra su asombro que esto ocurriera en el extranjero.

- b. "Mi amor es tan tuyo, pero a ti no te interesa. **Hasta** veo que mi tristeza te llena de orgullo". [Marco Antonio Solís, *Tu amor o tu desprecio*, Fonovisa, 2003]
My love is all yours, but it doesn't matter to you. I can see that even my sadness fills you with pride. [Marco Antonio Solís, *Prefiero Partir*, del album *Tu amor o tu desprecio*,

En (130b) el autor demuestra asombro que una persona pudiera estar orgullosa por la tristeza de otra.

II.3.8 Observaciones

1) En mi opinión, *hasta* tiene un valor similar a *como mucho*, como indica Pavón Lucero, pero no a *por lo menos*, como también ha indicado la misma autora, pues *por lo menos* indica un mínimo aceptable, mientras que *hasta* indica un máximo aceptable. Si *hasta* indicara *por lo menos*, en (127a) se entendería que se comería un mínimo de diez pasteles, mientras que lo que señala *hasta* es en realidad todo lo contrario: *hasta* señala que se comería un máximo de diez pasteles. Asimismo, si *hasta* indicara *por lo menos*, se entendería en (127b) que puedo esperar fácilmente dos horas, tal vez más, mientras que lo que realmente señala *hasta* es que no puedo esperar ni un minuto más de dos horas.

2) *Hasta*, por su capacidad de indicar un límite absoluto, cuando antecede un adjetivo (o un adverbio después de un verbo copulativo), indica que el elemento descrito por el adjetivo sorprendentemente llega a tener esa cualidad, posiblemente porque ya se conocen otras cualidades superiores, así que esta nueva parece como algo inesperado.

En los siguientes ejemplos, se compara *hasta* con *muy*:

- (131)a. Su hermana es muy bonita.
Her sister is very pretty.
- b. Su hermana es **hasta** bonita.
*Her sister is **even** pretty!*

3) He encontrado un uso latinoamericano donde *hasta* + adjetivo indica sorpresa al encontrar un rasgo positivo donde se esperaba todo lo contrario:

- (132)a. De un hombre encarcelado:
"Por lo menos me dan comida en esta pocilga. Huele **hasta** bien". [en *Mi gorda bella*, telenovela venezolana, Telefutura, EEUU]
*At least they feed me in this pigsty. It **actually** smells good.*

En (132a) el prisionero tiene tanta hambre que la comida que le dan en la cárcel casi huele bien.

- b. De una mujer que ha tenido problemas con la ley:
"**Hasta** bien me cae el comisario este".
*That policeman **actually** seems nice.*
- c. De la misma mujer:
"Mira policía, tú te ves **hasta** buena gente y por eso te voy a pedir un favorcito".
*Look, officer, you **actually** seem like a good guy, so I'm going to ask you a little favor.*

En (132b) y (132c) le sorprende a la mujer que un policía le pudiera caer bien, o que pudiera ser buena gente.

4) *Hasta* puede ir antes de *incluso* o después de *incluso*, con una distinción de significado sutil:

II.3.9 Incluso hasta

Incluso hasta enfatiza, aún más que sólo *hasta* o sólo *incluso*, el significado de 'al contrario de las expectativas' o 'sorprendentemente':

- (133)a. Este aprecio a este repertorio se apoyó además en una historia de la música imperante en la época (e **incluso hasta** hoy, con exponentes máximos en populares colecciones de música con

nombres tales como Los grandes maestros o similares)... [en *Revista Musical Chilena*, Chile, CREA, VII/2000]

*This appreciation of the repertory was additionally supported by a history of important music of the era (and **actually even** today, with large numbers of popular collections of music with names like 'The Grand Masters'.*

- b. Los procesos de privatización en el país, señaló Benedicte Larre...deben **incluso hasta** profundizarse, quitando los restantes candados a las telecomunicaciones...[en *Excélsior*, México, CREA, 20/VII/2000]

*The process of privatization in the country, warned Benedicte Larre...must **actually go even** further, taking the remaining padlocks off telecommunications.*

- c. Las personas de edad contarán en breve con un fuerte respaldo para recurrir por sus postergados derechos en salud, haberes, vivienda, turismo, educación, transporte e **incluso hasta** en servicios públicos que, como el telefónico, les son imprescindibles. [en *Clarín*, Argentina, CREA, 13/XI/2000]

*Senior citizens will soon be able to count on strong support for acquiring their overdue benefits for health, income, housing, tourism, education, transportation and **actually even** in public services, which, like the telephone, are essential.*

En el caso siguiente, *incluso hasta*, además de indicar sorpresa, también indica un colmo, o un límite de lo que se puede soportar:

- d. Este es un gran proyecto que involucra el conocimiento interinstitucional en el que hemos encontrado obstáculos, como en todo en la vida, que esperamos superar. Por ejemplo, cuando fuimos a comprar los componentes para la unidad inercial de navegación del Colibrí, en Estados Unidos, nos encontramos con que hubo que firmar **incluso hasta** una carta en la que certificábamos que su uso era netamente académico e investigativo. [en *El Universal*,

suplemento del diario, Colombia, CREA, 26/IV/2004]

*This is a great project that involves inter-institutional cooperation and that has presented obstacles, as in all things in life, that we hope to overcome. For example, when we went to buy the components for the inert navigational unit from Colibri in the United States, we found that we **actually even** had to sign a letter certifying that its use would be exclusively for academic and investigative purposes.*

En el próximo ejemplo, además de indicar sorpresa, *incluso hasta* indica lo que se considera inconcebible:

- e. A todas luces, el país más afectado por el escándalo es Estados Unidos, cuya delegación a los Juegos Olímpicos de Atenas 2004 pudiera sufrir bajas considerables, **incluso hasta** ceder puestos en el medallero por países.[en Prensa, Cuba, CREA, 19/XII/2003]

*As far as we can see, the country most affected by the scandal is the United States, whose delegation to the Olympic Games in Athens in 2004 could suffer considerable losses, **including even** giving up places in the number of medals per country.*

En el siguiente ejemplo, *incluso hasta* enfatiza la verdad de un hecho sorprendente:

- f. "...estoy consciente que para muchos estadounidenses así como para muchos mexicanos, la idea de confiar en su vecino puede parecer riesgosa e **incluso hasta** poco sabia..."

[Vicente Fox, en *Excélsior*, México, 7/X/2002]

*...I'm aware that for many Americans as well as for many Mexicans, the idea of trusting one's neighbor can seem risky and **actually even** not very wise.*

II.3.9.1 Hasta incluso

Hasta incluso conlleva el significado de 'incluyendo, sorprendentemente':

- (134)a. La novedad en este último modelo es que se puede conducir a partir de los 16 años, con el permiso A o a partir de los 18 años con el permiso de conducir B. Alcanza una velocidad máxima autolimitada de 80 kilómetros por hora y legalmente puede circular vía (**hasta incluso** autopistas) [en *El Mundo-Motor* (suplemento), España, CREA, 3/2003]
*The novelty of this model is that it can be driven by 16-year-olds who have an A Permit, or by 18-year-olds with a B Permit. It has a maximum speed of 80 kilometers per hour and can be driven legally on the street (**AND even** on freeways).*
- b. Hubo una época en que por Historia del Teatro se entendía la que diera cuenta de la evolución del texto dramático, de un texto que se suponía servía para ser representado en un escencario. Hoy **hasta incluso** en las universidades todos admiten que el texto puede ser un aspecto de la cuestión del hecho teatral, pero no de toda la cuestión. [en *Revista asturiana de Teatro*, España, CREA, I/2002]
*There was a time when History of the Theater centered on the evolution of written dramatic texts, on texts that were meant to be represented on stage. Today, **even** in the universities, everyone admits that the text can be related to the theater, but that it isn't the only matter to be considered.*
- c. De quien se conocía a sí misma y a los demás porque sabía mirarlos, y porque lo tenía aprendido de los libros y de la educación y de la vida, y **hasta incluso** más en los silencios que en las palabras de la gente. [Arturo Pérez-Reverte, *La reina del sur*, España, CREA, 2002
*[This from someone]...who understood herself and others because she knew how to look at them, and because she had learned it from books and from her up-bringing and from life, and **even** more from people's silences than from their words.*

Resumen de los significados de procesamiento de *hasta*

violación de expectativas	hasta
cuantificación	hasta
argumentación	hasta
adición	hasta
expresión del límite de una cantidad	hasta
en frases hechas	hasta
violación de expectativas, enfáticamente	incluso hasta
inclusión, sorprendentemente	hasta incluso

II.4 Comparación de AUN/INCLUSO/HASTA

II.4.1 Contribución de los diccionarios

Se resumen en el cuadro siguiente las definiciones de los diccionarios actuales:

	Moliner	Seco	<i>DRAE</i>	Santos Río
aun	1. incluso (valor concesivo) 2. hasta, incluso, también	1. incluso (incluyendo también) 2. aun así = a pesar de las circunstancias 3. incluso (con inclusión de)	1. hasta	Tiene valor escalar y capacidad de entrañar los elementos, expresos o implícitos, que tienen valor inferior en la misma escala en la que se encuentre
aun cuando	aunque	aunque	aunque	aunque
incluso	participio de incluir; hasta; inclusive	incluido (lit); incluyendo también; indica un grado alto o superior a lo dicho anteriormente en el elemento a que se refiere	contenido dentro de una cosa; inclusivamente; hasta, aun	Tiene valor escalar y capacidad de entrañar los elementos que tienen valor inferior en la misma escala en la que se encuentre. Indica violación de expectativas. Puede que perviva la acepción inclusiva asociada al originario uso participial.
incluso si				Indica una condición no-esperable
hasta	incluso; énfasis, da un sentido	incluso, con inclusión de; incluso, incluyendo	denota gran exceso o demasía de algo	aun; detalla las posiciones sintácticas

	ponderativo a la inclusión del elemento a que se refiere	también		frente a las de aun
--	--	---------	--	------------------------

II.4.2 Diferencias de sintaxis

A continuación se presenta un resumen que compara las posiciones sintácticas que se han detallado en los previos apartados:

Resumen de posiciones sintácticas de aun, incluso y hasta

en posición postnuclear	X	incluso	X
como unidad fónica independiente	X	incluso	X
introduce un inciso	X	incluso	X
separado del elemento que focaliza	X	incluso	X
autónomo en un turno de palabra	X	incluso	X
en perífrasis de relativo	X	X	X
más de una vez en la misma escala	X	incluso	X
antepuesto a:			
sintagma nominal	aun	incluso	hasta
pronombre personal en caso recto	aun	incluso	hasta
sintagma determinante	aun	incluso	hasta
sintagma adjetivo	aun	incluso	hasta
sintagma preposicional	aun	incluso	hasta
sintagma verbal			
verbo conjugado	aun	incluso	hasta
infinitivo	aun	incluso	hasta
gerundio	aun	incluso	hasta
participio	aun	incluso	hasta
sintagma adverbial	aun	incluso	(prep.)
numeral	aun	incluso	(prep.)
cantidades no-exactas	aun	incluso	(prep.)
<i>si</i>	aun	incluso	X
<i>hasta</i>	aun	incluso	(prep)
<i>aun</i>	X	incluso	X
postpuesto a:			
<i>ni</i>			
<i>pero</i>	aun	X	X
<i>y / e</i>	aun	X	hasta
<i>o</i>	aun	incluso	hasta
<i>hasta</i>	aun	incluso	hasta
<i>su foco</i>	X	incluso	X
	X	incluso	X

II.4.3 Diferencias de significado de procesamiento

A continuación se resume lo que se ha dicho en los estudios más destacados sobre las semejanzas y las diferencias de significado de *aun*, *incluso* y *hasta*.

1) Andrés Bello (1847/1984) caracteriza *aun* y *hasta* como 'quasi-afijos' y reconoció en las dos partículas los rasgos de gradación y la capacidad de callar las posibles alternativas de los elementos que modifican. No incluye *incluso* en esta categoría, pues como advierte Cano, en la época de Bello no era prevalente su uso en este sentido.

2) Cristóbal Corrales (1978, pág.68) clasifica *hasta*, *incluso*, *aun* y *también* como partículas de marcado valor enfático, según la idea de Bello. Las ordena en términos de fuerza, empezando con *también* como la más débil, seguido por *incluso*, luego *aun* y luego *hasta* como la más fuerte. Nota también que se pueden intensificar aún más estas partículas al añadir pospuesta *los mismos* o *los propios*, o antepuesta otra partícula de este paradigma:

- (135)a. Tan fácil es que **hasta los mismos / hasta los propios** niños lo entienden.
*It's so easy that **the** children **themselves** understand it.*
- b. Tan fácil es que **incluso/hasta** los niños lo entenderían.
*It's so easy that **even** the children would understand it.*

3) Rafael Cano (1982, pág.244) afirma que no se ha producido una clara distribución de los significados de *aun*, *incluso* y *hasta* que impida la 'cuasi-sinonimia'

actual, y advierte que esta sinonimia podría terminar con la vida de alguna de las formas concurrentes. En este sentido advierte que *aun* se está reduciendo al lenguaje literario, mientras que *incluso* y *hasta* prevalecen en todos los sectores de la sociedad. Cano opina que en *hasta* predomina la idea de 'límite enfático', en *aun* la de 'concesivo' y en *incluso* la de integración en una serie, pero que en general las tres pueden manifestar los tres valores.

4) Gutiérrez Ordóñez, Iglesias Bango y Rodríguez Díez (1984, pág.89) dicen que *hasta* es conmutable semánticamente por *incluso*, *aun*, *también*. Afirma que *hasta* preposición puede ocurrir en la misma oración con *hasta* adverbio:

- (136)a. **Hasta** los ancianos llegaron **hasta** mi casa.
Even the old ones got as far as my house.
- b. **Hasta** los niños contaron **hasta** trescientos caballos.
Even the children counted up to three hundred horses.

Sin embargo, no se permite la secuencia de dos *hasta* seguidos:

- c. # Llegaron **hasta hasta** su casa.

El significado del anterior ejemplo se podría expresar al cambiar el *hasta* adverbio por elementos equivalentes:

- d. Llegaron **incluso hasta** su casa.
They even got to her house.

Estos autores notan que *aun* puede preceder a *hasta*, pero no a *incluso*; que *incluso* puede preceder a *aun* o a *hasta*, y que *hasta* puede preceder a *aun* o a *incluso*.

5) Fuentes Rodríguez (1987, pág.169) advierte que *hasta* y *aun* no pueden ser enlaces conjuntivos, y que preceden siempre al elemento al que afectan, mientras que *incluso* puede ser enlace conjuntivo y puede ir antepuesto o pospuesto al elemento al que se refiere.

6) Gutiérrez Ordóñez (1997a, pág. 39) clasifica *aun*, *incluso* y *también* como elementos que tienen la función de enfatizar la pertinencia de otros elementos en el enunciado y de generar presuposiciones.

7) Joaquín Garrido (1993, págs.25-26) describe *incluso* como marcador de lo inesperable y *hasta* como indicador de un límite o cota superior en una serie o progresión que se supondría que no se alcanzara.

8) Pavón Lucero (1999, pág.593) afirma que el comportamiento de *incluso* es similar al de *hasta* y que se puede parafrasear las construcciones con *incluso* con *hasta*.

9) Scott Schwenter (2000) es el primero en explicar las diferencias semánticas y pragmáticas entre *incluso* y *hasta* en términos de escala, en concreto, escalas relativas y escalas absolutas. Más abajo se detallarán sus conclusiones al respecto.

10) María Marta García Negroni (en prensa) basándose en la Teoría de la Argumentación, más específicamente en la Teoría de los Bloques Semánticos⁵, compara *aun*, *incluso* y *hasta*. Se detallan sus conclusiones en este apartado.

⁵ Carel y Ducrot (1999), Ducrot (2000, 2003)

11) José Portolés (2006) explica los diferentes significados de procesamiento de *hasta* e *incluso* [y *ni siquiera*, (Capítulo V)] en términos de diferentes tipos de escalas. Partiendo de las escalas argumentativas (*incluso, hasta*) (Ducrot 1980, Anscombe y Ducrot 1994, Kalokerinos 1995, Portolés 1998a) y las escalas informativas (*incluso, hasta*) (Horn 1972, 1989), y tomando en cuenta las escalas relativas (*incluso*) y las absolutas (*hasta*) de Schwenter, Portolés añade a este conjunto las escalas sustitutivas (*incluso*), y las aditivas (*incluso, hasta*) y las no-argumentativas (*incluso*), para explicar los diferentes matices de significado de estas partículas.

En el próximo apartado se añadirán ejemplos de *aun* a la comparación de los usos escalares de *hasta* e *incluso*.

II.4.4 Escalas

II.4.4.1 Las escalas relativas y las escalas absolutas

Scott Schwenter, (2000) afirma las siguientes diferencias entre *incluso* y *hasta*:

1) *Incluso*, pero no *hasta* se encuentra en escalas relativas:

[Ejemplo de Schwenter]

- (137)a. ¿Quién ha comido oreja de cerdo?
- Pues yo la he comido e **incluso** mi abuela la ha comido.
#- Pues yo la he comido y **hasta** mi abuela la ha comido.

2) *Hasta*, pero no *incluso* se encuentra en escalas absolutas. *Hasta* no necesita referencia anterior, pero *incluso*, sí:

[Ejemplo de Schwenter]

b. ¿Quién ha comido oreja de cerdo?

Who has eaten pig's ear?

- **Hasta** mi abuela la ha comido. [casi todo el mundo la ha comido]

Even *my grandmother has eaten it.*

- #**Incluso** mi abuela la ha comido. - no es aceptable porque no hay referencia

#*My grandmother has eaten it as well.*

Portolés advierte que *incluso* prefiere una interpretación específica de su foco, y que *hasta* puede tener referencia específica o no:

[Ejemplo de Portolés]

(138)a. Eso lo sabe todo el mundo, **incluso** el más tonto.

Everybody knows that, including the 'dummy'.
(referencia específica, o sea, el más tonto de un grupo en particular, y se sabe quién es)

b. Eso lo sabe todo el mundo, **hasta** el más tonto.
(referencia específica o no, o sea, podría ser el que sabemos es el más tonto del grupo, o podría ser 'el más tonto del mundo', dondequiera que esté)

Even *the dumbest person knows that.*

3) Schwenter (2000, págs.191-193) advierte que *incluso* más /*incluso* menos ejemplifica lo que se entiende por las escalas relativas (denominadas por él), pues demuestra la superioridad o inferioridad de su foco respecto al elemento con que se compara:

[Ejemplos de Schwenter]

- (139)a. Javier es **incluso** más inteligente que Marta.
*Javier is **even** more intelligent than Marta.*
- b. Javier es **incluso** menos inteligente que Marta.
*Javier is **even** less intelligent than Marta.*

Schwenter advierte que *hasta* no sería aceptable en las oraciones anteriores:

- c. #Javier es **hasta** más inteligente que Marta.
d. #Javier es **hasta** menos inteligente que Marta.

Sin embargo, afirma Schwenter, como el significado absoluto de *hasta* sitúa su foco en el punto final de una escala, se puede usar para señalar un superlativo:

- e. Javier es **incluso** más inteligente que Marta.
De hecho, es **hasta** el más inteligente de toda la clase.
*Javier is **even** more intelligent than Marta. So he's **possibly** the most intelligent one in the class.*

Schwenter interpreta la primera parte como 'Javier es más inteligente que Marta y al menos una persona más de la clase' y la segunda parte como 'Javier es el más inteligente de la clase', lo cual implica la primera parte.

En el próximo ejemplo, Schwenter justifica el uso de *incluso* en una construcción escalar absoluta, como lo es una oración superlativa, al explicar que no deja de expresar su significado relativo, que presenta la *proposición textual* como más informativa que la *proposición contextual* (alternativa):

- f. Javier es **incluso** más inteligente que Marta.
De hecho, es **incluso** el más inteligente de toda

la clase.

Javier is **even** smarter than Marta, so he's **actually** the smartest one in the class.

En cuanto a las escalas relativas y absolutas, Portolés (2006) nos recuerda que 'absoluta' se trata de la posición más alta y de cierre de una escala que se presenta en un momento dado, no en el sentido de la posición más alta de las posibles. Observa también como Ducrot (1980, pág.20), que *hasta* puede ocurrir antes de *casi* y que si se suprime *casi* el límite de la escala sube:

[Ejemplo de Portolés]

(140)a. (...) cuando conocemos a gente que puede contarle nos despierta no sólo envidia sino **hasta casi** extrañeza. [en *ABC Cultural*, España, CREA, 5/IV/1996]

...when we meet people who can tell it, it provokes not only envy but **possibly even** surprise.

b. (...) cuando conocemos a gente que puede contarle nos despierta no sólo envidia sino **hasta** extrañeza.

...when we meet people who can tell it, it provokes not only envy but **even** surprise.

Algunas diferencias que se encuentran (Schwenter 2000, pág.181; Portolés 2006) entre el uso de *hasta* y el de *incluso* en las escalas relativas y absolutas incluyen:

1) Se pueden encadenar los miembros del discurso con *incluso* pero rara vez con *hasta*.

Con *incluso*:

[Ejemplo de Portolés]

(141)a. Te iba contando todas las cosas a medida que me sucedían. Todas, **incluso** las peores. **Incluso** las que **ni** yo misma habría querido saber.

[Antonio Muñoz Molina, *El invierno en Lisboa*, España, CREA, 1987]
*I went on telling you things as they happened to me. All of them, **including** the worst ones, **including** the ones that I wouldn't have **even** wanted to know myself.*

[Ejemplo de Schwenter]

- b. Toda música es feliz. **Incluso** la que surge del dolor. **Incluso** la que habla de la envidia de la felicidad. [Vicente Molina Foix, *La quincena soviética*, España, CREA, 1988]
*All music is happy, **including** that which is induced by pain. **Including** that which is about the envy of happiness.*

Con *hasta*:

[Ejemplo de Portolés]

- c. [Los inmigrantes] Nos hacen el trabajo sucio: **hasta** el de chulos, **hasta** el de yonquis. [Eduardo Haro Tecglen, en *El País*, 10/XII/2003, pág 53]
*The immigrants do our dirty work; **even** that of pimps; **even** that of pushers.*

Portolés explica que este uso de *hasta* es excepcional, pues *chulos* no se presenta como un valor de la misma escala de *yonquis*.

Portolés (2006) nota otra prueba del distinto significado escalar de *hasta* e *incluso* en contrastes como el siguiente:

[Ejemplo de Portolés]

- (142)a. Tenía dinero para comprar una silla, **incluso** una mesa y **hasta** un armario.
*She had enough money to buy a chair, **plus** a table, and **even** an armoire.*

No se puede cambiar el orden:

- b. #Tenía dinero para comprar una silla, **hasta**

una mesa e **incluso** un armario.
#*She had enough money to buy a chair, even a table, plus an armoire.*

García Negroni (en prensa) encuentra que la posición superior de *hasta* explica su uso en frases hechas como:

- (143)a. Hablaba **hasta** por los codos.
He talked his head off.
b. Lo veo **hasta** en la sopa.
I see him everywhere.
c. Perdieron **hasta** la camiseta.
They lost their shirts.

Si se reemplaza *incluso* por *hasta* en estas frases, o bien no tienen sentido, o ya no tienen el sentido de frase hecha, sino que son más literales:

- d. #Hablaba **incluso** por los codos.
#*He talked his head off as well*
e. #Lo veo **incluso** en la sopa.
#*I see him in the soup as well.*
f. Perdieron **incluso** la camiseta.
They lost their undershirts as well.

Portolés (2006), Cano (1982, pág.234) y Martínez (1994b, §2.5.3) opinan que el uso de *hasta* en escalas absolutas está relacionado con su significado enfático. *Incluso* no tiene este significado pero puede adquirirlo en ciertos contextos y con la entonación apropiada. Portolés ofrece los siguientes ejemplos para demostrar la diferencia entre *incluso* y *hasta* en este tipo de escala:

- (144)a. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablacion **incluso** cuando se efectúa en el extranjero. [en *El País*, 24/V/2001, pág 30]

*The PSOE proposes changes in the law that would allow this extraction, **including** when it occurs in other countries.*

Aquí *incluso* introduce algo que parece dentro de las posibilidades normales.

- b. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablacion **hasta** cuando se efectúa en el extranjero.

*The PSOE proposes changes in the law that would allow this extraction, **even** when it occurs in other countries.*

Aquí se comprende que el autor muestra su asombro que los cambios legales afecten actividades en el extranjero. Esta interpretación es posible con *incluso* si se pronuncian estas partículas con énfasis:

- c. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablacion **INCLUSO** cuando se efectúa en el extranjero.

*The PSOE proposes changes in the law that would allow this extraction, **INCLUDING** when it occurs in other countries.*

Portolés advierte que la presentación de un miembro en una posición baja de una escala infiere que no se puede mantener el miembro más alto. Por lo tanto, la elección de *hasta* implica consecuencias que reflejan la opinión del autor, consecuencias que a veces no son sutiles:

[Ejemplo de Portolés]

- d. A: ¿Qué opina usted del pensamiento de José Ortega y Gasset?
What do you think of José Ortega y Gasset's work?
B: Escribía bien.
He wrote well.

Con la respuesta de B, se infiere que B opina que Ortega y Gasset no era buen filósofo.

- e. A: ¿Qué opina usted del pensamiento de José Ortega y Gasset?
What do you think of José Ortega y Gasset's ideas?
B: **Hasta** escribía bien.
*He **even** wrote well.*

Con la adición de *hasta* se entiende que además de ser buen filósofo, también era buen escritor.

II.4.4.1.1 Observaciones

1) *Aun*, como *incluso*, se acepta en las escalas relativas:

- (145)a. La mortificación del viaje es un "pago" por el que se espera obtener protección y consolación cuando se necesite. Lo sagrado es visto como algo secreto y peligroso y por eso se construyen "gestos de acercamiento" que preparan al neófito y **aun** al experimentado (Eliade 1971) para entrar a esa dimensión. [en *Umbrales*, Suplemento del diario *Tiempo*, Honduras, CREA, VII/2003]
*The stress of the trip is a "payment" for future protection and consolation when needed. The sacred is considered somewhat of a secret and dangerous - and for this reason "gestures of approach" are devised to prepare the neophyte, and **even** the seasoned (Eliade 1971) for entrance into this dimension.*
- b. Los pandilleros tuvieron la posibilidad de sesionar sólo unas horas. La policía se presentó en el local, arrestó a una parte de los que allí estaban y los demás huyeron al bosque cercano a través de puertas y ventanas. La mayor parte de los que habían huído fue también arrestada, helados en el bosque. De un total de cien personas, sesenta fueron

arrestadas. Entre éstos se encontraba Genovese, Joseph Barbara, Joe Bananno, Joseph Profaci y otros. Fue detenido también Joe Montana, propietario de una gran empresa de taxis. Este último había sido declarado el "hombre del año" (ciudadano ejemplar) por los diarios nacionales sólo un año antes. Este nombramiento lo realizó el club de la policía de Búfalo. ¡He aquí las cosas que pueden suceder, **aun** con los "ciudadanos ejemplares", en Estados Unidos, cuando la policía es demasiado preocupada! [Francisco Alonso, *El imperio de las drogas*, México, CREA, 2003]

*The gang members only had a few hours to meet. The police arrived in the area, arrested some of those who were there and the rest ran through doors and windows into a nearby woods. Most of those who fled were also arrested, frozen in the woods. Of a total of a hundred people, sixty were detained. Among these were Genovese, Joseph Barbara, Joe Bananno, Joseph Profaci and others. Joe Montana, the owner of a big taxi enterprise was arrested too. He had been named the "man of the year" (exemplary citizen) by the national press only a year earlier. This award was given by the Police Club of Buffalo. These are things that can happen - **even** to "exemplary citizens" in the United States - when police concern is exaggerated.*

2) Aun, como *hasta*, se acepta en las escalas absolutas, pues no necesita referencia anterior:

- c. El año que muere empezó con alta tensión política por la cercanía de las elecciones generales, y después de éstas ha seguido creciendo. Nuestros dirigentes no dan la talla ni subidos al escaño. No respetan el oficio. El toque de la democracia está en que los administrados pueden cambiar a sus administradores sin más daño que aumentar la lista de parados. Cualquier resultado electoral, **aun** el más indeseado, trasunta la voluntad ciudadana y las consecuencias obligan a todos. [en *La Voz de Galicia*, España, CREA, 29/XII/2004]

*The year that's ending began with a lot of political tension due to the proximity of the general election, and it has been increasing ever since. Our representatives don't measure up even when sitting on the bench. They have no respect for the office. What makes it a democracy is that those affected can change their administrators and cause no damage greater than lengthening the list of the unemployed. Any election result, **even** the least desirable one, reflects the will of the citizens and the consequences obligate everyone.*

3) *Aun*, como *hasta*, puede tener referencia específica o no:

- d. Eso lo sabe todo el mundo, **aun** el más tonto. (Puede ser el que se conoce como el más tonto de un grupo específico, o puede ser una persona que sólo se imagina.)

4) *Aún más/menos* + adjetivo o adverbio se encuentra en las escalas relativas, señala el elemento que focaliza como el más alto (que se menciona) de la escala y además implica que el elemento con que se compara ya está en una posición muy alta de esa escala.

En mi opinión, para analizar al fondo el ejemplo de Schwenter, *Javier es incluso más inteligente que Marta'*, habría que saber más del contexto, pues veo tres interpretaciones distintas de *incluso* en esta posición:

1) *Incluso* añade otra característica de Javier que lo compara de una manera positiva con Marta, para apoyar el argumento de contratarlo para un puesto:

- (146)a. No debemos contratar a Marta, sino a Javier. Javier es más creativo, más responsable, más dedicado e **incluso** más inteligente que Marta.

*We should hire Javier, not Marta. Javier is more creative, more responsible, and more intelligent than Marta **as well**.*

No se podría usar ni aun ni hasta con la interpretación (a).

2) *Incluso* establece y destaca que Javier tiene más calificaciones para el puesto que Marta, para justificar la decisión de haberlo contratado:

- b. No hemos contratado a Marta, sino a Javier. Javier es más creativo, más responsable, más dedicado e **incluso** más inteligente que Marta. *We hired Javier, not Marta. Javier is more creative, more responsible, and **actually** more intelligent than Marta.*

No se podría usar ni aun ni hasta con la interpretación (b).

3) *Incluso* informa que Javier es extremadamente inteligente, y lleva la implicatura que Marta es muy inteligente. *Incluso* pone a Marta en una posición alta en la escala de inteligencia y a Javier en una posición más alta que la de Marta. En esta interpretación, *incluso* es el equivalente de aún intensificador de adjetivos:

- c. (Todo el mundo sabe que Marta es muy inteligente.) Javier es **incluso** / **aún** más inteligente que Marta. *Javier is **even** smarter than Marta.*

Ni en (146a) ni en (146b) se da por sentado que Marta es inteligente. En (146c) es posible que ya se sepa que Marta es muy inteligente, pero esto no es necesario, porque la oración con aún / *incluso* nos informa de esto.

En las interpretaciones (146a) y (146b), las escalas no son relativas. En la interpretación (146c), la escala es relativa, pues se refiere a Marta, con la implicatura de que es muy inteligente.

5) En mi opinión, hay una distinción no advertida por Schwenter entre la interpretación de *incluso* y *hasta* en un superlativo:

- (147)a. Javier es **incluso** más inteligente que Marta.
De hecho, es **hasta** el más inteligente de toda la clase.
- b. Javier es **incluso** más inteligente que Marta.
De hecho, es **incluso** el más inteligente de toda la clase.

En (147a), '*es hasta el más inteligente*' indica que '*es muy posible que sea el más inteligente*' mientras que en (147b), '*es incluso el más inteligente*' indica que ya se ha comprobado que es el más inteligente.

6) *Aun*, como *hasta*, puede ocurrir antes de *casi* y si se suprime *casi* el límite de la escala sube:

- (148)a. Mirando el fuego se olvidaba de pensar; mirando el mar se sumergía en los recuerdos de su infancia, y contemplando la noche se sentía en paz consigo mismo, con el pasado, el presente, y **aun** casi en paz con su propio futuro. [Alberto Vázquez-Figueroa, *Tuareg*, España, CREA, 1981]
Looking at the fire he forgot about thinking; looking at the sea he submerged himself in memories of his youth; and contemplating the night he felt at peace with himself, with the past, the present, and even - almost - in peace with his own future.

La supresión de *casi* en esta frase, daría más fuerza a *aun*:

- b. ...se sentía en paz consigo mismo, con el pasado, el presente, y **aun** en paz con su propio futuro.

escalas relativas	aun aún más	incluso incluso más	X X
escalas absolutas	aun	X	hasta

II.4.4.2 Las escalas sustitutivas

Las escalas sustitutivas son las en que el miembro más fuerte elimina al más débil. *Incluso* puede eliminar el miembro inferior en una escala sustitutiva, pero *hasta* no:

[Ejemplos de Portolés]

- (149)a. Los datos del paro son malos, *incluso* muy malos. [en *El País*, 9/XI/2001, pág. 85]
*The unemployment figures are bad, **actually** very bad.*
- b. Era un buen nadador, muy bueno **incluso**, pero se había estancado. [en *El Mundo*, España, CREA, 8/VIII/1995]
*He was a good swimmer, **actually** very good, but he had burned out.*

Como afirma Portolés, estos son casos de reformulación con repetición de tópico en los cuales el miembro inferior de la escala se reinterpreta como insuficiente, así que se sustituye por el superior. *Hasta* no se admitiría aquí, pues su significado de procesamiento no permite este tipo de reformulación:

- c. #Los datos del paro son malos, **hasta** muy malos.
 #*The unemployment figures are bad, **even** very bad.*

Otra diferencia se ve en el uso de *incluso* en los siguientes enunciados con sintagmas nominales y preposicionales, donde *hasta* no sería posible porque sería pragmáticamente costoso. Estas frases ejemplifican la función de *incluso* para dar fuerza a un argumento, para convencerles a los oyentes que lleguen a la conclusión deseada por el hablante.

[Ejemplos de Portolés]

- (150)a. El hijo de Luis debe de ser ya teniente o **incluso** capitán.
By now Luis's son must be a lieutenant, or maybe even a captain.
- b. Seguro que es profesora de instituto o **incluso** de universidad. *I'm sure she's a professor at a college, or maybe even at a university.*
- c. #El hijo de Luis debe de ser ya teniente o **hasta** capitán.
 #*By now Luis's son must be a lieutenant, or even a captain.*

Otro uso de *incluso* en escalas sustitutivas es la eliminación de un valor escalar menor al añadir una cuantificación de grado. *Hasta* sería pragmáticamente extraño en estas oraciones:

[Ejemplos de Portolés]

- (151)a. Y que no se diga que, con este sistema, han caído y caen algunos malos, o **incluso** muchos.
 [en *El País*, España, CREA, 19/IX/1996]
And that it not be said that with this system some or maybe even quite a few bad ones have fallen, and continue to do so.
- b. El joven ha reconocido haber efectuado el disparo mortal en al menos tres de los asesinatos, pero la policía cree poder demostrar que es el autor de la mayoría o **incluso** de todos los crímenes. [en *El País*,

11/XI/2002, pág.4]

*The young man has admitted to firing the mortal shot in at least three of the murders, but the police believe they can prove that he is responsible for most of the crimes, **maybe even** all of them.*

II.4.4.2.1 Observaciones

1) *Aun*, como *hasta*, no se admite en los casos de reformulación con repetición de tópico en los cuales el miembro inferior de la escala se reinterpreta como insuficiente.

(152) #Los datos del paro son malos, **aun** muy malos.

Sin embargo, y *aun* se encuentra en otras escalas sustitutivas:

(153)a. Decía esa ex gobernante: si la India construyó la bomba atómica, comeremos hojas o pasto, **aun** pasaremos hambre, pero nosotros también tendremos la bomba atómica. [Oral, Reunión 22, sesión ordinaria, Argentina, CREA, 3/VI/98]
*The ex-governor said: if India builds the atomic bomb, we will eat leaves or grass, we'll **even** go hungry, but we'll have the atomic bomb too.*

b. En el País Vasco, en Navarra, y **aun** en España entera, los ciudadanos no tienen libertad real para manifestarse en las mismas condiciones. [en *La Razón*, 15/I/2002, España, CREA]
*In the País Vasco, in Navarra, and **actually** in all of Spain citizens don't have real freedom to demonstrate in the same way.*

c. ...conocer es descubrir la esencia de las cosas o de los individuos, esencia enmascarada por apariencias de superficie, circunstanciales y mudadizas que, no obstante, pueden -de manera paradójica- sofocar y **aun** destruir el ser real de las cosas. [Domingo Ynduráin, *Del*

clasicismo al 98, España, CREA, 2000]
*...knowing is discovering the essence of things or individuals, essence which is masked by superficial, circumstantial, and inconsistent appearances which, nevertheless, can in a paradoxical way suffocate and **actually** destroy the true nature of things.*

- d. El Convenio para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas Naturales de los Países de América, de 1940, se considera pionero en el ámbito americano y **aun** mundial, en la protección de las áreas naturales y de la vida silvestre. [Efraín Pérez, *Derecho ambiental*, Colombia, CREA, 2000]
*The Conference for the Protection of the Flora, Fauna, and Natural Scenic Beauty of the Americas, 1940, is considered to be a pioneer in America, and **actually** in the whole world, in the protection of natural areas and wildlife.*

2) *Aun*, como *incluso*, puede aparecer en un enunciado con sintagma preposicional que da fuerza al argumento:

- (154) En general serán mínimas las diferencias entre las casas señoriales y populares y la vivienda se complementará por corrales, parideras y bordas fuera de ella y **aun** de poblado, pajares en las zonas cerealistas y se habilitarán espacios para el carro,...[Antonio Beltrán Martínez, *Pueblos de Aragón II*, España, CREA, 2000]
*In general, the differences in the estates and the more popular houses will be minimal, and the area will be complemented by open yards, barns, quarters for farmhands - inhabited, **even**; silos in the areas where cereal is grown, and places for cars will be established.*

3) *Aun*, como *incluso*, puede eliminar un valor escalar menor al añadir una cuantificación de grado:

- (155)a. Como estas palabras: "aunque algunos, y **aun** muchos de vosotros, sois como arbolitos, sólo capaces de vegetar..." [Torcuato Luca de Tena,

Los renglones torcidos de Dios, España, CREA, 1979]

*Just like these words, "although some - **even** a lot of you - are like small trees, only able to grow..."*

- b. Todos los santos del cielo parecían haberse reunido allí, y **aun** muchos de los que seguían en la tierra. [Jesús Torbado, *El peregrino*, España, CREA, 1993]
*All of the saints in heaven - and **even** many of those still on earth, seemed to be gathered there.*

- c. El paso decisivo que va a inaugurar una nueva época de la geometría diferencial, el que la elevará de ser un simple capítulo del cálculo a constituirse en disciplina independiente, lo da la pequeña obra de una figura majestuosa de la matemática de su tiempo, y **aun** de todos los tiempos. [José Javier Etayo Miqueo, *Las bases de la geometría diferencial*, España, CREA, 1994]
*The decisive step that will begin a new era in differential geometry - the one that will elevate it from a simple chapter of calculus to being an independent discipline, belongs to a short piece written by a person who was a majestic figure in math during his time, and **even** in all of history.*

escalas sustitutivas	y aun	incluso	X hasta
-------------------------	-------	---------	---------

II.4.4.3 Escalas aditivas culminativas

En las escalas aditivas culminativas descritas por Portolés (2006), el valor del elemento introducido por el adverbio de foco escalar expresa mayor fuerza que el elemento anterior, pero no lo sustituye.

A pesar de que *hasta* no se admite en casos como (x) y (y) descritos en la sección anterior de escalas sustitutivas, *hasta*, como advierte Portolés, sí se puede

usar con adjetivos o sintagmas con cuantificación de grado. En estos ejemplos, los sintagmas introducidos por *hasta* no sustituyen lo dicho anteriormente, sino que añaden otros casos, así construyendo escalas aditivas culminativas:

[Ejemplos de Portolés]

- (156)a. Estos últimos años ha habido datos del paro malos y **hasta** muy malos algunas veces.
*In the last few years there have been bad unemployment figures, and sometimes **even** really bad ones.*
- b. Estos últimos años ha habido bastantes parados y **hasta** muchos algunos años.
*In the last few years there have been quite a few strikes, and in some years, **even** a great number of them.*

En (156a), el hecho de que algunas veces haya habido datos muy malos no sustituye que otros años hayan sido sólo malos. En (156b), asimismo, el que haya habido muchos parados algunos años no sustituye que sólo haya habido bastantes otros años.

Portolés ofrece los siguientes ejemplos que ilustran el uso de *hasta* en las escalas aditivas culminativas:

- (157)a. Apartamentos, hoteles y restaurantes, lujosos o modestos, o **hasta** la misma calle, todos son escenarios válidos para no perderse el mayor espectáculo jamás habido en Hong Kong desde que el capitán Charles Elliot plantara la bandera británica en 1941. [En *El País*, España, CREA, 30/VI/1997]
*Apartments, hotels, and restaurants, luxurious as well as modest, and **even** the street itself - all are valid reasons that the greatest show in Hong Kong since Capt. Charles Elliot planted the British flag there in 1841 shouldn't be missed.*

- b. Su participación cada vez mayor en eventos internacionales, asistiendo a congresos y a coloquios especializados o **hasta** proviéndolos, es un indicio seguro de madurez. [Jaime Truyols, *Desarrollo histórico de la Paleontología contemporánea en España*, España, CREA, 1987]
*His increasing participation in international events - going to conventions and to special conferences, or **even** organizing them himself - is a certain indication of maturity.*

II.4.4.3.1 Observaciones

1) Aun aparece en las escalas culminativas. A continuación hay algunos ejemplos:

- (158)a. La confianza, la lealtad, la solidaridad, el altruismo y **aun** el amor - aunque los economistas de hoy lo descartan sin mayor consideración de acuerdo a la moda del momento - juegan sin duda un papel en las relaciones humanas. ["Año electoral y cultura cívica", en *Proceso*, México, CREA, 26/I/97]
*Confidence, loyalty, solidarity, altruism, and **even** love - although today's economists reject it out of hand according to current fashion - without question play a role in human relations.*

En (158a) el amor tiene más fuerza que la confianza, la lealtad, la solidaridad y el altruismo, pero no los sustituye.

- b. Actualmente, la lógica se utiliza en la Inteligencia Artificial como herramienta para, entre otros fines, la fundamentación teórica, la representación sistemática de información y conocimiento y **aun** como lenguaje de programación imperativo. [Clac. *Círculo de Lingüística Aplicada a Comunicación*, no 4, España, CREA, 05/2003]
Nowadays logic is used in Artificial Intelligence as a tool in, among other things, theoretical bases, systematic representation of

*information and knowledge, and **even** as language for programming.*

En (158b) 'lenguaje de programación' tiene más fuerza que los elementos anteriores, pero no los sustituye.

- c. Había empezado con imitaciones de Quevedo, Lope de Vega y **aun** de García Lorca, cuyos octosílabos eran tan espontáneos que bastaba con empezar para seguir con inercia. [Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*, Colombia, CREA, 2002]
*I had begun with imitations of Quevedo, Lope de Vega, and **even** García Lorca, whose eight-syllable words were so spontaneous that just beginning them was enough to wear you out.*

En (158c), 'García Lorca' (por sus octosílabos) tiene más fuerza que los otros escritores, pero no los sustituye.

2) *Aun*, como *hasta*, aparece en escalas aditivas culminativas con adjetivos o sintagmas con cuantificación de grado:

- (159)a. Por desdicha no ha sido así, y a los mitos caducos y desprestigiados en los que se fundaba el régimen imperante de 1939 a 1976 han sucedido otros menores y **aun** minúsculos que reproducen de forma clónica los forjados por los teóricos, bardos y propagandistas del nacional catolicismo español.[en *El País*, España, CREA, 28/I/1998]
*Unfortunately it wasn't that way, and the outdated and discredited myths on which the imperious regime that lasted from 1939 to 1976 was based have been followed by lesser, **even** miniscule ones that reproduce like clones the ones created by the theorists, bards, and propagandists of Spanish national Catholicism.*
- b. No deja de ser cierto, sin embargo, que los románticos alemanes adoptan en el ámbito político actitudes conservadoras y **aun** reaccionarias, que contrastan con algunas de

las formulaciones teóricas que hemos ido viendo, pero es que la retórica revolucionaria forma parte del sistema. [Domingo Ynduráin, *Del clasicismo al 98*, España, CREA, 2000]

*It's still true, nevertheless, that in the political arena the romantic Germans acquire conservative, **even** reactionary attitudes that contrast with some of the theories we've been looking at, but the revolutionary rhetoric is just part of the system.*

- c. Aunque ahora reclamó a la vez desde distintos costados distintas cosas, cosas distintas y **aun** contradictorias ...[en *Clarín*, Argentina, CREA, 11/X/2000]

*Although now he's claimed different, **even** contradictory, things from different sides at the same time...*

En (159a), el hecho de que hayan sucedido mitos minúsculos no sustituye el que hayan sucedido mitos sólo menores. En (159b) el que haya comunicación con tierras lejanas no elimine el que la haya con tierras vecinas. En (159c), el que haya actitudes reaccionarias no elimina el que las haya sólo conservadoras, y en (159d), el que hay cosas contradictorias no sustituye el que haya cosas sólo distintas.

2) *Aun*, como *incluso*, y a diferencia de *hasta*, no indica la máxima cantidad o capacidad de algo. Cuando *aun* o *incluso* antecede un número, indica 'la posibilidad de una cantidad mayor (o menor)':

- (160)a. El tinte de alcohol no penetra mucho dentro de la madera, por lo que se desvanece o destiñe con el tiempo. Los tintes al alcohol que venden ya preparados conviene diluirlos en otro tanto de alcohol para aplicarlos en dos o **aun** tres manos más claras, en vez de una sola mano oscura. [Luis Lesur, *Manual de barniz y pintura de muebles*, México, CREA, 1992]
The alcohol tint doesn't penetrate the wood very much, which is why it fades or discolors

over time. The already prepared alcohol tints that they sell should be diluted in more alcohol so they can be applied in two or **even** three lighter coats instead of one dark one.

- b. La escuela de Ingenieros Industriales de Barcelona ha sido pionera en España en la implantación para todos sus cursos del método de la evaluación curricular. Con este sistema, un estudiante que ha suspendido por décimas de punto una, dos o **incluso** tres asignaturas, puede llegar a aprobarlas si el resto de notas son altas y si la comisión de cada curso, presidida por el director de la escuela, así lo juzga pertinente. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 01/VII/1994]
The school of Industrial Engineering of Barcelona has been a pioneer in Spain in its methods of grading in all its courses. With this system, a student who has failed two or **even** three courses by a slim margin can be enabled to pass them if the rest of his grades are high and the the committee for each course, presided over by the school director, deems it a worthy case.

3) *Incluso y aun, como hasta, se encuentran en escalas aditivas culminativas antes de números no-exactos:*

- (161)a. Esa nueva historia precisará algunos hechos y revelará **incluso** algunos otros, pero no incluirá, por ahora, los nombres de los verdugos que torturaban o regentaban las grandes comisarías o los centros clandestinos de detención, donde la mayoría de los reos acabaron falleciendo. [en *El País*, España, CREA, 22/XII/2004]

*This new history will detail certain facts and will reveal others **as well**, but it won't include, for now, the names of the hangmen who tortured or ran the large precincts and the clandestine detention centers, where the majority of the prisoners ended up dead.*

- b. En las tareas de evacuación colaboró todo el personal sanitario e **incluso** algunos pacientes. [en *El País*, España, CREA, 2/II/1985]

*All of the health care workers and some patients **as well** worked together during the evacuation.*

- c. Curiosamente, San Juan -y **aun** algunos de sus contemporáneos como Santa Teresa- da muestras de una familiaridad inquietante...[en *ABC Cultural*, España, CREA, 13/XII/1991]
*Oddly, San Juan - and some of his contemporaries **as well**, like Santa Teresa - shows signs of a disquieting familiarity...*
- d. Sentía que sobraba en todas partes y **aun** algunos conocidos me lo hacían notar.
 [Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*, Colombia, CREA, 2002]
*I felt unwelcome everywhere, and **even** some people I knew made me feel that way.*

escalas aditivas culminativas	aun	incluso	hasta
antes de números no-exactos	aun	incluso	hasta
para indicar una cantidad máxima	x	x	hasta
para indicar la posibilidad de una	aun	incluso	x
cantidad mayor o menor			
con adjetivos o sintagmas con	aun	x	hasta
cuantificación de grado			

II.4.4.5 Las escalas argumentativas

Según la Teoría de la argumentación en la lengua (Ducrot 1980, Anscrombre y Ducrot 1994, Kalokerinos 1995, Portolés 1998a, las escalas argumentativas están formadas por distintos argumentos orientados hacia una misma conclusión y ordenados por su fuerza argumentativa: - [Ejemplo de Portolés (2006)]

- (162) Y los gorditos son rechazados por sus compañeros, profesores, e **incluso** pediatras.
 [en *El País Semanal*, 26/V/2002, pág 40]

*And overweight children are rejected by their peers, their teachers, and **even** their pediatricians.*

Todos los miembros de la escala nos orientan a la conclusión de que 'los gorditos están discriminados'. Además, se empieza con el argumento menos sorprendente (el de menor fuerza) y se termina con el argumento más sorprendente (el de mayor fuerza), marcado con *incluso*.

II.4.4.5.1 *Aun, incluso y hasta: un acercamiento bajo la Teoría de la Argumentación*

María Marta García Negroni (en prensa) opina, a diferencia de Schwenter (2000), que el significado concesivo inherente de *aun* no es incompatible con el significado de *hasta* y de *incluso*, y afirma que las tres partículas son en muchos casos conmutables:

[Ejemplos de García Negroni]

- (163)a. Todos llegaron tarde **incluso/aun/hasta** María.
*Everybody was late, **even** María.*
- b. **Incluso/aun/hasta** durmiendo se hace notar.
*It's noticeable **even** when he's asleep.*
- c. A menos de 40 kilómetros de la Capital y resguardada por los sinuosos canales del Río de la Plata, los últimos restos del monte blanco o selva ribereña y los bosques de ceibos son capaces de sorprender **aun/incluso/hasta** al más desprevenido de los visitantes. [en Clarín, Medio ambiente: hay centenares de especies animales y vegetales, 17/X/2000]
*Less than 40 kilometers from the capital, and protected by the winding canals of the Río de la Plata, what is left of the wilderness and the riverside jungle and the ceibo forests comes as a surprise to **even** the most jaded of tourists.*

García Negroni explica los casos donde *aun*, *incluso* y *hasta* no son conmutables de dos maneras: 1) de acuerdo con el 'bloque semántico' en el cual cada una de las partículas puede aparecer, y 2) según la naturaleza del contenido que la partícula introduce.

Aun se clasifica en el bloque semántico transgresor llamado '*sin embargo (SE)*', esto es, introduce un elemento que guía a la conclusión deseada a pesar de que sea ilógico para el argumento. *Hasta* e *incluso* también se encuentran en esta categoría, pero también se pueden clasificar en el bloque semántico normativo llamado '*por lo tanto (PLT)*', pues, introducen elementos que lógicamente guían a la conclusión deseada. Esto explica la oportunidad de *hasta/incluso* y la inoportunidad de *aun* en los siguientes ejemplos:

- (164)a. Fue adicto e **incluso / hasta / #aun** estuvo internado en un manicomio...
*He was an addict and was **even** put into a mental hospital.*
- b. A mí no me cierra, porque estaban encantados, **incluso / hasta / #aun** me hablaron de hacer una película...
*I don't get it, because they were thrilled - they **even** talked to me about making a film...*
- c. La película es buena, **incluso/hasta/#aun** es muy buena.
*The movie is good - **actually** very good.*
- d. ...no ha disminuido. **Incluso / hasta / #aun** ha aumentado.
*...it hasn't decreased, it has **actually** increased.*

García Negroni advierte también que estas partículas introducen diferentes tipos de contenidos. Mientras que *aun* puede introducir sólo información ya conocida o

información nueva presentada como compartida por hablante e interlocutor, *hasta* introduce y enfatiza puntos de vista nuevos en el encadenamiento. Tanto *aun* como *hasta* puede situar su foco en el punto más extremo de la escala argumentativa, pero *hasta* presenta su foco como 'la culminación de un recorrido exhaustivo de todas las posibilidades escalares previas'. Esto explica el uso de *hasta* en (163a), (163b) y (163c) pero no en (165), a continuación:

[Ejemplo de García Negroni]

- (165) **Incluso / aun / #hasta** siendo su padre, lo desheredó.
 Even though he was his father, he disinherited him.

Incluso, por el contrario, se puede usar para indicar ambos tipos de información:

[Ejemplos de García Negroni]

Información ya conocida:

- (166)a. Este acuerdo no significa que Serbia esté ahora bajo el control de los partidarios de Kostunica. El pacto para gobernar por consenso significa más bien que será poco probable que los rivales encuentren una postura común en muchas cuestiones significativas. Pero **aun/incluso/#hasta** así, ayudará a limitar el poder de la gente de Milosevic, que en el gobierno actual puede tomar decisiones en forma unilateral. [en *Clarín*, '¿Cuál es el futuro de la Alianza?', Argentina, CREA, 11/X/2000]
 *This agreement doesn't mean that Serbia is now under the control of Kostunica's followers. The pact to govern by concensus means rather that it's not likely that the rivals will find common ground on many important matters. **Even so**, it will help limit the power of Milosevic's people, who under the current government can make unilateral decisions.*

Información nueva presentada como compartida por todos:

- b. Pero si esta evolución se verificase, el conjunto de fuerzas que crearon la Alianza se vería sumido en un descrédito prolongado. Y el intento de renovación política que está contenido en la crisis alentada por los actos de Chacho Álvarez habría fracasado y se habría vuelto probablemente contra él mismo, de quien se espera **aun/ incluso/#hasta** desde fuera del Gobierno una gran contribución para el éxito de una esperanza. [en *Clarín*, *¿Cuál es el futuro de la Alianza?*, Argentina, CREA, 11/X/2000]
- But if this should prove to be true, the joint forces created by the Alliance would long be discredited. And the purpose of political renewal contained in the crisis encouraged by the actions of Chacho Álvarez would have failed and probably would have come back to him - the very one from whom a great positive contribution is expected **even though** it comes from outside the Government.*

II.4.4.5.2 Observaciones

1) Se puede sustituir *hasta* por *incluso* en las escalas argumentativas, por ejemplo, en el ejemplo (162):

(167) Y los gorditos son rechazados por sus compañeros, profesores, y **hasta** pediatras.

2) En mi opinión, la diferencia entre *incluso* y *hasta* en las escalas argumentativas es cuestión de lo que el hablante quiera destacar como 'dentro de las normas, aunque más fuerte que las alternativas' (*incluso*) o como 'fuera de serie - lo que ni se imaginaría' (*hasta*).

Otros ejemplos de escalas argumentativas:

Con *hasta*:

(168)a. Hoy en día la sociedad discrimina injustamente por la apariencia física, por su clase social,

por su tipo de piel y **hasta** por su condición sexual. [En *Mi gorda bella*, telenovela venezolana, Telefutura, EEUU, 2005]
*Today's society unjustly discriminates against people because of their physical appearance, their social class, their skin color, and **even** because of their sexual orientation.*

En (168a) todos los miembros de la escala guían a la conclusión de que la sociedad es injusta, y la hablante expresa su asombro de que la condición sexual de una persona pudiera ser causa de discriminación.

- b. La guía (para la planificación de una boda) contiene un CD ROM para manejar el presupuesto, los invitados, los proveedores de servicio y **hasta** los regalos recibidos. [en *El Nuevo Día*, Puerto Rico, CREA, 14/XII/2004]
*The guide contains a CD-Rom for managing the budget, the guests, the services and **even** the gifts received.*

La escala de los beneficios ofrecidos en la guía nos lleva a la conclusión de que sería un recurso muy útil para la persona que quiera planificar una boda, y que el detalle de los regalos recibidos es algo que no se esperaría en este tipo de guía.

Con *incluso*:

- (169)a. En su comunicado los obispos ponen un particular énfasis "a la crisis bancaria que atraviesa el país", la que, a juicio de los ilustres prelados, es "el reflejo de un mal moral en lo interno de la sociedad" y un "producto de la codicia y egoísmo de quienes ven a Nicaragua como un botín. Codicia que ha venido desde los robos efectuados por algunos funcionarios durante los gobiernos somocista, sandinista e **incluso** los dos gobiernos democráticos que últimamente hemos tenido". [en *La Prensa*, Nicaragua, CREA, 24/XI/2000]
In their communiqué, the bishops stress 'the nationwide banking crisis', which in their opinion is the 'reflection of low morality in

*society' and the 'product of the avarice and selfishness of those who see Nicaragua as 'booty'. Avarice that has come from robberies made by officials during the Somoza, the Sandinista, and **even** the two recent democratic governments we've had.*

La escala de tipos de gobierno que ha sufrido Nicaragua nos guía a la conclusión de que todos los gobiernos han sido corruptos, y el hecho de que esto incluya los gobiernos democráticos, aunque sea destacable, no es sorprendente.

3) Aun se encuentra en escalas argumentativas.

[Ejemplo de Bello, 1847]

(170)a. Había resuelto no ceder, arriesgarlo todo y **aun** perecer si fuese necesario.
*He had resolved not to concede, to risk everything, and **even** to die if it were necessary.*

En (170a) todos los miembros de la escala guían a la conclusión de que esta persona estaba dispuesta a hacer cualquier cosa por cierta causa.

b. Por último, mención aparte y especial merece Emiliano González, cultivador de auténtica literatura fantástica entendida como género pleno, como línea de pensamiento, y **aun** como forma de vida totalmente asumidos. [Augusto Monterroso, *Literatura y vida*, Guatemala, CREA, 2004]
*Finally, Emiliano González deserves special mention as a cultivator of authentic fantasy literature who understood it as a legitimate genre, as a train of thought, and **even** as a way of life.*

En (170b) los miembros de la escala están ordenados para convencernos de que Emiliano González sea un verdadero aficionado de la literatura fantástica.

- c. Muchas veces oí decir de los labios de muchísimos caballeros y comerciantes limeños, panameños y **aun** europeos, que el gran espectáculo y vista de la ciudad de Quito es mucho más sorprendente y extraordinaria, hasta el punto que en América meridional, ni siquiera en toda España, hay una ciudad que pueda codearse en la presentación exterior con la de Quito... [en *Trama, Revista de Arquitectura y Diseño* número 80, Ecuador, CREA, 3/X/2002]
*Many times I heard from the lips of gentlemen and businessmen from Lima, Panamá, and **even** Europe that the grand view of the city of Quito is more surprising and extraordinary than any other city in Latin America, or Spain, as a matter of fact...*

En (170c) el hecho de que los caballeros y comerciantes de diversas partes del mundo hayan opinado que Quito es extraordinaria nos guía a formar la misma opinión.

escalas argumentativas	aun	incluso	hasta
------------------------	-----	---------	-------

4) La diferencia entre *aun*, *incluso* y *hasta* explicada por García Negroni en términos de los bloques semánticos 'por lo tanto' y 'sin embargo' me parece acertada, pues explica muy bien por qué *aun* no se acepta en algunos enunciados que son posibles con *incluso* y *hasta*. Sin embargo, esta teoría no explica los matices de diferencia entre *incluso* y *hasta* que ha expuesto Portolés a través de sus diferentes tipos de escalas.

5) La explicación de García Negroni que los tipos de contenidos distinguen *aun*, *incluso* y *hasta*, en mi opinión, no es la única manera de distinguirlas. En

primer lugar, sus ejemplos (163a,b,c) y (171a,b) son casos de cuantificación, casos que, como ya hemos visto, siempre aceptan cualquiera de las tres partículas. Por otra parte, en sus ejemplos donde no se acepta *hasta*, todos son casos que se pueden explicar sencillamente porque *hasta* no es aceptable en las posiciones sintácticas dadas:

- (171)a. ...**aun así/incluso así/#hasta así**
 b. ...de quien se espera **incluso/aun/#hasta** desde fuera
 c **Incluso/aun/#hasta** siendo su padre, lo desheredó.

II.4.4.6 Las escalas no-argumentativas

Un problema que ha encontrado Portolés con el acercamiento de la Teoría de la Argumentación es el hecho de que hay casos donde el elemento marcado por *incluso* cambia la dirección del argumento a la dirección opuesta del argumento original:

[Ejemplo de Portolés]

- (172)a. Se puede meter un gol, dos o **incluso** ninguno, y ser de gran ayuda al equipo combinando bien con los Pilotes o jugando con el extremo. [en *Faro de Vigo*, España, CREA, 5/IV/2001]
 *You can score a goal, two, or **even/actually** none, and still be a great help to the team by backing up the forwards or playing with the ends.*

Portolés resuelve este problema al afirmar que la combinación de las direcciones opuestas resulta ser más informativa que sólo los primeros argumentos. En (a), por ejemplo, el argumento parece ser que si metes un gol, o dos, ayudarás al equipo; pero la idea de que aunque no

metas ningún gol ayudarás al equipo cambia el argumento a 'si sólo participas en el partido ayudarás al equipo'.

Otro ejemplo:

[Ejemplo de Portolés]

- b. A falta de uno rotundo e indiscutible que se lleve el Oso de Oro, suenan como premiables esta noche títulos buenos, menos buenos e **incluso** malos. [Ángel Fernández Santos, en *El País*, 17/II/2002, pág. 38]
*In view of the lack of a clear choice for the Oso de Oro, some good movies, some not-so-good ones, and **actually** / **even** some bad ones sound like possible winners tonight.*

En (172b), el argumento parece ser que algunas buenas películas tienen la posibilidad de ganar el premio, pero la adición de '*incluso malos*' lo cambia a '*cualquier película puede ganar el premio*'.

Aquí se ve una diferencia entre *incluso* y el francés *même*, que Ducrot (1980, pág.19) afirma que sólo puede introducir elementos que estén coorientados hacia una conclusión idéntica. Portolés advierte que tampoco se puede usar *hasta* en estos casos. Opina que las escalas con *hasta*, además de ser acumulativas, y posiblemente precisamente por ello, siempre son argumentativas.

Portolés afirma que se puede usar *incluso* pero no *hasta* en combinación con *sólo* y ofrece los siguientes ejemplos:

- (173)a. Beatriz en verano trabaja y estudia, y a veces sólo trabaja.
Beatriz works and studies in the summer, and sometimes she only works.
- b. Beatriz en verano trabaja y estudia, y a veces **incluso sólo** trabaja.

*Beatriz works and studies in the summer, and sometimes she **actually only** works.*

- c. #Beatriz en verano trabaja y estudia, y a veces **hasta** sólo trabaja.
*#Beatriz works and studies in the summer, and sometimes she **even only** works.*

Otros ejemplos de *incluso sólo*:

- (174)a. El ciclo vegetativo de las plantas en la zona mediterránea es muy largo, de nueve o diez meses, muy diferente al de los países del centro y norte de Eurasia y América, de donde procede la mayoría de estas especies, en donde tienen un ciclo vegetativo de **incluso sólo** tres meses. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 16/VIII/1995]
*The vegetative cycle of the plants in the Mediterranean area is very long - nine or ten months in duration - very different from that in the countries of central and northern Eurasia and America, where most of these species originated, and where their vegetative cycle is **actually only** three months long.*
- b. Esta vez viajaré en primera clase, pero otras veces lo he hecho en clases inferiores, donde hay asientos ligeramente acolchados o **incluso sólo** de madera. [Ramiro A. Calle, *Viaje al interior de la India*, España, CREA, 2001]
*This time I'll travel in first class, but other times I've gone in lower classes, where the seats are padded very thinly or are **actually only** of bare wood.*

Incluso sólo en los ejemplos a continuación, funciona para atenuar un poco lo anteriormente dicho:

- c. Para cometer un asesinato premeditado, **incluso sólo** como autor material, es preciso un mínimo de inteligencia. [Alicia Giménez Bartlett, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*, España, CREA, 2002]
*In order to commit premeditated murder, **even if only** as the mastermind, one must have a minimum of intelligence.*
- d. ...ayer estuve yo en una reunión del colegio de

padres de familia y me hicieron caer en una cosa que yo no había pensado nunca, y es que... que hay que contar con la televisión, la televisión está ahí como estuvo la radio en sus tiempos y hay que contar con ella, y decían que la... la información visual, que es muy interesante, claro, si hubiese programas para distintas edades y todo esto, pues no sé, programas culturales, programas deportivos **incluso sólo** para distraerse los dichos. [Oral: Mujer de 45 años, Cara a cara, España, CREA]
*...yesterday I was at a PTA meeting that brought to my attention something I hadn't thought of before, and that is that you have to deal with TV, because TV is there like radio was in its day and you have to deal with it, and they said that visual information, which is very interesting, of course, if there were programs for different ages, I don't know, cultural programs, sports programs, **even if they're only** there to distract you from what's going on.*

II.4.4.6.1 Observaciones

1)Aun, como *incluso*, se encuentra en escalas no-argumentativas:

- (175) Sin embargo, al término de los dos años del proceso vivido por quienes se acogieron a los planes del Fondo de Protección al Empleo, uno de los resultados más resaltantes de la reconversión educativa experimenta por el grupo, es que la mayoría manifiesta deseos de continuar estudios, unos en función de una mayor especialización en el área seleccionada y otros por carreras afines o **aun** diferentes, pero expresa la necesidad de la superación personal. [en *El Universal*, 21/IV/1993, Venezuela, CREA]
*Nevertheless, at the end of the two-year process experienced by those who joined the the 'Employment Protection' plan, one of the most striking results of the educational training undertaken by the group was that the majority wanted to continue their studies, some with a specialization in the field of the training provided, others in similar - or **even** different*

fields - but all expressed the need of personal improvement.

En (175), el hecho de que algunos hayan querido cambiar de especialización no quita la fuerza del argumento que todos quieren continuar con sus estudios, sino que le da aún más fuerza.

2) *Aun, como hasta, no se encuentra antes de sólo.*

Aun, incluso y hasta en escalas no-argumentativas

	aun	incluso	hasta
escalas no-argumentativas	aun	incluso	X
antes de <i>sólo</i>	X	incluso	X

Repaso de *aun, incluso y hasta* en las escalas

	aun	incluso	hasta
escalas relativas	aun aún más	incluso incluso más	x x
escalas absolutas	aun	x	hasta
escalas sustitutivas	aun	incluso	x
escalas culminativas	aun	incluso	hasta
antes de números no-exactos	aun	incluso	hasta
para indicar una cantidad máxima	x	x	hasta
para indicar la posibilidad de una cantidad mayor o menor	aun	incluso	x
con adjetivos o sintagmas con cuantificación de grado	aun	x	hasta
escalas aditivas	x	incluso	x
escalas argumentativas	aun	incluso	hasta
escalas no-argumentativas antes de <i>sólo</i>	aun x	incluso incluso	x x

Repaso de *aun, incluso y hasta* en casos de concesión y condicionalidad

	aun	incluso	hasta
concesión y condicionalidad	aunque aunque + adjetivo aunque + adverbio aunque + gerundio aun <i>cuando</i> aun <i>si</i>	incluso <i>si</i> incluso <i>con</i> en preguntas	x

III. Adverbios de foco escalares del inglés

III.1 *EVEN*

III.1.1 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Oxford English Dictionary* (1989²) define el adverbio *even* como indicador de "un caso extremo de una proposición más general", y da cinco usos distintos dentro de esta acepción:

Junto al sujeto, al agente o al objeto:

(176)a. ***Even*** *this stupid gardener is as useful to society*

as I am.

Hasta/Incluso este jardinero tonto es tan útil para la sociedad como yo.

Junto a una palabra o cláusula que expresa tiempo, manera, lugar o cualquier circunstancia conllevada:

b. ***Even*** *in Italy..the domestic architecture of the middle ages did not attain any great perfection.*

Aun/Incluso en Italia...la arquitectura doméstica

de la Edad Media no alcanzó la perfección.

Junto a una cláusula hipotética:

c. ***Even if*** *the king had been desirous to fulfil the*

promises which he had made to the

Presbyterians..

Aunque el rey hubiera deseado cumplir con las promesas que les había hecho a los presbiterianos.

Junto al predicado (o cualquiera de sus adjuntos) para enfatizar el significado completo de la oración, sea afirmativa o negativa:

d. *He maintained a strict reserve, and **even** shunned her presence.*

Él mantenía su reserva estricta e **incluso**

rechazó su presencia.

Para enfatizar un comparativo; 'todavía'

- e. *The vanity and the satisfaction of my wife were **even** greater than mine.*
La vanidad y la satisfacción de mi esposa eran **aún** mayores que las mías.

El *OED* iguala estos usos del adverbio *even* con *même* del francés e indica que el uso de *even* para expresar un caso extremo no ocurre en las otras lenguas germánicas y no parece haber ocurrido antes del Siglo XVI, pues Cotgrave (1611) no menciona *even* como uno de los equivalentes de *mesme*.

El *Random-House Webster's Unabridged Dictionary* (1998) define el adverbio *even* de la manera siguiente:

- 1) *still; yet (used to emphasize a comparative)*
[todavía (usado para enfatizar un comparativo)]:

- (177)a. **even** more suitable
aún más conveniente

- 2) *used to suggest that something mentioned as a possibility constitutes an extreme case or an unlikely instance*

[usado para sugerir que algo mencionado como una posibilidad consta de un caso extremo o una ocurrencia improbable]:

- b. **Even** the slightest noise disturbs him.
Hasta/Incluso/Aun el ruido más suave le molesta.

- c. **Even if** he attends he may not participate.
Aunque asista, es posible que no participe.

- 3) *just (used to emphasize occurrence, coincidence, or*

simultaneousness of occurrences)

[**incluso cuando** (usado para enfatizar la ocurrencia, la coincidencia o la simultaneidad de las ocurrencias)]:

d. **Even as** he lay dying, they argued over his estate.

Incluso cuando se estaba muriendo, discutían sus bienes.

4) *fully or quite*
[completamente o bastante]:

e. **even** to death
hasta la muerte

5) *indeed* (used as an intensive for stressing the identity or truth of something)

[de verdad (usado como intensivo para enfatizar la identidad o la verdad de algo)]:

f. He is willing, **even** eager, to do it.
Está dispuesto, **incluso/hasta/aun** con ganas, de hacerlo.

III.1.2 Características generales de **even**

Randolph Quirk (1985), en su gramática del inglés, clasifica *even* como *aditivo*, una subcategoría de adverbios que él denomina *focusing subjuncts*. El primer grupo de estos adverbios, los restrictivos, consta de:

1) los exclusivos, que limitan la aplicación del enunciado exclusivamente al elemento enfocado: *alone, exactly, exclusively, just, merely, only, precisely, purely, simply, solely*. Los equivalentes de estos ejemplos en español serían 'sólo, exactamente, exclusivamente, solamente, meramente, únicamente, puramente, sencillamente'.

2) los particularizadores, que limitan la aplicación del enunciado predominantemente al elemento enfocado: *chiefly, especially, largely, mainly, mostly, notably, particularly, primarily, principally, specifically, at least, in particular*; para el español serían *especialmente, mayormente, notablemente, particularmente, primariamente, principalmente, específicamente, en particular*.

Los aditivos, que forman el segundo grupo de *focusing subjuncts* indican que el enunciado en cuestión es verdad adicionalmente respecto al elemento enfocado: *again, also, either, equally, even, further, likewise, neither, nor, similarly, too; as well, in addition*.

III.1.3 Observaciones

III.1.3.1 Los exclusivos y los aditivos

Los miembros del grupo de los exclusivos son parecidos, con pequeños matices de diferencia de significado. Asimismo, los del grupo de los particularizadores, con la excepción de *at least*, tienen significados semejantes. En mi opinión, *at least* es distinto de todos los otros elementos de este grupo, porque además de limitar la aplicación del enunciado predominantemente al elemento enfocado, también señala a su foco como el mínimo elemento aplicable. Por lo tanto, se podría considerar que introduce un valor situado en una posición inferior en la misma escala que la de *even* cuantificador, que señala una mayoría:

- (178)a. **At least** BOB is going to the funeral.
Bob, **al menos**, va al funeral.

- b. **Even** *Bob is going to the funeral.*
Incluso/Hasta/Aun *Bob va al funeral.*
- c. **At least** *MARY's working today.*
Mary, al menos, está trabajando hoy.
- d. **Even** *Mary's working today.*
Incluso/Hasta/Aun *Mary está trabajando hoy.*

En (178a) se comprende que 'como Bob va al funeral, podemos estar seguros de que estará en el funeral por lo menos una persona', pero que también es posible que vayan otros. En (178c), como sabemos que Mary está trabajando, podemos estar seguros de que 'la oficina no está vacía', y además queda la posibilidad de que otros también trabajen hoy. En (178b), por el contrario, comprendemos que si Bob va al funeral, también van muchos otros, posiblemente todos, y en (178d) que si Mary está trabajando hoy, entonces están trabajando otros, posiblemente todos.

2) La categorización de los aditivos es muy distinta de la de los restrictivos, pues en aquellos dos grupos, todos los miembros son más o menos sinónimos (con la excepción de *at least*), mientras que entre los aditivos hay partículas con distintos significados. Quitaría de este grupo *either* (o) y *neither...nor* (ni...ni). *Either* no añade, sino que indica un máximo de uno; los correlativos *neither...nor* tampoco añaden, sino que indican una ausencia. En mi opinión, estos son los opuestos de los verdaderos aditivos. *Again, further* y *equally* indican la repetición, la extensión y la intensidad, respectivamente, de la acción del verbo. *As well* sí forma parte de esta categoría, pero además de añadir un elemento a otros, sitúa este elemento en una posición más alta de la escala que los otros. *Even* es un

caso especial, pues tiene varias funciones. Cuando se porta como aditivo, sitúa su foco en el punto más alto de la escala, implicando que la inclusión de su foco es por alguna razón notable, más notable que cualquier otro elemento mencionado, pues *even* no puede aparecer más de una vez en una escala.

Los aditivos que quedarían en este grupo, pues, tienen un significado cercano:

- (179)a. *Sarah is working.*
Sarah está trabajando.
- b. *Mary is **also** working./*
c. *Mary is working **likewise**./*
d. ***Similarly**, Mary is working./*
e. *Mary is working **too**./*
f. *Mary, **in addition**, is working./*
Mary también está trabajando.
- g. *Mary is working **as well**.*
Está trabajando **incluso** Mary.

Todas estas frases indican lo mismo: que Mary, aparte de por lo menos una persona más, está trabajando. Estas mismas frases, con un cambio de orden de palabras en un caso, también podrían indicar que aparte de estar trabajando, Mary también está haciendo otra cosa:

- (180)a. *Mary is playing.*
Mary está jugando.
- b. *Mary is **also** working.*
c. *Mary is working **likewise**.*
d. ***Similarly**, Mary is working.*
e. *Mary is working **too**.*
f. ***In addition**, Mary is working.*
Mary está trabajando también.
- g. *Mary is working **as well**.*

Mary **incluso** está trabajando.

Si fuera necesario en el contexto, se distinguirían los ejemplos de (179) de los de (180) con una pronunciación más enfática en el elemento señalado como más fuerte:

- g. *MARY is working **as well**.*
Está trabajando **incluso** Mary.
- h. *Mary is **WORKING as well**.*
Mary **incluso** está trabajando.

Ahora bien, al usar los elementos que se han eliminado del grupo de los aditivos, se ve que cada uno tiene un significado distinto:

- (181)a. *Mary is working **again**.*
Mary está trabajando **de nuevo**.
- b. *Mary is working **equally**.*
Mary está trabajando con la misma intensidad que los otros.
- c. ***Either** Mary or Jane is working.*
O bien está trabajando Mary, **o** bien Jane. (sólo una de ellas)
- d. ***Neither** Mary **nor** Jane is working.*
Ni Mary **ni** Jane está trabajando. (ninguna de las dos)
- e. *Mary is working **further**.*
Mary sigue trabajando.
- f. ***Even** Mary is working.*
Está trabajando **hasta/incluso** Mary. (No se esperaba que Mary trabajara.)

En (f), si Mary es miembro del grupo de

trabajadores, este no es un caso de adición, sino de cuantificación, o sea, 'Todos, **hasta/incluso/aun** Mary, están trabajando'. Por el contrario, si Mary no es parte del equipo de trabajadores, pero por algo decide trabajar con ellos, es un caso de adición: 'Muchos, **incluso** Mary, están trabajando'.

III.1.3.2 Características generales de *even*

1) Se puede usar el pronombre de sujeto o el de objeto después de *even*, según la forma que reemplace.

(182)a. **Even** Sara stayed home./ **Even** she stayed home.
Hasta/Incluso/Aun Sara/ella se quedó en casa

b. They **even** gave Sara a present./ They **even** gave her a present.
 Le dieron un regalo **hasta/incluso/aun** a Sara/a ella.

2) Se puede negar *even*, pero el significado de su negación no niega exactamente el significado de la oración original. (véase al Capítulo V)

3) *Even* no puede aparecer autónomo en un turno de la palabra.

4) *Even* puede aparecer pospuesto al sintagma que modifica.

*He ate the local delicacies, grasshoppers, **even**.*
 Comió los manjares de la región, chapulines,
incluso.

5) *Even* no se admite en perífrasis de relativo:

Even *Bill is coming.*
 Viene **hasta/incluso** Bill.

*The one who is coming is **even** Bill.*

Quien viene es **hasta** Bill.

Even Bill is the one who is coming.

Hasta Bill es quien viene.

6) *Even* se coloca entre el verbo *be* y el participio presente en una construcción progresiva:

*She's **even** coming back tomorrow.*

Vuelve **incluso** mañana.

7) *Even* se coloca entre el verbo modal y el verbo básico:

*He can **even** swim twenty kilometers.*

Puede nadar **incluso** veinte kilómetros.

8) *Even if* y *even though* introducen construcciones concesivas y condicionales (págs. 235-286)

9) *Even so* y *even then* funcionan como conectores. (Parte VI)

10) *Even as* introduce una acción que sorprendentemente pasa simultáneamente a otra. (pág. 233)

III.1.4 Alcance y foco

En inglés, el adverbio de foco generalmente va inmediatamente antes del verbo, aunque focalice otra palabra o sintagma. La ambigüedad se evita con el uso de énfasis prosódico en la lengua hablada, y en la escrita, por medio de subrayados o letra cursiva. En la escritura formal, si hay peligro de ambigüedad, se suele poner *even* antes del elemento focalizado.

Así pues, la parte focalizada de la oración siempre contiene la prominencia prosódica mayor de la oración.

De este modo, la oración contiene el alcance; el alcance contiene el foco; el foco tiene prominencia prosódica. En el caso de *even*, el foco es la parte de la proposición textual (tp) que contrasta con la proposición contextual (cp).

Kay (1990) advierte que en los casos donde el alcance es lo mismo que el foco, es preciso que *even* aparezca entre el sujeto y el predicado:

[Ejemplos de Kay]

En el primer ejemplo, el alcance es lo mismo que el foco:

- (183) a. *Mr. Katz **even** SLUGGED MR. MANX.*
El Sr. Katz **hasta** golpeó al Sr. Manx.
(El Sr. Katz hizo otras barbaridades.)

En los siguientes ejemplos el alcance y el foco son distintos.

En (183b), 'El Sr. Katz' es el foco y 'El Sr. Katz golpeó al Sr. Manx' es el alcance:

- b. ***Even** MR. KATZ *slugged* Mr Manx.*⁶
***Hasta** el Sr. Katz golpeó al Sr. Manx.*
(*(Casi) todo el mundo golpeó al Sr. Manx.*)

En (183c), 'al Sr. Manx' es el foco y 'El Sr. Katz golpeó al Sr. Manx' es el alcance:

- c. *Mr Katz *slugged* **even** MR. MANX.*⁷
El Sr. Katz golpeó **hasta** al Sr. Manx.
(El Sr. Katz golpeó a muchas personas.)

Parece que la posición entre sujeto y predicado es neutral para los operadores de alcance en general. Esto es especialmente el caso con *even*, porque en esta posición, *even* puede focalizar no sólo el predicado

⁶ Alternativamente, *Mr KATZ **even** *slugged* Mr. Manx.*

⁷ Más natural sería: *Mr. Katz **even** *slugged* MR. MANX.*

entero o cualquier constituyente del predicado, sino también el sujeto.

- (184)a. *John* **even** won *his match*.
Ganó su partido **hasta/incluso/aun** John
- b. *John* **even** won *his match*
John **hasta/incluso/aun** ganó su partido.
- c. *John* **even** won *his match*.
John ganó **hasta/incluso/aun** su propio partido.
- d. *John* **even** won *his match*.
John ganó **hasta/incluso/aun** su partido.

Si la oración que contiene un operador de alcance tiene solamente una prominencia prosódica mayor, esa prominencia ocurre dentro del foco del operador. Cuando *even* ocurre en la posición neutral, la ubicación de la prominencia puede distinguir algunas, pero no todas, las ambigüedades del foco [foco subrayado, prominencia en mayúsculas]:

[Ejemplos de Kay]

- (185)a. *John* **even** collects gold *FIGURINES*.
John colecciona **incluso** estatuillas de oro.
- b. *John collects gold jewelry; he* **even** collects *gold FIGURINES*.
John colecciona objetos de oro. Colecciona estatuillas **incluso** de oro.
- c. *John collects lots of expensive stuff; he* **even** collects gold *FIGURINES*.
John colecciona muchas cosas caras. **Incluso** colecciona estatuillas de oro.
- d. *John has many of the eccentricities of the rich; he* **even** collects gold *FIGURINES*
John tiene muchas de las extravagancias de los ricos. Colecciona estatuillas de oro, **incluso**.

III.1.5 Observaciones

III.1.5.1 Los focos de even

El foco de even puede ser:

sustantivo:

- (186)a. *I **even** ate GRASSHOPPERS.*
Comí **hasta/incluso** chapulines.

pronombre:

- b. ***Even** I am surprised.*
Hasta/incluso/aun yo estoy sorprendida.
- c. *They **even** invited ME.*
Me invitaron **hasta/incluso/aun** a mí.

sintagma determinante:

- d. ***Even** HER bags were inspected.*
Revisaron **hasta/incluso/aun** las maletas de ella.
- e. ***Even** THAT dress looks good on her.*
Le queda bien **hasta/incluso/aun** ese vestido.
- f. *I would appreciate **even** a FEW minutes of your time.*
Le agradecería unos pocos minutos **siquiera** de su tiempo.

adjetivo:

- e. *They **even** invited me to their most intimate family gatherings.*
Me invitaron **hasta/incluso/aun** a las reuniones más íntimas de la familia.
- f. *All shoes hurt her feet, **even** the most expensive SPANISH ones.*
Le duelen todos los zapatos,
hasta/incluso/aun los españoles más caros.

El artículo indefinido *a/an* puede ir postpuesto a *even* pero no puede ser su foco.

- k. *#**Even** an apple seems extravagant.*
- l. ***Even** an APPLE seems extravagant.*
Parece extravagante **hasta** una manzana.

Sin embargo, *un, uno, una* puede ser el foco de *even* cuando indica una cantidad, como cualquier otro número:

- m. ***Even** ONE apple seems extravagant.*
Parece extravagante **siquiera** una manzana.
- n. ***Even** TEN dollars would help us.*
Nos ayudarían **siquiera** diez dólares

Los determinantes siguientes no pueden ser el foco de *even*:

the, each, every, either, neither, any, not any, some

- o. *#**Even** some apples are expensive.*
#Hasta/incluso/aun algunas manzanas son caras.

verbo conjugado

- p. *He **even** drives her to work.*
Hasta/incluso/aun le lleva al trabajo en su coche.

adverbio

- q. *She's talking about that **even** NOW.*
Está hablando de eso **incluso/aun** ahora
- r. *He **even** came HERE looking for her.*
Vino a buscarla **aun/incluso** aquí
- s. *The ants are **even** INside.*
Las hormigas están **aun/incluso** adentro.

preposición

- t. *I **even** found her things UNder my bed.*
Encontré sus cosas **aun/incluso** debajo de mi cama.
- u. *His math scores are **even** ABOVE the superior level.*
Sus notas en matemáticas están **aun/incluso** encima del nivel superior.

oración subordinada:

Even no puede tener como foco las oraciones introducidas por las conjunciones *and, or, but, for, since, because, so that, unless, whether...or not, that*. No obstante, sí puede enfocar las introducidas por las conjunciones *before, after, when, while, where*:

- v. *We'll have fun **even** beFORE he gets here.*
Nos divertiremos **aun/incluso** antes que llegue él.
- w. *Her mother will live with her **even** AFter she gets married.*
Su mamá vivirá con ella **aun/incluso** después que se case.

III.1.5.2 La supresión de **even**

El uso de *even* con una expresión de tiempo como foco implica acción de siempre, o sea, la cuantificación de *todo el tiempo*. Si se suprime *even* de estas frases, se

comprende que la acción pasa únicamente en el tiempo indicado en la frase:

- (187)a. *She's talking about that **even** now.*
Está hablando de eso **incluso/aun** ahora. (No ha dejado de hablar de eso.)
- b. *She's talking about that now.*
Está hablando de eso ahora. / Ahora habla de eso.
- c. *We'll have fun **even** before he gets here.*
Nos divertiremos **incluso/aun** antes que llegue él. (Nos divertiremos todo el tiempo)
- d. *We'll have fun before he gets here.*
Nos divertiremos antes que llegue. (Cuando él llegue, ya no nos divertiremos.)

De la misma manera, cuando el foco de *even* es un adverbio de lugar, se implica que la acción pasa en todas partes, mientras que la supresión de *even* daría a entender que la acción pasa únicamente en el lugar indicado:

- (188)a. *I **even** found her things under my bed.*
Encontré sus cosas **aun** debajo de mi cama.
(Sus cosas están en todas partes de la casa)
- b. *I found her things under my bed.*
Encontré sus cosas debajo de mi cama. (Sus cosas estaban únicamente debajo de mi cama.)
- c. ***Even** where you live, there's a lot of traffic.*
Hay mucho tráfico **aun** donde tú vives.
(Hay tráfico en todas partes.)
- d. *Where you live, there's a lot of traffic.*
Donde tú vives, hay mucho tráfico. (El tráfico existe sólo donde tú vives.)

III.1.6 El uso de *even* más de una vez en una cláusula

En su artículo sobre *even*, Paul Kay (1990) considera la cuestión de la aceptabilidad del uso de *even* más de una vez en la misma cláusula. Sus ejemplos incluyen:

1) dos oraciones declarativas:

- (189)a. **Even** *John swims daily in the winter.*
Incluso/Hasta/Aun John nada todos los días en el invierno.
- b. *John swims daily even in the winter.*
John nada todos los días **aun** / **incluso** / **hasta** en el invierno.

2) la combinación de estas frases en una sola oración, que resulta inaceptable:

- c. **#Even** *John swims daily even in the winter.*
#Hasta John nada todos los días **hasta** en el invierno.
#Hasta John nada todos los días **aun** en el invierno.

Kay presenta dos oraciones, cada una de las cuales tiene dos ocurrencias de *even*:

- (190)a. **Even** *the prosecuting attorney has admitted that prior to the day on which the crime was committed, my client had never spoken to the victim, nor even so much as heard his name.*
Incluso/ Hasta el fiscal ha reconocido que antes del día en que se cometiera el crimen, mi cliente nunca había hablado con la víctima, y **ni siquiera** hubiera oído su nombre.
- b. **Even** *Senator Kennedy has conceded, albeit grudgingly, the indisputable fact that President Reagan did not, with regard to Col. North, even suspect, let alone order, illegal acts to have been committed.*
Incluso / Hasta el senador Kennedy

ha reconocido, aunque de mala gana, el hecho indisputable de que el presidente Reagan, respecto al Coronel North, **ni siquiera** sospechaba, mucho menos ordenaba, que se cometieran actividades ilegales.

Bruce Fraser (1970) ofrece el siguiente ejemplo:

- (191)a. **Even** words give trouble to **even** linguists.
Incluso las palabras les dan problemas
incluso a los lingüistas.

Kay también critica (191a) como "difícil de comprender, si es que es gramatical", pero encuentra una manera de explicarlo para que sea aceptable:

- b. *Many phenomena give trouble to people and, surprisingly, words give trouble: moreover, words, unexpectedly, trouble linguists.*
Muchos fenómenos les dan problemas a las personas y, sorprendentemente, las palabras les dan problemas: más aún, las palabras, inesperadamente, causan problemas para los lingüistas.

Anderson (1972) opina que las cláusulas con más de un *even* pueden ser bien formadas gramaticalmente, pero que en la mayoría de contextos suenan raro. No obstante, ofrece el siguiente ejemplo como aceptable:

- (192) ... **even** my slowest student **even** got the hardest problem.
... **hasta** mi estudiante más lento solucionó **incluso** el problema más difícil.

Kay acepta este tipo de construcción porque los dos focos ocurren en puntos extremos de la escala y porque hay dos advertencias escalares distintas, una respecto al rendimiento de un estudiante en particular y la otra respecto al rendimiento de toda la clase en un examen en

particular.

III.1.6.1 Observaciones

1) En (190a) y (190b), aunque *even* aparezca dos veces en cada oración, en ambos casos se encuentra en dos cláusulas distintas. O sea, en cada caso *even* se encuentra en dos escalas distintas, con una *pt* y una *pc* también distintas. Concuerdo con Kuroda (1965), quien afirma que la gramática del inglés no permite el uso de más de un *even* en una cláusula.

2) Por lo tanto, no acepto como acertado el ejemplo de Fraser (191a), ni la justificación de Kay (191b). Por una parte, como la función de *even* es atraer atención a su foco y marcarlo como un extremo, la repetición de esta partícula con un segundo foco en la misma cláusula resultaría en la disminución de esta atención, a pesar de que los dos *even* se encuentren en diferentes escalas. Es decir, si se señala más de un elemento como 'un extremo', se disminuye el sentido de 'extremidad'. En mi opinión, el uso de más de un *even* en una cláusula confundiría al interlocutor. Otra manera de expresar uno de los mensajes de (191a) sería:

(193)a. *Words can give trouble even to linguists.*
Las palabras pueden ser
problemáticas **incluso** / **hasta** / **aun** para los
lingüistas.

Sería sorprendente que un lingüista aceptara el otro mensaje indicado en el ejemplo de Fraser:

b. *Linguists even have trouble with words.*
Los lingüists tienen problemas
aun/incluso/hasta con las palabras.

En (193b), se entiende que los lingüistas tienen problemas con todo.

3) Tampoco estoy de acuerdo, por las mismas razones, de que el ejemplo (192), ofrecido por Anderson y aprobado por Kay sea aceptable. Hay maneras más claras de comunicar estos mensajes, cada una de las cuales no deja ninguna duda de lo que el hablante quiera comunicar:

- c. *All my students, **even** the slowest one, got all of the problems.*
Todos mis estudiantes, **hasta/incluso/aun** el más lento, resolvieron todos los problemas.
- d. *All my students got all of the problems, **even** the hardest one.*
Todos mis estudiantes resolvieron todos los problemas, **hasta/incluso/aun** el más difícil.

Los dos ejemplos siguientes representan lo eficaz del uso de *even* como cuantificador:

- e. ***Even** my slowest student got the hardest problem.*
El problema más difícil lo resolvió **aun/incluso/hasta** mi estudiante más lento.
- f. *My slowest student **even** got the hardest problem.*
Mi estudiante más lento resolvió **aun/incluso/hasta** el problema más difícil.

Por otra parte, cualquier anglohablante, al escuchar las oraciones (191a), (191b) o (192) tendría que esforzarse para descifrar su significado, algo no aceptable según los principios de Grice.

Se reitera la inaceptabilidad de dos *even* escalares en una oración. Es una lástima que no haya nada parecido al CREA de la Real Academia Española para el inglés, pues

se podría comprobar este hecho. En esta investigación no he encontrado ni un ejemplo con más de un *even* en una cláusula.

III.1.7 Los opuestos de *even*

Para Laurence Horn (1969), quizás el primero en hacer un análisis a fondo de *even*, "*even...afirma lo que *only* (solamente) presupone y presupone la negación de lo que *only* afirma*". En otras palabras, según Horn, *even* es el opuesto de *only*.

Kay (1990) opina que la idea de *only* como el opuesto de *even* es atractiva, pero errónea, porque pierde la interpretación escalar y la sensibilidad de contexto de las frases con sujeto *even*. Por ejemplo, se podría abrir una conversación con:

- (194)a. *Only Muriel voted for Hubert.*
Sólo Muriel votó por Hubert.

pero no (si no hay otra información compartida) con:

- b. ***Even*** *Muriel voted for Hubert.*
Hasta/incluso Muriel votó por Hubert.

Según Kay, el análisis de Horn insiste en un paralelismo estricto entre la semántica de *even* y *only*. Opina que la caracterización de Horn a *only* sujeto como no-escalar es correcta, pero la de *even* sujeto como no-escalar, no. Kay reconoce, sin embargo, que el análisis de *even* escrito por Horn en 1969 apuntó por primera vez las propiedades fundamentales de la presuposición y la escalaridad de este operador.

III.1.7.1 Observaciones

En mi opinión, Kay tiene razón en señalar que *only* no puede ser el opuesto exacto de *even*, porque no siempre convoca escalas. En este aspecto, la relación entre *only* y *even* es semejante a la relación entre *sólo* y *hasta* explicada por Portolés (2006): *sólo* convoca escalas únicamente aditivas, mientras que *hasta* convoca escalas que, además, son culminativas. Considero que inglés en un caso de cuantificación, como es el ejemplo de Kay (b), el introductor de elementos en la posición inferior de la misma escala sería *at least* [al menos].

1) *even* marca su foco como el elemento con menos expectativas de cumplir la proposición dada, mientras que *at least* marca su foco como aquel con más expectativas de cumplirla;

2) *even* implica que si su foco cumple la proposición, entonces muchos o posiblemente todos también la cumplen, mientras que *at least* implica que pocos o posiblemente sólo uno la cumple.

- (195)a. ***Even*** *Muriel voted for Hubert.*
 Aun/Incluso/Hasta Muriel ha votado por Hubert.
- b. ***At least*** *Muriel voted for Hubert.*
 Al menos Muriel ha votado por Hubert.

En (a), se implica que no se esperaba que Muriel votara por Hubert, así que si ella ha votado por él, muchos o posiblemente todos también votaron por él. En (b) se comprende que era seguro que Muriel iba a votar por Hubert, implicando que pocos otros o posiblemente ningún otro votaba por él.

Por otro lado, *even* tiene otras funciones y otros opuestos correspondientes, que incluyen *especially* (especialmente) en los casos de condicionalidad, *predictably* (previsiblemente) en los casos de violación de expectativas, *not nearly as* (ni con mucho tan) en los casos de intensificación de adjetivos y adverbios. *Only*, por su parte, es el opuesto de *also* (también), pues señala a su foco como el único, mientras que *also* añade un elemento a otro, y ninguno de los dos convoca escalas culminativas.

III.1.8 Significado de procesamiento y sentidos de *even*

Kay (1990) afirma que el único denominador común de todas las instancias de *even* es que este adverbio presenta su foco como más informativo que otro presente en el contexto. Esta afirmación tiene, sin embargo, una excepción, que consta del uso de *even* como indicador de concesión no-hipotética. En las otras funciones, a este elemento de mayor informatividad se pueden añadir otros rasgos, según los matices distintos de significado de cada una de ellas.

III.1.8.1 La violación de expectativas

Fillmore (1983) es el autor de la Gramática de Construcción, acercamiento que difiere de las gramáticas más tradicionales sobre todo en dos aspectos: 1) pone atención a las construcciones que cubren secciones extensivas, y 2) define las construcciones en términos no solamente de información sintáctica y semántica sino también de información léxica y pragmática. Esta gramática permite la interpretación de las construcciones

de una forma que da cuenta de los contextos en los cuales ocurren.

En su estudio de *even*, Fillmore (1965) denominó su función de indicar el elemento menos esperado como 'violación de expectativas'. Esta opinión ha sido discutida por varios autores, cada uno de los cuales busca la forma de justificarla o de rechazarla. Se detallan a continuación algunos ejemplos de las discusiones.

Jonathan Bennett (1982) concluye que *even* es oportuno en una oración si su foco es más sorprendente que una de las posibles alternativas: [Ejemplo de Bennett]

- (196)a. Even Albert failed the exam.
Suspendió el examen **aun/hasta/incluso** Albert.

Pero este análisis falla, porque *even* no sería oportuno en esta oración si Marie, la mejor estudiante del colegio (y una de las alternativas) también suspendió el examen:

- b. Marie suspendió el examen.
#**Even** Albert suspendió el examen.
#**Aun/Incluso/Hasta** Alberto suspendió el examen.

Lauri Karttunen y Stanley Peters (1979) sugieren que el foco de *even* tiene que ser el más sorprendente de todas las posibles alternativas, y ofrecen el siguiente ejemplo:

- c. Even Bill likes Mary.
Mary le cae bien **aun/hasta/incluso** a Bill.

Para estos autores, de ello se infiere que a otras personas aparte de a Bill les agrada Mary, y que, de todas las personas que se pueden considerar, Bill es la persona a quien menos se espera que le agrade Mary.

Kay (1990) insiste que el elemento de sorpresa no es importante para el uso de *even*, y ofrece el siguiente ejemplo:

- d. *The administration was so bewildered that they **even** had lieutenant colonels making policy decisions.*
La administración estaba tan confundida que dejó que **aun/incluso/hasta** los tenientes coroneles tomaran decisiones de política.

Kay explica que pueden haber alternativas más sorprendentes que los tenientes coroneles, así que no es necesario que el foco de *even* tenga que ser más sorprendente que todas las posibles alternativas.

Francescotti (1995) nota que el planteamiento de Bennett es demasiado débil y el de Karttunen y Peters es demasiado fuerte. En cuanto al análisis de Kay, Francescotti acepta su ejemplo como acertado, y concluye que esto comprueba su opinión de que el foco de *even* tiene que ser más sorprendente que la mayoría de las alternativas.

III.1.8.1.1 Observaciones

1) En mi opinión, y al contrario de lo que afirma Kay, su ejemplo señala violación de expectativas:

- d. *The administration was so bewildered that*

*they **even** had lieutenant colonels making policy decisions.*

La administración estaba tan confundido que dejó que **aun/incluso/hasta** los tenientes coroneles tomaran decisiones de política.

El hecho de que pueda haber personas más sorprendentes que los tenientes coroneles tomando decisiones de política, comprueba para Kay que la sorpresa no es necesaria en una frase con *even*, y comprueba para Francescotti que el foco de *even* no tiene que ser el más sorprendente de todas las alternativas, sino de la mayoría.

En mi opinión, este ejemplo ilustra que el foco de *even* sí representa un elemento sorprendente, que no tiene que ser el elemento más sorprendente que se puede imaginar, ni más sorprendente que todas o que la mayoría de las alternativas, sino que tiene que ser el elemento más sorprendente que se mencione, y que sea suficientemente sorprendente para que se realicen las implicaturas deseadas por el hablante.

Esto también explica el caso de Albert: si no se menciona a Marie, y si Albert es un buen estudiante, será aceptable '*Even Albert failed the exam*'.

3) En mi opinión, el empeño de estos autores en que el elemento indicado por *even* sea 'el más sorprendente posible', o 'el único posible' es contraproducente. Si fuera así, este adverbio se usaría con menos frecuencia, pues en muchos casos es posible imaginar otro foco comparable, o menos esperado y por tanto, más sorprendente - que se podría usar en lugar del foco que se está usando. A continuación hay otros ejemplos:

- (197)a. *Learning the use and meaning of words in English can be made easier, and **even** enjoyable, if you understand something about one way in which many English words are formed.* [Yorkey, Richard, *Study Skills for Students of English*, New York, McGraw-Hill, 1982, pág 47]
El aprendizaje del uso y del significado de las palabras del inglés puede llegar a ser más fácil y **hasta/incluso/aun** agradable si se comprende algo de cómo se forman las palabras inglesas.

Hay palabras con la misma fuerza que *enjoyable*, por ejemplo, *pleasant* (placentero) o *gratifying* (grato), que se podría usar en su lugar; también existen palabras con más fuerza, o sea, que están más altas en la escala de actividades placenteras, que causarían aún más sorpresa que *enjoyable*, por ejemplo, *delightful* (delicioso) o *entertaining* (entretenido).

- b. *Now death and dying courses are an integral part of the curriculum at medical schools worldwide and are sometimes **even** taught at the high school level.* [en *Washington Post*, 26/VIII/2004, pág. A11]
Hoy en día los cursos sobre la muerte y el acto de morir forman parte del currículo de las escuelas de medicina en todas partes del mundo, y a veces las enseñan **aun/incluso/hasta** en las escuelas secundarias.

Sería aún más sorprendente que las enseñaran en las escuelas primarias.

- c. *The mountain lion...is turning up on farms, in suburbs and **even** in occasional appearances downtown.* [Blaine Harden, en *Washington Post*, 17/XII/2004, pág. A1]
El puma ahora se encuentra en granjas, en los suburbios y, a veces, **hasta** en el centro.

Más sorprendente aún sería encontrar el puma en el

Capitolio o en la Casa Blanca.

Reitero que lo importante en el uso de *even* es que el elemento que enfoca no solamente sea sorprendente, sino que también sea el elemento más sorprendente que se mencione. El hecho de que existan elementos igualmente o más sorprendentes no quita la eficacia de *even* en la oración, a menos que se mencionen estos elementos.

4) Muchos autores que han analizado *even* han propuesto interpretaciones que sirven para algunos ejemplos, pero que fallan en otros. En mi opinión, *even* en todas sus funciones (aparte de la de concesión no-hipotética) indica 'un extremo digno de notarse, suficientemente extremo para implicar alternativas más débiles, y el más extremo que se menciona en el contexto'. Sin embargo a este *even* se pueden añadir otros significados, según los contextos en que se encuentre. Por tanto, no hay sólo una interpretación posible de *even*, sino varias.

III.1.8.1.2 Otros argumentos sobre la violación de expectativas

Kay (1990) ofrece otros ejemplos para comprobar que se debe evitar el análisis de *even* en términos de sorpresa. Dice en primer lugar que la sorpresa que frecuentemente acompaña el uso de *even* puede ser explicada completamente en términos de *implicatura conversacional*. [Ejemplo de Kay]

(198)a. *She reads Latin.*
 Ella lee latín.

Según Kay, (24a) implica conversacionalmente (por

medio de la Máxima de cantidad de Grice) que el hecho de que ella lea latín es el argumento más fuerte que tiene el hablante para hablar de sus habilidades lingüísticas.

Francescotti arguye que si al (198a) el hablante añade:

- b. *She **even** reads Sanskrit.*
Aun/Hasta/Incluso lee sánscrito.

sería una violación de expectativas, porque el decir que lee sánscrito negaría la implicatura conversacional de (198a). Francescotti insiste en la importancia del elemento de sorpresa en el análisis de *even*. Sugiere que con la entonación apropiada, (198c) tiene las mismas implicaturas que (198b):

- c. *And she reads Sanskrit.*
Además, lee sánscrito.

Según Francescotti, si (198c) estuviera seguida por *and she reads French* (y lee francés), esto no sería inoportuno; pero si estuviera seguida por *and she even reads French* (y hasta lee francés), esto sería inoportuno porque esta frase indica sorpresa. Según Francescotti, entonces, el elemento de sorpresa se debe a algo más que a la Máxima de cantidad.

Otra razón por la que Kay (1990) no quiere analizar a *even* en términos de sorpresa es que encuentra casos en los cuales *even* no está acompañado por ninguna violación de expectativas:

[Ejemplo de Kay]:

- (199)a. *A: It looks as if Mary is doing well at Consolidated Wiget. George (the 2nd Vice President) likes her work.*

Parece que Mary va bien en Consolidated Wiget. A George (el segundo vicepresidente) le gusta su trabajo.

*B: That's nothing. **Even** Bill (the President) likes her work.*

Esto no es nada. **Hasta** a Bill (el presidente) le gusta su trabajo.

Kay opina que '*Even Bill*' se puede enunciar sin problema en una situación en la que no se presume nada acerca de la posibilidad relativa de que a George y a Bill les gusta Mary.

Kay ofrece el siguiente ejemplo para comprobar esta tercera razón para rechazar la sorpresa en el análisis de *even*:

- (200)a. *Everyone is remarking on Mary's improvement. Last week she beat the number 10 player, and this week, as everyone expected, she **even** beat the number 2 player.*

Todos hablan del mejoramiento de Mary. La semana pasada ganó al jugador número 10 y esta semana, como todos preveían, ganó **incluso** al jugador número 2.

Kay explica este ejemplo de la siguiente manera: Que Mary ganara no se puede tomar como sorprendente porque todos preveían que ganaría. Francescotti responde que hay un elemento de sorpresa aquí, y que es un caso de 'esperar lo inesperado':

- b. *Everyone is remarking on Mary's improvement. Surprisingly, she improved enough to beat the #10 player - and **even** enough to beat the #2 player, (just as everyone expected, given the improvement they had already observed.)"*

Todo el mundo está hablando del mejoramiento de Mary. Sorprendentemente, mejoró lo suficiente

para ganar al jugador #10 e **incluso** lo suficiente para ganar al jugador #2 (así como todos preveían, dado el mejoramiento que ya habían observado).

Francescotti arguye que Kay no ha demostrado que el elemento de sorpresa sea innecesario para el acierto de una frase con *even* y que, por el contrario, ha proporcionado una manera muy bien pensada de explicar el elemento de sorpresa de *even*.

Francescotti ofrece el ejemplo siguiente para apoyar su opinión que *even* siempre marca su foco como sorprendente:

(201) *Granny was accused of kidnapping, and even murder.*
La abuelita fue acusada de secuestro y **aun/hasta/incluso** de asesinato.

Esta frase representa una escala de seriedad de los crímenes, en la cual el asesinato ocupa una posición más avanzada que la del secuestro. Pero Francescotti insiste en que esto no quiere decir necesariamente que *even* no sea siempre indicador de sorpresa. Puede ser que S* sea más sorprendente que la mayoría de sus vecinas precisamente porque es evidencia más fuerte de lo verdadera de alguna proposición contextualmente determinada. Es verdad que el secuestro es menos frecuente que el asesinato, así que se podría decir que la probabilidad de asesinar fuera superior a la de secuestrar; sin embargo, es más sorprendente que alguien hiciera algo que le diera problemas más serios con la ley. El acierto de *even* depende no solamente de la imprevisión del evento, sino también de cómo o por qué no sea prevista, si es por sus implicaciones morales o

legales o por su frecuencia.

Stephen Barker (1991) advierte que ciertas oraciones con *even* no son oportunas, aunque indiquen sorpresa:

- (202) *Looking out the window expecting to find only family members in the front yard, I see three figures and remark:*
#A: *There's Pa and Grandma outside and **even** Ronald Reagan!*
#B. ***Even** Reagan is outside.*
Al mirar por la ventana, esperando encontrar solamente a mis parientes en el jardín, veo a tres figuras y digo:
#A: Allí están mi papá y mi abuela ¡y **hasta** Ronald Reagan!
#B: **Hasta** Reagan está afuera.

Barker concluye que el acierto del uso de *even* depende de la clase de referencia en la cual piensen tanto el hablante como el oyente. Qué tan acertado sea depende del número de miembros que tenga la clase de referencia. Francescotti (1995) responde que los ejemplos de Barker son insuficientes para comprobar esto, pues sus clases de comparación no son verdaderas.

III.1.8.1.3 Observaciones

1) Según Kay, (198a) '*She reads Latin* (Ella lee latín) implica conversacionalmente (por medio de la Máxima de cantidad de Grice) que el hecho de que ella lea latín es el argumento más fuerte que tiene el hablante para hablar de sus habilidades lingüísticas. En mi opinión, esto es posible dentro de ciertos contextos, pero no necesariamente en todos los contextos. Si ocurre en un tribunal donde ella compite para una plaza de especialista en lenguas clásicas, esta oración implicaría que ella no lee griego; pero si se busca una persona que

hable latín, por ejemplo, para traducir una prescripción médica, no será necesario, ni oportuno, mencionar otras habilidades lingüísticas que pueda tener.

2) Concuerdo con Francescotti, que en (198a) *even* introduce el elemento más sorprendente, por lo menos para el hablante. Sin embargo, hay que reconocer:

- que esto no quita la importancia de la idea de Kay que pueda haber implicaturas conversacionales;

- que si se añade '*and she reads French*' a '*She reads Latin*'. será preciso interponer esta cláusula antes de la ya marcada por *even*, porque ésta tiene que ser la última mencionada en la serie;

- que no se puede añadir '*and she even reads French*', porque ya está señalado que el hecho de que lea sánscrito es la más sorprendente de sus habilidades lingüísticas que se va a mencionar:

(203)a. *She reads Latin, she reads French, and she **even** reads Sanskrit.*
Ella lee latín, lee francés y lee **aun/incluso/hasta** sánscrito.

b. *#She reads Latin, she **even** reads Sanskrit, and she reads French.*
#Ella lee latín, **aun/incluso/hasta** lee sánscrito y lee francés.

c. *#She reads Latin, she **even** reads Sanskrit, and she **even** reads French.*
?? Ella lee latín, **incluso** lee sánscrito e **incluso** lee francés.

3) También veo problemas con el análisis de Kay de (199) '*Even Bill likes her work*', porque el uso de *even* en este ejemplo no se trata de la comparación de la importancia de la opinión de los dos jefes, sino a otra escala, la de la dificultad de complacer a los jefes; implica que es

más difícil complacer a Bill que a George, así que el hecho de que a Bill le guste el trabajo de Mary constituye una violación de expectativas. Este es un caso de cuantificación, que se interpreta como 'a todo el mundo le gusta el trabajo de Mary, y como Bill es la persona más difícil de complacer, Bill es la persona que menos se esperaría que aprobara el trabajo de Mary'. Para tener el significado que quiere demostrar Kay, *as well* sería preferible a *even*:

(204) *BILL likes her work, **as well**. (And he's more important than George.)*
Le gusta su trabajo **incluso** a Bill. (Y Bill es más importante que George).

Con *as well*, no se implica que Mary agrada a otras personas aparte de George y Bill.

En todo caso, consta lo mantenido por Kay de que *even* (y también *as well*) indica que la oración en la que aparece expresa, dentro del contexto dado, una proposición que es más informativa (más fuerte) que alguna otra proposición distinta que ya está en el contexto.

4) Estoy de acuerdo con Francescotti en que la definición de 'sorpresa' tiene que ser pragmáticamente determinada, esto es, si el enunciador ve el foco de *even* como 'sorprendente' y espera que sus oyentes también lo vean así, su enunciado con *even* será entonces oportuno.

5) Si los oyentes no ven el foco de *even* como sorprendente, puede indicar burla, como ilustra el siguiente ejemplo:

(205) A: *Wife (who grew up on a farm, criticizing her husband, a man of many talents, who grew up in the city:*
*"He doesn't **even** know how to milk a cow."*

B: *Sister of the Wife:*
"Really? - and I thought he was talented!"

A: *Esposa, que se crió en una granja, criticando a su esposo, un hombre talentoso que se crió en la ciudad:*
"Ni sabe ordeñar una vaca".

B: *Hermana de la esposa:*
- ¿De verdad? y yo que pensaba que era talentoso.

6) En mi opinión Francescotti está acertado en rechazar la explicación de Kay de su ejemplo (200a), pero su análisis (200b), aparte de ser bastante circular, también falla, por la explicación que añade entre paréntesis ('como todos preveían') al final de la oración. Su ejemplo tiene el mismo error que el original de Kay. En primer lugar, se ha dicho que ya era notable (o sorprendente) que Mary ganara al jugador #10, así que no había por qué creer que iba a ganar al jugador #2. Cabe mencionar que la palabra 'esperar' se puede leer de varias maneras muy distintas en español y que esta distinción tiene que ver con el análisis de los adverbios de foco:

esperar = to wait = quedarse en un lugar o en una situación hasta que ocurra algo

esperar = to hope = desear que algo pase y pensar que existe la posibilidad de que vaya a ocurrir

esperar = to expect = estar bastante seguro de que algo va a pasar.

Ahora bien, si se traduce *esperar* por *wait* o por *hope*, no hay ningún problema con el uso de *even* en esta oración; sin embargo, el ejemplo original en inglés, dice *expect*, lo cual elimina el uso oportuno de *even*, pues *expect* niega que la acción sea 'sorprendente' o siquiera 'notable'. En este caso, efectivamente, donde *even* señala una violación de expectativas, el opuesto de esta partícula es '*predictably*' (previsiblemente):

- (206)a. Mary **even** beat the #2 player.
 Mary ganó **hasta** al jugador #2.
- b. Mary **predictably** beat the #2 player.
Previsiblemente, Mary ganó al jugador #2

En la oración (206b) *predictably* indica lo contrario de lo que indica *even* en (206a). Por lo tanto, no creo que el uso de *even* en el ejemplo de Kay (200a) sea oportuno. El sintagma, como todos preveían, que se ha añadido precisamente para comprobar la teoría, cancela el significado de *even*. En cualquier caso, esta oración es costosa de comprender. Además, no he podido encontrar ningún ejemplo semejante.

7) A continuación se presentan ejemplos de *even* que se interpretan fácilmente como indicativo de sorpresa:

- (207) a. *For the most part, presidential memoirs offer little in the way of insight into understanding of the men who have held the nation's highest office... Even Ronald Reagan, the Great communicator, was less than great when it came to writing his own story.* [Mark Perry, en *Washington Post*, 13/VI/04, pág B3]
- En gran parte, las memorias de los presidentes ofrecen muy poca perspicacia o comprensión de los hombres que han servido en

el oficio más alto de la nación.
Aun/Incluso/Hasta Ronald Reagan, el gran comunicador, fue algo menos que magnífico cuando se trataba de escribir su propia historia.

- b. *Headline: Brutal Slayings Stun **Even** Detroit (Detroit annually hovers at, or near, the top of the rankings for the most murders per capita in the nation.) [en Washington Post, 6/IV/04, pág. A2]*
Titular: Asesinatos brutales sorprenden **incluso/hasta/aun** a Detroit (Detroit cada año se encuentra entre las ciudades con más asesinatos per cápita en el país)
- c. *Colombia's army has closely conspired with paramilitary death squads committing massacres and **even** drafted their rules of conduct, according to published remarks attributed to a former general on trial for collusion. [en Washington Post, 30/III/04, pág. A14]*
El ejército de Colombia ha colaborado con los escuadrones paramilitares que cometen masacres y **hasta/incluso/aun** redactaron sus reglamentos de conducta, según los comentarios atribuidos a un antiguo general demandado por colusión.

8) El opuesto de even en su función de violación de expectativas podría ser *naturally* (naturalmente), *of course* (claro) o en ciertos casos, *predictably* (previsiblemente):

- d. **Naturally**, Ronald Reagan, the Great communicator, was great when it came to writing his own story. [Mark Perry, en Washington Post, 13/VI/04, pág B3]
Naturalmente, Ronald Reagan, el gran comunicador, era magnífico cuando se trataba de la escritura de su propia historia.
- e. *Brutal Slayings **predictably** stun Detroit*
Asesinatos brutales sorprenden **previsiblemente** a Detroit (tan limpio es su récord)

- f. *Colombia's army has **not** conspired with paramilitary death squads committing massacres and **of course** has **not** drafted their rules of conduct.*
 El ejército de Colombia **no** ha colaborado con los escuadrones paramilitares que cometen masacres y **claro, no** redactaron sus reglamentos de conducta.

III.1.8.2 La cuantificación

Gilles Fauconnier (1975) se interesa especialmente en la cuantificación universal para analizar las frases que usan operadores de final de escala, esto es, los superlativos. Así,

[Ejemplo de Fauconnier]

- (208)a. *'Toto se niega a comer la comida más deliciosa'*

implica

- b. *'Toto se niega a comer cualquier comida'.*

Kay (1990) ofrece los siguientes ejemplos de cuantificación, advirtiéndole que en oraciones de este tipo, 1) la pc afirma algo de cada miembro de x; 2) la pt, marcada por *even*, hace la misma afirmación de un miembro, *x1*, of *x*; 3) *x1*, el sintagma focalizado por *even*, es el elemento que se encuentra más lejos del origen del modelo escalar en el cual se interprete la oración; 4) la proposición focalizada por *even*, la pt, entraña la pc; 5) estas cláusulas no se pueden invertir:
 [Ejemplos de Kay]

- (209)a. *The whole family showed up for Christmas, **including/even** Aunt Irma.*
 Toda la familia apareció en Navidad,

hasta/incluso la tía Irma.

- b. *The party's going to be deadly. All the biggest boors are coming, **including** Spiro.*
La fiesta será horrible. Todas las personas más aburridas vienen, **incluso** Spiro.

Las cláusulas no se pueden invertir:

- c. *#Aunt Irma showed up for Christmas; **even/including** everyone did.*
#La tía Irma apareció en Navidad,
incluso/hasta toda la familia apareció.
- d. *#Spiro is coming to the party, **including** all the biggest boors are coming.*
#Spiro viene a la fiesta, vienen **incluso/hasta** todas las personas más aburridas.

El análisis de William Lycan (1991) de *even* como cuantificador universal se basa parcialmente en las similitudes entre *even* y *only*. Los dos son 'flotantes', esto es, pueden ocurrir en casi todas las posiciones gramaticales y la posición en la que ocurren cambia el significado de la oración en la que se encuentran.

Esto puede ser verdad en la gramática 'prescrita', pero no se habla así. Como ya hemos visto, *even* casi siempre ocurre antes del verbo y el elemento focalizado se enfatiza con la entonación. La mayoría de los ejemplos de Lycan, entonces, no parecen auténticos. Sin embargo, con la entonación correcta, consta que *even* sí puede focalizar los distintos elementos advertidos por él. En los ejemplos siguientes de Lycan, he señalado los que parecen extraños y he sugerido otros más razonables, con los elementos focalizados subrayados. (Los cambios que he hecho no alteran el argumento de Lycan.)

Ejemplo de Lycan:

- (210)a. **Even** *I hit him in the eye yesterday.*
(Everybody else did too)

Más natural:

I even *hit him in the eye yesterday.*
Aun/Incluso/Hasta yo le pegué en el ojo ayer.
(Todos los otros también lo pegaron).

Ejemplo de Lycan:

- b. **Only** *I hit him in the eye yesterday. (Nobody else did)*

Más natural:

I was the only one who *hit him in the eye yesterday.*
Sólo yo le pegué en el ojo ayer. (Nadie más lo hizo).

Ejemplo de Lycan:

- c. *I even* **hit him in the eye yesterday. (I did other mean things to him as well.)**
I even hit him in the eye yesterday.
Aun/Incluso/Hasta le pegué en el ojo ayer.
(Le hice otras cosas crueles también).

Ejemplo de Lycan:

- d. *I only* **hit him in the eye yesterday. (At least I didn't do something worse)**
I only hit him in the eye yesterday.
Sólo le pegué en el ojo ayer. (Al menos no fue peor lo que le hice).

Ejemplo de Lycan:

- e. *I hit even* **him in the eye yesterday. (I hit a lot of people)**

Más natural:

I even hit him *in the eye yesterday.*
Le pegué **aun/incluso/hasta** a él (Les pegué a muchas personas).

Ejemplo de Lycan:

- f. *I hit only* **him in the eye yesterday. (I didn't hit anyone else)**

Más natural:

I only hit him *in the eye yesterday.*
Le pegué **sólo** a él en el ojo ayer. (No le pegué a ningún otro).

Ejemplo de Lycan:

- g. *I hit him **even** in the eye yesterday. (I hit him in a lot of other places too.)*

Más natural:

*I **even** hit him in the eye yesterday.*

Le pegué **aun/incluso/hasta** en el ojo. (Le pegué también en otras partes del cuerpo).

Ejemplo de Lycan:

- h. *I hit him **only** in the eye yesterday. (I didn't hit him anywhere else)*

Más natural:

*I **only** hit him in the eye yesterday.*

Le pegué **sólo** en el ojo. (No le pegué en ninguna otra parte del cuerpo).

Ejemplo de Lycan:

- i. *I hit him in the eye **even** yesterday.*
Le he pegado en el ojo **recientemente**. **#incluso**

Significado intencionado:

*I **even** hit him in the eye yesterday. (Le pego en el ojo regularmente).*

Le he pegado en el ojo **incluso** ayer.

Ejemplo de Lycan:

- j. *I hit him in the eye **only** yesterday.*
Le **he pegado** en el ojo **justamente** ayer. **#sólo**

Significado intencionado:

*I **only** hit him in the eye yesterday.*

Sólo ayer le pegué en el ojo.

Lycan (1991), Paul Berckmans (1993) Y Francescotti (1995) discuten la interpretación de *even* como cuantificador universal, y presentan diferentes análisis del siguiente ejemplo:

[Ejemplo de Lycan]

- (211) **Even** granny tried the chili
Aun/Incluso/Hasta la abuelita probó el *chili*.

La interpretación inicial de Lycan era que si '*even Granny*' probó el *chili*, entonces '*todos lo probaron*',

pero al reconocer que *even* todavía sería verdad y oportuno si otros no lo probaran, cambió su análisis a 'todos los del grupo que se esperaría que probaran el chili, probaron el chili y además, la abuelita probó el chili. Francescotti advierte que aunque muy pocas personas probaran el chili, '*Even Granny tried the chili*' podría ser todavía verdad y oportuno. Francescotti concluye que *even* no es un cuantificador *universal*, ni uno de *la mayoría*, ni uno de *muchos*. Berckmans concluye que el uso de *even* es ambiguo entre un cuantificador universal y un cuantificador existencial. Dice que *even* anuncia un elemento inesperado en una expansión verdad-funcional de un cuantificador existencial o de un cuantificador universal.

Berckmans (1993) y Lycan discuten también la interpretación del siguiente ejemplo:

- (212) *Evans kissed Mary even before he knew her name.*
 Evans besó a Mary **aun/ incluso** antes de saber
 su nombre.

Según Berckmans, esto implica que de todos los eventos que se realizaran entre Evans y Mary, el hecho de que la besara es el más sorprendente. En el análisis de Lycan: "Todos los eventos que involucran el establecimiento de una relación personal que podrías esperar que ocurrieran antes de que Evans besara a Mary ocurrieron después y, además, el hecho de que él supiera su nombre también ocurrió después".

Francescotti (1995) niega que todos los usos de *even* implican, lógicamente o convencionalmente, una declaración cuantificada universalmente. Arguye que una frase con *even* S es verdad si sus S*es correspondientes

son verdaderos, y que es oportuno si 1) para cualquier vecino contextualmente determinado S_j of S^* , la verdad de S^* y la de S_j pueden tomarse como partes de una verdad más general, y 2) S^* es más sorprendente que la mayoría de las S_j s. Francescotti reconoce que esto se podría expresar en términos de escalas de probabilidad, pero insiste en rechazar el requisito de 'final de escala' de Fauconnier. Esto es, el acierto de '*Even Alceste came to the party*' requiere únicamente que 'Alceste' esté suficientemente cerca del término más bajo de la escala. Aunque la palabra '*most*' añade un elemento de vaguedad, esto apoya su opinión, porque las frases que contienen *even* varían en grado de acierto de algunas maneras:

[Ejemplos de Francescotti]

1) una frase con *even* puede ser más oportuna que otra porque indica más sorpresa de lo que indican sus vecinos.

- (213)a. [Andre es mucho más alto que todas las otras personas en la clase de referencia y no alcanza el estante superior].
 '**Even** Andre cannot reach the top shelf'
 '**Aun/incluso/Hasta** Andre no alcanza el estante superior.

Esta frase es verdad y es oportuna.

- b. [Andre es un poco más alto que todas las otras personas en la clase].

Ahora la frase es oportuna, pero menos oportuna que su uso en la anterior ocasión.

2) (no captado por Bennett ni por ninguno de los otros que insisten en el requisito de 'final de escala'):

- c. [La mitad del grupo de referencia tiene más de 6' 5" de altura y la otra parte tiene menos de 5'; Andre es el más bajo del primer

grupo; la altura promedio es 5'7".]
Even Andre cannot reach the top shelf.
Aun /Hasta/Incluso Andre no alcanza el estante superior.

Según Francescotti, esta frase no sería oportuna porque Andre no es más alto que la mayoría del grupo.

III.1.8.2.1 Observaciones

1) En los ejemplos (210i) y (210j) de Lycan, *even* y *only* preceden un adverbio de tiempo (*yesterday*), y no indican la interpretación de cuantificación, sino de acción reciente. Para realizar la interpretación de cuantificación, será necesario reconfigurar las frases como se ha señalado, con un cambio de orden de palabras y con énfasis prosódico en los focos de *even*.

2) Cuando *even* focaliza una expresión de tiempo se implica la repetición continua de la acción.

- (214)a. *She **even** calls him on Sunday mornings.*
 Lo llama **aun/incluso** los domingos por la mañana.
- b. *She **even** calls him at night.*
 Lo llama **aun/incluso** por la noche.
- c. *She's **even** calling him now.*
 Lo está llamando **aun/incluso** ahora.
- d. *She **even** called him yesterday.*
 Lo llamó **aun/incluso** ayer.
- e. *She **even** called him then.*
 Lo llamó **aun/incluso** en esa ocasión.

3) En mi opinión, ejemplo (211) de Lycan '*Even Granny tried the chili*', es un caso que podría tener diferentes

interpretaciones, dependiendo del contexto. Podría ser que el 'chili está tan sabroso que muchas personas lo están probando', o 'que el chili estaba malo pero nadie quería insultar a la persona que lo había preparado' o cualquier razón que motivara a algunas personas a probarlo. 'Even Granny tried the chili' podría implicar 'que Granny generalmente no come chili', 'que el chili es un plato que generalmente no come la gente mayor', o cualquier razón que pareciera extremo el hecho de que Granny lo probara. Para que este enunciado sea oportuno, es preciso que los oyentes sepan las dos partes del contexto, o sea, 'por qué se habla del chili y no de otra cosa' y 'por qué se habla de la abuelita y no de otra persona'. En este ejemplo, entonces, *even* podría indicar cuantificación universal, de la mayoría, o de algunos, con la condición de que 'algunos' sea un grupo suficientemente grande para que sea notable su acción.

4) Según Berckmans, el ejemplo (212) implica que de todos los eventos que se realizaran entre Evans y Mary, el hecho de que la besara es el más sorprendente. En el análisis de Lycan: "Todos los eventos que involucran el establecimiento de una relación personal que podrías esperar que ocurrieran antes de que Evans besara a Mary ocurrieron después y, además, el hecho de que él supiera su nombre también ocurrió después".

En mi opinión (212) no implica que todos estos otros eventos ocurrieran después del beso. Sin embargo no creo que esto venga al caso, pues no estoy de acuerdo ni con el análisis de Lycan ni con el de Berckmans. *Even* introduce *before he knew her name* (antes de saber su nombre), implicando que lo sorprendente no es que 'Evans besara a Mary', sino cuándo la haya besado. Este

ejemplo, entonces, no es un caso de cuantificación, sino una cuestión de violación de expectativas. El hablante evidentemente considera extrema la idea de besar a una chica antes de saber algo de ella, por ejemplo, cómo es de carácter, si tiene novio, etc. - que serían los otros elementos implícitos en la escala - y el elemento más extremo para él es 'su nombre'.

5) No estoy de acuerdo con el análisis de Francescotti del ejemplo (213a) que el uso de *even* dependa de a cuántos vecinos supere. Los grupos en cuestión son muy distintos y por eso creo que si cualquier miembro del grupo alto no pudiera alcanzar el estante, esto sería sorprendente (o extremo) y, por tanto, la frase sería acertada. Para ilustrar esto, propongo otro contexto para la misma frase:

Andre es el hermano de un miembro del grupo bajo, a quien su mamá le pregunta por qué no ha sacado el libro del estante. '*Even Andre cannot reach the top shelf*' sería la respuesta lógica, porque la mamá conoce las habilidades de los dos chicos. También es probable que la mamá sepa que hay dos grupos muy distintos y que conozca a algunos otros miembros de los dos grupos, así que la escala no es limitada a sólo Andre y su hermano. Lo imprescindible para la aceptabilidad de *even* es, otra vez, que no se mencione a ningún otro miembro del grupo alto.

6) Otro ejemplo de *even* como cuantificador:

(215)a. *President Bush has steadfastly refused to compromise with respect to courts **even** where Democrats have a strong and justified sense of grievance.* [editorial, *Washington Post*,

25/II/05 pág. A20]

El presidente Bush se ha negado rotundamente a buscar términos medios respecto a los tribunales, **aun/incluso/hasta** en los casos donde los Demócratas tienen un fuerte y justificado motivo de queja.

En (215a) se comprende que el presidente se ha negado a cooperar en todos los casos relacionados a los tribunales, y 'los casos donde los Demócratas tienen un fuerte y justificado motivo de queja' representa un caso (el único mencionado) que está en una posición muy alta en la escala, suficientemente fuerte para ilustrar que el presidente nunca busca términos medios respecto a los tribunales.

7) En una escala en la cual *even* indica el valor mayor, *at least* indicaría el valor menor.

(215)b. **At least** *GRANNY tried the chili.*
Al menos la abuelita probó el chili.

En (215a) se comprende que la abuelita tomó chili y que eso es seguro, aunque pudiera haber otros que tomaran chili.

c. *Bush hasn't refused to cooperate with respect to courts, at least where Democrats have a strong and justified sense of grievance.*
Bush no se ha negado a cooperar respecto a los tribunales, **al menos** en los casos donde los Demócratas tienen un fuerte y justificado motivo de queja.

En (215c) se comprende que Bush no se ha negado a cooperar en todos los casos relacionados con los tribunales porque 'los casos donde los Demócratas tienen un fuerte y justificado motivo de queja' es una excepción segura y es posible que hayan ocurrido otras.

III.1.8.3 La argumentación

Para Anscombe y Ducrot (1983) y otros partidarios de la Teoría de la Argumentación, *even* es un conector argumentativo que une dos argumentos que guían a la misma conclusión en un orden creciente de fuerza argumentativa. Paul Kay (1990) explica el significado de *even* de otra manera, pues opina que la función de *even* es la de señalar su foco como el más informativo que cualquier otra alternativa posible en el contexto.

Sigue el gran debate entre los lingüistas que piensan que *even* siempre marca el final de una escala (Fauconnier 1976), y los que piensan que no. (Kay 1990, Schwenter 2000).

Kay arguye que en los siguientes ejemplos, el foco marcado por *even* no es el final de escala:

- (216) *Not only did Mary win her first-round match, she **even** made it to the semi-finals.*
Mary no sólo ganó su primer partido, **incluso / hasta** llegó a las semifinales. (el final de la escala sería 'las finales')

Kay indica que no se presupone que el sintagma focalizado por *even* sea el sintagma más extremo en la escala relevante, sino que se implica que es el sintagma más extremo del cual la predicación advertida sea verdad. Los hablantes emplean *even* para indicar que la presente advertencia es un argumento todavía más fuerte para establecer alguna conclusión de alguna proposición que ya es parte del contexto. El motivo más frecuente para usar *even* para marcar una proposición, señalando que es más

informativa que otra proposición en el contexto, es para presentar un argumento más fuerte para alguna conclusión que se quiere establecer.

1) Estoy de acuerdo con la opinión que *even* es acertado para marcar 'las semifinales'- pero siempre y cuando no se mencione otro elemento que sea más alto en la escala, por ejemplo, 'las finales'. En mi opinión, *even* se emplea para dar un ejemplo que parezca extremo en el contexto y que sea el más alto que se mencione de una escala y que parezca suficiente para marcar esta extremidad. Por cierto, es muy posible que existan muy pocos 'finales de escalas', pues casi siempre se puede pensar en un elemento superior al ejemplo que se dé. Por ejemplo, 'las finales' tampoco serían el final de escala, pues siempre hay otras competiciones más prestigiosas.

2) El opuesto de *even* en su función argumentativa sería *at least* (al menos):

(217) *Mary at least made it to the semi-finals.*
 Mary **al menos** llegó a las semi-finales.

Si lo vemos al revés:

(218)a. *More people than I ever imagined consider themselves Democrats - or, at least, independent thinkers - in my leafy suburb. The same soccer and security moms the Republicans claim for their own are perhaps too well-informed and educated to abandon medical research, women's privacy rights, civil rights protections and peace.* [Risa E. Sanders, en *Washington Post*, 13/II/05, pág. B8]
 Más personas que me había imaginado se consideran Demócratas, o **al menos**, pensadores independientes, en mi barrio residencial en las afueras de la ciudad. Las mismas 'madres dedicadas' que los Republicanos dicen que son

suyas son tal vez demasiado instruidas e informadas para abandonar la investigación médica, los derechos de la mujer respecto a la privacidad, los derechos civiles y la paz.

El opuesto de *at least* en (218a) sería *even*:

- b. *Fewer people than I imagined consider themselves Democrats - or **even** independent thinkers...in my leafy suburb.*
Menos personas de las que me había imaginado se consideran Demócratas, o **siquiera** pensadores independientes...en mi barrio residencial.

III.1.8.4 El énfasis de una coincidencia

Even as indica que es sorprendente que dos acciones ocurran al mismo tiempo:

- (219)a. *Ken Lay... does not mention that he advised Enron employees to buy Enron stock **even as** it dropped in price and as he was unloading much of his own.* [carta a la editorial, en *Washington Post*, 4/IX/04, pág A29]
Ken Lay...no menciona que él les recomendó a los empleados de Enron que compraran acciones en la empresa **incluso cuando** se bajaba de valor y él estaba deshaciéndose de muchas de las suyas.
- b. *The Coalition Provisional Authority - established by and answerable to Donald Rumsfeld and his merry band - has determinedly been recruiting U.S. businesses to come to Iraq, **even as** the State Department has been warning Americans to stay far away.*
[Harold Meyerson, en *Washington Post*, 19/V/05, pág A23]
La Autoridad Provisional de la Coalición, establecida y dirigida por Donald Rumsfeld y sus felices guerreros, sigue reclutando decididamente a los negocios estadounidenses para ir a Irak, **incluso cuando** el Departamento de Estado les está advirtiéndoles a los ciudadanos estadounidenses que se queden muy lejos.

El opuesto de *even* en estos contextos podría ser *especially* (especialmente) o *predictably* (previsiblemente):

- c. *Ken Lay advised Enron employees **not** to buy Enron stock, **especially** as it was dropping in price.*

Ken Lay les aconsejó a los empleados de Enron que no compraran acciones en la empresa **especialmente** cuando se estaba bajando de precio.

- d. *The government has **not** been recruiting U.S. businesses to come to Iraq, **especially** as the State Department has been warning Americans to stay away.*

El gobierno **ha dejado de** reclutar a los hombres de negocios estadounidenses para ir a Irak, **especialmente** cuando el Departamento de Estado les está advirtiéndolo a los ciudadanos estadounidenses que se queden muy lejos.

III.1.8.5 La intensificación de adjetivos y adverbios

Cuando *even* enfoca un adjetivo en forma comparativa presenta una implicatura doble, esto es, 1) que el elemento comparado con el modificado por *even* ya está a un extremo (alto o bajo) de una escala, y 2) que es notable que el elemento modificado por *even* sea más alto en esta escala.

El diccionario *Oxford* (1989) ofrece este ejemplo como el quinto de cinco funciones del adverbio *even*:

- (220) *The vanity and satisfaction of my wife was **even** greater than my own.*
La vanidad y satisfacción de mi esposa era **aún** mayor que la mía.

Bennett (1982) acepta los primeros cuatro ejemplos del OED como parte de una clase, pero rechaza el quinto ejemplo. En la opinión de Bennett, el OED cometió un gran error en incluir este ejemplo con los otros, pues piensa que en este ejemplo *even* sólo se usa para enfatizar un comparativo y que no representa "un caso extremo de una proposición más general". Además, el OED afirma que el francés *même* es equivalente a este uso de *even*, e implica incluso que es por la influencia de *même* que el inglés (a diferencia de otras lenguas germánicas) tiene una sólo palabra con esta función.

Por otro lado, Bennett encuentra ciertas comparaciones de adjetivos que sí se pueden incluir en este grupo: [Ejemplos de Bennett]

- (221)a. *His psycho-therapy has made him happier than he used to be, as well as calmer, better tempered, more loving towards his wife, and more efficient at work. He is better-looking, **even**.*
 Su psicoterapia lo ha hecho más contento que antes, y también más tranquilo, de mejor ánimo, más cariñoso con su esposa y más eficiente en su trabajo. Es más atractivo, **incluso**.

En (221a), no se implica que era bien parecido antes, pero en (221b), sí:

- b. *He is **even** better-looking than he used to be.*
 Es **aún** más atractivo de lo que era antes.

Bennett respalda su argumento con la comparación con el *même* francés, que traduce la comparación del ejemplo (221a), pero no la descrita en (221b), pues para este último ejemplo lo que se necesita no es *même*, sino *encore*:

- (221)a. *His psycho-therapy has made him happier than he used to be, as well as calmer, better tempered, more loving towards his wife, and more efficient at work. He is better-looking, **even**.*
*Il est plus beau, **même**.*
 Es más atractivo, **incluso**.
- b. *He is **even** better-looking than he used to be.*
*Il est **encore** plus beau que...*
 Es **aún** más atractivo que era antes.

III.1.8.5.1 Observaciones

1) Bennett tiene razón en advertir la diferencia entre estos dos *even*. Otra manera de respaldar su argumento es que se puede sustituir *actually* por *even* en (221a), pero no en (221b). Esto es, *actually* afirma y destaca que un hecho (en este caso, un estado comparativo) merece atención, mientras que *even* señala más que una simple comparación.

2) El opuesto de *even* en el contexto del ejemplo (221a) sería *naturally* (naturalmente):

- (222)a. *He's better looking, **naturally**.*
Naturalmente es más atractivo.

El opuesto de *even* en (221b) sería *not nearly* (ni con mucho):

- b. *He's **not nearly as** good-looking.*
 No es **ni con mucho tan** atractivo.

Veamos una comparación sencilla sin *even*:

- (223)a. *John is taller than his brother.*
 John es más alto que su hermano.

En (223a) no se presupone nada de la estatura del hermano de Juan; es posible que sea muy alto, normal o incluso bastante bajo. Lo único que dice es que su hermano es más bajo que Juan y que Juan es más alto que su hermano. La adición de *even/aún* implica que el hermano de Juan es bastante alto (dentro del contexto en que se encuentre), y el hecho de que Juan sea más alto que él en mi opinión concuerda perfectamente con la definición "un caso extremo de una proposición más general".

- b. *John is **even** taller than his brother.*
John es **aún** más alto que su hermano.

La supresión de *even/actually*, en cambio, no cambia demasiado el mensaje original de la oración (221a):

- c. *He is better looking.*
Es más atractivo.

3) La adición de signos de admiración en (221a) como sustitución por *even* respalda el significado de énfasis de estos adverbios:

- d. *He is better looking!*
¡Es más atractivo!

4) Otro ejemplo del uso de *even* como intensificador de adjetivo:

- (224)a. *The Senate has already passed a bill that is heavy with pork for special interests; the House is expected to pass an **even worse** version in the next few days...Both would squander an opportunity to do needed tax reform and encourage **even more brazen** special-interest*

lobbying next time a tax bill comes up in Congress. [en Washington Post, 13/VI/04, pág B6]

El senado ya ha aprobado un acta que está llena de beneficios para grupos con intereses especiales; es probable que la cámara baja apruebe una versión **aún peor** dentro de unos días... Ambos pierden la oportunidad de hacer la reforma necesaria en el sistema de impuestos, y motivan, para la próxima vez que se presente una propuesta sobre los impuestos en el congreso, la presión **aún más audaz** respecto a los intereses especiales.

5) *Even* funciona de la misma manera para indicar la intensificación de los adverbios de manera:

(225)a. *She runs **even** faster than her sister.*
Ella corre **aún** más rápido que su hermana.

b. *With the computer you can do it **even** more efficiently.*
Con la computadora lo puedes hacer **aún** más eficientemente.

En (225a), se entiende que su hermana corre rápido y que es notable que ella supere a su hermana. En (225b), se entiende que el interlocutor ya hace su tarea eficientemente y es notable que hay una manera de mejorar esta capacidad.

Otro ejemplo:

c. *Last fall the Senate approved the Genetic Information Nondiscrimination Act on a 95 to 0 vote after lawmakers, trying to address business concerns, set limits on the right of victims of genetic discrimination to sue for damages. Now Republican House leaders are dragging their feet, though a majority of House members have co-sponsored a version that would go **even** further than the Senate bill. [en Washington Post, 26/IV/04, pág. A22]*
El otoño pasado el Senado aprobó el 'Acta en contra de la discriminación en la información

genética' en un voto de 95 a 0, después que los legisladores, en un esfuerzo para dirigirse a los asuntos de negocios, pusieran límites en el derecho de las víctimas de la discriminación genética para demandar por daños y prejuicios. Ahora los líderes Republicanos en la Cámara Baja no quieren actuar, aunque la mayoría de los miembros de esta cámara han co-patronizado una versión que llegaría **aún** más a fondo que la legislación del Senado.

El opuesto de *even* en estos contextos, como en (222b), es *not nearly* (ni con mucho)

(226)a. *John is **not nearly as** tall as his brother.*
John no es **ni con mucho tan** alto como su hermano.

b. *She **doesn't run nearly as** fast as her sister.*
Ella **no** corre **ni con mucho tan** rápido como su hermana.

En (226a) se comprende que el hermano es bastante alto y que es notable que la altura de John no se compare. En (226b), se comprende que la hermana corre rápido y que es notable que ella no tenga la misma capacidad.

III.1.8.6 Concesión y condicionalidad

En casi todos los estudios de *even* se menciona *even if* pero sólo algunos de ellos se han centrado en un análisis a fondo de este marcador de concesión y condicionalidad. En este apartado se resumirán los análisis más destacados al respecto. Luego se presentará una fórmula sencilla que abarca todos los usos de *even if*, y se interpretarán en términos de esta fórmula los ejemplos problemáticos que han propuesto otros autores.

En la opinión de Bruce Fraser (1969), mientras que las frases de *even if* tienen la apariencia de las frases condicionales, no tienen fuerza condicional, porque la conjunción *if* precedida por *even* neutraliza la fuerza hipotética de la cláusula siguiente que empieza con *if*. El resultado es una cláusula concesiva que no tiene la función de determinar las condiciones de verdad de la cláusula principal de la oración.

En su gramática del inglés, Randolph Quirk (1985) explica el uso de *even though* y *even when* en la concesión como más enfáticos que *though* y *when*, y nota también que en estos casos *even* denota 'falta de expectativa'. Advierte que *even if* combina la fuerza concesiva de *even* con la fuerza condicional de *if*:

- (227) **Even though** you dislike ancient
 monuments, Warwick Castle is worth a visit./
 Even if you dislike ancient monuments, Warwick
 Castle is worth a visit.
 Aunque no te gusten los monumentos antiguos,
 vale la pena visitar el Castillo Warwick.

Eve Sweetser (1984, 1990) opina que mientras que las condicionales con *if* no son fundamentalmente concesivas, tienen la posibilidad de una lectura concesiva si es pragmáticamente condicionada. Nota que las frases concesivas con *if* y *even if* son más que sencillamente concesivas, pues la prótasis representa una posibilidad relativamente extrema comparada con las condiciones que se podrían esperar que ocurrieran en oposición al cumplimiento de la apódosis. Es decir, hay una escala pragmática. Sweetser concluye que todas las frases con *even if* y las concesivas *if* se pueden interpretar como 'pase lo que pase lo que se diga en la apódosis

ocurrirá'. Para ella, todos los casos de *even if* son más que simplemente concesivos, porque expresan no sólo la oposición entre las dos cláusulas sino también que la idea de la prótasis representa una posibilidad *extrema* comparada con lo que se podría esperar de las otras condiciones posibles.

Van der Auwera (1985, 1986), partidario como Sweetser de la Tesis de Condicionalidad Suficiente, comparte con ella la opinión que las condiciones concesivas son suficientes en la misma manera que las condiciones normales. Para ellos, las dos frases siguientes, (228a) y (228b) tienen la misma condicionalidad, o sea, que las dos significan 'yo no voy, y tú sí'.

- (228)a. *I won't go if you go.*
Yo no iré si tú vas.
- b. *I won't go **even** if you go.*
Yo no iré **aunque** tú vayas.

Van der Auwera (1986) nota que las condicionales interrogativas por naturaleza sugieren tanto la afirmación como la negación de la proposición preguntada. Esto es, la prótasis puede ser una condición por la verdad de la apódosis o por su falsedad. Las consideraciones pragmáticas determinan qué lectura prevalece en una situación dada. En el ejemplo siguiente (229), si el interrogador sabe que su interlocutor odia a John, entonces la segunda lectura (b) es la correcta, pero si sabe que tiene ganas de ver a John, entonces la primera (a) es la correcta.

- (229)a. **If** John comes, will you go?
Si John viene, ¿irás tú?

- b. **Even if** *John comes, will you go?*
¿Irás tú **aunque** venga John?

El ejemplo (230a) usualmente se interpretaría como concesiva, y (230b) no.

- (230)a. *Will you go hiking tomorrow if it rains?*
¿Irás de caminata mañana si llueve?
- b. *Will you go hiking tomorrow if the weather is sunny?*
¿Irás de caminata mañana si hace sol?

Barbara Dancygier (1988), basándose en datos del inglés y del polaco, analiza las oraciones con *even if*, llamándolas *condicionales concesivas*. Ella concuerda con Van der Auwera (1986) y con Sweetser (1984) en que en las oraciones condicionales, las prótasis expresan las condiciones suficientes para sus apódosis. En sus análisis, sigue el modelo de Karttunen y Peters (1979), según el cual *even* contribuye dos implicaturas convencionales, una existencial y otra escalar, a la interpretación de una oración. Por ejemplo, en la frase (230), a continuación:

- (231) *Bill likes even Mary.*
A Bill le gusta **hasta/incluso/aun** Mary.

la implicatura existencial es 'hay otras x aparte de Mary que a Bill le gustan' y la escalar es 'para toda x que se puede considerar aparte de Mary, la posibilidad que a Bill le guste x es mayor que la que le guste Mary. Dancygier concuerda con la opinión de Sweetser (1984) que 'y ocurrirá pase lo que pase', pues captura el carácter escalar de *even* y sostiene la tesis de condicionalidad

suficiente al mismo tiempo. Sin embargo, Dancygier encuentra algunos problemas con este análisis.

Primero, se opone a la idea que las condiciones concesivas consten de polos de las escalas implicadas. Según ella, las condiciones concesivas no tienen que ser *extremas*, a pesar de su rango en una escala. Reconoce que hay situaciones en las cuales el hablante busca lo extremo, pero opina que estas declaraciones generalmente no son condiciones verdaderas, sino frases hechas:

- (232) *I'll get him if it's the last thing I do.*
Lo encontraré si es la última cosa que hago.

Dancygier tampoco está convencida de que *even* se tenga que asociar con un punto extremo de una escala. En *Bill likes even Mary*, Mary no se ve como una candidata muy probable para los gustos de Bill, sin embargo, ella no es necesariamente la candidata menos probable, o sea, no es el final de la escala. Dancygier afirma lo mismo para las frases *even if*:

- (233)a. *I won't work overtime **even if** they pay for it.*
No trabajo horas extras, **aunque** me paguen.

Asimismo, opina que *even if they pay for it* no es el final de la escala, porque según ella, se podría añadir una frase que lo enmiende, como

- b. *I will, though, if they give me an extra day off.*
Lo haré, sin embargo, si me dan un día libre.

Dancygier advierte que la condicionalidad suficiente puede funcionar en tres niveles: en el primer nivel la relación entre antecedente y consecuente es mayormente de

causa y efecto y se trata de hechos del mundo verdadero; en el segundo las relaciones son entre proposiciones, con la premisa expresada en la prótasis y la conclusión en la apódosis; el tercer nivel es conversacional y se trata de oraciones en las cuales las prótasis cualifican la oportunidad o la propiedad de sus apódosis.

Dancygier encuentra dos formas distintas de condicionales: las que separan las cláusulas con una coma, y las que no tienen coma. En la primera forma, la apódosis se afirma y tiene entonación final de oración, mientras que la prótasis no es más que un comentario sin importancia; en la segunda lo que se afirma es la relación causal entre las cláusulas, y la apódosis frecuentemente está presupuesta.

Dancygier (1998) afirma, como Sweetser, que la escalaridad es un rasgo central del significado de *even*, aunque niegue que marca el final de la escala.

William Lycan (1991) advierte que aunque '*Q even if P*' tiene el aspecto superficial de una condicional y aunque parece ser gramaticalmente únicamente el resultado de aplicar *even* a una condicional cualquiera, no parece ser intuitivamente condicional. Un hablante que afirma que '*Q even if P*' típicamente cree que '*Q incondicionalmente*':

- (234)a. ***Even if*** *Ted drank just a little, she would fire him.*
 Aunque Ted tomara sólo un poquito, ella lo despediría.

En (234a) el foco de *even* es *just a little* (sólo un poquito) así que la clase de referencia consta de varias

cantidades de bebida. Entonces, por cualquier cantidad de bebida (x), si Ted tomara x, ella lo despediría, y esa cantidad incluye *just a little*.

Declerck y Reed (2001), intentan descubrir lo acertado de los previos análisis de *even if*, distinguir lo correcto de lo incorrecto que se ha dicho anteriormente y añadir lo que faltaba en esos análisis. Distinguen diferentes tipos de condicionalidad con *even if*:

1) la condicionalidad implicativa: 'Si P, entonces Q':

(235)a. *If it rains, the match will be cancelled.*
Si llueve, se cancelará el partido.

2) la condicionalidad no-implicativa, o sea, donde 'P no guía a Q':

b. *I couldn't do [commit] a crime (**even**) **if** I wanted (to).* [paréntesis míos]
No podría cometer un crimen **incluso si** quisiera hacerlo.

No todas las cláusulas 'Q' tienen valor veritativo:

c. *Drink a glass of water before breakfast, **even if** you're not thirsty.*
Toma un vaso de agua antes de desayunar, tengas sed o no./**aunque** no tengas sed.

Declerck y Reed definen *even* en términos de incompatibilidad de expectativas, algo que se puede manifestar no sólo por 'expectativa negativa', sino también por otras maneras, por ejemplo en (236a):

(236)a. *John's always patient with me, **even when** he's*

in a hurry.

John es paciente conmigo, **incluso/aun** cuando tiene prisa.

La conclusión de Declerck y Reed es que *even* expresa la incompatibilidad de expectativas entre dos proposiciones. Cuando se añade *even* a una condicional implicativa, se produce un sentido de sorpresa. Cuando se añade *even* a una condicional no-implicativa, no hay ningún sentido de sorpresa. Para ellos las condicionales implicativas *even if* son las únicas que conllevan un sentido de 'falta de expectativa'. Advierten también que pueden implicar '*even P no impide Q*':

(237)a. ***Even if*** *it snows, the match will not be cancelled.*

Aunque nieve/**Incluso si** nieva, no se suspenderá el partido.

Declerck opina que la falta de expectativa tiene que ver con el condicional entero, porque si se relacionara solamente con P, esto implicaría 'no es probable que nieve'. Explica que se puede cancelar esta implicatura al añadir 'lo que no es probable':

b. ***Even if*** *it snows, which is quite unlikely, the match will not be cancelled.*

Aunque nieve, lo que no es probable, no se suspenderá el partido.

Declerck y Reed afirman que las condicionales implicativas introducidas por *even if* se interpretan en términos de una comprensión de expectativas y una comprensión que no significa impedimento, es decir, 'al contrario de lo que se espera (o se ha esperado), P no resulta en no-Q' o 'al contrario de lo que se espera (o

se ha esperado), P no impide Q'. Enfatizan que Q puede ser implícito.

Declerck y Reed dictan cinco condiciones esenciales para que se caracterice una oración *even if* como escalar:

- 1) que la condicional *even if* represente un valor muy alto si no el más alto en una escala;
- 2) que se entienda una serie de otras condicionales que representen valores más bajos en la escala;
- 3) que se entienda un contraste entre la condicional de valor extremo y todas las otras condicionales menos extremas;
- 4) que se entienda un orden en términos de grado de improbabilidad;
- 5) que las condicionales en la escala sean condicionales implicativas, esto es, las que indican que 'P guía a Q'.

Advierten que si todas las condiciones están presentes, hay escalaridad, pero si falta siquiera una de ellas, no hay interpretación escalar.

Declerck y Reed dividen las frases concesivas en dos grupos, las frases 'puramente concesivas' y las 'concesivas de comentario':

- 1) Las puramente concesivas son las que indican que la situación de la prótasis es contraria a las expectativas

o que implican un contraste entre las situaciones descritas en las dos cláusulas.

- (238)a. **Even if** *he fails to kill or cripple me I shall be permanently disfigured.*
Aunque no llegue a matarme o a dejarme imposibilitado, estaré desfigurado para siempre.
- b. **Even if** *we grant Allan Janik's point that Weininger was an intense, sincere young man in search of a truly 'moral science,' clearly something went badly wrong with his thought-experiment.*
Aunque aceptemos el argumento de Allan Janik que Weininger era un joven intenso y sincero en busca de una ciencia verdaderamente 'moral', es evidente que se ha equivocado en su experimento de pensamiento.
- c. *He's in prison, so he couldn't come to our party* **even if** *he wanted to.*
Está en la cárcel, así que no podría ir a nuestra fiesta **aunque** quisiera.

2) La segunda categoría de frases con *even if* de Declerck y Reed, las 'concesivas de comentario', es un subgrupo de las oraciones que no son contrastivas, sino que añaden un comentario que atenúa lo dicho en la prótasis. Esta observación contrasta con la de Barker (1994), quien interpretaba estas oraciones como 'Q si o no P, aunque creo que P', y que la paráfrasis significaría 'Q aunque P'. A continuación están algunos de los ejemplos de Barker:

- (239)a. *The conference was good, **even if** most of the papers went on too long and few pleased the crowd.*
El congreso era bueno, **aunque** la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo y pocos le gustaban a la audiencia.

Declerck y Reed opinan que esto no significa 'Q si o no P' y lo explican como 'De cualquier forma, si la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo o no, el congreso era bueno'. Tampoco aceptan la paráfrasis de Barker:

- (239)b. *'Although most of the papers went on too long, the conference was good.'*
Aunque la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo, el congreso era bueno.

Otros tres tipos de frases 'concesivas de comentario' señalados por estos autores son los que denominan 'evaluación de la verdad', 'evaluación de contenido' y 'evaluación de presuposición'.

En el primer tipo *even if* desrealiza un poco el comentario anterior:

- (240)a. *The murderer has apparently been arrested, even if the news hasn't been confirmed yet by the authorities.*
Se supone que se ha detenido al asesino,
aunque esta noticia no esté confirmada por las autoridades.

En el segundo tipo, el hablante expresa su propio comentario:

- b. *I think about religion...as the exercise of law as applied by each man to himself, even if that law be anarchy, negation or despair.* [Tipo 1]
Pienso de la religión...como la fuerza de la ley que cada hombre se aplica a sí mismo,
aunque esa ley sea la anarquía o la negación o la desesperación.

En el tercer tipo, la cláusula introducida por *even if*

puede cuestionar, cancelar o comentar de otra manera una presuposición pragmática:

- c. - *How could I have closed the door? It wasn't open.*
 - *I don't care. You should have closed it **even if** it wasn't open.* [Tipo 1]
 - ¿Cómo puedo haber cerrado la puerta? No estaba abierta.
 - No importa. Debes haberla cerrado **aunque** no estuviera abierta.

III.1.8.6.1 Observaciones

A continuación se suman brevemente las diferencias de opinión que tengo con los previos análisis. Luego se presentará un esquema nuevo que, en mi opinión, sirve como modelo para la interpretación de todos los casos de *even if*, y después se compararán las interpretaciones de los análisis previos con las descritas en términos de este esquema nuevo.

1) El análisis de Quirk sólo toma en cuenta uno de los usos de *even if*, esto es, el uso adversativo no-hipotético, y este análisis no es completo, pues no menciona cómo se compara *even if* con *even though*, *even when* o *although*.

2) En mi opinión, los análisis de Sweetser y de Dancygier mal interpretan los casos de adversatividad condicional.

3) No estoy de acuerdo con la opinión de Dancygier que *even if* no indica el final de una escala.

3) Fraser, como Quirk, ignora los casos de

condicionalidad escalar y las condicionales hipotéticas irreales.

4) Lycan sólo analiza los casos de condicionalidad escalar e ignora los adversativos no-hipotéticos y las condicionales hipotéticas irreales.

5) Declerck y Reed analizan sus ejemplos en términos de una variedad de categorías que tratan los mismos temas desde diferentes puntos de vista, formando una red complicada de explicaciones difíciles de usar como guía de interpretación. En mi opinión, además, estos autores mal interpretan gran parte de sus ejemplos, mayormente porque insisten en la violación de expectativas donde no existe.

III.1.8.6.2 Nuevo esquema para la interpretación de *even if*

La fórmula que se presenta aquí para englobar todos los usos de *even if* consta de tres categorías distintas: 1) los casos adversativos no-hipotéticos, que no convocan escalas ni indican violación de expectativas; 2) los casos que indican que a pesar de lo que se diga en la prótasis, lo que se diga en la apódosis ocurre, ha ocurrido o ocurrirá; y 3) los casos de condicionalidad hipotética irreal, donde se afirma que lo que se dice en la prótasis no es verdad, pero que sin embargo si fuera verdad, lo que se dice en la apódosis no cambiaría. Un rasgo importante de todos los usos de *even if* es que la cláusula que introduce siempre contrasta con la que la acompaña, esto es, si la cláusula *even if* es afirmativa (de sentido), la otra tiene que ser negativa, o viceversa. Hay que mencionar también, que en los tipos 2

y 3, la diferencia entre *if* y *even if* tiene que ver con la necesidad de este contraste:

1) Las condicionales con *if* aceptan dos cláusulas afirmativas o dos negativas:

(241)a. *If she invites me, I'll go to the party.*
Si me invita, iré a la fiesta.

b. *If she doesn't invite me, I won't go to the party.*
Si no me invita, no iré a la fiesta.

2) Las condicionales con *if* también aceptan dos cláusulas contrastivas:

c. *If she invites me, I won't go to the party.*
Si me invita, no iré a la fiesta.

d. *If she doesn't invite me, I'll go to the party (anyway).*
Si no me invita, iré a la fiesta (de todos modos).

3) Si se añade *even* a una condicional contrastiva como (241c) o (241d), se implica que hay menos posibilidades de que se cumpla lo introducido por *even if* que sólo con *if*.

De aquí en adelante en esta tesis, se interpretarán todos los ejemplos analizados de las construcciones concesivas-condicionales en términos de estas tres categorías, que se detallan a continuación:

Tipo 1: Esta categoría incluye los casos adversativos no-hipotéticos, donde *even if* indica concesión, siempre con un contraste con su apódosis. En estos casos, también son posibles *although* o *even though*, con una distinción:

Although/Even though indica un reconocimiento de la verdad de su foco, mientras que *even if* no indica ni duda ni confirmación de esta verdad. En estos casos, no hay violación de expectativas y no hay escalaridad. En mi opinión, este es el único uso de *even* que no convoca escalas (y por tanto, no marca el final de una escala) y que no indica un extremo.

Tiempo presente:

- (242)a. ***Even if*** the car is a bargain, I don't want it.
Aunque el coche sea/es una ganga, no lo quiero.
- b. ***Even though/Although*** the car is a bargain, I don't want it.
Reconozco que el coche es una ganga, sin embargo no lo quiero.
- c. ***Even though/Although*** I work hard, they don't raise my salary.
Aunque/A pesar de que trabajo/trabaje duro, no me aumentan el sueldo.

Tiempo pasado:

- c. ***Even if*** the car wasn't a bargain, I wanted it.
Aunque el coche no era/fuera una ganga, lo quería.
- d. ***Even though/Although*** the car wasn't a bargain, I wanted it.
Reconozco que el coche no era una ganga, sin embargo, lo quería.
- e. ***Even if/Even though/Although*** I worked hard, they didn't raise my salary.
Aunque trabajaba/trabajara duro, no me aumentaron el sueldo.

Tipo 2: En estas condicionales *even if* introduce en la prótasis un caso hipotético, esto es, información del futuro que puede ocurrir o no o información del pasado que puede haber ocurrido (pero no se sabe si ha ocurrido

o no). En estos casos, *even if* presenta algo que parece incompatible con la apódosis, es decir, algo que daría el significado de 'pase lo que pase, lo que se dice en la apódosis no cambia'. Lo introducido por *even if* ocupa una posición alta en la escala, lo suficientemente alta para comunicar este mensaje. Cuando *even if* está seguido por un verbo en indicativo (a), se implica que, en la opinión del hablante, el cumplimiento de la proposición es posible. Un verbo en presente de subjuntivo (b) implica la opinión que este cumplimiento es improbable. A continuación se presentan algunos ejemplos:

futuro:

- (243)a. ***Even if*** *he calls me (tomorrow), I won't talk to him.*
Aunque me llame mañana/**Incluso si** me llama mañana, no hablaré con él.
- b. ***Even if*** *he called me (tomorrow), I wouldn't talk to him.*
Aunque/Incluso si me llamara mañana, no hablaría con él.

pasado:

- c. ***Even if*** *I DID pass the test, I won't get the job.*
Aunque aprobara el examen/**Incluso si** aprobara el examen, no me ofrecerían el trabajo.

El significado de *even if* en estas frases es 'en el caso extremo que...', esto es, 'dudo que pase tal cosa, pero en cualquier caso, si pasa, la situación no cambiará. Así, (243a) se interpreta como 'Dudo que me llame mañana, pero en cualquier caso, no hablaré con él'; (243b) tiene el mismo mensaje que (243a), pero se aumenta la duda con el uso del subjuntivo.

Tipo 3: En las condicionales hipotéticas irreales *even if* introduce una proposición que no es acertada y en la apódosis se expresa una conjetura de qué pasaría si fuera acertada o de qué habría pasado si así lo hubiera sido. En estos casos no hay implicatura de violación de expectativas, pues se trata de algo que ya está establecido que no es así, sin embargo lo que se dice en la prótasis parece incompatible con lo que se dice en la apódosis.

presente:

- (244)a. ***Even if*** *he were here, I wouldn't call him.*
Aunque/Incluso si estuviera aquí, no lo llamaría.

pasado:

- b. ***Even if*** *he had been here, I wouldn't have called him.*
Aunque/Incluso si hubiera estado aquí, no lo habría llamado.
- c. ***Even if*** *he had said he was sorry, I wouldn't have forgiven him.*
Aunque/Incluso si se hubiera disculpado, no lo habría perdonado.

III.1.8.6.2.1 La supresión de *even* en las frases *even if*

1) La supresión de *even* en las construcciones del Tipo 1 ocasionaría el significado de únicamente':

- (245)a. ***If*** *the car is a bargain, I don't want it.*
Si el coche es una ganga, no lo quiero.

Por el contrario, si se suprime *even* de *even though*, no se cambia demasiado el significado de la oración, sino que se quita el sentido de extremidad de la proposición:

- b. **Though** the car is a bargain, I don't want it.
Reconozco que el coche es una ganga, pero no lo quiero.

2) Si se suprime *even* en las construcciones del Tipo 2, el significado de la frase cambia, según el tiempo de la oración:

Si la oración indica el futuro, con verbo en indicativo, la supresión de *even* cambia el sentido de la oración de dos maneras. En primer lugar, se quita la duda de la prótasis, y en segundo lugar, se pierde la implicatura de 'en cualquier caso la situación no cambia':

- c. **If** he calls me, I won't talk to him. (but if he brings me flowers, I'll forgive him)
Si me llama, no hablaré con él. (pero si me trae flores, lo perdonaré)

Si la oración indica el futuro, con verbo en presente de subjuntivo, la supresión de *even* no quita la duda, sino que la disminuye, y también se pierde la implicatura de 'en cualquier caso la situación no cambiaría':

- d. **If** he called me, I wouldn't talk to him. (but if he wrote me a letter, I would forgive him)
Si me llamara, no hablaría con él. (pero si me mandara una carta, lo perdonaría)

Si la oración es en tiempo pasado, de la supresión de *even* resulta la interpretación de 'únicamente':

- e. **If** I DID pass the test, I won't get the job.
Si aprobé el examen, no me ofrecerán el trabajo.

En definitiva, con la supresión de *even* de los casos del Tipo 2 no hay implicatura de inevitabilidad del resultado.

3) Si se suprime *even* de las oraciones del Tipo III en tiempo presente, se comprende que la acción pasa únicamente en las circunstancias sugeridas, en otras palabras, se pierde la implicatura de 'en cualquier caso la situación no cambiaría':

- (246)f. **If** he were in New York, I wouldn't call him.
 (but since he's here, I probably will)
 Si estuviera en Nueva York, no lo llamaría.
 (pero como está aquí, a lo mejor lo llamaré)

En las oraciones de este tipo en tiempo pasado, las oraciones resultantes son pragmáticamente extrañas sin la adición de '*still*' o '*anyway*':

- g. **#If** he had said he was sorry, I wouldn't have forgiven him.
 If he had said he was sorry, I **still** wouldn't have forgiven him.
 Si se hubiera disculpado, no lo habría perdonado **de todos modos**.
- h. **#If** she didn't live near me, I would visit her often.
 If she didn't live near me, I would visit her often **anyway**.
 Si no viviera cerca de mi casa, la visitaría a menudo **de todos modos**.
- i. **#If** he hadn't said he was sorry, she would have forgiven him.
 If he hadn't said he was sorry, she (probably) would have forgiven him **anyway**.
 Si no se hubiera disculpado, (a lo mejor) lo habría perdonado **de todos modos**.

4) Veamos la diferencia entre el Tipo 1 y los Tipos 2 y 3 en cuanto a la escalaridad:

Tipo 1: (no escalar) un contraste sencillo

- (247)a. *Sometimes I drink a glass of water before breakfast, **even if** I'm not thirsty.*
(*Sometimes I'm not thirsty, **but** I drink a glass of water.*)
A veces tomo un vaso de agua antes de desayunar, **aunque** no tenga sed.
(A veces no tengo sed, **pero** tomo un vaso de agua).

Tipo 2: (escalar) 'pase lo que pase'

- b. *I'm going to drink a glass of water **even if** I'm not thirsty / the water is polluted / I have to go to the store to buy it / etc.*
Voy a tomar un vaso de agua, **aunque** no tenga sed / el agua esté contaminada / tenga que caminar a la tienda para comprarla / etc.

Tipo 3: (escalar) caso hipotético

- c. ***Even if** I weren't thirsty / I had to walk to the store to buy it / this water were polluted, I would drink a glass of water.*
Aunque no tuviera sed / tuviera que caminar a la tienda para comprarla / esta agua estuviera contaminada, tomaría un vaso de agua.

III.1.8.6.2.3 Nuevo análisis de ejemplos: Tipo 1

1) *Although* y sus equivalentes, *though* y *even though*, no marcan condicionalidad, sino adversatividad. Estas partículas señalan que el hablante reconoce la certeza de lo que introduce, y que esta verdad tiene carácter contrario a la cláusula que lo acompaña. El orden de las cláusulas no importa: la introducida con *although/even though* puede preceder o anteceder la cláusula contraria:

-[Ejemplo de Quirk]:

- (248)a. **Even though / Although** you dislike ancient monuments, Warwick Castle is worth a visit./Warwick Castle is worth a visit, **even though / although** you dislike ancient monuments. **Aunque** (reconozco que) no te gusten los monumentos antiguos, vale la pena visitar el Castillo Warwick. / Vale la pena visitar el Castillo Warwick, **aunque** no te gusten los monumentos antiguos.

2) *Even if* puede tener el mismo significado que *even though/although*:

- b. **Even if** you dislike ancient monuments, Warwick Castle is worth a visit. **Aunque** (reconozco que) no te gusten los monumentos antiguos, vale la pena visitar el Castillo Warwick.

3) Las oraciones que Sweetser (1990) (llama 'actos del discurso' tienen los rasgos de Tipo 1:

- (249)a. **Even if** there are TEN beers in the fridge, we gotta work. **Aunque** haya diez cervezas en el frigorífico, tenemos que trabajar.
- b. **Even if** he IS a stuffed shirt, he's not a fool. **Aunque** sea pedante, no es ningún tonto.

Sweetser interpreta estas frases como 'Insisto que X, aunque reconozco que Y'. En mi opinión (249a) y (249b) indican un contraste entre dos proposiciones verdaderas y no hay violación de expectativas. En (249a), la primera proposición es presupuesta: 'que podemos relajarnos porque hay cervezas y podemos tomarlas', y la proposición que contrasta es que 'no podemos relajarnos porque tenemos que trabajar'. En (249b) la primera proposición indica el reconocimiento de una cualidad desagradable de

la persona, y en la segunda, que contrasta, el reconocimiento de una cualidad buena.

Otros ejemplos de Sweetser de este tipo:

- (250)a. *He's friendly enough, (even) if a bit patronizing.*
Es amistoso, **aunque** un poco condescendiente.
- b. *She responded enthusiastically, (even) if belatedly.* Ella respondió con entusiasmo, **aunque** tardíamente.
- c. *He's a novelist, (even) if a minor one.*
Es novelista, **aunque** poco conocido.

Sweetser nota que con la adición de un verbo en estos casos, la formación de una cláusula con *if* no es posible sin *even*:

- (251)a. *#He's friendly enough, if he's a bit patronizing.*
#Es bastante amistoso, **si** es un poco condescendiente.
- b. *He's friendly enough, even if he's a bit patronizing.*
Es bastante amistoso, **aunque** sea un poco condescendiente.
- c. *#She responded enthusiastically, if she responded belatedly.*
#Ella respondió con entusiasmo, **si** respondió tardíamente.
- d. *She responded enthusiastically, even if she responded belatedly.*
Respondió con entusiasmo, **aunque** respondiera tardíamente.
- e. *#He's a novelist, if he's a minor one.*
#Es novelista, **si** es poco conocido.
- f. *He's a novelist, even if he's a minor one*
Es novelista, **aunque** sea poco conocido.

- g. **Even if** (though) *he's a little egotistical, I love him.*
Aunque es un poco presuntuoso, lo quiero.

3) Los siguientes ejemplos de *even if* de Dancygier también caben en esta categoría:

- (252)a. *It's not five yet, even if the post office is closed.*
No son las cinco todavía, **aunque** la oficina de correos está cerrada.

En (252a) se presupone que 'la oficina de correos se cierre a las cinco', así que *even if* marca el contraste entre la prótasis y la apódosis.

- b. *Mary is already on her way here, even if you don't want to hear about it.*
Mary ya está en camino para acá, **aunque** no quieras saberlo.

En (252b) se presupone que el interlocutor no quiere ver a Mary, pero a pesar de esto, el hablante quiere advertirle de su visita.

- c. *Where have you been all night, even if it's rude to ask.*
Aunque reconozco que es muy mala educación de mi parte preguntártelo, ¿dónde estuviste toda la noche?

En (252c) el hablante hace una pregunta y luego, como contraste, reconoce que no tiene el derecho de hacerla.

Dancygier pone los siguientes ejemplos (21a,b,c) en la categoría de 'nivel conversacional', en el cual las prótasis cualifican la oportunidad o la propiedad de sus

apódosis. Nota que las condiciones expresadas en estas prótasis son mayormente 'hedges' o modos de cortesía.

- (253)a. **(Even) if** *he is a stuffed shirt, he's not a fool.*
 Aunque sea presumido, no es ningún tonto.
- b. **(Even) if** *he attacks me, I've got a gun.*
 Aunque me ataque, tengo pistola.
- c. **(Even) if** *she called yesterday, I was out at the time.*
 Aunque me haya llamado ayer, yo no estaba en casa.

Dancygier advierte que en (253a) se puede invertir las dos cláusulas, y en (253b) y en (253c) no, pues habría que parafrasear las apódosis para explicar su sentido concesivo. No obstante, no me parecen naturales los ejemplos (253b) y (253c). En (253b), la oración tiene sentido sin *even*, pero con *even* no, porque la apódosis no contrasta con la prótasis. La oración (c) en mi opinión no es acertada con *even* ni sin *even*, pues no hay ninguna relación semántica entre las dos cláusulas.

En cuanto a la relación entre *even if* y *although*, Dancygier reconoce que comparten la función de contrastar dos proposiciones, que no determinan entre sí una relación de contenido (como causa-efecto), y que además se diferencian en que *even if* puede también introducir una proposición hipotética y condicionalidad suficiente, pero *although*, no.

4) El siguiente ejemplo (254a) de Barker también se interpreta como un contraste entre dos proposiciones, sin escalaridad y sin violación de expectativas:

- (254) *Women have always kissed women, **even if** more cynical males describe the process as being reminiscent of prize fighters shaking hands.*
Las mujeres siempre se han besado, **aunque** los hombres cínicos describan el proceso como algo que recuerda a boxeadores dándose la mano.

Esta es una oración adversativa no-hipotética en la cual se podría cambiar *even if* por *even though* o *although*, sin cambiar el significado.

5) Varios ejemplos de Declerck y Reed caben en la categoría de Tipo 1. Aunque estos autores insisten que todas las frases con *even if* indican 'violación de expectativas', en mi opinión, los ejemplos siguientes comprueban que no es así:

[Ejemplos de Declerck y Reed]

- (255)a. *[Double glazing and draught insulation can cut lost heat by half and save about 60 pounds a year. Insulated cavity walls are also effective, saving up to 70 pounds a year. However, they can be expensive to install, costing up to 400 pounds.] **Even if** you already have basic energy-saving measures in place there are usually between 7 and 10 other steps you could take to make **even** more savings.*
Las ventanas de vidrio doble y el aislamiento térmico pueden reducir la pérdida de calefacción y ahorrar unas 60 libras por año. Las paredes aislantes son eficaces también, ahorrando hasta 70 libras por año. Sin embargo, la instalación de los dos puede ser costoso, llegando hasta 400 libras.] **Aunque** tengas los aparatos básicos para conservar energía, generalmente hay entre 7 y 10 pasos adicionales que podrías tomar para ahorrar **aún** más.

Aunque reconocen que no hay contrariedad de

expectativas en (255a), Declerck y Reed sin embargo ofrecen una explicación que me parece rebuscada para que la interpretación tenga este sentido:

- b. "Contrary to expectations, your already having basic energy-saving measures in place does not preclude your thinking still further about saving energy, because there are between 7 and 10 other steps you could take to make even more savings."

"Al contrario de las expectativas, el hecho de que ya tienes instalados los aparatos básicos para conservar energía no impide que pienses más en conservar energía, porque hay entre 7 y 10 pasos adicionales que podrías tomar para ahorrar aun más."

El ejemplo (255a) cabe perfectamente en la categoría Tipo 1 que se ha propuesto. No es un ejemplo de condicionalidad, sino uno de adversidad, y no hay contrariedad de expectativas. Por otra parte, el hecho de que el primer *even* en esta frase se trate de *even if* de Tipo 1, que no convoca una escala, hace posible una segunda instancia de *even* en la misma oración.

- c. *When looking for a partner we often go for someone like one of our parents, **even if** it's not very comfortable for us.*

Al buscar una pareja, frecuentemente elegimos a alguien como uno de nuestros padres, **aunque** no sea muy cómodo para nosotros.

El ejemplo (255c) es una construcción adversativa. 'Elegir una persona como uno de nuestros padres' contrasta con 'no es muy cómodo para nosotros'. Al contrario de la opinión de Declerck y Reed, en este ejemplo no hay condicionalidad y no hay escalaridad.

- d. *Cleaning-up tips: Help prevent spills by placing the mixing bowl on a folded, damp tea*

towel,... Put a plastic sheet under the table and sweep food up before it gets trodden around the house. And **even if** you hate washing up, don't assume that your child will - make clearing up afterwards part of the fun. [Tipo 1]

Pistas para la limpieza: Ayuda en la prevención de derrames al colocar la cuenca sobre una toalla un poco mojada,... Pon una sábana de plástico debajo de la mesa y barre el suelo antes que la basura se disemine por la casa. Y **aunque** te moleste mucho lavar los platos, no presupongas que a tu hijo también le vaya a molestar. Haz que la limpieza sea parte de la diversión.

En (255d), no hay una condición, sino un contraste, entre 'te molesta lavar los platos' y 'no presuponer que a tu hijo le molesta lavarlos'.

Declerck y Reed interpretan el siguiente ejemplo (256) como representativo de 'condicionalidad no-implicativa' con violación de expectativas:

(256) *I enjoyed the walk, **even if** - as I found out afterwards - the rest of the group didn't.*
Yo disfruté del paseo, **aunque**, como supe más tarde, los otros del grupo, no.

Opinan que en (256) *even* sólo expresa que 'mi aprecio de la caminata era distinta del aprecio de los otros - y que esto me sorprende'. Por lo tanto, para ellos, *even* conlleva un sentido de incompatibilidad de expectativas.

En mi opinión este es un ejemplo perfecto del uso de *even if* con el sentido adversativo de *even though* / *although*. No hay condicionalidad en este ejemplo, y en mi opinión, tampoco hay sorpresa.

Declerck y Reed dan una explicación de polaridad (escala con dos valores extremos) para el próximo ejemplo:

- (257) *You have the News and Style Guide.*
- Yeah... *it is the ... one list that is worth checking **even if** it doesn't appear in the new citations.*
- ...Worth *checking against the original because...it's one that newsroom certainly will go straight to to see what we've said.*
Tienes la 'Guía de noticias y estilos'.
- Sí, es la única lista que vale la pena revisar **aunque** no aparezca en las nuevas citas.
- Pues, vale la pena compararla con la original porque ciertamente allí irán directamente los de la sala de redacción para ver lo que hemos dicho.

En mi opinión, (257) es otro ejemplo de Tipo 1, que no es condicional, sino adversativo y por tanto, no escalar.

Para Declerck y Reed, las oraciones puramente concesivas son las que indican que la situación de la prótasis es contraria a las expectativas o que implican un contraste entre las situaciones descritas en las dos cláusulas. Estoy de acuerdo con su análisis del siguiente ejemplo (258), que 'implica un contraste entre las situaciones descritas en las dos cláusulas:

- (258) ***Even if*** *we grant Allan Janik's point that Weininger was an intense, sincere young man in search of a truly 'moral science,' clearly something went badly wrong with his thought-experiment.*
Aunque aceptemos el argumento de Allan Janik que Weininger era un joven intenso y sincero en

busca de una ciencia verdaderamente 'moral', es evidente que se haya equivocado en su experimento de pensamiento.

Como ya hemos visto (páginas 249-250), otra categoría de frases con *even if*, que Declerck y Reed denominan 'concesivas de comentario', sería un subgrupo de las oraciones que no son contrastivas, sino que añaden un comentario que atenúa lo dicho en la prótasis. Esta observación contrasta con la de Barker (1994, pág.254), quien interpretaba estas oraciones como 'Q si o no P, aunque creo que P', y que la paráfrasis significaría 'Q aunque P'. A continuación están algunos de los ejemplos de Barker:

- (259) a. *The conference was good, even if most of the papers went on too long and few pleased the crowd.*
El congreso era bueno, **aunque** la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo y pocos le gustaban a la audiencia.

Declerck y Reed opinan que esto no significa 'Q si o no P' y lo explican como 'De cualquier forma, si la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo o no, el congreso era bueno'. Tampoco aceptan la paráfrasis de Barker:

- b. *'Although most of the papers went on too long, the conference was good.'*
Aunque la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo, el congreso era bueno.

Estoy de acuerdo con el análisis de (259b) de

Barker. En mi opinión, esta frase es de Tipo 1, pues no representa condicionalidad, sino contraste. Esto se puede comprobar al reemplazar *even if* con *but* (pero):

- c. *The conference was good, **but** most of the papers went on too long and few pleased the crowd.*
El congreso fue bueno, **pero** la mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo y pocos le gustaron a la audiencia.

Como Portolés (1998) advierte en su libro sobre los marcadores del discurso, el orden de las cláusulas conectadas con *pero* (o *but*) condiciona la interpretación del enunciado. Así, en (h) se comprende que 'aunque el congreso fue bueno, puede haber sido mejor'. Ahora veamos el orden inverso:

- d. *Most of the papers went on too long and few pleased the crowd, **but** the conference was good.*
La mayoría de los trabajos sobrepasaron el tiempo y pocos le gustaron a la audiencia, **pero** el congreso fue bueno.

En (259d) se comprende que a pesar de los trabajos aburridos, el congreso fue un éxito.

De la misma manera, la interpretación de las frases adversativas con *even if* depende de la posición de la cláusula encabezada por *even if*:

Conclusión implicada: el congreso puede haber sido mejor:

- e. *The conference was good, **even if** most of the papers went on too long.*
El congreso fue bueno, **aunque** la mayoría de

los trabajos sobrepasaron el tiempo.

Conclusión implicada: el congreso fue un éxito:

- f. **Even if** *most of the papers went on too long, the conference was good.*
Aunque la mayoría de los trabajos sobrepasaran el tiempo, el congreso fue bueno.

En mi opinión, este ejemplo (259a) de 'concesivos de comentario' no representa un comentario sobre lo dicho anteriormente, sino que la oración entera es un comentario con dos opiniones contrastivas.

Otros tres tipos de frases 'concesivas de comentario' señalados por estos autores son los que denominan 'evaluación de la verdad', 'evaluación de contenido' y 'evaluación de presuposición'.

Algunos ejemplos de Declerck y Reed de 'concesivos de comentario':

Evaluación de la verdad:

- (260)a. *The murderer has apparently been arrested, **even if** the news hasn't been confirmed yet by the authorities.*
Se supone que se ha detenido al asesino,
aunque esta noticia no esté confirmada por las autoridades.

En (260a) *even if* desrealiza un poco el comentario anterior.

En el segundo tipo, evaluación de contenido, el hablante expresa su propio comentario:

- b. *I think about religion... as the exercise of law as applied by each man to himself, **even if** that law be anarchy, negation or despair.*
Pienso de la religión... como la fuerza de la ley que cada hombre se aplica a sí mismo, **aunque** esa ley sea la anarquía o la negación o la desesperación.

En el tercer tipo, evaluación de presuposición, la cláusula introducida por *even if* puede cuestionar, cancelar o comentar de otra manera una presuposición pragmática:

- c. - *How could I have closed the door? It wasn't open.*
- *I don't care. You should have closed it **even if** it wasn't open.]*
- ¿Cómo puedo haber cerrado la puerta? No estaba abierta.
- No importa. Debes haberla cerrado **aunque** no estuviera abierta.

En mi opinión, las caracterizaciones que han hecho Declerck y Reed de los comentarios introducidos por *even if* son válidas: que *even if* puede introducir un comentario, y que el comentario puede funcionar para atenuar el comentario anterior, para evaluar la verdad, para añadir un comentario personal sobre el contenido o comentar sobre una presuposición. Sin embargo, no comparto su opinión de que las frases no son contrastivas.

Añadiré estas caracterizaciones como un subgrupo del Tipo 1 de la fórmula propuesta en esta tesis.

III.1.8.6.2.4 Nuevo análisis de ejemplos: Tipo 2

A continuación se interpretarán los ejemplos analizados por otros autores en términos de

condicionalidad donde la parte introducida por *even if* representa un extremo que implica 'pase lo que pase lo que se diga en la cláusula acompañante ocurrirá (o, si es negativo, no ocurrirá)'.

1) Jonathan Bennett (1982) opina que hay una manera de usar *even if* para denotar 'aunque fuera verdad que P, sería verdad que Q entraña Q'.

- (261) **Even if** he drank just a little, he would be
 fired.
 Aunque bebiera sólo un poquito, lo despedirían.

En mi opinión, en (261) '*just a little*' es un extremo suficientemente fuerte para indicar que 'si bebe, en todo caso lo despedirán. El hecho de que el verbo '*drank*' esté en subjuntivo indica que el hablante no piensa que sea probable que beba.

2) Eve Sweetser (1990) considera el ejemplo siguiente como una condicional preguntada, esto es, una pregunta sobre el condicional (*if John comes, you will go*)

- (262)a. *If John comes, will you go?*
 Si John viene, ¿irás tú?

Esta frase tiene dos interpretaciones:

'*Is John's coming a sufficient condition for your going?*'
¿El que John venga es una condición suficiente para que vayas?

'*Is John's coming a sufficient condition to prevent your going?*'
¿El que John venga es una condición suficiente para impedir que vayas?

En la segunda lectura, la frase significa lo mismo que:

- b. **Even if** John comes, will you go?
 Incluso si viene John, ¿irás tú? / ¿Irás tú

aunque venga John?

Para Sweetser, todas las ocurrencias de *even* son parecidas a las de este tipo.

Van der Auwera y Sweetser opinan que los ejemplos siguientes (263^a) y (263b) son iguales:

- (263)a. *I won't go if you go.*
Yo no iré si tú vas.
- b. *I won't go **even** if you go.*
Yo no iré **aunque** tú vayas.

En mi opinión, (263a) y (263b) son distintas. En (263a), sólo hay una condición que impide que vaya yo: la que tu vayas; en (263b), yo voy en cualquier caso. (263b) es un ejemplo del Tipo 2.

3) Barbara Dancygier ofrece dos ejemplos de oraciones que ella encuentra difíciles de explicar en términos de una interpretación no concesiva:

- (264)a. *I'll get him (even) if it's the last thing I do.*
Lo agarraré **aunque** sea la última cosa que haga.
- b. *I'll climb that mountain (even) if it kills me.*
Subiré esa montaña **aunque** me muera intentándolo.

Dancygier dice que no es muy probable que 'morirse' sea buena condición para subir una montaña, y explica que las protásis de estos ejemplos no son literales, sino retóricas, y sirven para subrayar la determinación del hablante de hacer algo.

Estoy de acuerdo, pero añadido que la entonación de estas oraciones (o la adición de *even*) es muy importante para esta interpretación:

- (265)a. *I'll climb that mountain if it KILLS me.*
b. *I'll climb that mountain **even if** it kills me.*
Subiré esa montaña aunque me muera intentándolo.

Sin esa entonación, la frase (265a) no tiene sentido:

- c. # *I'LL climb that mountain if it kills me.*
Subiré esa montaña si me muero intentándolo.

Even en (265a) enfoca el final de la escala de las cosas que el hablante está dispuesto de hacer o aguantar para lograr subir la montaña.

En el ejemplo de Karttunen y Peters, '*Bill likes even Mary*', Dancygier no acepta '*Mary*' como final de escala porque no es necesariamente la candidata menos probable. En mi opinión, *Mary* sí ocupa esa posición porque es la candidata menos probable que se menciona en el enunciado.

En el siguiente ejemplo, (266a), Dancygier opina que '*even if they pay for it*' no es el final de la escala, porque según ella, se podría añadir una frase que lo enmiende, como (266b):

- (266)a. *I won't work overtime **even if** they pay for it.*
No trabajo horas extras, **aunque** me paguen.
b. *I will, though, if they give me an extra day off.*
Lo haré, sin embargo, si me dan un día libre.

En mi opinión, en (266a), el uso de *even* hace imposible que se añada una frase como (266b), pues esto sólo serviría para desrealizar el mensaje de *even*. En (266a) el foco de *even*, '*if they pay for it*' indica el final de escala, porque representa una condición que el hablante considera suficientemente extrema para ilustrar su mensaje y porque no se menciona otra condición más fuerte. Este es un ejemplo del Tipo 2, que implica *pase lo que pase, no voy a trabajar horas extras*.

5) La interpretación de Declerck y Reed de sus ejemplos (267a) y (267b) es que en (267a) se podría esperar que si John ayudara, que el trabajo se terminaría hoy, y que en (267b) que se podría esperar que si John no ayudara, que el trabajo no se terminaría hoy, y que, por lo tanto, lo que han denominado '*nonpreclusive understanding*' (comprensión inevitable) no es una implicatura, sino un entañamiento lógico de lo que presenta un condicional implicativo *even if*.

(267)a. ***Even if*** *John helps us, the job will not be finished today.*

Nos ayude John o no, no se terminará el trabajo hoy. / **Aunque** John nos ayude, no se terminará el trabajo hoy. / **Incluso** si John nos ayuda, no se terminará el trabajo hoy.

b. ***Even if*** *John doesn't help us, the job will be finished today.*

Aunque John no nos ayude, se terminará el trabajo hoy. / **Incluso si** John no nos ayuda, se terminará el trabajo hoy.

Aunque con *even if* se implica que no se espera el cumplimiento de lo que sigue, el mensaje más importante es que lo que se diga en la otra cláusula va a ocurrir en cualquier caso. En mi opinión, estos son ejemplos de

Tipo 2: - en (267a), que no se terminará el trabajo bajo ninguna circunstancia, y en (267b), que se terminará el trabajo, pase lo que pase. La ayuda de John, foco de *even if* en los dos ejemplos, está considerada por el hablante como un extremo suficientemente fuerte para comunicar estos mensajes, y como no menciona otro miembro más fuerte de la escala (si nos ayudan/no nos ayudan John, Mary y Susana, por ejemplo), la ayuda de John es el final de la escala en estas dos oraciones.

Declerck y Reed opinan que su afirmación de que *even if* siempre conlleva la comprensión de expectativa se puede comprobar en el hecho de que las condicionales *even if* son inaceptables si no tienen este sentido:

- (268)a. *If it rains a lot, we won't need to water the garden.*
Si llueve mucho, no tendremos que regar el jardín.
- b. #**Even if** *it rains a lot, we won't need to water the garden.*
Aunque llueva mucho, no tendremos que regar el jardín.

En mi opinión, (268b) es inaceptable porque no hay contraste entre la prótasis y la apódosis, no porque no haya comprensión de expectativa. *Even if*, en todas sus funciones, señala un contraste entre la cláusula que encabeza con la que la acompaña. Para que sea aceptable, habría que hacer negativo el sentido de la prótasis o bien quitar la negatividad de la apódosis:

- (269)a. **Even if** *it doesn't rain, we won't need to water the garden.* (because all the plants are cactuses)
Aunque no llueva, no tendremos que regar

el jardín. (porque todas las plantas son cactus).

- b. **Even if** *it rains, we will need to water the garden.*
Aunque llueva, tendremos que regar el jardín.

Los ejemplos (269a) y (269b) son ejemplos del Tipo 2, es decir, 'en cualquier caso - si llueve o no - , en (269a) no tendremos que regar el jardín, o en (269b), sí, tendremos que regarlo. Para indicar más sentido de falta de expectativas, se podría cambiar la oración al subjuntivo:

- c. **Even if** *it rained, we would have to water the garden.*
Aunque/Incluso si lloviera, tendríamos que regar el jardín.

En (269c) se entiende que se ha perdido la esperanza de que llueva, haciendo aún más fuerte el mensaje de que 'en cualquier caso, tendremos que regar el jardín'.

Los siguientes ejemplos de Declerck y Reed se pueden interpretar como ejemplares del Tipo 2:

- (270)a. *[Wear this bullet-proof jacket.] That way you will be OK **if** you are shot at.*
*[Lleva este chaleco antibalas.] Así estarás bien **si** te disparan.*
- b. *[Wear this bullet-proof jacket.] That way you will be OK **even if** you are shot at.*
*[Lleva este chaleco antibalas.] Así estarás bien **aunque** te disparen. / **incluso si** te disparen.*

En (270b) se comprende que con esta protección estarás bien pase lo que pase, mientras que en (270a) se comprende que estarás bien en el caso que te disparen.

Otra diferencia en estas frases es que se implice en (270b) que es menos probable que te disparen.

- c. *Teachers are being urged by trade union activists not to intervene in violent incidents **even if** a pupil is in danger.*
Los sindicalistas les ruegan a los maestros que no intervengan en incidentes violentos **aunque** un alumno esté en peligro.

En (270c) se comprende que los maestros no deben intervenir en los incidentes violentos por cualquier motivo; 'un alumno está en peligro' es un ejemplo en una posición alta en la escala, suficientemente fuerte para que se comprenda 'pase lo que pase, los maestros no deben intervenir'.

- d. *Should a parent [parents] put their children's needs above their own, **even if** it means sacrificing their own happiness?*
¿Deben los padres considerar las necesidades de sus niños como más importantes que sus propias necesidades, **aunque** signifique el sacrificio de su propia felicidad?

En (270d), se pregunta si los padres deben hacer cualquier cosa para cumplir con las necesidades de sus niños; 'sacrificar su propia felicidad' es un ejemplo en una posición alta en la escala, suficientemente fuerte para implicar el mensaje de 'pase lo que pase, las necesidades de los niños se tienen que cumplir'.

Declerck y Reed ofrecen ejemplos interrogativos o directivos, que también se pueden interpretar como ejemplares del Tipo 2:

- (271) *Will I really be punished **even if** I do not do*

anything wrong?

¿Me castigarán **aunque** no haga nada malo?

En (271) se pregunta si me van a castigar 'pase lo que pase'.

En la categoría de Declerck y Reed que denominan 'condicionalidad no-implicativa, estos autores advierten que no todas las cláusulas 'Q' tienen valor veritativo:

(272) *Drink a glass of water before breakfast, **even if** you're not thirsty.*

Toma un vaso de agua antes de desayunar, tengas sed o no./**aunque** no tengas sed.

(272) indica que 'debes tomar un vaso de agua...' en cualquier caso.

Declerck y Reed se concentran en la incompatibilidad de expectativas en los siguientes ejemplos, sin reconocer el mensaje implicado: que pase lo que pase, no cambia lo que se dice en la cláusula que acompaña *even if/even when*.

(273)a. *John's always patient with me, **even when** he's in a hurry.*

John es paciente conmigo, **incluso/aun** cuando tiene prisa.

En mi opinión, en (273a), 'even when he's in a hurry' es un ejemplo suficientemente extremo para implicar que 'John es siempre paciente'.

b. ***Even if** I get no help from anyone, I will go through with the scheme.*

Reciba o no la ayuda de otros, continuaré con el proyecto. / **Aunque** no reciba ayuda de otros, continuaré con el proyecto.

En este ejemplo, *'even if I get no help from anyone'* funciona asimismo para implicar que *'continuaré con el proyecto, pase lo que pase'*.

Declerck y Reed advierten que las condicionales implicativas *even if* también pueden implicar que *'even P no impide Q'*:

- (274)a. ***Even if*** it snows, the match will not be cancelled.
Aunque nieve, no se suspenderá el partido.

Explican que se puede cancelar esta implicatura al añadir *'lo que no es probable'*:

- b. ***Even if*** it snows, which is quite unlikely, the match will not be cancelled.
Aunque nieve, lo que no es probable, no se suspenderá el partido.

En mi opinión, la adición de *'which is quite unlikely'* no cambiaría la implicatura de *'pase lo que pase, se va a jugar el partido'*. *'Which is quite unlikely'* me parece un comentario tranquilizante, añadido para dar la confianza de que no se tendrá que pasar por lo peor para que se cumpla lo que ya está decidido.

Hay más ejemplos de este fenómeno en los Capítulos II (págs. 109-113) y IV (págs. 361-364)

Declerck y Reed opinan que los siguientes ejemplos también son condicionales *even if* que no pueden tener una interpretación polar porque no se entiende ni expectativa ni imposibilidad en ellas:

- c. ***Even if*** it DOES rain, the match will not be

cancelled.

Aunque llueva, no se suspenderá el partido.

- d. ***Even if** *she HAD noticed my presence, she showed no sign of it.*
 ***Aunque** se hubiera fijado en mi presencia, no lo mostraba.

En mi opinión, el ejemplo (274c) podría ser la respuesta de una de las dos predicciones siguientes:

- e. *It's going to rain.*
 Va a llover.
- f. *It's not going to rain.*
 No va a llover.

Como las 'expectativas' contrastan, esto comprueba que el enunciado con *even if* señala que si llueve, en todo caso no se va a suspender el partido.

El ejemplo (274d) es agramatical, pues la estructura *had + participio* después de *even if* debe ser seguida por una cláusula encabezada con la condicional '*would have*':

- g. **Even if** *she HAD noticed my presence, she would have shown no sign of it.*
 Aunque se hubiera fijado en mi presencia, no lo habría mostrado.

(274g) es un ejemplo del Tipo 3, que se interpreta como 'ella no se fijó en mi presencia, pero si se hubiera fijado en ella, no lo habría demostrado de todos modos'. Son estos tipos que se analizan a fondo a continuación.

III.1.8.6.2.4 Nuevo análisis de ejemplos: Tipo 3

En este apartado se verán algunos ejemplos de otros autores en términos de Tipo 3. Esta categoría incluye las estructuras donde *even if*, seguido de un verbo en pasado de subjuntivo, introduce una proposición que es irreal, seguida por una cláusula con verbo en condicional, que indica lo que pasaría si la proposición anterior fuera cierta.

A continuación se presentan las observaciones de varios autores al respecto.

1) Haiman (1986) nota que algunas aserciones sencillas también se pueden interpretar de dos maneras:

interpretación concesiva:

- (275)a. *I (**still**) wouldn't marry you (**even**) if you were the last man on earth.*
No me casaría contigo **aunque** fueras el único hombre en la tierra.

interpretación 'normal':

- b. *I would marry you if you were the last man on earth.*
Me casaría contigo si fueras el único hombre en la tierra.

Cuando las expectativas pragmáticas se invierten:

interpretación normal:

- c. *I wouldn't marry you if you were a monster from Mars.*
No me casaría contigo si fueras un monstruo de marte.

interpretación concesiva:

- d. *I would (**still**) marry you (**even**) if you were a monster from Mars.*
Me casaría contigo **aunque** fueras un monstruo de marte.

2) Dancygier encuentra distintas formas de contraste entre las frases con y sin even:

- (276)a. *She would do it if she knew how.*
Lo haría si supiera hacerlo.
- b. *She wouldn't do it **even** if she knew how.*
No lo haría **aunque** supiera hacerlo.
- c. *She would do it **even** if she didn't know how.*
Lo haría **aunque** no supiera hacerlo.

En la opinión de Dancygier, en (276a) hay una condición suficiente para que ella pueda hacer la tarea; que (276b) contradice (276a) al cuestionar la suficiencia de la condición y que (276c) declara que el hecho de que no se cumpla la condición no es suficiente para impedir que ella haga la tarea.

En mi opinión, en (276a), no hay una condición, sino una irrealdad seguida por una conjetura de qué pasaría si fuera real; (276b) sí contradice (276a), pero no al cuestionar la suficiencia de la condición (que no es una condición), sino al hacer la conjetura opuesta; en (276c) *even if* introduce la irrealdad opuesta a la de (276b), con la conjetura opuesta.

En mi opinión, la diferencia en el contraste con las frases 'if' con y sin even, es que sin even, un contraste entre las cláusulas puede existir, pero no es necesario, mientras que con even, es necesario un contraste:

- (277)a. *He would do it **if** he knew how.*
Lo haría si supiera hacerlo.
- b. *He wouldn't do it (**even**) **if** he knew how.*
No lo haría **aunque** supiera hacerlo.
- c. *He would do it (**even**) **if** he didn't know how.*

Lo haría **aunque** no supiera hacerlo.

3) Declerck y Reed analizan el siguiente ejemplo (278a) como 'condicionalidad no-implicativa':

- (278)a. *I couldn't do (commit) a crime **even if** I wanted (to).*
No podría cometer un crimen **aun cuando** quisiera hacerlo.

En términos de los Tipos 3, (278a) se interpretaría 'no quiero cometer un crimen, pero si quisiera cometer uno, no podría hacerlo de todos modos'.

DeClerck y Reed encuentran contrariedad de expectativas en el siguiente ejemplo:

- b. *Unfortunately, there's no way we can avoid going up to Newcastle without giving offence. We will of course have to be introduced to young Sam but **even if** he hadn't arrived Ian's Dad and Doreen (would) expect to see us - it's difficult enough to get away with only going up there for a day or two.*
Desafortunadamente, no hay manera de evitar que vayamos para Newcastle sin ofender. Claro, tendremos que ser presentados al joven Sam, pero **aunque** no hubiera llegado, Doreen y el papá de Ian esperarían vernos. Ya es suficientemente difícil limitar nuestra visita a uno o dos días.

Al contrario de la opinión de Declerck y Reed, no veo contrariedad de expectativas, sino todo lo contrario: 'even if he hadn't arrived' indica que 'ya ha llegado', y 'Ian's Dad and Doreen would expect to see us' es lo que habría pasado 'de todos modos'. En mi opinión, (278b) es

un ejemplo del Tipo 3, con un negativo en la cláusula encabezada por *even if*.

Declerck y Reed opinan que (279) no es escalar y que no hay contrariedad de expectativas:

- (279) ***Even if*** *politicians were not interested in this subject, the media would still be paying a lot of attention to it.*
 Aunque a los políticos no les interesara este tema, los medios de comunicación le prestarían mucha atención de todos modos.

Rechazan la paráfrasis siguiente:

'You might expect that if politicians were not interested in the subject, that would preclude the media paying a lot of attention to it, but in fact the media would still be paying a lot of attention to it'.
'Puedes creer que si a los políticos no les interesaran el tema, esto impediría que los medios de comunicación le prestaran mucha atención, pero la verdad es que los medios de comunicación le prestarían mucha atención de todos modos.'

Estoy de acuerdo en que no hay contrariedad de expectativas, pues, como en todos los casos del Tipo 3, ya está establecido que lo introducido por *even if* es irreal. No obstante, hay una escala, representada en este caso por 'los políticos'. Podríamos suponer que hay otros individuos a quienes no les interese el tema, que serían alternativas en esta escala. En mi opinión la explicación rechazada por DeClerck y Reed es acertada.

El siguiente ejemplo de DeClerck y Reed está clasificado por ellos como 'puramente concesivo' frente a 'concesivo de comentario':

(280) *He's in prison, so he couldn't come to our party **even if** he wanted to.*
 Está en la cárcel, así que no podría ir a nuestra fiesta **aunque** quisiera.

En (280) se comprende que 'El no quiere ir a nuestra fiesta, pero si quisiera, no podría ir de todos modos, porque está en la cárcel. Es cierto que no hay 'comentario'.

CONCLUSIÓN

Se han podido interpretar todos los ejemplos propuestos por otros investigadores de acuerdo con los tres tipos de construcciones 'even if' defendidas en esta tesis. De este modo, se ha comprobado que se trata de una guía útil para el análisis de los casos de condicionalidad y concesión. La fórmula se mejora con la adición del detalle sobre los 'concesivos de comentario' de Declerck y Reed, que se pondrá al final de la descripción de la categoría de Tipo 1:

Esta categoría incluye los casos adversativos, no-hipotéticos, donde *even if* indica un contraste y equivale a *even though/although*. En estos casos, no hay violación de expectativas y tampoco escalaridad. Este es el único uso de *even* que no convoca escalas (y por tanto, no marca el final de una escala) y que no indica un extremo. Es posible en oraciones de este tipo que la parte introducida por *even if* conste de un comentario que indique una evaluación de la verdad, una evaluación del contenido, o una evaluación de presuposición.

Ejemplos:

Evaluación de la verdad:

(281)a. I'm not going to answer the phone, **even if** I

really want to talk to him.
No voy a contestar el teléfono, **aunque**
tengo muchas ganas de hablar con él.

Evaluación del contenido:

- b. *I think what you're planning sounds reasonable, **even if** it isn't entirely legal.*
Creo que lo que estás planificando parece razonable, **aunque** no sea legal del todo.

Evaluación de presuposición:

- c. *You expect me to believe you, **even if** you know that I know you're not telling the truth.*
Tú esperas que yo te crea, **aunque** sabes que yo sé que no me estás diciendo la verdad.

III.2 INCLUDING

III.2.1 Definiciones de los diccionarios

El *Oxford English Dictionary* (1989) define *including* como el participio presente de *include*, que con frecuencia determina un sustantivo al particularizar una persona o cosa como parte de un grupo.

- (282)a. *I met a large party **including** your brothers.*
Me encontré con un grupo grande **que incluía** a tus hermanos.
- b. ***Including** servants, the party will number fourteen.*
Seremos catorce, **incluyendo** a los sirvientes.
- c. *These premises .. were .. in the occupation of several other warehousemen, including Mr. T. Tapling. [Daily Telegraph, 20/IX/1864]*
Este local estaba ocupado por otros varios encargados de almacenes, **incluso** el Sr. T. Tapling.

El *Random-House Webster's Unabridged Dictionary* (1998) define *including* como el participio presente del

verbo *include* con la función de 'contener' como parte de una entidad:

- (283)a. *The package **includes** the computer, program, disks, and a manual.*
El paquete **incluye** el ordenador, el programa, disquetes y un manual.

En la segunda acepción, indica la función de 'colocar [algo] en una clase o categoría' y en la tercera la de 'involucrar algo como factor'.

En su gramática del inglés, Randolph Quirk (1985) clasifica *including* como 'preposición marginal', esto es, partícula que se porta de muchas maneras como preposición, pero que también tiene afinidades con otras clases de palabras como verbos o adjetivos. Específicamente, pone *including* en la clase de 'indicador explícito de aposición', con un significado semejante a *for example, for instance, e.g., say, included y such as* [por ejemplo, digamos, incluido y como]:

- (284) *Many people, **including** my sister, won't forgive him for that.*
Muchas personas, **incluso** mi hermana, no le perdonan eso.

III.2.2 Los focos de *including*

Se incluye *including* en este estudio porque señala su foco como más informativo que una alternativa.

El foco de *including* puede ser:

sustantivo:

- (285)a. *Everybody, **including** students who have just registered, is taking the exam.*
Todos, **incluso** los estudiantes que acaban de matricularse, van a hacer el examen.

*A lot of buildings, **including** buildings that were erected as recently as last year, are being torn down.*

Muchos edificios, **incluso** edificios que se construyeron el año pasado, se están derribando.

pronombre en caso oblicuo:

b. *Everybody, **including** you / me / him / her / us / them, is taking the exam.*

Todos, **incluso** tú / yo / él / ella / nosotros / ellos van a hacer el examen.

sintagma determinante:

c. *Every Friday, **including** this Friday, we have a quiz.*

Todos los viernes, **incluso** este viernes, tenemos una prueba.

sintagma adjetivo:

d. *This store has every size, **including** 'extra large'.*

Esta tienda tiene todas las tallas, **incluso** 'muy grande'.

participio presente:

e. *She does silly things, **including** watching soap operas all day.*

Ella hace tonterías, **que incluyen** ver las telenovelas durante todo el día.

sintagma preposicional:

f. *There are books everywhere, **including** under the table.*

Hay libros en todas partes, **incluso** debajo de la mesa.

sintagma adverbial:

g. *I'm busy all the time, **including** now.*

Estoy ocupada todo el tiempo, **incluso** ahora

mismo.

oración subordinada:

- h. *He calls me at all hours, **including** before I get up.*
Me llama a todas horas, **incluso** antes que me levante.

Cuando el foco de *including* es pronombre, el pronombre está en caso oblicuo: (me / him / her / us / them).

No se puede suprimir *including* de una frase, porque resultaría agramatical:

- (286)a. **Everybody, Bob, is taking the exam.*
*Todos, Bob, van a hacer el examen.
- b. **Every Friday, this Friday, we have a quiz.*
*Todos los viernes, este viernes, tenemos una prueba.
- c. **Everybody, you / me/ him / her / us / them, is taking the exam.*
Todos, tú / yo / él / ella / nosotros / ellos vamos a hacer el examen.

La supresión de *including* del ejemplo (c) sería aceptable con la adición de una pausa en el lugar de *including* y otra antes del verbo.

III.2.3 Significado de procesamiento y sentidos de *including*

III.2.3.1 Cuantificación

Including indica su foco como un ejemplo notable que enfatiza que hay otras alternativas. No hay implicatura,

pues la idea de 'otros', 'muchos' o 'todos' ya está explícita:

- (287)a. *White House overreaching here threatens the lives of U.S. troops, who depend on treaties such as the Geneva Conventions to protect them. That's not to say that a weak presidency would be good for the country, the Constitution or the war on terror. Many scholars, **including** myself, favor robust presidential power because of the president's unique degree of popular accountability.* [Neal Katyal, en *Washington Post Book World*, 20/II/05, pág 10]
La ambición de la Casa Blanca amenaza las vidas de los soldados estadounidenses, que dependen en las treguas como la Convención de Ginebra para protegerlos...Esto no es decir que una presidencia débil sería buena para el país, para la constitución o para la guerra en contra del terrorismo. Muchos académicos, **incluso** yo, estamos a favor del poder presidencial robusto por el grado único de responsabilidad popular que tiene.

Including en (287a) señala al autor mismo como un elemento más informativo que otras posibles alternativas, pues ya había demostrado otra opinión que contrasta con lo que sigue. El hecho de que este autor tenga tal opinión enfatiza lo que ya se ha dicho: que muchos otros académicos también la tienen.

- b. "The foreign terrorists ... see the Iraqi people, **including** Iraqi children, as cannon fodder to be sacrificed in the pursuit of an extremist agenda of conflict between civilizations," Khalilzad told reporters. [foxnews.com, 13/VII/2005] "Los turistas extranjeros ven a los iraquíes, **incluso** los niños, como carne de cañón que se está sacrificando en el seguimiento de un plan extremo de conflicto entre civilizaciones", les dijo Khalilzad a los reporteros.

Al destacar con *including* 'los niños', se enfatiza la idea de 'todos los iraquíes'.

- c. I talked to your mother today. Your sister has a new boyfriend. He's from Rutgers. He has acne. They all hate him, **including** your sister. Hoy hablé con tu mamá. Tu hermana tiene un novio nuevo. Es de Rutgers. Tiene acne. Todos, **incluso** tu hermana, lo odian. [Gene Saks, director de la película *Barefoot in the Park*, Paramount Studios, 1967].

En (287c), *including* señala a 'tu hermana' como el elemento más informativo en la escala de las personas que odian al nuevo novio, enfatizando que 'todos lo odian'.

III.2.3.2 Inclusión

1) *Including* puede añadir otros ejemplos a una entidad ya descrita. Señala lo añadido como más destacado que las posibles alternativas:

- (288) ...the governors will talk about creating more challenging high-stakes tests and graduation requirements so graduates are better prepared, and about developing better relationships between high schools and colleges. Some of the governors - from Texas, Ohio and Michigan, for example - will be coming with lists of bright-sounding innovations they've tried, **including** small high schools and joint high school-community college degrees. [en *Washington Post*, 25/II/05 pág. A20]
...los gobernadores hablarán de la creación de exámenes más exigentes y de requerimientos para la graduación para asegurar que los graduados estén mejor preparados y que mejoren las relaciones entre las escuelas secundarias y las universidades. Algunos de los gobernadores - de Tejas, Ohio y Michigan, por ejemplo, vendrán con listas de innovaciones prometedoras que han probado, **incluso** las ideas de escuelas

secundarias pequeñas y de títulos de secundaria y universidad combinados.

Including sitúa las sugerencias de escuelas pequeñas y de títulos combinados en una posición alta en la escala de posibles cambios en el sistema de educación. Son ideas más notables que otras alternativas implícitas.

2) *Including* puede destacar un elemento que ya es parte de un grupo o una clase, para enfatizar que no hay excepción entre los miembros de dicho grupo o clase:

- (289) *The opposition to CAFTA (Central American Free Trade Agreement) cannot be dismissed as a battle between big business and big labor...It is about globalization. As is becoming apparent in Latin America, **including** Central America, the benefits of globalization are not flowing broadly to its citizens.* [Sander Levin, 'Why I oppose CAFTA', en *Washington Post*, 11/V/05, pág.A15]
La oposición al Acuerdo Centroamericano de Comercio Libre no se puede descartar como una batalla entre las empresas y los sindicatos,... pues se trata de la globalización. Como se está poniendo cada vez más evidente en Latinoamérica, **incluso** Centroamérica, los beneficios de la globalización no pasan a todos sus ciudadanos.

En (289), el autor emplea *including* para enfatizar que, en cuanto a la globalización, Centroamérica no es una excepción a lo que se llama 'Latinoamérica'.

III.3 AS WELL

III.3.1 Definiciones de los diccionarios

El *Oxford English Dictionary* (1989) define *as well* as como una expresión que se usa para señalar la inclusión de una cosa o persona o clase con otra:

- (290)a. *Educated...by...a most spirited **as well as** excellent scholar.* [1769 Junius Lett. ii. 13]
Instruido ... por... un estudioso muy animado e **incluso** excelente.

En otra acepción define *as well* como *also, in addition; in the same way* [también, además, de la misma manera]

- b. *But the state of the French Exchange is such that gold is taken from London **as well**.* [en *Economist* 95/1, 23/I/1875]
Pero el estado de la bolsa francesa es tal que el oro se saca **incluso** de Londres.

2) El *Random-House Webster's Unabridged Dictionary* define *as well* como '*in addition, also, too*' [además, también]:

- (291) *She insisted on directing the play and producing it **as well**.*
Ella insistió en dirigir la pieza e **incluso** producirla.

En la gramática de Quirk (1985), se presenta *as well* como enfocador aditivo:

- (292) *You can get what you want, **and** save money **as well**.*
Puedes conseguir lo que quieres e **incluso** ahorrar.

III.3.2 Posición sintáctica

As well va al final de la oración, inmediatamente después de su foco. La cláusula en la que se encuentra empieza con la conjunción *and* o *but*:

- (293)a. *These shoes are perfect; they match my dress, they're pretty, and they're comfortable **as well**.*

Estos zapatos son perfectos: hacen juego con mi vestido, son bonitos e **incluso** son cómodos.

- b. *These shoes are perfect; they not only match my dress, but they're comfortable **as well**.*

Estos zapatos son perfectos: no sólo hacen juego con mi vestido, sino que son **incluso** cómodos.

III.3.3 Los focos de *as well*

El foco de *as well* puede ser:

sintagma determinante:

- (294)a. *My children, my neighbor's children, and their cousins **as well**, played downstairs all afternoon.*

Mis niños, los niños de mi vecina e **incluso** los primos de ellos jugaron abajo toda la tarde.

pronombre:

- b. *David, Patricia, Sara, and you and I **as well**, will go in that tiny car.*

David, Patricia, Sara e **incluso** tú y yo iremos en ese pequeño coche.

sintagma adjetivo:

- c. *He is nice, smart, talented, and handsome **as well**.*
Es simpático, listo, talentoso e **incluso** guapo.

sintagma adverbial:

- d. *She has houses in Mexico, New York, Paris, and here **as well**.*
Tiene casa en México, en Nueva York, en París e **incluso** aquí.

oración coordinada:

- e. *He works all day, and takes care of the children at night **as well**.*
Trabaja todo el día e **incluso** cuida a los niños por la noche.
- f. *They not only watch TV before their parents get up **but** after they go to bed **as well**.*
Ven la televisión no sólo antes que se levanten sus padres sino **incluso** después que se acuesten

III.3.4 La supresión de **as well**

1) Se puede suprimir *as well* sin que la oración sea agramatical cuando se encuentra en una cláusula que empieza con *and*. Con esta supresión se pierde la fuerza que había añadida al argumento:

- (295)a. *She has houses in México, New York, Paris and here.*
Tiene casas en México, en Nueva York, en París y aquí.
- b. *He works all day and takes care of the children at night.*
Trabaja todo el día y cuida a los niños por la noche.

2) No se puede suprimir *as well* en las cláusulas que empiezan con *but*, pues el resultado parece extraño:

- c. #*They not only watch TV before their parents get up but after they go to bed.*
#*Ven la televisión no sólo antes que se levanten sus padres sino después que se acuesten.*

III.3.5 Significado de procesamiento: Adición

1) *As well* puede añadir un elemento más fuerte (más alto en una escala que cualquier otro mencionado) que se incluya para dar fuerza a una proposición:

- (296)a. [Hablando de los anuncios para Kerry/Edwards que se pegaban en los parachoques de los coches durante los meses antes de las elecciones del 2004 en Estados Unidos]:
They aren't disappearing. They are still prevalent not only in the Democratic strongholds of Reston and Fairfax but in my traditionally conservative community of Great Falls as well.
[Risa E.Sanders, en *Washington Post*, 13/II/05, pág B8]
No están desapareciendo. Se pueden ver todavía no sólo en los bastiones demócratas de Reston y de Fairfax, sino **incluso** en mi comunidad tradicionalmente conservadora de Great Falls.

En (296a) se comprende que se podría esperar que estos anuncios se encontraran en los barrios tradicionalmente demócratas, pero que es sorprendente que se encuentren en este barrio conservador. *As well* marca 'mi comunidad tradicionalmente conservadora' como el elemento más fuerte de la escala. Esto no quiere decir que no puede haber otro elemento más fuerte (por ejemplo, otro barrio conservador), sino que éste que se

menciona es suficientemente fuerte para comunicar el mensaje.

- b. *For almost a month there has been a nonstop commemoration that included a comedy jam for George (Washington); a red,white and blue day in the public schools; a stars and stripes air show; a Founding Fathers' fun run; and a Society of Martha Washington colonial pageant and ball, and a Princess Pocahontas pageant and ball **as well**.* [Sylvia Moreno, en *Washington Post*, 21/II/05, pág A3]

Durante casi un mes han ocurrido celebraciones sin parar que incluyeron un espectáculo de comedia para 'George' (Washington), un día para el 'rojo, blanco y azul' en las escuelas públicas, un espectáculo aéreo para 'las estrellas y las barras', una carrera dedicada a los 'padres fundadores del país', un festival colonial y baile patrocinados por la Sociedad de Martha Washington e **incluso** un festival y baile 'Princesa Pocahontas'.

En (296b) se presenta una lista de actividades en celebración del nacimiento de George Washington, algunas de las cuales no tienen nada que ver con este presidente. La actividad que parece más extraña, el festival en honor a Pocahontas, está señalada con *as well*, y representa el elemento más informativo, por su extrañeza, en la escala de actividades presentadas.

2) *As well* puede añadir un elemento que no sea más informativo que otro en la escala, pero su adición a lo que ya se ha dicho de todos modos añade fuerza al argumento:

- (297)a. *In the Ironman triathlon, you ride 112 miles on a bicycle, run a marathon of 26.2 miles, and swim 2.4 miles **as well**.*

En el triatlón 'ironman', se monta 112 millas en bicicleta, se corre un maratón de 26.2 millas e **incluso** se nada 2.4 millas.

- b. *The soccer players in that neighborhood come from Alexandria, Springfield, Perú, Nigeria, Morocco, Colombia, Iran, Cambodia, Somalia, Poland, Austria, and Finland as well.* [en *Washington Post*, 10/IV/2005, pág. B4]
Los que juegan fútbol en ese barrio vienen de Alexandria, Springfield, Perú, Nigeria, Marruecos, Colombia, Irán, Cambodia, Somalia, Polonia, Austria e **incluso** Finlandia.

III.4 PLUS

III.4.1 Definiciones de los diccionarios

El Diccionario Oxford del Inglés define *plus* como 'quasi-conjunción' de uso informal con el significado de 'y además':

- (298) *Initial cost of our centerline design is \$200K instead of the \$600K of equivalent current models, plus it will deliver 100 hours of MTF (mean time between failures).* [en *Scientific American*, 1/I/1974, pág.12]
El precio inicial de nuestro diseño es doscientos mil dólares frente a los seiscientos mil dólares que cuestan los otros modelos actuales equivalentes, e **incluso** entregará cien horas de 'tiempo promedio entre fallas'.

El *Diccionario Random House-Webster's* advierte que *plus* como preposición desde hace tiempo tiene el significado de 'más, por la adición de' y que de ahí era un paso corto a un uso nuevo y creciente como conjunción, con el significado de 'además, es más'. Afirma que este uso es por lo general informal.

En la gramática del inglés de Randolph Quirk (1985) se define *plus* como 'preposición marginal', esto es, preposición que se puede usar como conjunción.

III.4.2 Sintaxis

1) *Plus* puede ocurrir dentro de una oración antes de un pronombre, un sustantivo o un sintagma determinante:

pronombre en caso oblicuo:

(299)a. *They invited the president of the university,*

*several professors, about twenty students, **plus** you.*

Invitaron al presidente de la universidad, a algunos profesores, a unos veinte estudiantes e **incluso** a ti.

sustantivo:

b. *In one short week he bought shoes, eyeglasses, towels, some camera equipment, **plus** equipment for his Jacuzzi.*

En una semana corta, compró zapatos, gafas, toallas, aparatos fotográficos e **incluso** aparatos para su Jacuzzi.

sintagma determinante:

c. *She had some good ideas **plus** some really stupid ones.*

Tenía algunas ideas buenas e **incluso** algunas muy tontas.

2) *Plus* puede introducir una cláusula entera:

(300) *After he graduates he wants to travel through Europe and Asia, **plus** he wants to go to South America.*

Después de graduarse, quiere viajar por Europa y Asia e **incluso** quiere ir a Sudamérica.

III.4.4 Supresión

Plus parece combinar la función de una conjunción con el significado de *as well*, por lo tanto no se puede

suprimir, pues falta una coordinación que dé sentido a la oración:

- (301)a. **They invited the president of the university, several professors, about twenty students you.*
Invitaron al presidente de la universidad, a
**algunos profesores, a unos veinte estudiantes a ti.*
- b. **In one short week he bought shoes, eyeglasses, towels, some camera equipment equipment for his Jacuzzi.*
**En una semana corta, compró zapatos, gafas, toallas, aparatos fotográficos aparatos para su Jacuzzi.*
- c. **After he graduates he wants to travel through Europe and Asia, he wants to go to South America.*
**Después de graduarse, quiere viajar por Europa y Asia quiere ir a Sudamérica.*

III.4.5 Significado de procesamiento: Adición

1) *Plus* puede añadir un elemento más fuerte (más alto en una escala que cualquier otro mencionado) que se incluye para dar fuerza a una proposición:

- (302)a. *You may be sure that the Americans will commit all the stupidities they can think of, **plus** some that are beyond imagination.* [Charles DeGaulle, thinkexist.com]
Se puede estar seguro de que los americanos (estadounidenses) cometerán todas las estupideces que puedan concebir e **incluso** algunas que ni se pueda imaginar.
- b. *Don't you wish you had a job like mine? All you have to do is think up a certain number of words! **Plus**, you can repeat words! And they don't even have to be true.* [Dave Barry, thinkexist.com]

¿No te gustaría tener un trabajo como el mío?
¡Lo único que tienes que hacer es idear cierto
número de palabras! ¡Puedes **incluso** repetirlas!
Y ni siquiera tienen que ser verdaderas.

En (302a) y (302b) *plus* añade un elemento y lo destaca al situarlo en la posición más alta de la escala. En (302a), la escala se trata de las estupideces que pueden hacer los americanos y en (302b) se trata de las tareas fáciles del escritor humorista.

2) *Plus* puede añadir un elemento que no es más informativo que otro en la escala, pero su adición a lo que ya se ha dicho de todos modos da fuerza al argumento.

(303) *She bought two suits, five dresses, three skirts, six blouses, **plus** three pairs of shoes.*
Ella compró dos conjuntos, cinco vestidos, tres faldas, e **incluso** tres pares de zapatos.

3) Paul Kay (1990) sugiere que *plus* puede ser una alternativa a *even* en algunos contextos. Por ejemplo:

(304)a. *Mary got a full fellowship from State U. and they're **even** paying her way out to visit the Department.*
Mary recibió una beca de la universidad del estado y ellos **hasta/incluso** van a pagar su viaje para que visite el departamento.

b. *Mary got a full fellowship from State U. **plus** they're paying her way out to visit the Department.*
Mary recibió una beca de la universidad del estado y ellos **incluso** van a pagar su viaje para que visite el departamento.

Según Kay, estas cláusulas con *even* son reversibles, pero con *plus*, no. Concluye, por consiguiente, que *plus* es más limitado que *even*.

- c. *State U. is paying Mary's way out to visit **and** they're **even** offering her a full fellowship.*

La universidad del estado va a pagar el viaje de Mary para que visite el departamento e **incluso** le están ofreciendo una beca.

- d. (en la opinión de Kay) *#State U. is paying Mary's way out to visit **plus** they're offering her a full fellowship.*

No estoy de acuerdo con el análisis de Kay. En primer lugar, el ejemplo (304a) no presenta una comparación evidente entre las cláusulas, es decir, cualquiera de ellas podría ser la más fuerte, dependiendo de las circunstancias, para apoyar el argumento que la universidad quiere reclutar a Mary como estudiante. En mi opinión, son reversibles, tanto con *even* como con *plus* y por tanto, el ejemplo (304d) es aceptable. Las dos partículas marcan su cláusula como la más informativa. Veamos otro ejemplo:

Proposición: *Carlos wants to get in shape.*
Carlos quiere ponerse en forma.

- (305)a. *Carlos is exercising, and he's **even** dieting. / Carlos is dieting, and he's **even** exercising.*

Carlos está haciendo ejercicio e **incluso** está de dieta. / Carlos está de dieta e **incluso** está haciendo ejercicio.

- b. *Carlos is exercising, **plus** he's dieting. / Carlos is dieting, **plus** he's exercising.*

Carlos está haciendo ejercicio e **incluso** está de dieta. / Carlos está de dieta e **incluso** está haciendo ejercicio.

Estas cláusulas son reversibles. Se enfoca, en los dos casos, el elemento que el hablante considere el más informativo. En el caso de Carlos, por ejemplo, si piensa

que es más difícil para Carlos hacer ejercicio que ponerse a dieta, pues va a señalar '*está haciendo ejercicio*' con *even* o con *plus*. Si piensa que el ejercicio no será difícil para Carlos, pero la dieta sí, entonces enfocará '*estar de dieta*' con *even* o con *plus*.

Por el contrario, si la primera cláusula presenta la proposición y la segunda es un ejemplo de cómo se está cumpliendo esta proposición, las cláusulas no son reversibles.

- c. *Mary wants to lose weight, and she's **even** started exercising.*
Mary quiere perder peso e **incluso** ha empezado a hacer ejercicio.
- d. *#Mary has **even** started exercising, and she wants to lose weight.*
#Mary **incluso** ha empezado a hacer ejercicio y quiere perder peso.

En casos como (c), no se puede reemplazar *even* con *plus*:

- e. *# Mary wants to lose weight, **plus** she's started exercising.*

No se puede reemplazar *even* por *plus* en los casos que se convoquen valores implícitos para una escala, pues *plus* no implica otros elementos, sino que añade uno nuevo que es más informativo que los otros ya mencionados, o sencillamente añade un elemento nuevo al conjunto de lo dicho anteriormente para dar más fuerza al argumento.

- (306)a. *Janet **even** danced with my uncle.*
Janet bailó **incluso** con mi tío.

- b. *#**Plus** Janet danced with my uncle.*

4) He encontrado otro uso de *even* que alterna con *plus*

en su función como conector. En estos casos, las dos partículas añaden un elemento que realmente no tiene la fuerza de los elementos ya mencionados, por el contrario, es uno que tiene poca importancia en comparación, pero que irónicamente pretende ganar el argumento como si fuera un 'bono':

- (307)a. *Judy wants to go to the prom with Bill. He's good-looking, smart, and nice. He **even** has a new car./*
*Judy wants to go to the prom with Bill. He's good-looking, smart, and nice. **Plus**, he has a new car.*
 Judy quiere ir al baile con Bill. Es guapo, listo y simpático. **Incluso**, tiene un coche nuevo.

Estos casos no son reversibles, aunque está claro que las cualidades personales de Bill son argumentos más fuertes que el hecho de que tenga un coche nuevo:

- b. *# Judy wants to go to the prom with Bill. He has a new car, and he's **even** good-looking, smart, and nice./*
*# Judy wants to go to the prom with Bill. He has a new car, **plus** he's good-looking, smart, and nice.*
 # Judy quiere ir al baile con Bill. Tiene un coche nuevo, e **incluso** es guapo, listo y simpático.

Plus, entonces, tiene algunas semejanzas con *even*, pero no es su equivalente exacto. Por otra parte, si se pronuncia *plus* después de una pausa y con énfasis, se convierte en conector escalar, con la función de añadir algo que refuerza el argumento anterior. *Plus* efectivamente proporciona una manera de expresar uno de los significados de *even* como marcador del discurso. (Capítulo VI)

III.5 ACTUALLY

III.5.1 Definiciones de los diccionarios

El *Oxford English Dictionary* (1989²) define *actually* como *as a matter of fact, in truth, truly, indeed, even* (de verdad, incluso), no dicho de la realidad objetiva de la afirmación, sino de su veracidad y su correspondencia con la cosa, así añadido para confirmar las declaraciones que parecen sorprendentes, increíbles o exageradas:

- (308)a. He has **actually** sent the letter after all.
Incluso ha mandado la carta después de todo.
- b. This woman **actually** imagines that there will be no slaves in heaven.[Kemble Resid, Georgia 22, 1863]
Esta mujer **incluso** imagina que no habrá esclavos en el cielo.

El *Random House-Webster's Unabridged Dictionary* (1998) define *actually* como adverbio que indica una verdad existente, con el significado de auténticamente, verdaderamente, realmente.

La gramática de Quirk (1985) categoriza *actually* como 'enfanzador', partícula que refuerza el valor veritativo de una cláusula, y ofrece el siguiente ejemplo:

- (309) He **actually** sat next to her.
Se sentó a su lado, **incluso**.

Quirk advierte también que *actually* es un 'disjunto', esto es, ofrece un comentario por parte del hablante sobre lo que está diciendo. Los disjuntos se dividen en dos grupos, 'A', que comenta del valor veritativo de lo dicho y 'B', que expresa la evaluación

del hablante de lo dicho. *Actually* pertenece al grupo 'tipo A', específicamente a la tercera categoría de este grupo, que incluye los disjuntos que reflejan la opinión del hablante respecto a la verdad de lo que dice.

[Ejemplo de Quirk]

- (310) *Is he rich?* - *He **actually** is.*
 ¿Es rico? - **Incluso** lo es.

III.5.2 Los focos de *actually*

El foco de *actually* puede ser:

sintagma determinante:

- (311)a. *She **actually** has a sister.*
 Ella tiene **incluso** una hermana.

pronombre:

- b. *He **actually** told me.*
 Me lo dijo **incluso** a mí.

sintagma adjetivo:

- c. *He's **actually** very sorry.*
 Está **incluso** apenado.

sintagma verbal:

- d. *They **actually** cried.*
 Incluso lloraron.

oración subordinada:

- e. *She **actually** studies before the children get up.*
 Ella estudia **incluso** antes de que los niños se levanten.

III.5.3 Sintaxis de *actually*

1) Cuando *actually* como adverbio de foco se encuentra en

una frase con el verbo *be*, se sitúa en la posición inmediatamente después de este verbo:

- (312)a. *She is **actually** very nice.*
Ella es **incluso** muy simpática.

2) Cuando se encuentra antes del verbo *be*, le da un sentido más enfático a la oración:

- b. *Is she really nice? - She **actually** is.*
¿De verdad es simpática? - **Incluso** lo es.

3) *Actually* puede ocurrir entre un verbo modal o auxiliar y el verbo básico:

- c. *We can **actually** go home now.*
Podemos **incluso** ir ahora a casa.
- d. *They are **actually** planning a party for him.*
Están **incluso** planeando una fiesta para él.

4) Cuando se encuentra antes de un verbo modal o auxiliar, le da un sentido de extrañeza a la oración:

- e. *We **actually** can go home now.*
Incluso podemos ir ahora a casa.
- f. *They **actually** are planning a party for him.*
Incluso están planeando una fiesta para él.

5) *Actually* puede aparecer al final de una oración, después de una pausa:

- g. *She's my sister, **actually**.*
Es mi hermana, **efectivamente**.
- h. *We're going to the market, **actually**.*
Vamos al mercado, **efectivamente**.

6) En los demás casos, la única posición posible de *actually* es la de preceder a cualquier verbo que no sea *be* o un verbo modal:

- (313)a. *She **actually** has a sister.*
b. *He **actually** told me.*
c. *She **actually** studies before the children wake up.*
d. *#She has **actually** a sister.*
e. *#He told **actually** me.*
f. *#She studies **actually** before the children wake up.*

7) En su función de conector, *actually* se puede encontrar al principio de una oración. [Capítulo VII]

8. *Actually* se puede usar en perífrasis de relativo:

- (314) *The one who is coming is **actually** Bill.*
El que viene es **efectivamente** Bill.

III.5.4 La supresión de *actually*

1) Se puede suprimir *actually* sin que la oración resultante sea agramatical, y en algunos contextos sin cambiar demasiado su valor semántico:

- (315)a. *Is he rich? - He (**actually**) is.*
¿Es rico? - Lo es.
b. *She (**actually**) has a sister.*
Tiene una hermana.
c. *He (**actually**) told me.*
Me lo dijo.
d. *He's (**actually**) rich.*
Es rico.
e. *They (**actually**) cried.*
Lloraron.

- f. *She (**actually**) studies before the children wake up.*
Estudia antes de que se despierten los niños.

2) Cuando *actually* se comporta como adverbio de foco escalar, su supresión tiene como consecuencia la pérdida del sentido de extremidad de la oración.

- g. *I enjoy what I do, and I (**actually/even**) get paid for doing it.*
Disfruto de lo que hago e (**incluso**) me pagan por hacerlo.

3) La sustitución de *actually* por un énfasis prosódico en su foco proporciona un significado semejante:

- (316)a. *Is he rich? - He IS.*
b. *She has a SISTER.*
c. *He told ME..*
d. *He's RICH.*
e. *They CRIED.*
f. *She studies AFTER the children have gone to bed.*
g. *I enjoy what I do, and I get PAID for doing it.*

III.5.5. Significado de procesamiento

III.5.5.1 La enfatización de una corrección

- (317) *Unlike any other visual image, a photograph is not a rendering, an imitation or an interpretation of its subject, but **actually** a trace of it. No painting or drawing, however naturalist, belongs to its subject in the way that a photograph does.*
[[John Berger](#), www.brainyquotes.com, Internet]
A diferencia de cualquier otra imagen, una fotografía no es un reflejo, ni una imitación ni una interpretación de su sujeto, sino **en realidad** un rasgo suyo. No hay pintura ni dibujo, por naturalista

que sea, que sea parte íntegra de su sujeto como una fotografía.

III.5.5.2 La confirmación de una realidad:

En esta función se podría reemplazar *actually* por *in fact* o *as a matter of fact*:

- (318)a. *I'd like to think that when I sing a song, I can let you know all about the heartbreak, struggle, lies and kicks in the ass I've gotten over the years for being black and everything else, without **actually** (**in fact**) saying a word about it.* [Ray Charles, www.brainyquotes.com, Internet]
Me gustaría pensar que cuando canto, puedo contarles todo el sufrimiento, la lucha, las mentiras y los rechazos que he vivido durante estos años por ser negro y todo lo demás, **incluso** sin decir una palabra al respecto.
- b. *The compulsion to do good is an innate American trait. Only North Americans seem to believe that they always should, may, and **actually**(**in fact**) can choose somebody with whom to share their blessings.* [Ivan Illich, www.brainyquotes.com, Internet]
La necesidad de hacer lo bueno es un rasgo americano innato. Sólo los norteamericanos parecen creer que siempre deberían, tienen permiso e **incluso** pueden elegir a alguien con quien compartir sus bendiciones.
- c. *"Now" is the operative word. Everything you put in your way is just a method of putting off the hour when you could **actually**/(**as a matter of fact**) be doing your dream.* [Sam Ewing, www.brainyquotes.com, Internet]
'Ahora' es la palabra clave. Todo obstáculo que pones en tu camino no es más que un método de posponer la hora cuando podrías **incluso** estar viviendo tus sueños.
- d. *I don't know what's wrong with my television set. I was getting C-Span and the Home Shopping Network on the same station. I*

actually/(*in fact*) bought a congressman.
[Bruce Baum, www.brainyquotes.com,
Internet]

No sé qué pasa con mi televisor. Salían
juntos el canal que emite las sesiones de
las cámaras legislativas y el canal donde
venden todas las cosas que se puede imaginar.
He comprado **incluso** un congresista.

III.5.5.3 La advertencia que algo es verdadero o que una proposición es en serio

(319)a. *I think if we are **actually** going to accept
our generation's responsibility, that's
going to mean that we give our children no
less retirement security than we inherited
from our parents.*

[Carol Moseley Braun, www.brainyquotes.com,
Internet]

Creo que si **verdaderamente** vamos a aceptar
la responsabilidad de nuestra generación,
esto quiere decir que no les demos a
nuestros hijos menos seguridad en la
jubilación de lo que nosotros mismos
heredamos de nuestros padres.

b. *Do not suppose, however, that I intend to urge
a diet of classics on anybody. I have seen
such diets at work. I have known people
who have **actually** read all, or almost all,
the guaranteed Hundred Best Books. God
save us from reading nothing but the best.*

[Robertson Davies, www.brainyquotes.com,
Internet]

No supongas, sin embargo, que pretendo
sugerirles una dieta de libros clásicos.
Conozco estas dietas. He conocido a
individuos que **verdaderamente** han leído
todos, o casi todos, los 'Cien Mejores Libros'.
Que Dios nos libre de no leer nada más que lo
mejor.

c. *The finest works of art are precious, among
other reasons, because they make it possible
for us to know, if only imperfectly and for a
little while, what it **actually** feels like to
think subtly and feel nobly. [Aldous*

Huxley, www.brainyquotes.com, Internet]

Las obras de arte más finas son preciosas
porque, entre otras razones, hacen posible que

sepamos, si sólo imperfectamente y por muy poco tiempo, cómo **verdaderamente** es pensar con sutileza y sentir noblemente.

III.5.5.4 La adición de un elemento extremo que convoca otras alternativas

En los casos donde *actually* sitúa su foco como más informativo que otra alternativa, se puede reemplazar por *even*. Es únicamente en esta función que *actually* es adverbio de foco escalar.

- (320)a. *The best thing about acting is that I get to lose myself in another character and **actually** get paid for it...*[Leonardo DiCaprio www.brainyquotes.com, Internet]
Lo mejor de ser actor es que me da la oportunidad de perderme en otro personaje e **incluso** ser pagado por ello.
- b. *The best thing about acting is that I get to lose myself in another character and **even** get paid for it.*

En (320a) y (320b), 'ser pagado por ello' está situado en la posición más alta en la escala de las ventajas de ser actor.

- c. *Army life was rough. Would you believe it, they **actually** wanted me to pitch three times a week!* [Whitey Ford, www.brainyquotes.com, Internet]
De un lanzador famoso de béisbol: La vida del ejército era dura. ¡Fíjate que **incluso** querían que lanzara tres veces a la semana!
- d. *Army life was rough. Would you believe it, they **even** wanted me to pitch three times a week!*

En (320c) y (320d), *actually/even* irónicamente señala su foco 'querían que lanzara tres veces a la semana' como el

elemento más informativo de la escala de las durezas de la vida de un soldado.

- e. *I am right-handed, and now I have to learn to work with my left hand. So I **actually** went to an art class recently to see if I could develop my left hand.* [en *Washington Post*, 1/VI/04, pág. F5]
Soy diestro y ahora tengo que aprender a trabajar con la mano izquierda, así que recientemente fui **incluso** a una clase de arte a ver si pudiera aumentar el uso de la mano izquierda.
- f. *I am right-handed, and now I have to learn to work with my left hand. So I **even** went to an art class recently to see if I could develop my left hand.*

En (320e) y (320f), *actually/even* sitúa su foco, 'fui a una clase de arte', como el elemento más alto en la escala de las cosas que el autor está dispuesto de hacer por aprender a trabajar con la mano izquierda.

III.6 **EVEN ACTUALLY**

Esta combinación indica la inclusión de algo extremo, enfatizando su extremidad:

- (321) *The vast majority of human beings dislike and **even actually** dread all notions with which they are not familiar...* [Aldous Huxley, www.brainyquotes.com, Internet]
La gran mayoría de los seres humanos no aprecia e **hasta incluso** tiene pavor a todas las nociones que no conozcan.

III.7 **ACTUALLY EVEN**

Esta combinación se usa para enfatizar aún más lo extremo del elemento enfocado:

- (322) *She always wears jeans. She **actually even** wore*

them to her sister's wedding.

Ella siempre lleva pantalones vaqueros. Los llevó **incluso hasta** a la boda de su hermana.

III.8 Comparación de *even*, *including*, *as well*, *plus*, *actually*

Definiciones

<i>even</i>	<p>OED: introduce un caso extremo de una proposición más general; enfatisa el significado completo de la oración; enfatisa un comparativo; introduce una cláusula hipotética</p> <p>Random House-Webster's: todavía, usado para enfatizar un comparativo; introduce un caso extremo o una ocurrencia no probable; enfatisa la simultaneidad de las ocurrencias; intensifica la realidad de algo</p> <p>Quirk: subjunto enfocador, aditivo que indica que el enunciado es verdad también respecto al elemento enfocado</p>
<i>including</i>	<p>OED: participio presente de <i>include</i>, que particuliza a una persona o cosa como parte de un grupo</p> <p>Random House-Webster's: participio presente de <i>include</i> que</p> <ul style="list-style-type: none">- contiene, como parte de una entidad;- coloca algo en una categoría;- involucra algo como factor <p>Quirk: indicador explícito de aposición</p>
<i>as well</i>	<p>OED: Señala la inclusión de una persona, cosa o clase con otra; también, además</p> <p>Random House-Webster's: también, además</p>

	Quirk: enfocador aditivo
<i>plus</i>	OED: quasi-conjunción; y además Random House-Webster's: conjunción; además, es más Quirk: preposición que se puede usar como conjunción
<i>actually</i>	OED: as a matter of fact, in truth, even; confirma las declaraciones que parecen sorprendentes, increíbles o exageradas Random House-Webster's: adverbio que indica una verdad existente; auténticamente, verdaderamente, realmente Quirk: enfaticizador que refuerza el valor veritativo de una cláusula; disjunto que refleja la opinión del hablante respecto a la verdad de lo que dice

Posiciones sintácticas

	<i>even</i>	<i>including</i>	<i>as well</i>	<i>plus</i>	<i>actually</i>
negada	+	+	-	-	+
autónoma en una frase	-	-	-	+	+
en perífrasis de relativo	-	-	-	-	+
en frases concesivas	+	-	-	-	-
más de una vez en una cláusula	-	+	-	-	-
postpuesto a su foco	+	-	+	-	+
antepuesto a:					
sintagma nominal	+	+	-	+	+
pronombre en caso recto	+	-	-	-	-
pronombre en caso oblicuo	+	+	-	+	+
sintagma adjetivo	+	+	-	-	+
sintagma determinante	+	+	-	+	+
sintagma verbal	+	+	-	-	+
sintagma averbial	+	+	-	-	+
sintagma preposicional	+	+	-	-	+
oración subordinada	+	+	-	-	+

postpuesto al:					
verbo <i>be</i>	+	-	-	-	+
verbo modal	+	-	-	-	+

Significados de procesamiento

	<i>even</i>	<i>including</i>	<i>as well</i>	<i>plus</i>	<i>actually</i>
violación de expectativas	+	-	+ / -	+ / -	+
cuantificación	+	+	-	-	-
énfasis de una coincidencia	+	-	-	-	-
intensificación de adjetivos y adverbios	+	-	-	-	-
concesión y condicionalidad	+	-	-	-	-
adición	+	+	+	+	+
enfaticación de una corrección	-	-	-	-	+
confirmación de una realidad	-	-	-	-	+
advertencia que algo es verdadero o serio	-	-	-	-	+

IV. COMPARACIÓN DE LOS ADVERBIOS DE FOCO ESCALARES DEL ESPAÑOL CON LOS DEL INGLÉS

En los diferentes análisis de *aun*, *incluso* y *hasta* se ha mencionado brevemente su relación con el *even* inglés, pero no se ha hecho una comparación a fondo de esta relación. Quizás la primera opinión sobre la comparación de *even* con los adverbios de foco escalares del español sea la de Scott Schwenter (2000), quien en su análisis de *incluso* y *hasta* concluye que *incluso* es la partícula que más se parece a *even*. Para él, *aun*, por su carácter mayormente concesivo, no está en la misma categoría con *incluso* y *hasta*. En cuanto a *hasta*, opina que no hay palabra en inglés semejante a esta partícula, que parece transferir a su significado adverbial su significado preposicional de indicar un límite.

Como se ha visto en las traducciones de los capítulos anteriores, cada una de estas partículas equivale a *even* en ciertos contextos y en otros no, así que está claro que ninguna de ellas es el equivalente exacto de *even*. Por otra parte, cada una de las tres se puede encontrar en al menos un contexto donde se traduce mejor por otra palabra inglesa en lugar de *even*. En este apartado, se detallarán los diferentes usos de *aun*, *incluso* y *hasta* y sus traducciones al inglés.

IV.1 Aun

IV.1.1 Definiciones de los diccionarios bilingües

El *Random House Spanish-English English-Spanish Dictionary* (Margaret H. Raventós, 1999, pág. 32) define *aun* como adverbio equivalente a *even*:

- (323)a. **Aun** los que viven lejos han de oírlos.
Even those who live far away must hear you.

Distingue también los usos siguientes:

- 1) aun así/aun siendo así = *even so*
- 2) aun ayer = *only yesterday*
- 3) aun cuando = *even if*
- 4) más aun = *even more*
- 5) ni aun si = *not even if*

Este diccionario define *aunque* como conjunción que significa *although, even if, even though*, y advierte que se usa con indicativo cuando se refiere a un hecho seguro:

- b. **Aunque** vino, no lo hizo.
Although he came, he did not do it.

y con subjuntivo en los casos hipotéticos:

- c. **Aunque** él cantase yo no iría allí.
Even though he sang (were to sing), I should not go there.

En *El Diccionario Oxford Español-Inglés Inglés-Español* (Beatriz Galimberti Jarman y Roy Russell 1998, pág. 74), *aun* se define como adverbio, equivalente a *even*, con los siguientes ejemplos:

- (324)a. Ni **aun** trabajando 12 horas al día
podríamos hacerlo.
We'd never be able to do it, (not) even if we worked 12 hours a day.
- b. **Aun** así, creo que le debes una explicación.
Even so, I think you owe him an explanation.
- c. **Aun** cuando pudiera, no lo haría.
I wouldn't do it even if I could.

Aunque se define en este diccionario como conjunción, equivalente a *although* cuando está seguido de un verbo en indicativo:

- d. **Aunque** llegamos tarde conseguimos entradas.
***Although/Even though** we got there late we managed to get tickets.*
- e. Por lo menos antes se oía; **aunque** mal, se oía.
*At least before you could hear it, not very well,
but you could hear it.*
- f. Es simpático **aunque** algo tímido.
He's very likable, if somewhat shy.
- g. Le dije que sí, **aunque** la verdad es que no tengo ganas de ir.
*I said yes, **although** to be quite honest I don't feel like going.*

Advierte que *aunque* está seguido por el subjuntivo en la respuesta a una objeción:

- h. **Aunque** a ti no te guste, es muy bonito.
You may not like it, but it's very pretty.
- i. **Aunque** no lo parezca, es millonario.
*He's a millionaire, **although** he may not look it.*

Indica que se usa con subjuntivo cuando se refiere a posibilidades o hipótesis:

- j. Come lo que te sirvan, **aunque** no te guste.
*Eat whatever you're given, **even if** you don't like it.*
- k. Mándales unas flores, **aunque** sea.
At least send them some flowers.

Nota un uso rioplatense:

- l. Dale **aunque** más no sea unos pesos.
At least give him a few pesos.

Es evidente que todos los usos de *aun* o de *aunque* no se podrían detallar en ningún diccionario, por grande que

sea. Sin embargo, lo que dice el de Random House sobre el uso del indicativo y el subjuntivo después de *aunque* no es del todo acertado, pues Flamenco (1999) y Matte Bon (1995) han explicado claramente esta distinción de otra manera (Véase a las págs 67-71). La explicación del Oxford es mejor, pero no queda muy claro de qué consta 'una respuesta a una objeción', ni cómo se usaría esta conjunción en casos que no sean sus propios ejemplos.

IV.1.2 Las traducciones de *aun*

Aun en su función de adverbio de foco generalmente se traduce por *even*. Sin embargo hay algunas diferencias en el comportamiento de los dos.

1) *Aun* sólo puede modificar pronombres personales en caso recto, mientras que *even* modifica ambos en caso recto y en caso oblicuo. Esta diferencia parece desaparecer al reconocer que los complementos directos personales en español siguen la preposición *a*, que va seguida por *mí*, *ti*, *él*, *ella*, *etc.*:

(325)a. La actriz saludó a todo el mundo, **aun** a
mí.
The actress said hello to everybody,
even me.

b. **Aun** yo saludé a la actriz.
Even I said hello to the actress.

Sin embargo, en inglés, cuando un pronombre personal aparece después del verbo *be*, se usa en caso oblicuo:

c. Podía ser José o una muchacha de pelo corto o
aun yo mismo leyendo en mi cama. [Alexander
Obando Bolaños, *El más violento paraíso*, Costa
Rica, CREA, 2001]
It could be José, or a girl with short hair, or
even me *reading in my bed.*

2) Cuando *aun* aparece dos veces en la misma oración, sólo se traduce uno de los casos por *even*, pues *even*, como marca el final de una escala, no se suele usar más de una vez en una oración, aunque sea en dos cláusulas distintas. Así, hay que usar otro adverbio de foco en la traducción, como en este caso, *as well* :

- (326) Así se enteraba Florentino Ariza de muchas infidencias y **aun** de algunos secretos de estado que los clientes importantes y **aun** las autoridades locales les confiaban a sus amantes efímeras sin cuidarse de que no los oyeran en los cuartos vecinos. [Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág. 92]
*This is how Florentino Ariza learned a lot of confidences and **even** a few state secrets that important clients and local authorities **as well** confided to their fleeting lovers without taking care that they weren't heard in the adjacent rooms.*

3) Lo mismo pasa cuando *aun* antecede *hasta*:

- (327) Y confía en que Occidente sale de la recesión, y requerirá más petróleo, y **aun hasta** aceptará mayores precios.[en *El País*, España, CREA, 5/V/1976]
*And trusts that Occidente will come out of the recession, will need more oil, and will **actually even** accept better prices.*

4) Cuando *aun* enfoca un número calculado, hay que atenuar *even* un poco con la adición de *maybe* [quizás]:

- (328) Habría allí dos mil y **aun** dos mil quinientas personas. [María Moliner 1998, pág. 299]
*There were two thousand, **maybe even** twenty-five hundred people there.*

IV.1.2.1 Violación de expectativas

En los casos donde *aun* señala a su foco como algo que normalmente no se esperaría, se traduce por *even*:

- (329)a. La inseguridad de los empleados temporarios deriva en que vayan al trabajo **aun** estando enfermos. Esta modalidad tiene ya un nombre para la medicina del trabajo: "presentismo bajo enfermedad". [en *Página 12*, Argentina, CREA, 20/III/04]
*The insecurity of temporary employees is demonstrated by the fact that they go to work **even** when they are sick. This custom already has a name in labor medicine: "attendance while sick".*

Del inglés al español:

- b. [Jack es la persona de la clase de referencia más capaz de arreglar ordenadores y no puede arreglar el nuestro.]
'**Even** Jack couldn't fix the computer.
'**Aun/incluso/Hasta** Jack no pudo arreglar el ordenador.

IV.1.2.2 Cuantificación

En los casos donde *aun* señala su foco como un extremo que implica todas las alternativas de la misma escala, indicando que si este elemento cumple con las condiciones de la proposición, entonces también las cumplen todas (o muchas de) las alternativas, *aun* se traduce por *even*:

- (330)a. En todo el mundo **aun** quienes no tuvieron oportunidad de conquistar la dicha de leer forman el público de Víctor Hugo. [en *Proceso*, El poder y la gloria de Victor Hugo, México, CREA, 25/VIII/96]
*In all parts of the world, **even** those who never had the opportunity to learn to read are fans of Victor Hugo.*

Del inglés al español:

- b. *The rule of law prevails **even** amid Israel's bloody war against suicide bombers.* [David Ignatius, en *Washington Post*, 2/VII/2004, pág.A15]

La ley prevalece **aun/incluso** en medio de la guerra sangrienta de Israel contra los bombarderos de suicida.

IV.1.2.3 Traducción de **aun** en las diferentes tipos de escalas

Aun se encuentra en las escalas relativas, absolutas, sustitutivas, culminativas y argumentativas. Se traduce al inglés por *even* en todos estos tipos de escalas.

Escalas relativas:

[Ejemplo de Bello (1847)]

- (331)a. **Aun** en la indigencia conservaba toda su dignidad.
*He retained his dignity, **even** in poverty.*

Escalas absolutas:

- b. El año que muere empezó con alta tensión política por la cercanía de las elecciones generales, y después de éstas ha seguido creciendo. Nuestros dirigentes no dan la talla ni subidos al escaño. No respetan el oficio. El toque de la democracia está en que los administrados pueden cambiar a sus administradores sin más daño que aumentar la lista de parados. Cualquier resultado electoral, **aun** el más indeseado, trasunta la voluntad ciudadana y las consecuencias obligan a todos. [en *La Voz de Galicia*, España, CREA, 29/XII/2004]

The year that's ending began with a lot of political tension due to the nearness of the general elections, and it has increased ever since. Our leaders don't measure up, even when

*seated on the bench. They have no respect for the office. The democratic touch is that those affected can change their administrators and cause no damage greater than lengthening the list of the unemployed. Any election result, **even** the least desirable one, reflects the will of the citizens and the consequences obligate everyone.*

Escalas sustitutivas:

[Ejemplo de Moliner (1998)]

- c. Te daría cien pesetas y **aun** doscientas porque te vayas y me dejes en paz.
*I'd give you a hundred pesetas, **even** two hundred if you would go away and leave me alone.*

Si se trata de un número no-exacto, se atenúa *even* con *maybe*:

[Ejemplo de Moliner (1998)]

- d. Habría allí dos mil y **aun** dos mil quinientas personas.
*There were two thousand, **maybe even** twenty-five hundred people there.*

Escalas aditivas culminativas:

- e. La confianza, la lealtad, la solidaridad, el altruismo y **aun** el amor - aunque los economistas de hoy lo descartan sin mayor consideración de acuerdo a la moda del momento - juegan sin duda un papel en las relaciones humanas. [Año electoral y cultura cívica, en *Proceso*, México, CREA, 26-I-97]
*Confidence, loyalty, solidarity, altruism, and **even** love - although today's economists reject it out of hand according to current fashion - without question play a role in human relations.*

Escalas argumentativas:

- f. Por último, mención aparte y especial merece Emiliano González, cultivador de auténtica literatura fantástica entendida como género pleno, como línea de pensamiento, y **aun** como forma de vida totalmente asumidos. [Augusto Monterroso, *Literatura y vida*, Guatemala, CREA, 2004]
*Finally, Emiliano González deserves special mention as a cultivator of authentic fantasy literature who understood it as a legitimate genre, as a train of thought, and **even** as a way of life.*

IV.1.2.4 Intensificación de un adjetivo o adverbio (aún)

En su uso para intensificar un adjetivo u otro adverbio en una comparación, **aún** se traduce al inglés por **even**:

- (332)a. Como se juega temprano, lo más probable es que esté nublado, lo que haría que pelotas y cancha estén **aún** más pesadas y ahí el santiaguino tendría la ventaja de ser más potente. [en *El Mercurio*, Chile, CREA, 6/II/2004]
*Since they're playing early it will probably be cloudy, which will make the balls and the field **even** heavier, so the player from Santiago will have the advantage.*

Del inglés al español:

- b. *He is **even** better-looking than he used to be.*
Es **aún** más atractivo que era antes.

Traducción al inglés de los significados de procesamiento de aun

violación de expectativas	aun	<i>even</i>
cuantificación	aun	<i>even</i>
En escalas -relativas -absolutas -sustitutivas -aditivas -argumentativas -no-argumentativas	aun aun aun aun aun aun	<i>even</i> <i>even</i> <i>even</i> <i>even</i> <i>even</i> <i>even</i>
antes de un número calculado	aun	<i>maybe even</i>
intensificación de un adjetivo o adverbio	aún + más / menos + adjetivo aún + mayor/menor/mejor/peor aún más / menos + adverbio	<i>even + adjetivo o adverbio comparativo</i>

IV.2 INCLUSO

IV.2.1 Definiciones de los diccionarios bilingües

El *Random House Spanish-English English-Spanish Dictionary* ((Margaret H. Raventós, 1999) define *incluso* como adverbio equivalente a *including* o *inclusive*. *Incluso* como preposición se caracteriza como equivalente de *even*. Iguala el verbo *incluir* a *to comprise, embrace, contain, include, take into account*; por lo tanto, el participio de este verbo, *incluido*, se traduciría como *comprised, embraced, contained, included, taken into account*.

En *El Diccionario Oxford Español-Inglés Inglés-Español* (Beatriz Galimberti Jarman y Roy Russell, 1998, pág. 154), se define *incluso* como adverbio equivalente a *even*:

- (333)a. **Incluso** se ofreció para llevarme al aeropuerto.
*She **even** offered to take me to the airport.*

No obstante, en el segundo ejemplo ofrecido, lo traduce por *in fact*:

- b. Estaba muy animado, **incluso** hablador.
*He was very cheerful; **in fact** he was quite talkative.*

El verbo *incluir*, con el significado de *comprender*, se caracteriza en este diccionario como *to include*, pero en el ejemplo dado, se traduce 'sin incluir' por *exclusive of*:

- c. sin **incluir** los gastos
exclusive of expenses

Se traduce su forma de participio, *incluido*, como *inclusive/all in*:

- d. 500\$, todo **incluido**
\$500, all **inclusive**/all in

Su traducción al referirse a un tema o a una sección sería *to include/ contain*:

- e. Sus tareas incluyen la preparación del presupuesto.
*Her duties **include** preparing the budget.*

Con el significado de *poner/agregar*, equivale a *to include*:

- f. ¿Vamos a **incluir** a todo el personal?
*Are we going to **include** all the staff?*
- g. ¿Te **incluyo** en la lista?
Shall I put you on the list?

Incluir algo en una carta equivale a *to enclose*.

Como *incluso* es el antiguo participio de *incluir*, en algunos contextos se traduce al inglés por *including*, con algo del sentido de su participio actual, *incluido*. Por otra parte, como ya se ha visto, *incluso* ha adquirido algunas de las funciones de *aun*, en otros contextos (pero no todos) es intercambiable con *hasta*, y en otros es el único adverbio adecuado para expresar ciertos mensajes. Por tanto, hay bastante diversidad en la traducción de *incluso* al inglés. A continuación se detallan las diferencias.

IV.2.2 Las traducciones de *incluso*

IV.2.2.1 Cuantificación

En los casos de cuantificación, *incluso* sitúa el elemento cuantificado en la parte más alta de la escala, implicando que si este elemento cumple con lo que se dice, entonces todos (o muchas de) las alternativas

también lo cumplen. En estos casos, *incluso* se traduce al inglés por *even*.

- (334)a. Engañaste **incluso** a papá, pero yo sé quién eres. [en *Mi gorda bella*, telenovela venezolana, Telefutura, EEUU, 2005]
You **even** deceived Dad, but I know who you really are.

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- b. Ahora encontramos alejamiento e incompreensión **incluso** en la Iglesia. [en *El País*, 7/VI/2002, pág. 18]
Now we find distance and lack of understanding **even** in the Church.

Del inglés al español:

- c. *She is the first woman to receive the prize - a fact that surprises even her.* [en *Washington Post*, 13/V/2004, pág. H1]
Ella is la primera mujer que gana este premio, algo que le sorprende **incluso** a ella.

IV.2.2.2 Eliminación de un valor escalar menor: escalas sustitutivas

1) En los casos de *incluso* en escalas sustitutivas, se traduce al inglés por *maybe/perhaps even*.

Con una cuantificación de grado:

[Ejemplo de Portolés (2005)]

- (335)a. El joven ha reconocido haber efectuado el disparo mortal en al menos tres de los asesinatos, pero la policía cree poder demostrar que es el autor de la mayoría o **incluso** de todos los crímenes. [en *El País*, 11/XI/2002, pág.4]
The young man has admitted to firing the mortal shot in at least three of the murders, but the police believe they can prove that he is

responsible for most, or **maybe even** all of them.

Del inglés al español:

- b. *For months, this blue-state governor has been pitching himself to conservatives in a way that campaign experts say is highly unusual - **perhaps even** historic.* [David Fahrenthold, en *Washington Post*, 26/IX/2005, pág.A3]
Desde hace meses, este gobernador republicano de un estado democrático se ha presentado a los conservadores de una manera muy poco usual, **incluso** histórica, dicen los expertos.

2) En la reinterpretación de un adjetivo:

- (336)a. Las previsiones más optimistas apuntan ahora la posibilidad de que la cosecha de cereal pueda ser "buena e **incluso** excelente"... [en *El Norte de Castilla*, España, CREA, 6/V/1999]
*The most optimistic forecasts show the possibility of a good, **maybe even** excellent, harvest.*

Del inglés al español:

- b. When I think of the U Street corridor, I like to imagine it as it was when I first came to the District. Even though it was rundown, **maybe even** down-and-out in some people's eyes, for me it was hallowed ground. [Amanda Sevier Miller, en *Washington Post*, 13/VI/2004, pág B8]
Cuando pienso en el área de la calle U, me gusta imaginarla como era cuando vine al Distrito por primera vez. Aunque estuviera en malas condiciones, **incluso** arruinada en los ojos de algunos, para mí era tierra sagrada.

3) Con un sintagma nominal o preposional:

- c. Seguro que es profesora de instituto o **incluso** de universidad.
*I'm sure she's a professor at a college, or **maybe even** at a university.*

Del inglés al español:

- d. *Well, they've nailed Bill Frist. The Senate majority leader let himself get caught proclaiming both the sanctity of human life and his opinion that maybe we ought to expand embryonic stem cell research...His critics now see him as a deserter - and **perhaps even** a liar.* [William Raspberry, en *Washington Post*, 6/VIII/05, pág.A21]
Bueno, han cazado a Bill Frist. El líder de los Republicanos del Senado se dejó pillar al decir que quizás debiéramos aumentar la investigación de células embrionarias...Sus críticos ya lo ven como un traidor, e **incluso** un mentiroso.

IV.2.2.3 Adición: escalas aditivas culminativas y escalas aditivas no culminativas

1) En las escalas aditivas culminativas, donde *incluso* señala la adición de un elemento más fuerte que otro/s explícitos, se traduce al inglés por *as well*, *plus*, o *even*:

- (337)a. Blanca había seguido toda la carrera de Alberto a través de los periódicos, tenía sus catálogos, **incluso** alguna vez le había visto en la televisión. [Paula Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, Barcelona, Anagrama, 2000, pág.15]
*Blanca had followed Alberto's entire career through the newspapers, she had his catalogues, and she had watched him on TV **as well**./*

*Blanca had followed Alberto's entire career through the newspapers, she had his catalogues, **plus** she had watched him on TV./*

*Blanca had followed Alberto's entire career through the newspapers, she had his catalogues, and she had **even** watched him on TV.*

- b. 'Camilo y su mamá discutían, discutían por mí, **incluso** por usted'. [en *Milagros de amor*, telenovela colombiana, Telefutura, EEUU, 2005]

*Camilo and his mother were arguing, they were arguing about me, and about you **as well**./*

*Camilo and his mother were arguing, they were arguing about me, **plus** they were arguing about you.*

*Camilo and his mother were arguing, they were arguing about me, and they were **even** arguing about you.*

Del inglés al español:

- c. Hablando de los anuncios para Kerry/Edwards que se pegaban en los parabarroques de los coches durante los meses antes de las elecciones del 2004 en Estados Unidos:
*They aren't disappearing. They are still prevalent not only in the Democratic strongholds of Reston and Fairfax but in my traditionally conservative community of Great Falls **as well**.* [Risa E. Sanders, en *Washington Post*, 13/II/05, pág. B8]
No están desapareciendo. Se pueden ver aún no sólo en los bastiones demócratas de Reston y de Fairfax, sino **incluso** en mi comunidad tradicionalmente conservadora de Great Falls.

En (337c) se podría sustituir *even* por *as well*:

*...but **even** in my traditionally conservative community of Great Falls.*

- d. *You may be sure that the Americans will commit all the stupidities they can think of, **plus** some that are beyond imagination.* [Charles DeGaulle, thinkexist.com]
Se puede estar seguro de que los americanos (estadounidenses) cometerán todas las estupideces que puedan concebir e **incluso** algunas que ni se pueda imaginar.

En (337d) se podría sustituir *as well* o *even* por *plus*:

*...all the stupidities they can think of, and some that are beyond imagination **as well**.*

*...all the stupidities they can think of, and **even** some that are beyond imagination.*

2) En las escalas aditivas no culminativas, *incluso* añade un elemento que no es más informativo que otro en la escala, pero su adición a lo que ya se ha dicho añade fuerza al argumento de todos modos. En estos casos, *incluso* se traduce por *as well* o *plus*, pero no por *even*:

[Ejemplo de Herrero (1987)]

(338)a. Por la módica cantidad de veinte duros le regalamos un quitamanchas mágico, un bolígrafo de colores, un mechero, **incluso** una entrada de cine.

*For the modest sum of twenty duros we gave him a magic spot remover, a multi-colored ballpoint pen, a lighter, and a movie ticket **as well**.*

*...we gave him a magic spot remover, a multi-colored ballpoint pen, a lighter, **plus** a movie ticket.*

#even

[Ejemplo de Cuartero Sánchez (2002)]

b. El nuevo entrenador realizó varios cambios e **incluso** hizo algunas recomendaciones a los directivos del club.

*The new coach made several changes and made some recommendations to the officers of the club **as well**.*

*The new coach made several changes, **plus** he made some recommendations to the officers of the club.*

#even

Del inglés al español:

c. *In the Ironman triathlon, you ride 112 miles on a bicycle, run a marathon of 26.2 miles, and swim 2.4 miles **as well**. **#even***

En el triatlón 'ironman', se monta 112 millas en bicicleta, se corre un maratón de 26.2 millas e **incluso** se nada 2.4 millas.

d. *She bought two suits, five dresses, three skirts, six blouses, **plus** three pairs of shoes. **#even***

Ella compró dos conjuntos, cinco vestidos, tres

faldas, e **incluso** tres pares de zapatos.

IV.2.2.4 Inclusión: las escalas relativas

Incluso puede introducir un elemento que se incluye con otros elementos.

1) En los casos donde el elemento enfocado por *incluso* ya es evidentemente parte de un grupo, pero por algo se podría pensar que fuera una excepción, *incluso* lo marca como incluido e implica que no hay excepción alguna. En estos casos *incluso* se traduce al inglés por *including* o por *even*:

(339)a. Todos, **incluso** yo, nos resistimos, creamos mecanismos de defensa. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 25-I-94]
Everybody, **including/even** me, resists; we create defense mechanisms.

b. Luego que los panelistas se ubicaron en el estrado, el Sr. Enrique Roger -con su natural amabilidad- invitó a los autores a sentarse a ambos lados de la mesa principal. Con gran satisfacción, comprobamos que habían asistido todos, **incluso** los que viven en el interior de nuestro país. [en *Revista Fundamind*, Argentina, CREA, 8/III/2000]
After the panelists found their places on the platform, Mr. Enrique Roger kindly invited the authors to be seated on both sides of the main table. We were greatly pleased to note that everyone was in attendance, **including/even** those who live quite a distance away.

[Ejemplo de Portolés (2005)]

c. Pero en el duelo del muchacho genovés estamos todos. **Incluso** los que mataron. Los que lo mataron, **incluso** los más fríos entre los que mataron, **incluso** los que dijeron que volverían a hacerlo si las circunstancias se repetían,

podrían sumarse al duelo. [Arcadi España, *Diarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2003, pág. 165]
*The Genoese boy's pain, however, involves **all** of us, **including** those who killed. Those who killed him, **including** the least feeling of those who killed, **including/even** those who said they would do it again in the same circumstances, suffer the pain.*

En (339c), cualquiera de las ocurrencias de *incluso* se podría traducir por *even* si fuera el único elemento expresado. Como *even* no se puede repetir dentro de un mismo contexto, se puede usar en este ejemplo solamente para enfocar el último miembro de la serie.

Del inglés al español:

- d. *President Bush has steadfastly refused to compromise with respect to courts **even** where Democrats have a strong and justified sense of grievance.* [en *Washington Post*, 25/II/05 pág. A20]

El presidente Bush se ha negado rotundamente a buscar términos medios respecto a los tribunales, **aun/incluso/hasta** en los casos donde los Demócratas tienen un fuerte y justificado motivo de queja.

2) Cuando *incluso* añade un elemento nuevo a un grupo o clase, se traduce al inglés por *including*, pero no por *even*:

- (340)a. Los rumores habían corrido a la velocidad de la luz entre los fans, y para ellos CUALQUIER COSA - **incluso** ese avance que tenía más tomas detrás de cámara que escenas definitivas - les calmaría su ansiedad. [en *El País*, Uruguay, CREA, 8-XI-01]
*Rumors had been flying at the speed of light among the fans, and for them ANYTHING - **including/#even** that preview that had more behind-the-scenes takes than real scenes - helped calm their anxiety.*

- b. En 47 entradas y un tercio aceptó 32 jits (**incluso** cuatro jonrones), ponchó a 42 y sólo firmó cuatro transferencias. [en *Diario de Yucatán*, México, CREA, 4-IX-96]
In 47 1/3 innings he accepted 32 hits (**including/#even** four home runs), struck out 42, and only walked four.

Del inglés al español:

- c. ...the governors will talk about creating more challenging high-stakes tests and graduation requirements so graduates are better prepared, and about developing better relationships between high schools and colleges. Some of the governors - from Texas, Ohio and Michigan, for example - will be coming with lists of bright-sounding innovations they've tried, **including/#even** small high schools and joint high school-community college degrees. [en *Washington Post*, 25/II/05, pág. A20]
...los gobernadores hablarán de la creación de exámenes más exigentes y de requerimientos para la graduación para asegurar que los graduados estén mejor preparados y que se mejoren las relaciones entre las escuelas secundarias y las universidades. Algunos de los gobernadores - de Tejas, Ohio y Michigan, por ejemplo, vendrán con listas de innovaciones prometedoras que han probado, **incluso** las ideas de escuelas secundarias pequeñas y de títulos de secundaria y universidad combinados.

IV.2.2.5 Argumentación: escalas argumentativas y no-argumentativas

En las escalas argumentativas, donde distintos argumentos están orientados hacia una misma conclusión, y ordenados por su fuerza argumentativa, *incluso* se traduce al inglés por *even*, *actually*, o *as a matter of fact*:

- (341)a. En su comunicado los obispos ponen un particular énfasis "a la crisis bancaria que atraviesa el país", la que, a juicio de los ilustres prelados, es "el reflejo de un mal moral en lo interno de la sociedad" y un "producto de la codicia y egoísmo de quienes

ven a Nicaragua como un botín. Codicia que ha venido desde los robos efectuados por algunos funcionarios durante los gobiernos somocista, sandinista e **incluso** los dos gobiernos democráticos que últimamente hemos tenido". [en *La Prensa*, Nicaragua, CREA, 24/XI/2000] *In their communiqué, the bishops stress 'the nationwide banking crisis', which in their opinion is the 'reflection of low morality in society' and the 'product of the avarice and selfishness of those who see Nicaragua as 'booty'. Avarice that has come from robberies made by officials during the Somoza, the Sandinistan, and even/as a matter of fact/actually the two recent democratic governments we've had.*

Del inglés al español:

[Ejemplo de Bennett(1982)]

- b. *His psycho-therapy has made him happier than he used to be, as well as calmer, better tempered, more loving towards his wife, and more efficient at work. He is better-looking, **even**./ He is **even** better-looking./ He is **actually** better-looking. / He is better-looking, **as a matter of fact**.*

Su psicoterapia lo ha hecho más contento que antes, y también más tranquilo, de mejor ánimo, más cariñoso con su esposa y más eficiente en su trabajo. Es más atractivo, **incluso**./ **Incluso** es más atractivo.

- c. *Last month on his television show, the Rev. Pat Robertson **actually** went so far as to suggest the United States should assassinate the 51-year-old Chávez. [en *Washington Post*, 25/IX/2005, pág.B1]*

El mes pasado en su programa de televisión, el reverendo Pat Robertson **incluso** llegó a sugerir que los Estados Unidos asesinaran al presidente Chávez.

En las escalas no-argumentativas, donde *incluso* marca un elemento que parece opuesto al primer argumento, pero que sin embargo da más fuerza al conjunto, se

traduce *incluso* al inglés por *even* o por *actually* o *as a matter of fact*.

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- (342)a. Se puede meter un gol, dos o **incluso** ninguno, y ser de gran ayuda al equipo combinando bien con los Pilotes o jugando con el extremo. [en *Faro de Vigo*, España, CREA, 5/IV/2001]
*You can score a goal, two, or **even/actually/as a matter of fact** none, and still be a great help to the team by backing up the forwards or playing with the ends.*

Del inglés al español:

- b. He can write me a letter, call me on the phone, or **even** not contact me, and I still love him.
*Me puede escribir una carta, llamarme por teléfono o **incluso** no contactarme, y lo quiero igual.*

IV.2.2.6 Efectos contextuales

En los casos donde *incluso* ni se confirma ni se elimina una expectativa, sino que se fuerzan efectos contextuales que no existirían sin el sintagma que introduce, se traduce al inglés por *actually* o *as a matter of fact*.

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- (343)a. El Kaláshnikov o AK-47, un fusil conocido por su fiabilidad, es utilizado por las fuerzas armadas de unos 50 países y por numerosos grupos guerrilleros, **incluso** figura en la bandera de Mozambique. [en *El País*, 11/XI/2002, pág. 9]
*The AK-47, a weapon known for its reliability, is used by the armed forces of some 50 countries and by quite a few guerrilla organizations; **actually/as a matter of fact**, it is represented on the flag of Mozambique.*

Del inglés al español:

- b. *The best thing about acting is that I get to lose myself in another character and **actually** get paid for it...*[Leonardo DiCaprio, www.brainyquotes.com, Internet]
Lo mejor de ser actor es que me da la oportunidad de perderme en otro personaje e **incluso** ser pagado por ello.

IV.2.2.7 Explicación pragmática

En los casos donde *incluso* indica cómo se debe interpretar un complemento o una expresión de tiempo o de lugar, se traduce al inglés por *actually* o *as a matter of fact*.

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- (344)a. Si los cogen, que no los traigan a Navarra, que los lleven lejos; fuera de España **incluso**.
[en ABC, 8/V/1998, pág. 22]
*If they catch them, make sure they don't bring them to Navarra, take them far away - out of Spain **actually/as a matter of fact**.*

Del inglés al español:

- b. *If you need to talk to me, call me late - after midnight **actually/as a matter of fact**.*
Si me necesitas, llámame tarde por la noche; después de medianoche **incluso**.

IV.2.2.8 Intensificación de un adjetivo o adverbio en una comparación

En los casos de *incluso* en las comparaciones, se traduce al inglés por *even*. En ambas lenguas se implica que la entidad comparada ya tiene un nivel superior de la cualidad enfocada por el adverbio de foco escalar, y también se implica lo notable que es que otra entidad supere este nivel.

Comparación de adjetivos:

- (345)a. Increíble, absorbente, sensacional y un sinfín de buenos calificativos son aplicables al retorno del antihéroe Max Payne. Es la segunda parte y es buena; es **incluso mejor** que la primera. [en *El País*, Ciberpaís, España, CREA, 8/I/2004]
*Incredible, absorbing, sensational, and an endless number of good qualities apply to the return of the antihero Max Payne. It's the second part, and it's good; it's **even better** than the first part.*

Del inglés al español:

- b. *He is **even** better-looking than he was before.*
Es **incluso/aún** más atractivo que era antes.

Comparación de adverbios:

- c. Óscar reconoce que no había vivido esta situación antes aunque afirma que "otras veces sí que habíamos tomado decisiones durante el partido, porque el entrenador siempre ha estado abierto a las opiniones". Óscar va **incluso más** lejos y culpa a todos, a la propia naturaleza egoísta del ser humano, de esta situación. [en *Canarias* 7, 7/V/99, España, CREA]
Oscar recognizes that this had never happened before, although he says that 'we had made decisions during games on other occasions, because the coach has always been open to suggestions.' Oscar goes **even further** and blames the situation on everybody, on the selfish nature of the human race itself.

Del inglés al español:

- d. *She runs **even** faster than her sister*
Ella corre **incluso/aún** más rápido que su hermana.

Las traducciones de *incluso* al inglés

cuantificación	<i>even</i>
escalas sustitutivas	<i>maybe even</i>
escalas aditivas culminativas - indica el elemento más fuerte que otros explícitos	<i>as well/plus/even</i>
escalas aditivas no culminativas - añade un elemento más para dar fuerza al argumento	<i>as well/plus/#even</i>
escalas relativas - se enfatiza que este miembro del grupo no es una excepción - añade un miembro nuevo al grupo o clase	<i>including / even</i> <i>including /#even</i>
escalas argumentativas	<i>even/actually/as a matter of fact</i>
escalas no-argumentativas	<i>even/actually/as a matter of fact</i>
efectos contextuales	<i>actually / as a matter of fact</i>
explicación pragmática	<i>actually/as a matter of fact/ #even</i>
intensificación de un adjetivo o adverbio	<i>even</i>

IV.3 Las traducciones de los casos de concesión y condicionalidad

IV.3.1 AUN Y AUNQUE

1) En los casos de concesión adversativa no hipotética *aunque* se puede traducir por *even if*, *even though*, *although*. Cuando se calla el verbo *ser* o *estar* con *aunque*, se traduce por *though*:

[Ejemplo de Bello (1847)]

(346) "**Aunque** anciano y enfermo, trabajaba incesantemente."
 Though old and sick, he worked incessantly.

2) Como advierte Portolés (en prensa), aun se puede encontrar en sintagmas a los que es fácil encontrar un opuesto. En estos casos, aun se traduce al inglés por *even*:

Ejemplo de Portolés (2006)]

- (347) La ropa, los zapatos de caucho, me pesaban terriblemente. Pero **aun** en esas terribles circunstancias se siente pudor. [Gabriel García Márquez, *Relato de un naufrago* (1970), *Narrativa completa*, I, Barcelona, Seix Barral, 1985, pág. 163]
*The clothing, the rubber shoes, bothered me terribly. But **even** in terrible circumstances like that, you have a sense of dignity.*

3) *Aun cuando* se traduce por *even if* en los casos hipotéticos:

- (348)a. **Aun cuando** todos conspiren a un fin, es necesario que obren de concierto para que alcancen lo que se proponen.
Even if everybody is united for the same cause, they have to work together in order to reach their goal.

En los casos donde *aun cuando* tiene interpretación concesiva, *aun* no posee autonomía fónica, sino que forma una unidad con *cuando*. Estos casos se traducen por *even though* / *even if*. En estos casos, hay ambigüedad en inglés, pues *even if* también indica casos hipotéticos o irreales.

[Ejemplo de Borrego (1986)]

- b. **Aun cuando** Pepe dice tonterías, es un chico brillante.
Even though / ***Even if*** Pepe says ridiculous things, he's brilliant.

4) Las construcciones *aun + gerundio* también se traducen por *even if/even though*:

[Ejemplo de Fernández Lagunilla (1999)]

(349) **Aun** lloviendo a mares, iremos
Even if/Even though it's pouring, we'll go.

5) *Aun + participio* se traduce al inglés por *even though*:

(350) El monumento rendirá tributo a las mulas cuyas cuerdas vocales fueron cortadas para que se mantuvieran en silencio en los frentes de Birmania; a los burros que murieron bajo el peso de sus cargas en El Alamein; a los miles de palomas que volaron kilómetros, **aun** heridas, para entregar sus mensajes. [en ABC, 3/XI/2004, España, CREA]
*The monument will honor the mules whose vocal cords were cut so they would remain silent on the front at Birmania; the donkeys who died under the weight of their cargo in El Alamein; the thousands of pigeons who, **even though** wounded, flew many kilometers to deliver their messages.*

6) *Aun con* se traduce por *even with*:

(351) Un aumento de los tipos de interés en diciembre sería poco habitual, **aun con** el crecimiento de empleo y los indicios de que algunas compañías ya están en condiciones de aumentar los precios. [en El Mundo, España, CREA, 10/XI/2004]

*An increase in interest rates in December would be very unusual, **even with** higher employment rates and the indications that some companies are now about to raise their prices.*

7) *Aun en* expresiones concesivas se traduce por *even*:

Aun a riesgo de

(352)a. En este punto hay que mencionar, **aun a riesgo de** la insuficiencia, el caso de los vocalistas chilenos de hip-hop. [en Revista Musical

Chilena, Chile, CREA, VII/2000]
*On this point we must mention, **even at the risk of** not saying enough, the Chilean hip-hop artists.*

Aun a sabiendas de

- b. Voy a repetirme, **aun a sabiendas de** volver a no ser comprendido tampoco ahora. [Felipe Lucena Marotta, *Qué significa estar sano*, España, CREA, 2002]
*I'm going to repeat myself, **even though I know** I won't be understood this time either.*

Aun a pesar de

- c. Aquella noche me preparé una cena a base de quesos y vino de Rioja. Bebí una copa de oporto como postre y escuché una selección de mi música de jazz preferida. Pues bueno, **aun a pesar de** todos aquellos detalles maravillosos, me sentía fatal. [Alicia Giménez Bartlett, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*, España, CREA, 2002]
*That night I fixed myself a dinner of cheese and rioja. I drank a glass of port for dessert and listened to some of my favorite jazz. And **even in spite of** all these wonderful touches, I was miserable.*

Aun a costa de

- d. He renunciado; he pedido mi separación de las fuerzas armadas porque no estoy de acuerdo con el rumbo que va tomando la Revolución. Ésta es una posición de principios y debo defenderla **aun a costa de** mi vida. [Huber Matos, *Cómo llegó la noche*, Cuba, CREA, 2002]
*I've quit. I requested my separation from the armed forces because I no longer sympathize with the direction the revolution is taking. This is a matter of principle, which I must defend **even at the prospect of** losing my life.*

8) *Aun si* también se traduce por *even if*, tanto en los casos de concesión como de casos hipotéticos:

Concesión:

- (353)a. Nunca había necesitado muchas horas de sueño; desde joven en San Cristóbal, o cuando era jefe de guardas campestres en el ingenio Boca Chica, cuatro o cinco le bastaban, **aun si** había bebido y tirado hasta el amanecer. [Mario Vargas Llosa, *La fiesta del Chivo*, Perú, CREA, 2000]
- He had never needed a lot of sleep; since his youth in San Cristóbal, or when he was chief of the country guards at the Boca Chica refinery, four or five hours were enough, **even if** he had been drinking and carousing until dawn.*

Caso hipotético:

- b. "No está probado del todo que son traidores", le grité en su cara. Estábamos en el sótano de una casa de campo a las afueras de Río Fugitivo. "Y **aun si** lo son, fusilarlos no es la solución." [Edmundo Paz Soldán, *La materia del deseo*, Bolivia, CREA, 2002]
- "It hasn't been proved that they're traitors," I yelled in his face. We were in the basement of a country house outside of Río Fugitivo. "And **even if** they are, shooting them isn't the solution."*

9) Aunque seguido de adverbio se puede traducir por la conjunción *albeit* (*si bien es cierto que*) . Sin embargo, esta conjunción no es tan frecuente en inglés como sería una circunlocución con *even if*:

[Ejemplo de Flamenco (1999)]

- (354)a. Este chico, **aunque** muy lentamente, consigue todo lo que se propone.
- This boy gets everything he wants, **albeit** very slowly./This boy gets everything he wants, **even if** it takes time.*

Portolés (2005) explica que en este tipo de casos aun añade un comentario que desrealiza un poco el elemento anterior:

[Ejemplo de Portolés (2005)]

- b. De resultas de su pequeño acto de locura, podría rendirse algún honor al cuerpo de aquel hombre que había dado, **aun** torpemente, la vida por sus soldados. [Lorenzo Silva, *El nombre de los nuestros*, Barcelona, Destino, 2001, pág. 185]
As a result of his small act of craziness, he would be able to somehow honor the body of the man who had given his life for his soldiers, albeit clumsily. / As a result of his small act of craziness, he would be able to somehow honor the body of the man who had given his life for his soldiers, even if he did it clumsily.

Del inglés al español:

- c. *During the 1950s, like a great many other Americans, I had admired the many books that took a critical view of American society - ...and eventually turned to "Generation of Vipers" because it promised to be in the same mold, albeit of an earlier period..* [Jonathan Yardley, en *Washington Post*, 30/VII/05, pág. C4]
Durante los años 50, como otros mucho norteamericanos, había admirado los muchos libros que criticaban la sociedad norteamericana...y finalmente leí *Generation of Vipers* porque se decía que era uno de este tipo, **aunque** de una época anterior.

10) Como Portolés (2006) advierte, aun puede introducir sintagmas seguidos con sentido concesivo que no son parte de una escala, sino que son explicitaciones sucesivas del miembro del discurso previo. Estos casos se pueden traducir por expresiones como *albeit*, *all the while*, o *in spite of the fact that*:

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- (355) Y así (el tenista Nadal) pasó a convertirse un poco en su ídolo, **aun** a regañadientes, **aun** esperando que alguien pudiera frenarle, **aun**

pensando que el suizo Roger Federer le pondría en su lugar ...[en *El País*, 5/VI/2005, pág. 65]
And so the tennis player Nadal became his idol, albeit reluctantly and all the while hoping that somebody could stop him, and in spite of the fact that he was thinking that the Swiss player Roger Federer would put him in his place...

11) Una pausa y énfasis en una cláusula encabezada por *aunque* que va en segunda posición puede tener una interpretación que no se traduce por *even*, sino por *but*:
 [Ejemplo de Flamenco (1999)]

(356) Dice que Pedro se ha casado; PAUSA **aunque/ pero** no te lo creas.
He says Pedro got married; but don't believe it!

IV.3.2 INCLUSO

1) *Incluso con*, que se encuentra en casos de concesivos no-hipotéticos, se traduce al inglés por *even with*:
 [Ejemplo de Schwenter (2000)]

(357)a. ...**Incluso con** riegos automáticos, **incluso con** una segadora buena para el césped, la verdad es que hay que estar muchas horas dedicado al jardín, hay que escardar, hay que abonar, hay que tratar contra los parásitos. [Corpus de referencia del español contemporáneo]
 ...**Even with** automatic irrigators and a good harvester for the grass, the truth is that you have to put a lot of hours into a garden - you have to hoe, you have to fertilize, you have to control pests.

Del inglés al español:

b. **Even with** all the help she has, she can't get organized.
Incluso con toda la ayuda que tiene, no puede organizarse.

2) En todos los casos concesivo-condicionales, *incluso si* se traduce al inglés por *even if*.

En algunos casos, como en los ejemplos a continuación, *incluso si* introduce un caso aparentemente no-hipotético, y alterna con *aunque*. Lo mismo pasa en inglés: *even if* puede alternar con *even though*, aunque el caso no sea hipotético. Creo que este uso de *incluso si* y de *even if* para casos no-hipotéticos ha empezado en la lengua informal y es cada día más común:

[Ejemplo de Santos Río (2003)]

- (358)a. En este caso el Gobierno debe mostrarse clemente, **incluso si** se trata de un criminal tan peligroso.
*In this case the government should be merciful, **even if/even though** it involves such a dangerous criminal.*

Del inglés al español:

[Ejemplo de Declerck y Reed (2001)]

- b. *I enjoyed the walk, **even if**, as I found out afterwards, the rest of the group didn't.*
Disfruté de la caminata, **incluso si/aunque**, como supe después, el resto del grupo no.

Condicionalidad hipotética:

[Ejemplo de Montolío (1999)]

- (359)a. Pepa irá a ese viaje **incluso si** va su ex-marido.
*Pepa will go on that trip **even if** her ex-husband goes.*

Del inglés al español:

- b. ***Even if*** he calls me tomorrow, I won't talk to

him.

Incluso si me llama mañana/ **Aunque** me llame mañana, no hablaré con él.

Condicionales hipotéticas irreales:

(360)a. Pero por mucho que lo nieguen, existe un nexo entre lo ocurrido en los trenes y lo ocurrido en las urnas. E **incluso si** no existiera, es como lo ha percibido la mayoría de la gente, que es lo que, a la postre, queda. [en *La Razón*, España, CREA, 24/III/2004]
But for all their denials, there is a connection between what happened on the trains and what happened at the polls. And even if there weren't, it's the way people perceived it, which is really what counts.

b. Pero el aumento de las rentabilidades ofrecidas no fue suficiente ni siquiera para igualar a las del mercado secundario. No obstante, **incluso si** se hubiera producido un aumento mayor de los rendimientos ofrecidos por el Tesoro, la obtención de recursos habría sido muy escasa. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 1/VII/94]
But the increase in profits offered wasn't even enough to equal those of the secondary market. Nevertheless, even if a larger increase in profits offered by the Treasury had been produced, the amounts obtained would have been scanty.

Del inglés al español:

c. **Even if** I were in Europe I wouldn't be able to call you.
Incluso si/Aunque estuviera en Europa no podría llamarte.

IV.3.3 Un esquema nuevo para la comparación de casos de concesión y condicionalidad

Tomando en cuenta algunas ambigüedades, que se detallarán más abajo, se podría decir que los casos de concesión y condicionalidad del español caben en el esquema que se ha propuesto en el Capítulo III para *even if* en inglés:

		español	inglés
Tipo 1	concesión adversativa no hipotética	aunque/aun cuando + indicativo o subjuntivo	even if/even though/although + indicativo
Tipo 2	condicionalidad que implica que en cualquier caso no se cambia lo dicho en la apódosis.	aun en el caso que + subjuntivo/ aunque + subjuntivo/ incluso si + indicativo aunque/incluso si + imperfecto de subjuntivo + condicional	even if + indicativo even if + presente de subjuntivo + condicional
Tipo 3	condición hipotética irreal con conjetura de qué pasaría si no fuera así	aunque + imperfecto de subjuntivo + apódosis en condicional aunque + pluscuamperfecto de subjuntivo + cláusula en pluscuamperfecto de condicional	even if + presente de subjuntivo + apódosis en condicional even if + pasado de subjuntivo + cláusula en pasado de condicional

EJEMPLOS:

Tipo 1 Concesión adversativa no hipotética:

- (361)a. **Aunque** comete/cometa errores, le apoya./
Aun cuando comete/cometa errores, le apoya.
Even if/though/when she makes mistakes, he supports her.
- b. **Aunque** cometía/cometiera errores, le apoyaba./
Aun cuando cometía/cometiera errores, le apoyaba.
Even if/though/when she made mistakes, he supported her.

- Tipo 2 Condicionalidad hipotética (que señala con el enfoque de *aunque/incluso si*, que lo ha situado en la posición más alta de la escala de posibilidades, que bajo ninguna circunstancia se cambiará lo dicho en la cláusula siguiente):
- c. **Aunque** cometa errores (mañana), le apoyará.
Incluso si comete errores (mañana) le apoyará.
Even if she makes mistakes (tomorrow), he will support her.
 - d. **Aunque** cometiera errores (mañana), le apoyaría.
Incluso si cometiera errores (mañana), le apoyaría.
Even if she made mistakes (tomorrow), he would support her.
 - e. **Aunque** haya cometido/cometiera errores (anoche), le apoyará.
Incluso si cometió errores, le apoyará.
Even if she made mistakes (last night), he will support her.
- Tipo 3 Condicionalidad hipotética irreal (que señala con un ejemplo irreal enfocado por *aunque/even if*, que no se cambiaría lo que se dice en la cláusula siguiente si fuera cierto lo que se dice en la primera cláusula:
- f. **Aunque** cometiera errores (no los comete), le apoyaría.
Incluso si cometiera errores (no los comete), le apoyaría.
Even if she made mistakes (she doesn't), he would support her.
 - g. **Aunque** hubiera cometido errores (no los cometió), le habría apoyado.
Even if she had made a mistake (she didn't), he would have supported her.

IV.3.4 Ambigüedades de interpretación en español y en inglés

Las dos lenguas tienen construcciones concesivo-condicionales que son ambiguas, esto es, cada lengua tiene expresiones que se podrían interpretar de dos maneras distintas.

IV.3.4.1 AUNQUE + subjuntivo (Tipo 1) frente a AUNQUE + subjuntivo (Tipo 2)

En español, esta ambigüedad se trata en parte de dos usos de *aunque* seguido del modo subjuntivo, esto es, todos los casos de condicionalidad hipotética y también los casos de concesión no-hipotética cuando lo introducido por *aunque* es información ya compartida entre los interlocutores (Matte Bon 1995, Flamenco García 1999). Para el anglohablante es muy tentador pensar que después de *aunque* el indicativo siempre se usa para un caso no-hipotético (Tipo 1) y el subjuntivo siempre se usa para un caso hipotético (Tipo 2), pero no es así, como se ilustra en los próximos ejemplos.

Condicionalidad hipotética:

- (362)a. **Aunque** me ofrezcan el doble de sueldo, no acepto ese trabajo.
Even if you double my salary, I won't accept that job.

Concesión adversativa no-hipotética:

- b. Jefe: Te ofrecemos el doble de sueldo si aceptas este trabajo.
Boss: We're offering you double your salary if you accept this job.
- Yo: - **Aunque** me ofrezcan el doble de sueldo, no acepto ese trabajo.

Me: - **Even though** you're offering me double my salary, I won't accept that job.

Las frases (a) y (b) son idénticas, pero tienen diferentes interpretaciones. En (a), se comprende 'no creo que me vayan a ofrecer el sueldo doble pero en todo caso no aceptaría el trabajo'. En (b), por el contrario, se comprende que 'ya me han ofrecido el sueldo doble, pero no voy a aceptar el trabajo'. Las traducciones al inglés, que no son idénticas, reflejan estas diferencias de interpretación.

Por otro lado, si luego voy a contar la noticia a un amigo, le podría decir:

- c. Creo que voy a trasladarme a otra ciudad.
Aunque me ofrecen el sueldo doble en la compañía donde trabajo ahora, no voy a aceptar el trabajo.
I think I'm going to move to another city.
Even though they're offering me double my salary at the company where I work now, I'm not going to accept the job.

En (c), como la información es nueva para el interlocutor, se usa el indicativo después de *aunque*.

Para expresar en inglés estas diferencias de significado señaladas en español por la elección del subjuntivo o el indicativo, se podría decir algo como, 'aunque usted no lo sabe' o 'aunque los dos ya sabemos que...', o se comprenderían estos sentidos por el contexto.

IV.3.4.2 Otras ambigüedades

En inglés y en español hay expresiones ambiguas que se pueden confundir en las traducciones de *even if* y de

aunque/incluso si, que se usan en frases de concesión adversativa no hipotética (Tipo 1), en frases de condicionalidad hipotética (Tipo 2) y en las condicionales hipotéticas irreales (Tipo 3).

1) Concesión adversativa no hipotética frente a condicionalidad hipotética (Tipo 1 vs. Tipo 2)

Concesión adversativa no hipotética:

Even if puede, como *even though* o *although*, presentar una situación que sólo indica un contraste de verdades:

(363)a. ***Even if/ even though/ although*** he has trouble expressing himself, they'll offer him the job.
Aunque tiene/tenga problemas en expresarse, le ofrecerán el trabajo/

En frases como (363a), *even if*, *even though* y *although* tienen el mismo significado: lo que introducen contrasta con lo que se dice en la otra cláusula. Estas tres expresiones son generalmente intercambiables en este contexto. [La opción entre *tiene* y *tenga* en la traducción, como ya se ha visto, depende del contexto de la situación.]

Condicionalidad hipotética:

Even if, pero no *even though* ni *although*, puede indicar hipótesis, como en el siguiente ejemplo, donde implica que algo no va a cambiar a pesar de una condición introducida por *even if*:

b. ***Even if*** he has trouble expressing himself (tomorrow), they'll offer him the job.
Incluso si tiene problemas en expresarse (mañana), le ofrecerán el trabajo.

Las frases (363a) y (363b) son idénticas, pero tienen diferentes interpretaciones. En (363a) se comprende que 'a pesar de que tiene problemas en expresarse (siempre), conseguirá el trabajo', mientras que en (363b) se comprende que 'puede tener problemas en expresarse (mañana), pero de todos modos, los tenga o no, va a conseguir el trabajo.

Esta ambigüedad ocurre también en los casos de concesión adversativa no-hipotética en el pasado frente a la condicionalidad hipotética de una acción del pasado:

- (364)a. ***Even if /Even though/ Although*** *he had trouble expressing himself (yesterday), they will offer him the job.*
Aunque tuvo/tuviera problemas en expresarse (ayer), le ofrecerán el trabajo.
- b. ***Even if*** *he had trouble expressing himself (yesterday), they will offer him the job.*
Aunque tuviera problemas en expresarse (ayer), le ofrecerán el trabajo. **Incluso si** tuviera problemas en expresarse, le ofrecerán el trabajo.

Las frases (364a) y (364b) son idénticas, pero no se interpretan de la misma manera. En (364a), se reconoce que 'tuvo problemas en expresarse', mientras que en (364b), no se sabe si tuvo problemas o no. En los dos casos, esto no importa porque le van a ofrecer el trabajo en todo caso.

2) Condicionalidad hipotética frente a condicionalidad hipotética irreal (Tipo 2 vs Tipo 3)

Hay ambigüedad también, si no se menciona la hora de la acción de la prótasis, entre los casos de Tipo 2 que

se expresan en presente de subjuntivo en inglés y en imperfecto de subjuntivo en español para indicar la improbabilidad de la prótasis, frente a los de Tipo 3, que indican irrealidad:

Tipo 2:

- (365)a. **Even if** *he had trouble expressing himself (tomorrow), they would offer him the job.*
Incluso si tuviera problemas en expresarse (mañana), le ofrecerían el trabajo.

Tipo 3:

- b. **Even if** *he had trouble expressing himself (always), they would offer him the job.*
Aunque tuviera problemas en expresarse (siempre), le ofrecerían el trabajo.

Si no se menciona la hora de la acción de la prótasis, estas frases son idénticas. Pero la prótasis de (365a) indica que no es probable que tenga problemas mañana, mientras que la de (365b) indica que nunca tiene problemas.

No hay ambigüedad en los casos irreales del pasado:

- (366) **Even if** *he had had trouble expressing himself, they would have offered him the job.*
Aunque hubiera tenido problemas en expresarse, le habrían ofrecido el trabajo.

En estos casos, en la cláusula con *even if* se usa el *past subjunctive* y en la apódosis, el *conditional perfect*; con *aunque* se usa el pluscuamperfecto de subjuntivo y en la apódosis el pluscuamperfecto de condicional.

IV.3.5 *Incluso si* frente a *even if*

A continuación se responde a la opinión de Schwenter (2000) sobre la interpretación de los casos de concesión y condicionalidad con *incluso si* y *even if*.

Schwenter afirma que la forma más común de expresar una situación hipotética en la prótasis que llega a ser 'frustrada' por el contenido de la apódosis, es *aunque* + subjuntivo, pero que *incluso si* y *aun si* serían posibles en los mismos casos. Se espera que el contenido de la prótasis tendrá el efecto opuesto al que realmente tiene sobre el contenido de la apódosis:

- (367)a. **Aunque** llueva, van a jugar el partido.
 Even if it rains, they are going to play the game.

Para Schwenter, *even* no introduce la más inesperada o más sorprendente de todas las posibilidades que cabrían en la prótasis (cf: König 1986, Dancygier 1998, Montolío 1999). En su opinión, '*even if it rains*' no es un entañamiento, pues se puede imaginar casos de peor tiempo que la lluvia. Advierte que no jugarían el partido en cualquier caso, pues no lo jugarían, por ejemplo, si viniera un huracán o un tornado. Ofrece el siguiente ejemplo:

- b. **Incluso si** llueve, van a jugar el partido, pero si viene el huracán lo cancelarán.
 # **Even if** it rains, they're going to play the game, but if the hurricane approaches, they'll cancel it.

En mi opinión, (367b) es un ejemplo de uno de los casos donde *incluso si* no se puede traducir por *even if*, pues *even if*, en los casos hipotéticos (Tipo 2), como

este ejemplo, siempre implica sus posibles alternativas. Es decir, *even* siempre tiene que modificar el elemento más extremo mencionado. Por eso, *even* no sería posible en (367b).

La cuestión de la probabilidad de ocurrencia de lo que introduce *even if* presenta otro matiz en la interpretación de estos casos. Si el propósito del enunciado es el de informar a alguien de algo, como parece ser (367a), pues lo que introduce *even if* tiene que ser visto como posible, como lo sería la lluvia (si no estamos en un desierto o una temporada de sequía). Si en este ejemplo cambiamos 'la lluvia' por un tipo de intemperie más extremo, 'un huracán' (no pronosticado), la oración resultante pierde su sentido de informatividad:

- c. #**Even if** *there's a hurricane, the game will be played.*
 Aunque haya huracán/**Incluso si** hay huracán,
 van a jugar el partido.

O, más extremo aún, digamos que estamos en pleno verano:

- d. #**Even if** *it snows, the game will be played.*
 Aunque nieve/**Incluso si** nieva, van a jugar el partido.

Cualquier persona, bajo el sol de julio, tendría que rascarse la cabeza al escuchar este aviso.

Por otra parte, si el propósito del enunciado es el de demostrar la fuerza de una determinación u opinión, *even if* en este mismo tipo de construcción introduce un elemento tan extremo que se lo percibe como imposible. El único significado de la oración viene a ser que lo que

se dice en la apódosis no va a cambiar bajo ninguna circunstancia:

- (368)a. ***Even if*** *they offer me a million dollars, I won't work for them.*
Aunque me ofrezcan un millón de dólares, no trabajaré para ellos.

Para dar aún más fuerza, y más irrealidad, a (368b), se cambia el verbo de la prótasis al presente de subjuntivo en inglés, o al imperfecto de subjuntivo en español, y en las dos lenguas se cambia el verbo de la apódosis al condicional:

- b. ***Even if*** *they offered me a million dollars, I wouldn't work for them.*
Aunque/Incluso si me ofrecieran un millón de dólares, no trabajaría para ellos.

En definitiva, en un enunciado de información, lo que se ve como probable en realidad tiene más fuerza argumentativa que una conjetura basada en la irrealidad. En (367a), la lluvia está situada en una posición alta en la escala de las cosas que podrían impedir el partido, sencillamente porque es probable que llueva y, en cualquier caso, no se va a cancelar. Por otro lado, un huracán o un tornado sería muy poco probable (porque se supone que no es la temporada de huracanes) y, por tanto, ocuparía una posición más baja en esta escala. En una declaración de intenciones firmes, por el contrario, mientras menos posible sea la prótasis, más fuerte resultará la apódosis.

Por otro lado, cuando la probabilidad se convierte en seguridad, estos mismos casos ya no son hipotéticos, y se los puede interpretar en términos de Tipo 1:

- e. **Aunque** esté lloviendo, van a jugar el partido.
Even though/Even if it's raining, they're going
to play the game.

**Traducciones al inglés de los casos de concesión y
condicionalidad**

aun	<i>even</i>
aun cuando (concesivo)	<i>even though/even when</i>
aun cuando (hipotético)	<i>even if</i>
aunque (concesivo)	<i>even if/ even though</i>
aunque (hipotético)	<i>even if</i>
aun si	<i>even if</i>
aun + gerundio	<i>even if/even though</i>
aun/aunque + adverbio	<i>albeit/ even if + circumlocución</i>
aun en sintagmas seguidos + modificadores desrealizantes	<i>albeit/in spite of the fact that</i>
aunque/pero	<i>but</i>
incluso con	<i>even with</i>
incluso cuando	<i>even when</i>
incluso si	<i>even if</i>
incluso si	<i>if</i> (si no es el final de la escala)

IV.4 HASTA

IV.4.1 Definiciones de los diccionarios bilingües

El *Random House Spanish-English English-Spanish Dictionary* (1999) define a *hasta* como preposición equivalente a *until, as far as, down or up to*. No lo clasifica como adverbio, sino como conjunción equivalente a *also* o *even*.

En *El Diccionario Oxford Español-Inglés Inglés-Español* (1998), *hasta* se define como preposición que se equivale a *until, so far, up to now* y menciona el valor negativo que tiene en México, América Central y Colombia. También iguala esta preposición a *to, as far as, o up to*. *Hasta* adverbio se define como *even*:

- (369)a. **Even** a two-year-old knows that.
Eso lo sabe **hasta** un niño de dos años.
- b. *I'd even go so far as to say that...*
Hasta te diría que...

Como ya se ha visto, el adverbio de foco *hasta* tiene una relación estrecha con la preposición *hasta*, relación que no tiene equivalente en inglés, pues en inglés no hay preposición semejante a *hasta*. No obstante, los adverbios de foco *even* y *hasta* tienen varios rasgos paralelos, que se detallan a continuación.

IV.4.2 Rasgos semejantes de *hasta* y *even*.

1) En los casos de cuantificación, ambos adverbios pueden introducir un elemento que convoca una escala, implicando otros elementos menos fuertes, sin la necesidad de explicitarlos:

[Ejemplo de Portolés (2005)]

- (370)a. No era esa la percepción de la ministra, quien, antes de entrar en el comedor, hablaba eufórica

con unos amigos comentando el éxito de la convocatoria y decía: "Ha venido **hasta** Tina Sainz" [en *El País*, 18/X/2002, pág.39]
*This wasn't the perception of the minister, who, before entering the dining room, spoke elatedly to some friends as she told them about the success of the meeting and said: **Even** Tina Sainz came!*

Del inglés al español:

- b. *"If you mix too many flowers and colors, it gets muddled up," he said. **Even** - especially - in the world of high floral design, it's very important to know when to stop."* [en *Washington Post*, 5/V/2005, pág. H6]
 Si se mezclan demasiadas flores y colores, se arruina el arreglo, dijo. **Hasta** - especialmente - en el mundo del diseño de flores, es muy importante saber cuándo parar.

2) Ambos se encuentran en escalas absolutas, pues no necesitan referencia anterior:

[Ejemplos de Portolés (2005)]

- c. Me sé **hasta** su ADN.
*I **even** know his DNA.*
- d. Habla por teléfono **hasta** en los funerales.
*She **even** talks on the phone at FUNERALS.*

Del inglés al español:

- e. *Headline: Brutal Slayings Stun **Even** Detroit (Detroit annually hovers at, or near, the top of the rankings for the most murders per capita in the nation.)* [en *Washington Post*, 6/IV/2004 pág. A2]
 Titular: Asesinatos brutales deja anonadado **hasta** a Detroit. (La ciudad de Detroit tiene más asesinatos cada año que cualquier otra ciudad del país.)

3) Ambos se encuentran en escalas aditivas culminativas:

- f. Su participación cada vez mayor en eventos internacionales, asistiendo a congresos y a coloquios especializados o **hasta** proviéndolos, es un indicio seguro de madurez. [Jaime Truyols, *Desarrollo histórico de la Paleontología contemporánea en España*, España, CREA, 1987]
*His increasing participation in international events - going to conventions and to special conferences, or **even** organizing them himself - is a certain indication of maturity.*

Del inglés al español:

- g. ... the law could interfere with wills, medical directives, powers of attorney, child custody and property arrangements, **even** perhaps joint bank accounts. [Jonathan Rauch, en *Washington Post*, 13/VI/04, pág B7]
...la ley podría interferir con actas de última voluntad, directivas médicas, poderes notariales, arreglos de custodia de niños y de propiedades, quizás **hasta** cuentas bancarias conjuntas.

4) Los dos marcan el final de una escala:

- h. Quiero que mi abogado esté presente para que lea **hasta** lo más mínimo. [en *Mi gorda bella*, telenovela venezolana, Telefutura, EEUU, 2005]
*I want my lawyer to be there so he can read **even** the tiniest detail.*

Del inglés al español:

- i. *The nearby shops - **even** the ever-popular Monkey Club in the heart of West Palm - were empty.* [Marc Kaufman, en *Washington Post*, 4/IX/04, pág.A3]
Las tiendas de la vecindad, **hasta/incluso/aun** el popular Club Monkey, ubicado en el corazón de West Palm, estaban vacías.

5) Los dos introducen su foco como el elemento más fuerte de una serie. Este elemento siempre se encuentra al final de la serie:

- j. Estaba contra toda razón científica que dos personas apenas conocidas, sin parentesco alguno entre sí, con caracteres distintos, con culturas distintas, y **hasta** con sexos distintos se vieran comprometidas de golpe a vivir juntas, a dormir en la misma cama, a compartir dos destinos que tal vez estuvieran determinados en sentidos divergentes. [Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág. 286]
*It was against all scientific reasoning that two people who hardly knew each other, with no family relationship, with different characters, with different cultures, and **even** of different sexes, would suddenly find themselves committed to living together, to sleeping in the same bed, to sharing two destinies that may have been determined in opposing ways.*

Del inglés al español:

- k. *The terrorists leaned on them to find housing, open a bank account, obtain car insurance - **even**, at one point, get a job.* [en *Washington Post*, 29/XII/2001, pág.A1]
Los terroristas los usaron para encontrar alojamiento, abrir cuentas bancarias, obtener seguro de automóviles, y en una ocasión, **hasta** conseguir trabajo.

6) Ambos pueden tener referencia específica o no:

[Ejemplo de Portolés (2005)]

- l. Eso lo sabe todo el mundo, **hasta** el más tonto.
Even *the dumbest person knows that.*

'El más tonto' podría ser el que conocemos como el más tonto de un grupo en particular, o podría ser 'el más tonto del mundo', dondequiera que esté).

7) Ambos pueden introducir un foco que representa algo que no se esperaría en el contexto en el que se encuentra:

[Ejemplo de Portolés (2006)]

- m. El PSOE plantea cambios legales para perseguir la ablación **hasta** cuando se efectúa en el extranjero.[adaptado de una cita de *El País*, 24/V/2001, pág.30]
*The PSOE proposes changes in the law that would allow this extraction, **even** when it occurs in other countries.*

Del inglés al español:

- n. *Business is off a bit this summer, not because of terror, but because Furstenberg's air conditioning died a few weeks ago. Still, people come, 600 a day **even** in the stifling heat, because the bread is dandy; the sandwiches, robust.* [Marc Fisher, en *Washington Post*, 3/VIII/2004, pág. B1]
El negocio anda un poco mal este verano, no por el terror, sino porque el aire acondicionado de Furstenberg dejó de funcionar hace unas semanas. No obstante, la gente viene, 600 personas al día **hasta** en el calor asfixiante, porque el pan es muy bueno y los sandwiches, robustos.

8) Ambos pueden implicar consecuencias que reflejan la opinión del autor. En el siguiente ejemplo, sin *hasta*, se comprende que Ortega y Gasset no era buen filósofo, pero con la adición de *hasta* se implica que era buen filósofo y buen autor además.

[Ejemplo de Portolés (2005)]

- o. A:¿Qué opina usted del pensamiento de José Ortega y Gasset?
What do you think of José Ortega y Gasset's ideas?
B:**Hasta** escribía bien.
*He **even** wrote well.*

Del inglés al español: En el siguiente ejemplo, sin *even* se comprende que no le gusta el color, pero con la

adición de *even* se implica que le gusta no sólo el color, sino también el estilo:

- p. A: *Do you like the color of this dress?*
A: ¿Te gusta el color de este vestido?
B: *I like the style.*
B. Me gusta el estilo. ('No me gusta el color'.)
- q. A: *Do you like the color of this dress?*
A: ¿Te gusta el color de este vestido?
B: *I **even** like the style.*
B. **Hasta** el estilo me gusta. (Me gusta el color y el estilo también.)

9) Ambos pueden enfocar cantidades no-exactas:

- r. Dicen los estrategas y **hasta** algunos moralistas que se trata de un avance...[en *El País*, España, CREA. 13/IV/1978]
*The strategists and **even** some moralists say that it's a step forward.*

Del inglés al español:

- s. *A lot of students and **even** some teachers are protesting the new attendance policy.*
Muchos estudiantes y **hasta** algunos profesores están protestando la nueva política para la asistencia a las clases.

10) Ni con *hasta* ni con *even* se puede encadenar los miembros del discurso:

- t. Pero en el duelo del muchacho genovés estamos **todos**. **Incluso/#hasta** los que mataron. Los que lo mataron, **incluso/#hasta** los más fríos entre los que mataron, **incluso/hasta** los que dijeron que volverían a hacerlo si las circunstancias se repetían, podrían sumarse al duelo. [Arcadi España, *Diarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2003, pág. 165]
*The Genoese boy's pain, however, involves **all** of us, **including/#even** those who killed. Those who killed him, **including/#even** the least feeling of those who killed; **even** those who said they would do it again in the same circumstances suffer the pain.*

IV.4.3 Diferencias de uso entre *hasta* y *even*

1) En las escalas aditivas culminativas donde *hasta* enfoca un sintagma nominal cuantificado, se indica que no es una cantidad exacta, sino una calculada, y se traduce al inglés por *as many as* o *a maximum of*.

- (371)a. Se comería **hasta** diez pasteles.
*He would eat **as many as** ten pastries.*
- b. Te puedo esperar **hasta** dos horas; no más.
*I can wait **a maximum of** two hours, no longer.*
-[Ejemplos de Pavón Lucero]

2) En español existen bastantes frases hechas con *hasta*, mientras que en inglés no hay nada semejante. No obstante, en las explicaciones de estas frases hechas, se usaría *even*.

- c. Lo veo **hasta** en la sopa.
*I see him everywhere. (**even** in the soup)*
- d. Perdieron **hasta** la camiseta.
*They lost their shirts. (everything, **even** their undershirts)*

3) *Hasta* no se usa en las escalas no-argumentativas, pero *even* sí.

- e. He can write me a letter, call me on the phone, or **even** not contact me, and I still love him.
*Me puede escribir una carta, llamarme por teléfono o **incluso** no contactarme, y lo quiero igual. #hasta*

4) *Hasta* no se usa para mostrar la superioridad o inferioridad de su foco respecto a un elemento ya superior o inferior, pero *even* sí:

- f. *Her house is **even** farther away than yours.*
Su casa está **aún/incluso** más lejos que la tuya.
#hasta

Traducciones de *hasta*

en la cuantificación	<i>even</i>
en escalas absolutas	<i>even</i>
en escalas aditivas culminativas	<i>even</i>
indica el final de una escala	<i>even</i>
indica el final de una serie	<i>even</i>
tiene referencia específica	<i>even</i>
tiene referencia no-específica	<i>even</i>
indica algo que no se esperaba en el contexto	<i>even</i>
refleja la opinión del autor	<i>even</i>
indica una cantidad no-exacta	<i>even</i>
indica el máximo posible de una cantidad calculada	<i>a maximum of</i>
indica el límite de una cualidad, sorprendentemente	<i>actually (rather)</i>
indica un superlativo en una comparación	<i>possibly</i>

V.5 Resumen de significados de procesamiento

violación de expectativas	aun incluso hasta	even even even
cuantificación	aun incluso hasta	even even even
intensificación de un adjetivo o adverbio	aún incluso	even even
efectos contextuales	incluso	<i>actually/as a matter of fact/#even</i>
explicación pragmática	incluso	<i>actually/as a matter of fact/#even</i>
sorpresa ante una coincidencia	incluso cuando	even as
sorpresa en el contexto	hasta	even
final de escala	hasta	even
final de una serie	hasta	even

IV.6 Resumen de escalas

relativas	aun incluso 1 incluso 2	even <i>including/even</i> <i>including/#even</i>
absolutas	aun hasta	even even
sustitutivas	aun incluso	even/maybe even <i>maybe even</i>
culminativas	aun incluso hasta	even <i>as well/plus/even</i> even
aditivas	incluso	<i>as well/plus/#even</i>
argumentativas	aun incluso hasta	even <i>even/actually/as a matter of fact</i> even
no-argumentativas	aun incluso	even <i>even/actually/as a matter of fact</i>

V. Análisis y comparación de los adverbios de foco escalares negativos del español y del inglés

V.1 Consideraciones generales

Varios autores, Horn (1969, 1972), Ducrot (1980), Atlas y Levinson (1981) han advertido que, cuando se niegan las escalas, se convierten en otras escalas que orientan a la conclusión contraria y la escala negada se ordena de la forma inversa a la afirmada. Horn (1969), por ejemplo, notó que '*Not only John flies*' (No solo vuela John) es la negación semántica de '*Only John flies*' (Solo vuela John), mientras que '*Not even John flies*' (No vuela ni siquiera John) no es la negación semántica de '*Even John flies*' (Vuela aun/incluso/hasta John). Según Horn, '*Only John flies*' presupone que no vuela otra persona. '*Not only John flies*' mantiene la presuposición que John vuela, y niega la advertencia que no vuela otra persona. '*Even John flies*' presupone que otra persona vuela, pero '*Not even John flies*', mientras que niega que John vuela, no presupone que otra persona sí lo hace. Para negar '*Even John flies*' se necesita una cláusula más alta: '*It's not true that even John flies*' (No es verdad que vuela aun/incluso/hasta John).

En mi opinión, es importante añadir que en '*Not even John flies*/Ni siquiera vuela John' se presupone que NO vuelan otros. Además, la 'cláusula más alta' sugerida por Horn, '*It's not true that even John flies*/No es verdad que ni siquiera vuela John', aunque no sea agramatical, es muy difícil aceptar como un enunciado natural. Para negar '*Even John flies*' habría que negar la presuposición, '*Muchas personas vuelan*', que en realidad

es el mensaje central de la oración. La negación de esta oración sería, pues, 'No vuelan muchas personas'.

El ejemplo siguiente ilustra cómo el foco de *aun/incluso/hasta/even* no puede ser la misma entidad que el foco de *ni siquiera* en el mismo contexto:

- (372)a. **Aun/Incluso/Hasta** Alberto suspendió el examen.
 Even Alberto failed the exam.
- b. **Ni siquiera** Alberto suspendió el examen.
 Not even Alberto failed the exam.

En (372a), Alberto es la persona que menos se esperaría que suspendiera el examen, mientras que en (b), Alberto es la persona que más se esperaría que suspendiera el examen.

En las próximas secciones, se analizarán las partículas negativas del español *siquiera*, *ni*, *ni siquiera* y *ni aun*, y se compararán con las del inglés *not even* y *actually not*.

V.2 SIQUIERA

V.2.1 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de Moliner (1998, pág. 1097) caracteriza *siquiera* como el resultado de la combinación de *si* y *quiera*, 3.^a persona singular del presente de subjuntivo de *querer*, y lo define primero como conjunción usada en expresiones anticuadas, equivalente a la conjunción concesiva *aunque*:

- (373)a. Merece castigo **siquiera** fuera otro el que le mandara.
 He deserves to be punished, even if someone

else ordered him to do it.

En su uso actual significa que la cosa representada por la palabra o frase a que afecta se pide o se da como un mínimo a falta de otra más completa, o sea, que expresa, en realidad, una transacción. Con este significado, Moliner encuentra usos adverbiales:

- b. Dime **siquiera** su nombre.
At least tell me his/her name.
- c. Ya que no trabajas tú, deja **siquiera** trabajar a los demás'.
Just because you're not working, at least let the others work.

(c) es un ejemplo del uso muy frecuente de la unión de una oración con *siquiera* en uso adverbial y otra oración con *ya que*.

También hay usos conjuntivos con este significado:

- d. 'Ven **siquiera** sea por pocos días'.
Come, at least for a few days.

Moliner describe también otros significados de *siquiera* como conjunción:

Como disyuntiva:

- e. **Siquiera** venga, **siquiera** no venga.
Whether he comes or not.

En Argentina, se emplea en tono exclamativo como ¡ojalá!:

- f. ¡**Siquiera** se le vuelva vinagre!
I hope it goes bad on him!
- g. ¡**Siquiera** llegue a tiempo!'.
I hope he gets here on time!

En el *DRAE* (2001²¹), también se caracteriza *siquiera* como la combinación de *sí* + *quiera*, y se define como

1) conjunción adversativa equivalente a *aunque*:

- (374)a. Hazme este favor, **siquiera** sea el último.
Do me this favor, even if it's the last one.

2) conjunción distributiva equivalente a *ya*:

- b. **Siquiera** venga, **siquiera** no venga'.
Whether he comes or not.

3) adverbio equivalente a *por lo menos*:

- c. Deme usted media paga **siquiera**.
At least pay me half.

4) adverbio equivalente a *tan solo*:

- d. **No** tengo una peseta **siquiera**.
I don't even have one peseta.

En el *Diccionario del español actual* (1999, pág. 4131) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *siquiera* se define como adverbio que introduce una restricción a la afirmación que se acaba de hacer:

- (375)a. Brasil es una nación sin límites, o **siquiera** estos no son aparentes. [Miguel Delibes, *Por esos mundos. Sudamérica con escala en las Canarias*, 1961, pág. 20]
Brazil is a country without limits, or at least, not apparent ones.

Se advierte también que para dar énfasis a una negación referida a un hecho que se supone lo mínimo que cabría esperar, a veces precedida por *tan*:

- b. **No** le miró **siquiera**. [Manuel Arce, *Testamento en la montaña*, 1956, pág.31]
He didn't even look at her.

Como conjunción la iguala a *aunque*:

- c. Un sábado del que guardaría memoria, **siquiera** fuese para admitir que la desesperación tenía límites rayanos en el absurdo. [José María Castillo- Navarro, *Los perros mueren en la calle*, 1961, pág.25]
*A Saturday that he would remember, **even if only** to admit that desperation had limits that bordered on the absurd.*

El *Diccionario de partículas* (2003, págs. 604-605) de Luis Santos Río define *siquiera* como adverbio subjúntico ponderativo que cumple la misma función que *aun*, *hasta* e *incluso*, pero en contexto obligadamente negativo, aunque lo sea de manera encubierta. Como *incluso*, y frente a *hasta* o *aun*, puede preceder o seguir al sintagma alcanzado:

- (376)a. **No** sabe sumar **siquiera**.
b. **No** sabe **siquiera** sumar.
He can't even add.

Santos Río también afirma que *siquiera*, cuando se refiere a una cantidad o a una gradación de hechos, siempre en contexto emotivo, equivale a *por lo menos* o *al menos*:

- c. Me gustaría tener **siquiera** dos.
*I'd like to have **at least** two.*
- d. Come **siquiera** la fruta, hijo.
***At least** eat the fruit, son.*

Se puede usar en expresiones hipotéticas, equivalente a '*aunque sólo*':

- e. Di algo, hombre, **siquiera** sea porque no hablen mal.
*Say something, man, **if only** so they don't badmouth you.*

Se puede suprimir el verbo en casos del tipo (d):

- f. **Siquiera** por educación (Aunque sólo sea por educación), deberías escribirle unas líneas.
If only to show your good manners, you should write him a few lines.

Santos Ríos advierte que el uso concesivo sin 'sólo' es arcaico:

- g. Lo haré, **siquiera** sea lo último que haga.
I'll do it, even if it's the last thing I do.

Nota un uso americano de *siquiera* que tiene el sentido de 'con tal de que':

- h. Aceptaré la solución, **siquiera** sea razonable.
I'll accept the solution, as long as it's reasonable.

V.2.2 Características generales de *siquiera*

En su función de adverbio de foco, *siquiera* sigue el verbo de la cláusula en que se encuentra.

Siquiera puede aparecer en preguntas del tipo sí/no sin estar precedido de un elemento negativo:

- (377) ¿Podemos **siquiera** imaginarnos lo que es pasar la niñez, esa edad de juegos, inocencia e ilusiones, pasarla aterrados por el solo pensamiento de lo que seguirá después de todo lo que ha pasado?. [en *Eco Católico*, Costa Rica CREA, 11/V/2003]
Can we even imagine what it is to spend childhood, the age of games, innocence, and dreams, spend it terrified just by the thought of what might happen next?

Asimismo, en un mandato o una petición, *siquiera* puede aparecer sin estar precedido de un elemento negativo:

[Ejemplo del *DRAE*]

- (378)a. Deme usted media paga **siquiera**.
*Pay me **at least** half.*

[Ejemplo de Moliner]

- b. Dime **siquiera** su nombre.
***At least** tell me his name!*

Bosque (1999) afirma que *siquiera* aparece con un inductor modal, como en los casos siguientes. Los inductores modales son en (379a) el verbo modal *poder*, (379b) el verbo intensional *merecer* y (379c) el tiempo futuro:

- (379)a. Me pudiste llamar **siquiera** una vez.
*You could **at least** have called me once.*
- b. Su labor merece **siquiera** un pequeño reconocimiento.
*His work **at least** deserves some small recognition.*
- c. Lo haré **siquiera** una vez.
*I'll **at least** do it once.*

A continuación están algunos ejemplos de *siquiera* introducido por inductores modales, en (379d) el modo imperativo, en (379e) la interrogación retórica:

[Ejemplos de Portolés (2005)]

- d. Déme **siquiera** un vaso de agua... [Alfonso Vallejo, *Eclipse*, España, CREA, 1980]
***At least** give me a glass of water...*
- e. ¿Cómo puedes sospechar **siquiera** que yo pudiese quedarme con ese dinero? [Antonio Buero Vallejo, *Música cercana*, España, CREA, 1989]
*How can you **even** suspect that I could keep that money?*

Portolés advierte, además, que *siquiera* puede aparecer con un inciso que atenúa la fuerza argumentativa del elemento que enfoca:

- (380) Toneladas de arena transportadas en camiones municipales han conseguido detener el desastre cotidiano de la desaparición, **siquiera** momentánea, de la playa de la Concha. [en *El País*, España, CREA, 10/III/1979]
Tons of sand transported in city trucks have managed to stop the daily disaster of the disappearance, even if only momentary, of Concha Beach.

Portolés detalla usos de *siquiera* con inductores negativos que no sean *ni*, por ejemplo, *no*, *ninguno*, *sin*, o un elemento con sentido negativo como *ser irresponsable*, *eludir*, *impedir*, *dudar*, etc.

V.2.3 Significado y sentidos de *siquiera*

V.2.3.1 Concesión

Flamenco (1999, pág. 3834) afirma que *siquiera* no es muy frecuente en la lengua estándar, que se usa sólo en los registros cultos. Nota que en su valor de *aunque*, introduce prótasis concesivas con valor hipotético y suele aparecer como fórmula fija seguida del verbo *ser* en presente o imperfecto de subjuntivo. Advierte que se usa sólo para introducir el segundo miembro de la construcción, de modo que en la oración siguiente, por ejemplo, no sería aceptable cambiar el orden de las cláusulas:

[Ejemplo de Flamenco]

- (381) Hágame ese favor, **siquiera** sea el último.
#**Siquiera** sea el último, hágame ese favor.
Do me this favor, even if it's the last one. /
Even if it's the last one, do me this favor.

V.2.3.2 Indicación de un mínimo

En su interpretación como un mínimo a falta de otra más completa, *siquiera* suele seguir un sintagma que tiene carácter negativo:

- (382)a. El Levante, que tenía la oportunidad de asaltar el primer puesto, no pudo dar la vuelta al marcador y la expulsión de Cristian Díaz en el segundo tiempo hizo inútiles todos sus esfuerzos por forzar **siquiera** el empate. [en *El Mundo - Deporte* (Suplemento), España, CREA, 17/II/2003]
*The forward, who had the chance to attack the first position, couldn't turn the score around, and the expulsion of Cristian Díaz in the second period made all of his attempts to **even** tie the game useless.*
- b. Durante años tuvieron que vivir en una sociedad patriarcal como la vietnamita, pero se les denegó el derecho **siquiera** a pensar en sus padres. [en *El Mundo - Crónica* (Suplemento), España, CREA, 9/II/2003]
*For years they had to live in a patriarchal society like the Vietnamese, but they were **even** denied the right to think about their parents.*
- c. Florentino Ariza lo había escuchado bebiendo a sorbos el aguardiente de anís, y tan absorto en la revelación del pasado de Fermina Daza que **no** se preguntó **siquiera** qué iba a decir cuando tuviera que hablar. [Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja negra, 1985, pág. 116]
*Florentino Ariza had heard him sipping the aguardiente de anís, and was so absorbed in the revelation about Fermina Daza's past that he **didn't even** worry about what he would say when it was time for him to speak.*

V.2.3.4. Representación de esfuerzo positivo

Siquiera también se encuentra después de un sintagma que representa un esfuerzo positivo bajo condiciones

difíciles. En estos casos, no hay elemento negativo que lo preceda:

- (383)a. Todos los grupos de la oposición se pusieron de acuerdo para, **siquiera**, emitir su voto. [en *La Razón Digital*, España, CREA, 19/XII/2003]
*All the opposing groups joined together to **at least** cast their vote.*

El siguiente ejemplo es de Colombia y sería extraño en el español de Europa. Conlleva el significado de un esfuerzo positivo con un tono irónico:

- b. "Junior, **siquiera** apareces". [en *Milagros de amor*, telenovela colombiana, Telefutura, EEUU]
*"Junior, **it's about time** you showed up!"*

V.2.3.5 Falta de cumplimiento

Siquiera también puede señalar algún hecho que se esperaría que se cumpliera normalmente pero que no se ha cumplido. En estos casos, no está precedido de un elemento negativo:

- (384) Me crié en una pensión de familia en la que prácticamente sólo había estudiantes rusos. Empecé por la literatura rusa antes de conocer **siquiera** la francesa. [Francis Lacassin, en *El Cultural*, España, CREA, 17/II/2003]
*I was raised in a family boarding house which was practically always filled with Russian students. I began with Russian literature **even** before I knew anything about French literature.*

V.2.4 La supresión de *siquiera*

No se puede suprimir *siquiera* conjunción sin que el resultado sea agramatical o sin sentido.

- (385)a. Ven **siquiera** sea por pocos días'.
*Ven sea por pocos días.
- b. Hazme este favor, **siquiera** sea el último.
*Hazme este favor, sea el último.

Por el contrario, en su uso como adverbio, su supresión resulta en una frase que no cambia demasiado el valor semántico:

- (386)a. ... y la expulsión de Cristian Díaz en el segundo tiempo hizo inútiles todos sus esfuerzos por forzar (**siquiera**) el empate.
- b. ... se les denegó el derecho (**siquiera**) a pensar en sus padres.
- c. ... que no se preguntó (**siquiera**) qué iba a decir cuando tuviera que hablar.
- d. ...los grupos de la oposición se pusieron de acuerdo para(, **siquiera**,) emitir su voto.
- e. Empecé por la literatura rusa antes de conocer (**siquiera**) la francesa.
- f. ¿Podemos (**siquiera**) imaginarnos lo que es pasar la niñez...?
- g. Deme usted media paga (**siquiera**)
- h. Dime (**siquiera**) su nombre.

V.3 NI

V.3.1 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1998, págs. 446-447) define *ni* como conjunción con el significado de 'y no' para unir oraciones negativas o elementos negativos que desempeñan el mismo papel en una oración:

- (387)a. **No** ha venido **ni** ha llamado por teléfono.
S/he hasn't arrived or called.
*S/he has **neither** arrived **nor** called.*
- b. **No** estaba él **ni** su mujer.
*He wasn't here/there, and **neither** was his wife.*

En este diccionario se caracteriza la expresión '*ni que*' como equivalente a '*¡Como si...!*'

- c. **¡Ni que** fuese yo tonto!
 As if I were an idiot!

También nota que *ni* puede formar frases que expresan el colmo o extremo a que se llega en cierta cosa y equivale a las expresiones '*ni aun, ni aunque, ni siquiera, ni tan siquiera*'. Con este uso se relacionan las expresiones, entre otras, '*¡ni mucho menos!, ¡ni pensarlo!, ¡ni en sueños!*'.

En el *Diccionario del español actual* (1999, pág. 3220) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, se define *ni* como conjunción que une oraciones, palabras o sintagmas enunciados negativamente. Nota que puede tener el sentido de '*y no*' cuando une dos oraciones de las cuales solo la segunda es negativa. Como adverbio, equivale a *no*, con valor enfático, que precede al primero de los miembros coordinados por la conjunción *ni*:

- (388)a. Los médicos, por regla general, **ni** sienten ni padecen.[Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*, 1966, pág.31]
 Doctors, in general, don't feel or suffer.

Nota que es expletivo cuando la oración se ha iniciado ya en forma negativa:

- b. La villa no era **ni** muy poderosa ni muy rica.
 [Jesús Fernández Santos, *Las catedrales*, 1970, pág. 74]
 The villa was **neither** powerful **nor** rich.

Nota la negación enfática cuando se refiere a un hecho que se supone lo mínimo que cabría esperar, a veces seguido de *aun, siquiera* o *tan siquiera*:

- c. ¿No sería hora de acabar con aquel asunto? **Ni** se sabía si Orestes era rubio o moreno. [Laforet, Carmen, *La mujer nueva*, 1955, pág. 170]
 Isn't it about time this matter came to a close? They **didn't even** know if Orestes was fair or dark.

Esta negación enfática se ilustra en las muchas frases hechas con esta partícula, como *ni a tiros, ni hablar, ni lo pienses, ni lo sueñes, ni mucho menos, ni pensarlo, etc.*

El *DRAE* (2001²¹) define *ni* como conjunción copulativa que enlaza vocablos o frases que denotan negación, precedida o seguida de otra u otras igualmente negativas:

- (389)a. No como **ni** duermo.
*I **neither** eat **nor** sleep./I **don't** eat **or** sleep.*
- b. A nadie quiso recibir, **ni** a sus más íntimos amigos.
*He **didn't** want to see anyone, **not even** his closest friends.*
- c. **Ni** lo sé **ni** quiero saberlo.
*I **neither** know it **nor** want to know it.*
- d. **Ni** Juan **ni** Pedro **ni** Felipe te darán la razón.
***Not** Juan **or** Pedro **or** Felipe will agree with you.*

Nota que en una cláusula que empiece con verbo precedido de 'no' y en que se niegan dos o más términos, que *ni* puede expresarse o omitirse delante del primero:

- e. No descansa de día **ni** de noche.
*She **doesn't** rest during the day **or** at night.*
- f. No descansa **ni** de día **ni** de noche.
*She **doesn't** rest during the day **or** at night.*

Cuando el verbo va al final de la cláusula, hay que expresar *ni* antes de todos los elementos negados:

- g. **Ni** de día **ni** de noche descansa.
She doesn't rest during the day or at night.

Cuando **ni** encabeza una oración sin relacionarla con otra, o cuando expresa una relación distinta de la copulativa negativa «y no», equivale a *ni siquiera* y forma frases que expresan el extremo a que puede llegarse en algo:

- h. Eso **no** te lo crees **ni** tú.
Even you don't believe that.
- i. **Ni** los más fuertes pudieron resistirlo.
Not even the strongest could stand it.

Cuando la cláusula no tiene otra negación, *ni* puede equivaler a *no*:

- j. Perdió el caudal y la honra; **ni** podía esperarse otra cosa de su conducta.
He lost wealth and honor; he couldn't very well expect otherwise in view of his conduct.

Se usa en expresiones como 'ni soñarlo' o 'ni mucho menos'. '*Ni bien*' significa 'no del todo' en frases de sentido contrapuesto. '*Ni que*' sirve para negar un supuesto y equivale a '*como si*'.

El *Diccionario de partículas* (2003, págs. 469-471) de Luis Santos Río define *ni* como conjunción copulativa que supone presencia previa de oración o expresión negativa. Tiene el sentido de 'y no', 'y nunca', 'y nadie', 'y ninguno':

[Ejemplos de Santos Río]

- (390)a. **Nunca** riñe **ni** protesta.
He never quarrels or protests.

- b. Que **nadie** entre **ni** salga.
*Don't let anyone come in **or** go out.*

Puede tener la equivalencia aproximada de 'y sin':

- c. **Sin** dinero **ni** salud.
***Without** money **or** health.*

En preguntas, puede tener la equivalencia aproximada de 'y no':

- d. ¿Te di yo acaso dinero **ni** joya **alguna**?
*Are you saying that I **never** gave you money **or** jewelry?*

Se usa en réplicas y otros mensajes reactivos en contextos de emotividad y con presencia de negación:

- e. **Ni** yo te lo pido.
***And** I'm **not** asking that of you.*

Se usa con *tampoco*:

- f. **No** bebe **ni** tampoco fuma.
*He **doesn't** smoke **or** drink.*

En contextos de reacción se permiten coordinaciones con elipsis:

- g. Juan no tiene miedo. **-Ni** Pepe **tampoco**.
*Juan isn't afraid. **-Neither is** Pepe.*

En una narración literaria, puede iniciar una oración sin aparente correlato negativo previo, con el sentido de 'y es que no':

- h. Enfangado en los vicios más abyectos, en poco tiempo perdió sus propiedades, su salud y a sus muchos amigos. **Ni** cabía esperar otra cosa teniendo un comportamiento así.
*Sullied by the most abject vices, he soon lost his property, his health, and his many friends. He **couldn't** expect otherwise after such behavior.*

En la segunda acepción de esta partícula, Santos Río describe el esquema *ni...ni...(ni...)*, que constituye un nexos complejo de dos o más elementos:

- i. **Ni** come **ni** deja comer.
*He **neither** eats **nor** lets others eat.*

Esta coordinación exige plural cuando se trata del sujeto de la oración:

- j. **Ni** Pedro **ni** Pablo lo saben.
***Neither** Pedro **nor** Pablo knows it.*

En ciertas expresiones, se puede eliminar el artículo en sintagmas nominales:

- k. **Ni** gallegos **ni** catalanes parecen dispuestos a renunciar a este privilegio.
***Neither** Galicians **nor** Catalunians seem willing to give up this privilege.*

En la tercera acepción de *ni*, Santos Río la describe como partícula que se emplea ante elementos que ocupan un lugar extremo en la escala pragmática pertinente. Advierte que puede preceder a *aunque*, *siquiera* o *aun*, pero no a *hasta* ni a *incluso*:

- l. No se asusta **ni aunque** caigan bombas.
*He's not afraid, **not even** if bombs are dropped.*
- m. **Ni siquiera/aun/#hasta** los más fuertes sobrevivieron.
***Not even** the strongest survived.*

V.3.2 Características generales de *ni*

Todos los gramáticos desde Salvá (1830) y Bello (1847) han reconocido el carácter gradativo de *ni*, sobre todo cuando se combina con *siquiera* y *aun*. En los análisis más recientes, como los que se resumen a

continuación, se ha estudiado esta partícula en más detalle y desde el punto de vista de la pragmática.

Margarita Porroche (2000), advierte que *ni* funciona como un elemento continuativo que equivale a 'y no' y que su funcionamiento es semejante al de 'y', con la diferencia que añade la negación. Se puede usar para refutar una idea:

- (391)a. ¡No hemos quitado la luz!
 - ¡**Ni** hemos desenchufado la antena!
 We didn't turn off the lights!
 - **And** we **didn't** unplug the antenna!

Afirma que una frase copulativa y una disyuntiva tienen la misma negación:

- b. Juan y Pedro te ayudarán.
 Juan and Pedro will help you.
- Juan o Pedro te ayudarán.
 Juan or Pedro will help you.
- Ni** Juan **ni** Pedro te ayudarán.
 Neither Juan **nor** Pedro will help you.

Porroche también ve un valor disyuntivo en las construcciones de '*ni que + subjuntivo*' y advierte que estas frases indican el rechazo de una hipotética réplica:

- c. ¡Cómete el bocadillo! ¡**Ni que** no tuvieras
 hambre!
 *Eat the sandwich! **Don't tell me** you're not hungry!*

El ejemplo (391c) contrasta con el siguiente (391d), que da la opción al interlocutor, al introducir una posible respuesta:

- d. ¡Cómete el bocadillo! ¿O no tienes hambre?
 Eat the sandwich! Or aren't you hungry?

En otros casos semejantes, se rechaza el enunciado anterior al añadir un elemento extremo que sirva para poner en ridículo al interlocutor:

- e. -Aquí lo que hace falta es un fontanero
 -¡Qué fontanero, **ni qué** niño muerto!
 -*What we need is a plumber.*
 -***What do you mean, plumber?***

V.3.3 Los focos de *ni*

El foco del adverbio *ni* puede ser:

1) sintagma nominal

- (392)a. ...cada vez que los leo [sus poemas] y los vuelvo a leer me asombro y me pregunto cómo se puede ser gran poeta, ser una gran poeta, en tan pocas palabras, en tan breves y leves palabras, tan cargadas del peso de la vida y la poesía, con todo el peso de la vida y la poesía, todo el peso de la poesía y de la vida, el de la vida en la poesía y de la poesía en la vida, en su vida grave y ligera, aligerada, aligera, alada, sin perder ser ni realidad, ni derramar **ni** gota y no dejar **ni** gota de la alegría, ni del dolor, ni del juego, ni del fuego, ni del drama de la vida de ella, que es a su modo la vida humana...[en *La Prensa Literaria*, Nicaragua, CREA, 6/III/2004]
 ...Every time I read and re-read them (her poems) I am surprised and I wonder how you can be a great poet, be a great poet, in so few words, in such short, delicate words, so full of the weight of life and poetry, all the weight of poetry and of life, that of life in poetry and poetry in life, in its serious and light life, lightened, light, swift, **without** losing reality or spilling a drop and not leaving **even** a drop of joy, or pain, neither in fun nor in fire, not in pain, nor in fun, nor in the drama of her life, which is human life lived her way.

- b. - No lo sé. No miré el informativo. Yo trabajo todo el día en la calle con la gente y a veces no tengo **ni** tiempo de mirar la televisión porque estoy ocupado con la gente que necesita. [Antonio Dabazies, Guambia, en Últimas Noticias, Uruguay, CREA, 27/III/2004]
I don't know. I didn't read the bulletin. I work all day in the street with the people and sometimes I don't even have time to watch television because I'm busy with needy people.

2) oración de infinitivo

- c. El caso del pobre Alí, cuyo estado tan lamentable no le permite **ni** agarrar la bola con sus manos, mucho menos lanzarla, teniéndose entonces que encomendarle a un niño a que lo hiciera. [en El Herald, Colombia, CREA, 29/X/2004]
(There is) the case of poor Alí, whose state is so unfortunate that he can't even grab the ball with his hands, much less throw it, so he has to get a child to do it for him.

3) participio

- d. Zulema Yoma declaró ayer en esa misma causa y dijo **no** estar **ni** enterada de que una cuenta de su ex marido en Suiza esté a nombre de ella y Zulemita, como dijo él alguna vez. [en Página 12, Argentina, CREA, 20/III/2004]
Zulema Yoma testified yesterday in the same case, and said that she didn't even know that a Swiss bank account of her ex-husband's was in her and Zulemita's names, as he had said.

4) verbo conjugado

- e. Por otra parte, por su origen esclavista, al inicio todos los Estados de la Unión limitaron el derecho al voto a unos pocos hacendados blancos y el tema del derecho a votar **ni** se mencionó en la Convención Constitucional de Filadelfia en 1776 que escribió la Constitución que rige aún hoy. [en La Prensa de Nicaragua, Nicaragua, CREA, 2/XI/2004]
Furthermore, because of its history of slavery, at the beginning all of the states of the union limited the right to vote to a few white landowners, and the topic of the right to vote

wasn't even mentioned at the Constitutional Convention in Philadelphia in 1776 where the Constitution as it stands today was written.

5) sintagma adverbial

- f. También existe un importante número de jóvenes que simpatiza con la derecha y la Concertación. Pero este grupo se caracteriza por no votar, por no estar "**ni** ahí" con la política. [en *El Mercurio*, Chile, CREA, 4/XI/2004]
There is also a sizeable number of young people who sympathize with the right and the Concertación. But this group usually doesn't vote, as they are "not even there" when it comes to politics.
- d. Le aplicaban dietas y medicamentos para atenuar los síntomas, pero **ni** así cesaba su dolor. [en *La Jornada*, México, CREA, IV/2004]
They tried diets and medications to ease the symptoms, but not even that made the pain go away.

5) numeral

- h. "El club no consigue alcanzar **ni** 300 socios activos y esto demuestra a las claras la orfandad y falta de apoyo popular que tiene la directiva", remató Aponte. [en *El Diario del Pueblo*, Paraguay, CREA, 16/VI/2004]
The club can't manage to get even 300 active members, which clearly shows the lack of popular support for the management.
- i. Los lanzadores de los Cardenales toleraron al menos una carrera en la primera entrada de los cuatro juegos. San Luis fue apabullado en tal forma que **ni** una sola vez tuvo la ventaja. [en *El Herald*, Colombia, CREA, 29/X/2004]
The Cardinals' pitchers accepted at least one run in the first inning of the four games. San Luis was so overwhelmed that it wasn't ahead even once.

6) pronombre en caso recto

- j. Lo de Internet es impresionante. Saben cosas más que no las sé **ni** yo. [en *El País*, España, CREA, 1/V/2003]

*What's on the Internet is impressive. They know stuff about me that **even** I don't know.*

7) sintagma determinante

- k. Sólo pido que vuelva a la casa, porque **ni** sus amiguitos saben dónde estará. [en *La Razón Digital*, Bolivia, CREA, 29/III/2004]
*I'm just asking him to come home, because **not even** his friends know where he might be.*

8) sintagma preposicional

- l. Todo para conseguir un paupérrimo salario - **ni** de 1.200 bolivianos- para mantener a cinco, seis y hasta a siete hijos. [en *La Razón Digital*, Bolivia, CREA, 25/IV/2004]
*Everything just to earn a miserable salary - **not even** 1200 bolivianos - to support five, six, or even seven children.*

9) sintagma adjetivo

- m. Mira, te voy a contar un secreto, para que te rías un poco, jura que mantendrás la boca cerrada. ¿Que no hablarás **ni** muerta? Bueno, te creo, ahí va.[Clara Obligado, *Salsa*, Argentina, CREA, 2002]
*Look, I'm going to tell you a secret, to give you a little laugh - swear you'll keep your mouth shut - that you won't tell a soul, **not even** if your life depends on it! Okay, I believe you, here goes.*

V.3.4 La supresión de ni

Se puede suprimir *ni* de una oración sin cambiar demasiado su sentido, con unas excepciones. En primer lugar, cuando *ni* ocurre antes del verbo conjugado, sirve para negar la oración, por lo tanto, su supresión resulta en una oración con el significado contrario al significado de la oración original:

- (393)a. Sólo pido que vuelva a la casa, porque **ni** sus

amiguitos saben dónde estará.

Sólo pido que vuelva a la casa, porque sus amiguitos saben dónde estará.

I'm just asking him to come home, because his friends know where he might be.

- b. ...el tema del derecho al voto **ni** se mencionó en la Convención Constitucional de Filadelfia en 1776...

...el tema del derecho al voto se mencionó en la Convención Constitucional de Filadelfia en 1776...

...the topic of the right to vote was mentioned at the Constitutional Convention in Philadelphia in 1776...

- c. Le aplicaban dietas y medicamentos para atenuar los síntomas, pero **ni** así cesaba su dolor.

Le aplicaban dietas y medicamentos para atenuar los síntomas, pero así cesaba su dolor.

They gave him diets and medications to alleviate the symptoms, but that way the pain stopped.

Por otra parte, cuando el foco de *ni* es un número, *ni* sirve para advertir que no se alcanza la cantidad enumerada. Si se suprime *ni*, se acepta la cantidad como exacta:

- d. Todo para conseguir un paupérrimo salario - **ni** de 1.200 bolivianos- para mantener a cinco, seis y hasta a siete hijos.

Todo para conseguir un paupérrimo salario - de 1.200 bolivianos - para mantener a cinco, seis y hasta a siete hijos.

All just to get a miserable salary - 1.200 bolivianos - in order to support five, six, or even seven children.

- e. San Luis fue apabullado en tal forma que **ni** una sola vez tuvo la ventaja.

San Luis fue apabullado en tal forma que una sola vez tuvo la ventaja.

San Luis was so overwhelmed that it was ahead only once.

Finalmente, cuando *ni* ocurre en una expresión que indica un extremo, como *ni loco*, *ni se te ocurra*, *ni en sueños*, *ni muerto*, etc., su supresión resultaría en una expresión sin sentido:

- f. ¿Que no hablarás **ni** muerta?
 #¿Que no hablarás muerta?
 # *That you won't talk while dead?*

V.3.5 *Ni* adverbio frente a *ni* conjunción

Como se ha visto en las definiciones de varios diccionarios (Moliner 1998, *DRAE* 2001, Santos Río 2003), y como ha detallado Porroche (2000), *ni* puede funcionar como conjunción copulativa y también como adverbio. *Ni* como conjunción une a dos o más elementos y tiene el significado de 'y no', mientras que *ni* adverbio sitúa a su foco en un lugar extremo de una escala e implica alternativas implícitas.

Portolés (2005) afirma que *ni* implica más que un sencillo *no*:

- (394)a. Juan **no** tiene bicicleta.
 Juan doesn't have a bicycle.
- b. Juan **ni** tiene bicicleta.
 Juan doesn't even have a bicycle.

En (394a) no se sabe qué cosas tiene o no tiene Juan, sólo que no tiene bicicleta. En (394b) se entiende que Juan no tiene nada (o al menos, no tiene ningún método de transporte).

V.3.6 Observaciones

1) En algunos casos, cuando se suprime de una coordinada uno de los *ni* y el elemento que introduce, el resultado es un *ni* adverbio que convoca una escala implícita:

conjunción:

- (395)a. **Ni** Juana **ni** Bárbara hablan inglés.
***Neither** Juana **nor** Bárbara speaks English.*

adverbio:

- b. **Ni** Bárbara habla inglés.
***Not even** Bárbara habla inglés.*

En (395a) se entiende que 'Juana no habla inglés' y que 'Bárbara no habla inglés'. En (395b), en cambio, se entiende que Bárbara es la persona del grupo que más se esperaría que hablara inglés, y el hecho de que ella no lo hable implica que 'muchas personas no hablan inglés' y es posible que 'nadie del grupo en cuestión hable inglés'.

En otras palabras, *ni* conjunción no convoca escalas ni implica alternativas implícitas, pero *ni* adverbio sí.

2) En otros casos, no se puede eliminar uno de los ejemplos con *ni*, porque los elementos que introducen no pueden comportarse como adverbios:

- c. Otro factor que ha impedido estrechar la relación academia-industria, expone el doctor Medina Gómez, es que comúnmente **ni** a profesores **ni** a alumnos se les otorga un reconocimiento por esta labor. [en *La Jornada*, México, CREA, IV/2004]
*Another factor that has impeded a closer relationship between academia and industry, explained Dr. Medina Gómez, is that generally **neither** professors **nor** students know anything about this kind of work.*

- d. #Otro factor que ha impedido estrechar la

relación academia-industria, expone el doctor Medina Gómez, es que comúnmente **ni** a profesores se les otorga un reconocimiento por esta labor.
*#Another factor that has impeded a closer relationship between academia and industry, explained Dr. Medina Gómez, is that generally **not even** professors know anything about this kind of work.*

- e. #Otro factor que ha impedido estrechar la relación academia-industria, expone el doctor Medina Gómez, es que comúnmente **ni** a alumnos se les otorga un reconocimiento por esta labor.
*#Another factor that has impeded a closer relationship between academia and industry, explained Dr. Medina Gómez, is that generally **not even** students know anything about this kind of work.*

En (395c), la supresión de uno de los elementos no resulta en el cambio de *ni* conjunción a *ni* adverbio, y las oraciones resultantes (395d), (395e) no tienen sentido.

3) Cuando ocurre más de un *ni* después de un cuantificador, *ni* no se comporta como conjunción, sino como adverbio.

- f. "Ese mismo mensaje llegó el lunes pasado, cerrado y sin remitente, a la sede de Cadena Ser en Madrid. Los responsables de la redacción tuvieron la evidencia de estar ante un montaje y no mereció la atención de ningún espacio informativo, **ni** en la radio **ni** en su página web". [en *Página 12*, Argentina, CREA, 20/III/2004]
*That message arrived at the headquarters of Cadena Ser in Madrid last Monday, sealed and with no return address. The editorial staff knew that this was clearly a set-up and shouldn't be aired anywhere, **not** on the radio **or even** on his web page.*

En (395f), como ya se ha advertido que 'el montaje no merece la atención de ningún espacio informativo, los

elementos introducidos por *ni* se tienen que interpretar como ejemplos de la escala de posibles espacios informativos, no como una sencilla coordinación de dos elementos negativos. Por consiguiente, se podría suprimir cualquiera de los *ni*:

- g. "Ese mismo mensaje llegó el lunes pasado, cerrado y sin remitente, a la sede de Cadena Ser en Madrid. Los responsables de la redacción tuvieron la evidencia de estar ante un montaje y no mereció la atención de ningún espacio informativo, **ni** en la radio./**ni** en su página web.

*That message arrived at the headquarters of Cadena Ser in Madrid last Monday, sealed and with no return address. The editorial staff knew that this was clearly a set-up and shouldn't be aired anywhere, **not even** on the radio./ **not even** on his web page.*

4) Cuando *ni* indica que algo no es ni una cosa ni otra, sino algo intermedio, no funciona como adverbio, sino como conjunción. En el ejemplo siguiente, hay un primer *ni* implícito:

- h. Poner en la mesa, en forma de corona, la harina; en el medio, la manteca, la canela, el azúcar, las yemas, la sal fina y formar una masa que **no** sea (**ni**) muy blanda **ni** muy consistente; dejarla descansar un momento y dividirla en dos partes. [Petrona C. de Gandulfo, *Pescados y aves*, Argentina, CREA, 2004]

*On the table arrange the flour in the shape of a crown, and in the middle add the lard, the cinnamon, the sugar, the egg yolks, and the salt, and make a dough that is **neither** soft **nor** stiff. Let it rest a moment and divide it into two parts.*

#not even soft

#not even stiff

V.4. NI SIQUIERA

V.4.1 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de Moliner (1998, pág. 1097) define *ni siquiera* como expresión que se usa con los mismos valores, adverbial o conjuntivo, que *siquiera*, en oraciones simples o compuestas negativas. Nota que esta expresión conlleva el sentido de que la negación indicada llega al colmo:

- (396)a. No tengo **ni siquiera** un cigarillo.
I don't even have a cigarette.
- b. No permite **ni siquiera** que le hable.
He won't even let you talk to him.
- c. **Ni siquiera** se despidió de mí.
He didn't even say good-bye to me.

Este diccionario iguala *ni tan siquiera* a *ni siquiera*, y *tan siquiera* a *siquiera*.

- d. **Ni tan siquiera** me ha dado las gracias.
He didn't even say thank you.
- e. Déme **tan siquiera** una perra chica.
At least give me a penny.

El *DRAE* (2001²¹), iguala *ni siquiera* a *ni* conjunción copulativa que forma frases que expresan el extremo a que puede llegarse en algo.

El *Diccionario del español actual* (1999, pág. 3221) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, indica que *siquiera* a veces alterna con *ni tan siquiera*, que se usa para dar énfasis a una negación referida a un hecho que se supone lo mínimo que cabría esperar:

- (397) Muchos sitios **ni tan siquiera** los recuerdo.
I don't even remember a lot of places.

El *Diccionario de partículas* (2003, pág. 604) de Luis Santos Río advierte que *siquiera* en correlación con la partícula *ni* es suprimible siempre que *ni* no exprese coordinación:

- (398)a. Se lo entregué y **ni (siquiera)** me dio las gracias .
I handed it to him and he didn't even say thank you.

Se encuentra en respuestas, réplicas y cortes conversacionales, en los cuales elide el sintagma alcanzado y queda como una especie de locución adverbial. También aparece reforzado por *tan*:

- b. **Ni tan siquiera** las gracias me dieron.
They didn't even say thank you.
- c. Te saludaría, claro.
- **Ni tan siquiera.**
She did say hello, of course.
- **Not even that.**

Santos Río afirma que *ni siquiera* es siempre un elemento tónico.

V.4.2 Consideraciones generales

Cristina Sánchez López (1999) considera que *ni siquiera* es de naturaleza escalar. Clasifica *ni siquiera* como 'palabra negativa', pues no necesita negación preverbal si precede al verbo y además puede aparecer aislada en respuestas y otros sintagmas.

- (399)a. Juan **ni siquiera** ha llamado por teléfono.
Juan hasn't even called.

- b. Juan no te ha llamado **ni siquiera** por teléfono.
Juan hasn't even called.

En (399a) se comprende que Juan no ha hecho ningún contacto. *Ni siquiera* sitúa 'por teléfono' en el lugar más alto de la escala de 'maneras de hacer contacto' e implica las posibles alternativas, como 'hacer una visita', 'escribir una carta', etc.

Portolés, (2006) afirma los siguientes rasgos de *ni siquiera*:

- 1) Puede extender el significado de otra palabra negativa, al añadir un ejemplo que ocupa una posición alta en la escala de expectativas:

- (400)a. **No** vino **nadie** a clase, **ni siquiera** el profesor.
Nobody came to class, **not even** the teacher.

- 2) Modifica pronombres personales tónicos en caso recto:
[Ejemplo de Portolés (2005)]

- b. ¿**Ni siquiera** tú? - preguntó el que había hablado por primera vez.
-**Ni siquiera** yo -contestó Sousa.; Juan Madrid, Flores, el gitano, Madrid, CREA, 1989]
Not even you? asked the one who was speaking for the first time.
-**Not even** me, answered Sousa.

- 3) Admite el elemento que modifica en la posición entre *ni* y *siquiera*:

[Ejemplos de Portolés]

- c. **Ni** la conozco **siquiera**. [Alfonso Vallejo, Latidos, España, CREA, 1980]
I don't even know her.

- d. No le hacía gracia la broma y no respondía. **Ni** me miraba **siquiera**, como si no me hubiese oído.
[Javier Reverte, Los caminos perdidos de África, Barcelona DeBolsillo, 2004, pág. 178]

He didn't think the joke was funny, and he didn't answer. He didn't even look at me, as if he hadn't heard me.

4) No puede aparecer en interrogativas totales afirmadas:
[Ejemplo de Portolés]

- e. #¿Ha mencionado **ni siquiera** a su padre?
#Has he mentioned **not even** his father?

5) No puede aparecer en condicionales afirmadas:
[Ejemplo de Portolés]

- f. #Si ha mencionado **ni siquiera** a su padre, avísame.
#If he has mentioned **not even** his father, let me know.

V.4.3 Los focos de *ni siquiera*

El foco de *ni siquiera* puede ser:

1) sintagma nominal

- (401)a. Y si no hay peces, no hay nutrias. Tampoco conejos y **ni siquiera** lobos. [Alfonso Rojo, *Matar para vivir*, España, CREA, 2002]
And if there are no fish, there are no nutrias. And no rabbits either, and not even wolves.

2) pronombre personal en caso recto:

- b. Pero su padre pidió además patatas fritas, y cuando las tuvieron delante, **ni siquiera** él resistió la tentación de alargar la mano hacia el plato. [Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, España, CREA, 2002]
But his dad ordered fried potatoes too, and when he had them in front of him, even he couldn't resist the temptation to extend his hand toward the plate.

3) sintagma preposicional:

- c. Sara Gómez no solía comprar en aquel supermercado tan popular, donde sólo se encontraban productos de marcas desconocidas y las cajeras no tenían bolsas de plástico **ni siquiera** para los clientes que estaban dispuestos a pagarlas... [Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, España, CREA, 2002]
Sara Gómez didn't usually shop at that popular supermarket, where she only found products with brand names she didn't recognize and the clerks didn't have plastic bags even for the customers who were willing to pay for them...

4) sintagma adjetivo:

- d. Estos casos, más frecuentes de cuanto pudiera parecer, tienen, a nuestro modesto modo de ver, no una base física y **ni siquiera** psíquica, sino espiritual. [Felipe Lucena Marotta, *Acento*, España, CREA, 2002]
These cases, which are more frequent than one would think, don't have, in my modest point of view, a physical base, or even a psychological one, but rather a spiritual one.

5) verbo conjugado:

- e. - ¿Y por qué no me trajiste aquí el otro día? Era un apartamento pequeño, pero con unas vistas magníficas, en el ático de un edificio antiguo de la calle Bailén, casi en la plaza de España. - Porque **ni siquiera** sabía que estuviera vacío -le contestó, quitándose la chaqueta para dejarla caer encima del sofá- [Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, España, CREA, 2002]
And why didn't you bring me here the other day? It was a small apartment, but one with magnificent views, in the attic of an old building in calle Bailén, right at the Plaza de España. - Because I didn't even know it was empty - he answered, taking off his jacket and putting it on the sofa.

5) participio

- f. La etapa en la vida de Teresa Mendoza que era desconocida en España, y **ni siquiera** aireada en el propio México. [Arturo Pérez-Reverte, *La reina del sur*, España, 2002]
*This stage in the life of Teresa Mendoza was not known in Spain, and **not even** well known in México itself.*

6) oración de infinitivo:

- g. Al secretario general del PSOE no pareció importarle que el diputado Peces-Barba no se encontrara entre los miembros de su círculo más próximo ..., **ni siquiera** saber que era uno de los críticos más profundos a su forma de dirigir el partido. [Eduardo Sotillos Palet, 1982 *El año clave*, España, CREA, 2002]
*It didn't seem important to the Secretary General of the PSOE that the deputy Peces-Barba wasn't one of his inner circle..., or **not even** to know that he was one of the strongest critics of the way he was leading the party.*

8) oración de gerundio:

- h. Además, las circunstancias económicas y políticas impidieron que sus países pudieran hablar con voz única, **ni siquiera** representando a un grupo con peso suficiente para que la Comunidad se interesara por establecer un diálogo más profundo y continuo. [Eduardo Cuenca García, *Europa e Iberoamérica*, España, CREA, 2002]
*Furthermore, economic and political circumstances made it impossible for their countries to speak with one voice, **not even** while representing a group with enough weight to interest the community in establishing a serious, continuous dialogue.*

9) sintagma adverbial:

- i. Por ello, el Protocolo de Caracas (1969) alargó los calendarios de las rebajas. Pero **ni siquiera** así consiguió cumplir sus objetivos. [Eduardo Cuenca García, *Europa e Iberoamérica*, España, CREA, 2002]
For that reason, the Caracas Protocol of 1969

*lengthened the sale season. But **not even** in that way were they able to achieve their goals.*

V.4.4 La supresión de *ni siquiera*

En algunos casos se puede suprimir *ni siquiera* sin cambiar demasiado el sentido de la oración y sin que la oración resultante sea agramatical:

- (402)a. No fue a la reunión **ni siquiera** Ricardo.
***Not even** Ricardo went to the meeting.*
- b. No fue a la reunión Ricardo.
Ricardo didn't go to the meeting.

Sin embargo, como ya se ha visto con *ni*, en muchos casos no se puede suprimir *ni siquiera*, por ejemplo, cuando precede el predicado. En los próximos ejemplos, con la supresión de *ni siquiera*, las oraciones resultantes tienen significados contrarios a los originales:

- c. El peculiar contrato, según la fiscalía, **ni siquiera** llegó a cumplirse. [en *La Voz de Galicia*, España, CREA, 15/I/2004]
*The contract, according to the DA's office, was never **even** finalized.*
- d. El peculiar contrato, según la fiscalía, llegó a cumplirse.
The contract, according to the DA's office, was finalized.
- e. La puesta en escena de La selva de los famosos en Antena 3 Televisión es realmente brillante, pero, hazañas técnicas aparte, al público le está dejando bastante frío esta catarata de calor tropical. La sesión continua del miércoles **ni siquiera** alcanzó el 20% de cuota de pantalla. [en *El Diario Vasco*, España, CREA, 23/I/2004]
*The idea of the jungle scenes of the famous on Antena 3 Televisión is brilliant, but, except for the technical feats, all this flood of tropical flavor is leaving the public cold. The next program on Wednesday didn't **even** reach 20% of the viewing public.*

- f. La sesión continua del miércoles alcanzó el 20% de cuota de pantalla.
The next program on Wednesday reached 20% of the viewing public.

V.4.5 *Ni siquiera en escalas*

Portolés (2006) advierte que el valor de *ni siquiera* (como el de *incluso*) no constituye el límite de una escala absoluta, sino de una relativa. En primer lugar, se pueden dar encadenamientos con miembros discursivos enfocados por *ni siquiera*:

[Ejemplos de Portolés]

- (403)a. No se confiaba a nadie. **Ni siquiera** al médico, **ni siquiera** a mí, que soy su madre...[Mercedes Salisachs, *La gangrena*, España, CREA, 1975]
He didn't trust anybody, not the doctor, not even me, and I'm his mother.

Ni siquiera, como *incluso*, puede aparecer en escalas sustitutivas:

- b. Alicia no es muy inteligente, **ni siquiera** es inteligente.
Alicia isn't very smart. She's not even smart.

y en escalas aditivas culminativas:

- c. Alicia no es inteligente, **ni siquiera** es simpática.
Alicia isn't smart. She isn't even nice.

Ni siquiera es inteligente implica que no es muy inteligente, pero *ni siquiera es simpática* no implica que no sea inteligente.

Como sucedía con *hasta*, *ni siquiera* puede presentar la posición más alta con un sintagma cuantificado por un

numeral cardinal al tiempo que se infiere que la alternativa es otro número cardinal menor:

- d. En comparación con un tren, un autobús no puede llevar **ni siquiera** sesenta viajeros.
(*Compared with a train*) a bus **can't** transport **even** sixty travellers.

En (403d), la escala es de las cantidades. Es una escala sustitutiva en la que se presenta una cantidad y no de una escala aditiva en la que se deba añadir qué otra cosa, además de viajeros, puede llevar un autobús. Con *incluso*, sin embargo, por convocar escalas aditivas la escala ha de ser distinta a la propia de los números cardinales.

En el próximo ejemplo, *ni siquiera* es semejante a *hasta* (as many as), no a *incluso* (that include):

- e. He hecho cocidos con **ni siquiera** cien gramos de garbanzos.
I've made cocidos with not even a hundred grams of garbanzos. (actually...less than)

La escala es sustitutiva y se trata del peso de los garbanzos.

Portolés afirma que las escalas convocadas por *ni siquiera* son siempre argumentativas.

V.4.6 Significado de procesamiento de *ni siquiera*

V.4.6.1 Negación de la oración principal

Portolés (2006) afirma que como palabra negativa, *ni siquiera* implica que no existe algo o que no es cierto algo creído o afirmado. *Ni siquiera*, como todo adverbio de foco escalar, focaliza cierto elemento, pero no lo niega, sino que lo que niega es la oración principal:

[Ejemplos de Portolés]

- (404)a. **Ni siquiera** cuando le haces un regalo,
tiene
palabra alguna de agradecimiento.
Even when you give him a present, he **doesn't**
say a word of appreciation.

En (404a) no se niega que le hagas un regalo, sino que
tenga una palabra de agradecimiento. En esto se
diferencia de las palabras negativas nada, nadie, etc.

- b. Ni siquiera sabiendo las circunstancias lo
haría Ana. (Ana no lo haría)
*Ana wouldn't do it, even if she knew the
circumstances.*
- c. No sabiendo las circunstancias, lo haría Ana.
(Ana lo haría.)
Not knowing the circumstances, Ana would do it.

V.4.6.2 Situación de su foco en la posición más alta de una escala

Ni siquiera puede enfocar un solo elemento o puede
indicar que su foco es el elemento más alto de una serie
de otros miembros implícitos de una escala.

Portolés advierte que *ni siquiera* puede aparecer en
una 'escala compleja', esto es, una escala que consta de
elementos negativos y afirmativos, por ejemplo:

[Ejemplo de Portolés]

- (405) Yo no soy inteligente. **Ni siquiera** listo. Soy
un tonto fracasado. [María Manuela Reina,
Reflejos con cenizas, España, CREA, 1990]
*I'm not smart. I'm not even clever. I'm a
total idiot.*

En (405), la escala es 'compleja', pues combina una
escala negativa, la de 'no-inteligencia' con una
afirmativa, la de 'tontería'.

V.4.6.3 Cuantificación

Ni siquiera puede llevar la implicatura de 'sin excepción alguna':

[Ejemplo de Portolés]

- (406) El Virus de Inmunodeficiencia Humana no respeta **nada**. **Ni siquiera** a los niños. [en ABC, España, CREA, 8/VI/1989]
*HIV has **no** respect for **anything** - **not even** for children.*

V.4.6.4 Inclusión

Ni siquiera tiene valor incluyente, es decir, expresa una negación, e incluye cualquier valor distinto del elemento cuantificado dentro de esa negación. La orientación de la escala pragmática que subyace a la interpretación de cualquier cuantificador escalar depende de la polaridad de la oración que contiene a este.

[Ejemplo de Portolés]

- (407)a. Juan no tiene una licenciatura; es más, **ni siquiera** tiene el bachillerato
*Juan doesn't have a college degree - as a matter of fact, he doesn't **even** have a high school diploma..*
- b. Juan tiene una licenciatura; es más, **incluso** tiene un doctorado.
*Juan has a college degree - as a matter of fact, he **actually** has a Ph.D.*

V.4.6.5 Adición

Ni siquiera puede añadir un elemento más que no sea más fuerte argumentativamente que los otros ejemplos, sin embargo, su adición al conjunto añade fuerza al argumento:

[Ejemplos de Portolés]

- (408)a. Yo no conocía en absoluto al tal Ortadella. Ni de nombre, ni de cara, ni de fecha, **ni siquiera** de referencia. [Inés Palou, *Carne apaleada*, España, CREA, 1975]
*I didn't know this Ortadella at all. Not her name, not her face, not when she existed, **not even** a reference to her.*
- b. Ni Anás ni Caifás, **ni siquiera** Judas, **ni mucho menos** los romanos que clavaron a Jesús en la cruz y que le acercaron a los labios una esponja con vinagre han pasado a la memoria popular. [en *La Vanguardia*, España, CREA, 14/IV/1994]
*Neither Anas nor Caifas, **not even** Judas, or **much less** the Romans who nailed Jesus to the cross and put vinegar on his lips with a sponge, have become part of popular knowledge.*

V.5 Ni frente a ni siquiera

Portolés (2006) advierte que las conjunciones copulativas *ni...ni* presentan diferencias de significado frente al adverbio de foco escalar *ni siquiera*.

Borrego (2000) nota que se puede invertir el orden de los elementos enfocados por *ni*, sin cambiar demasiado el sentido del enunciado. Portolés (2005), advierte que esto no es posible con *ni siquiera*, que tiene que ocupar la última posición de la serie, para marcar el elemento más alto en la escala:

[Ejemplo de Portolés (2006)]

Con *ni*:

- (409)a. Nadie les ha enseñado nunca nada, le parece a Mark, **ni** a comer, **ni** a cerrar sin portazos, **ni** a controlar el volumen de sus altavoces, **ni** a permanecer sentados, **ni** a prestar atención. [Antonio Muñoz Molina, *Ventanas de Manhattan*, Barcelona, Seix Barral, 2004, pág. 284]
*Nobody has ever taught them anything, it seems to Mark - **not** how to eat, **not** how to close a door without slamming it, **not** that they should*

*control the volume of their speakers, **not** that they should remain seated, **or** that they should pay attention.*

- b. Nadie les ha enseñado nunca nada, le parece a Mark, **ni** a prestar atención, **ni** a permanecer sentados, **ni** a controlar el volumen de sus altavoces, **ni** a cerrar sin portazos, **ni** a comer.

Con *ni siquiera* no se puede invertir el orden, pues enfoca el elemento más fuerte de la serie y, por tanto, tiene que ocupar la posición final.

- c. Nadie les ha enseñado nunca nada, le parece a Mark, **ni** a comer, **ni** a cerrar sin portazos, **ni** a controlar el volumen de sus altavoces, **ni** a permanecer sentados, **ni siquiera** a prestar atención.

*Nobody has ever taught them anything, it seems to Mark - not how to eat, not how to close a door without slamming it, not that they should control the volume of their speakers, or that they should remain seated, **not even** that they should pay attention.*

- d. # Nadie les ha enseñado nunca nada, le parece a Mark, **ni siquiera** a prestar atención, **ni** a comer, **ni** a cerrar sin portazos, **ni** a controlar el volumen de sus altavoces, **ni** a permanecer sentados.

*# Nobody has ever taught them anything, it seems to Mark, **not even** that they should pay attention, not how to eat, not how to close a door without slamming it, not that they should control the volume of their speakers, not that they should remain seated.*

Con *ni*, los miembros de la serie que presenta no tienen que ser alternativas a los otros miembros. Con *ni siquiera*, sí lo tienen que ser:

- e. **Ni** sabe dividir **ni** se llama Alicia.
*She doesn't know how to divide, and her name's **not** Alicia./Neither does she know how to divide, **nor** is her name Alicia.*

- f. #**Ni** sabe dividir **ni siquiera** se llama Alicia.
#*She doesn't know how to divide and her name's not even Alicia.*
- g. **Ni** es de Bogotá **ni** conduce un Renault.
He isn't from Bogotá, and he doesn't drive a Renault./Neither is he from Bogotá, nor does he drive a Renault.
- h. #**Ni** es de Bogotá **ni siquiera** conduce un Renault.
#*He isn't from Bogotá, and he doesn't even drive a Renault.*
- i. Ese muchacho **ni** nada **ni** es amigo mío.
That boy doesn't swim, and he isn't my friend./That boy neither swims, nor is he my friend.
- j. #Ese muchacho **ni** nada **ni siquiera** es amigo mío.
#*That boy doesn't swim and he's not even my friend.*

Con *ni* conjunción, el orden de los miembros no importa. Con *ni siquiera* el miembro más alto de la escala tiene que ir en la última posición:

[Ejemplos de Portolés]

- (410)a. **Ni** sabe dividir **ni** sabe multiplicar.
- b. **Ni** sabe multiplicar **ni** sabe dividir.
- c. **Ni** sabe dividir, **ni siquiera** sabe multiplicar.
- d. #**Ni** sabe multiplicar, **ni siquiera** sabe dividir.

Con *ni siquiera* es necesario un valor mínimo a falta de otro mayor; con *ni* adverbio, este valor mínimo no es necesario:

[Ejemplos de Portolés]

- (411)a. No peleé **ni** en el colegio... [en *El Mundo*, España, CREA, 19/IX/1994]

*I **never** fought, at school or anywhere else.*

- b. No ha insultado **ni** una vez a sus padres.
He **hasn't once** insulted his parents.
- c. No ha robado un libro **ni** cuando era estudiante.
He **never** stole a book, when he was a student or otherwise.

Las frases de (411) serían muy extrañas con *ni siquiera*, porque darían de entender que al hablante le pareciera aceptable 'pelear, si es en el colegio', insultar a los padres de uno o robar un libro, si es como estudiante:

- d. #No peleé, **ni siquiera** en el colegio.
#*I never fought, **not even** at school.*
- e. #No ha insultado **ni siquiera** una vez a sus padres.
#*He has never insulted his parents, **not even** once.*
- f. #No ha robado un libro **ni siquiera** cuando era estudiante.
#*He never stole a book, **not even** when he was a student.*

- (412)a. **Ni** una mujer muerta más. [Cartel en una manifestación, 21/X/2004]
No more female deaths.

Si se añade *siquiera* a (412), se minimiza el valor de la vida de una mujer:

- b. #**Ni siquiera** una mujer muerta más.
#**Not even** one more female death.

Portolés también advierte otros casos de *ni*, que son frases hechas, que no se pueden sustituir por *ni siquiera*:

[Ejemplos de Portolés]

- (413)a. Esta nueva versión de *El planeta de los simios* no alcanza, **ni** de lejos, el poder de turbación

ni la magia de su antecesora. [en *El País*, 20/IX/2004, pág. 94]

*This new version of the Planet of the Apes doesn't achieve - **not** by a long shot - either the power or the magic of its predecessor.*

- b. No sé bien la razón, pero también supe que iba a conseguirlo, aunque en ese momento no tenía **ni** idea de cómo ni cuándo. [Javier Reverte, *Vagabundo en África* (1998), Madrid, Suma de letras, 2001, pág. 349]

*I don't really know why, but I also knew that I was going to get it, although at the time I had **no** idea how or when.*

V.5.1 Observaciones

Aunque no se pueda usar *ni siquiera* en el lugar de *ni* en todos los casos, siempre se puede usar *ni* en el lugar de *ni siquiera*, en algunos casos sin cambiar el significado y sin la pérdida de escalaridad, en otros no. En los primeros ejemplos a continuación, donde el reemplazamiento de *ni siquiera* por *ni* no causa ningún cambio de significado, este elemento (*ni/ni siquiera*) introduce el primer elemento negativo de la clausula:

- (414)a. El peculiar contrato, según la fiscalía, **ni siquiera** llegó a cumplirse. [en *La Voz de Galicia*, España, CREA, 15/I/2004]
*The unusual contract, according to the D.A.'s office, didn't **even** take effect.*

- b. El peculiar contrato, según la fiscalía, **ni** llegó a cumplirse.
*The unusual contract, according to the D.A.'s office, didn't **even** take effect.*

- c. En algunas ocasiones, cuando sus tenistas dieron positivo en algún control, luego no cumplían **ni siquiera** la mitad de las sanciones que les fueron impuestas. [en *20 minutos*, Sevilla, España, CREA, 19/I/2004]
On certain occasions, when their tennis players tested positive for drugs, they subsequently

didn't comply with **even** half of the sanctions that were imposed on them.

- d. En algunas ocasiones, cuando sus tenistas dieron positivo en algún control, luego no cumplían **ni** la mitad de las sanciones que les fueron impuestas.
On certain occasions, when their tennis players tested positive for drugs, they subsequently didn't comply with **even** half of the sanctions that were imposed on them.
- e. Poco más de 350 millones de latinoamericanos no poseen servicios sanitarios, mientras que otros 77 millones **ni siquiera** tienen acceso al agua potable, según un estudio del Consejo Mundial del Agua presentado en México... [en *El Universal*, Venezuela, CREA, 23/III/2004]
More than 350 million Latinamericans do not have sanitary services, while another 77 million don't even have access to safe drinking water, according to a study by the Consejo Mundial del Agua presented in México...
- f. Poco más de 350 millones de latinoamericanos no poseen servicios sanitarios, mientras que otros 77 millones **ni** tienen acceso al agua potable, según un estudio del Consejo Mundial del Agua presentado en México...
More than 350 million Latinamericans do not have sanitary services, while another 77 million don't even have access to safe drinking water, according to a study by the Consejo Mundial del Agua presented in México...
- g. El PPT, a pesar de ser un simple grupo que **ni siquiera** tiene un representante en la AN, acumuló importantes posiciones. [en *El Universal*, Venezuela, 27/XII/2004]
The PPT, in spite of being a simple group that doesn't even have a representative at the AN, won important seats.
- h. El PPT, a pesar de ser un simple grupo que **ni** tiene un representante en la AN, acumuló importantes posiciones.
The PPT, in spite of being a simple group that doesn't even have a representative at the AN, won important seats.

- i. Otra de las afectadas con la contaminación de agroquímicos es María Peña, empleada del supermercado España de Capiatá. Ella **ni siquiera** vive en los alrededores, sin embargo sintió los efectos de los tóxicos.[en *Última Hora*, Paraguay, CREA, 12/XI/2004]
Another person affected by the chemical pollution was María Peña, an employee of the supermarked España de Capiatá. She doesn't even live in the neighborhood, but nevertheless felt the effects of the poison.
- j. Otra de las afectadas con la contaminación de agroquímicos es María Peña, empleada del supermercado España de Capiatá. Ella **ni** vive en los alrededores, sin embargo sintió los efectos de los tóxicos.
Another person affected by the chemical pollution was María Peña, an employee of the supermarked España de Capiatá. She doesn't even live in the neighborhood, but nevertheless felt the effects of the poison.
- k. Para Guillermo Vázquez, responsable de audio de Gaplasa (que distribuye los productos de Yamaha, Loewe, Bose y Denon), el problema está en que los equipos de sonido se compran por el aspecto externo y por el precio, sin **ni siquiera** probar su sonido. [en *El País. Ciberpaís*, España, CREA, 27/V/2004]
To Guillermo Vázquez, who is responsible for audio at Gaplasa (which distributes Yamaha, Loewe, Bose, and Denon products), the problem is that sound equipment is bought on the basis of looks and price, without even testing the sound.
- l. Para Guillermo Vázquez, responsable de audio de Gaplasa (que distribuye los productos de Yamaha, Loewe, Bose y Denon), el problema está en que los equipos de sonido se compran por el aspecto externo y por el precio, sin **ni** probar su sonido.
To Guillermo Vázquez, who is responsible for audio at Gaplasa (which distributes Yamaha, Loewe, Bose, and Denon products), the problem is that sound equipment is bought on the basis of looks and price, without even testing the sound.

En los casos donde *ni siquiera* introduce un elemento que no sea el primer elemento negativo mencionado, se puede reemplazar por *ni*, pero su foco pierde la fuerza que le daba *siquiera*, pues *ni* ya se convierte en una simple conjunción, que no convoca escalas:

- (415)a. En Hay trato **no** interviene la inteligencia, **ni** los conocimientos, **ni** la sangre fría, **ni** la habilidad física, **ni siquiera** la intuición. [en *El Diario Vasco*, España, CREA, 23/I/2004]
In 'Hay trato' there is no intelligence, no knowledge, no cold blood, no physical ability, and not even any intuition.
- b. En Hay trato **no** interviene la inteligencia, **ni** los conocimientos, **ni** la sangre fría, **ni** la habilidad física, **ni** la intuición.
In 'Hay trato' there is no intelligence, no knowledge, no cold blood, no physical ability, and no intuition.
- c. Desde luego, no es lo mismo París que este y otros guetos de Francia, donde **no** hay nada que recuerde a los Campos Elíseos; **ni siquiera** al centro de Mulhouse, la ciudad en la que viven unas 120.000 personas, a unas decenas de kilómetros de la frontera suiza.[en *El País*, España, CREA, 27/X/2004]
Obviously, Paris is not the same as this and other ghettos in France, where there is nothing that reminds you of the Elysian Fields, or even of downtown Mulhouse, the city where 120,000 people live, only a few kilometers from the Swiss border.
- d. Desde luego, no es lo mismo París que este y otros guetos de Francia, donde no hay nada que recuerde a los Campos Elíseos **ni** al centro de Mulhouse, la ciudad en la que viven unas 120.000 personas, a unas decenas de kilómetros de la frontera suiza.
Obviously, Paris is not the same as this and other ghettos in France, where there is nothing that reminds you of the Elysian Fields or of downtown Mulhouse, the city where 120,000

people live, only a few kilometers from the Swiss border.

- e. Su relación con las mujeres, desde la infancia, siempre fue traumática; las desea, pero él pocas veces se ha sentido deseado, de ahí que en su literatura **no** haya amor, **ni siquiera** erotismo. [en *El Diario Vasco*, España, CREA, 3/I/2004]

*His relationship with women, ever since he was a child, was always traumatic; he desires them, but he has rarely felt desired, and this is why in his literature there is **no** love, or **even** eroticism.*

- f. Su relación con las mujeres, desde la infancia, siempre fue traumática; las desea, pero él pocas veces se ha sentido deseado, de ahí que en su literatura **no** haya amor, **ni** erotismo.

*His relationship with women, ever since he was a child, was always traumatic; he desires them, but he has rarely felt desired, and this is why in his literature there is **neither** love **nor** eroticism.*

- g. Te digo otra cosa: yo he estado una sola vez en mi vida con Marcelo Ríos, casi **no lo conozco** y **ni siquiera** sé si quiere hacer una gira. [en *El Mercurio*, Chile, CREA, 16/07/2004]

*I'll tell you something else: I've only been with Marcelo Ríos once in my life, I **don't** know him well, and I **don't even** know if he wants to do a tour.*

- h. Te digo otra cosa: yo he estado una sola vez en mi vida con Marcelo Ríos, casi **no lo conozco** y **ni** sé si quiere hacer una gira.

*I'll tell you something else: I've only been with Marcelo Ríos once in my life, I **don't** know him well, **nor** do I know if he wants to do a tour.*

V.6 NI AUN

Andrés Bello (1847) reconoció la gradación de *aun* y ofreció los siguientes ejemplos de *ni aun*:

- (416)a. No sólo no le viste ni le sustenta, pero **ni aun** le abre sus puertas.
You not only didn't see him and can't stand him, but you don't even open your doors to him.
- b. **Ni aun** de los suyos se fía.
He doesn't even trust his own people.
- c. **Ni aun** en el destierro y la indigencia se lo vio perder su dignidad.
He never lost his dignity, not even in exile and poverty.

Bello notó que se podía callar el adverbio *aun*, dejando a *ni*, sin perder fuerza:

- d. **Ni** de los suyos.
Not even his own people.
- e. **Ni** en el destierro y la indigencia.
Not even in exile and poverty.

V.6.1 Definiciones de los diccionarios actuales

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1998, pág. 299) define a *ni aun* como expresión exhaustiva equivalente a 'ni' en frases de ponderación:

- (417) **Ni aun** pagándolo a peso de oro se consigue'.
You can't get it even if you pay its weight in gold.

En el *Diccionario del español actual* (1999, pág. 3220) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, se afirma que a veces *ni* va seguida de *aun* para indicar negación enfática referida a un hecho que se supone lo mínimo que cabría esperar.

El *DRAE* (2001²¹) iguala *ni aun* a *ni siquiera*:

- (418) No tengo yo tanto, **ni aun** ('ni siquiera')
la mitad.
*I don't have as much, **not even** half.*

El *Diccionario de partículas* (2003, pág. 215) de Luis Santos Río caracteriza a *ni aun* como semilocución negativa ponderativa que equivale a *ni siquiera*. Presenta un objeto o circunstancia negando que ése sea el caso y dando por supuesto que tampoco es el caso en otros objetos o circunstancias así como que dicho objeto o circunstancia es, con respecto a la predicación negativa del caso, extremo y, consecuentemente, poco esperable en condiciones normales:

- (419)a. **Ni aun** los mejores aprobaron.
***Not even** the best ones passed.*
- b. **Ni aun** en invierno hace frío allí.
*It's **not even** cold there in winter.*

Santos Río afirma que *ni aun*, a diferencia de *ni siquiera*, no admite segmentación ni posposición del segmento ponderativo.

V.6.2 Los focos de *ni aun*

El foco de *ni aun* puede ser:

sintagma nominal:

- (420)a. ...lejos del agua no existían franceses,
áscaris senegaleses, **ni aun** beduinos...[Alberto
Vázquez Figueroa, *Tuareg*, España, CREA, 1981]
...away from the water there were **no** French,
*Senegalese Ascaris, **or even** Bedouins...*

sintagma deeterminante:

- b. Cuando oyó del Secretario la frase "**ni aun** la
pobreza justifica el terrorismo", Rosario
alcanzó a decir en voz baja: "¡Eso es una

barbaridad...!". [en *Excélsior*, México, CREA, 13/09/1996]

When she heard the Secretary say "not even poverty justifies terrorism," Rosario managed to say in a low voice, "That is totally outrageous."

sintagma adjetivo:

- c. Vivirá y morirá en casa de don José Ayala. Pero **ni aun** muerto lo dejarán tranquilo...[Victor Chamorro, *El muerto resucitado*, España, CREA, 1984]

He will live and die in don José Ayala's house. But even when he's dead they won't leave him alone.

oración de infinitivo:

- d. No era fácil, como puede verse, con aquel diabólico Gracián, **ni aun** ser clase dominante entonces. [Federico Jiménez Losantos, *Lo que queda de España*, España, CREA, 1995]

It wasn't easy, as you can see, with the diabolical Gracián, even to be of the ruling class at that time.

oración de gerundio:

- e. No podríamos, **ni aun** queriéndolo, volver hacia atrás sin pagar un alto precio en lo que se refiere a la credibilidad del partido. [en *El País*, 20/II/1980]

We couldn't reverse the action, even if we wanted to, without paying a high price in terms of the credibility of the party.

participio:

- f. Hubo una frase que me llamó la atención: "No nos daremos por vencidos **ni aun** vencidos" [Edmundo Paz Soldán, *La materia del deseo*, Bolivia, CREA, 2002]

There was a saying that drew my attention: We won't accept defeat, (not) even in defeat.

sintagma preposicional:

- g. No me quedaban más de ocho pesos, pero José Palencia me prometió llevarme un poco más en el autobús de la noche. No había un espacio libre, **ni aun** de pie, pero el conductor aceptó llevar en el techo a tres pasajeros, sentados en sus cargas y equipajes, y por la cuarta parte del precio regular. [Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*, Colombia, CREA, 2002]
I only had eight pesos left, but José Palencia promised to take me a little farther on the night bus. There wasn't a single free space, (not) even to stand up, but the driver allowed three passengers to ride on the roof with their packages and bags, and for a quarter of the regular price.

sintagma adverbial:

- h. Debía aprovechar por lo tanto la ventaja que le daba el hecho de que nadie conociese, **ni aun** remotamente, su verdadero aspecto, y le constaba que, con la nueva apariencia, que acababa de adoptar, ni siquiera la mismísima Laila sería capaz de reconocerle. [Alberto Vázquez Figueroa, *Tuareg*, España, CREA, 1981]
He had to take advantage of the fact that nobody knew, even remotely, what he really looked like, and he figured that with the new look that he had just acquired not even Laila herself would be able to recognize him.
- i. La Unión Europea (UE) se sumó a la lista de países que no permiten el ingreso de carne argentina. La decisión sorprendió a todos, porque los europeos jamás cortaron las importaciones, **ni aun** cuando aquí la aftosa era endémica. [en *Clarín*, Argentina, CREA, 22/III/2001]
The European Union drew up a list of the countries that don't allow the importation of Argentine meat. This decision surprised everybody because the Europeans had never before cut imports, (not) even when foot-and-mouth disease was endemic here.

Ni aun también se ha encontrado en combinación con *siquiera* o *tan siquiera*, se supone para enfatizar lo ilógico de su foco:

- (421)a. La escultura griega recibe así un auténtico renacimiento y sus valores estéticos adquieren una proyección como probablemente no tuvieron **ni aun siquiera** en su tiempo. [Cesáreo Rodríguez-Aguilera, *Arte moderno en Cataluña*, España, CREA, 1986]
In this way, Greek sculpture enjoys an authentic renaissance and its aesthetic value is projected as it probably wasn't even done in its own time.
- b. Llega un momento en que nos damos cuenta de que la realidad, **¡ni aun tan siquiera** la de haber descubierto un Nuevo Mundo! puede compararse a la grandiosidad de nuestras pasadas ilusiones. [Alberto Vázquez Figueroa, *La taberna de los Cuatro Vientos*, España, CREA, 1994]
The moment comes when we recognize that reality - not even the reality of having discovered a new world - can't compare with the grandiosity of our past dreams.

V.6.3 La supresión de **ni aun**

1) En algunos casos, se puede suprimir *ni aun* sin cambiar demasiado el sentido de la oración y sin que la oración resultante sea agramatical:

- (422)a. No era fácil, como puede verse, con aquel diabólico Gracián, **ni aun** ser clase dominante entonces. [Federico Jiménez Losantos, *Lo que queda de España*, España, CREA, 1995]
- b. No era fácil, como puede verse, con aquel diabólico Gracián, ser clase dominante entonces.
It wasn't easy, as you can see, with the diabolical Gracián, to be of the ruling class at that time.
- c. La escultura griega recibe así un auténtico renacimiento y sus valores estéticos adquieren una proyección como probablemente no tuvieron **ni aun siquiera** en su tiempo. [Cesáreo

Rodríguez-Aguilera, *Arte moderno en Cataluña, España*, CREA, 1986]

- d. La escultura griega recibe así un auténtico renacimiento y sus valores estéticos adquieren una proyección como probablemente no tuvieron en su tiempo.
In this way, Greek sculpture enjoys an authentic renaissance and its aesthetic value is projected as it probably wasn't done in its own time.

2) Cuando *ni aun* aparece antes del verbo conjugado, su supresión resulta en una oración que significa lo contrario de la oración original:

- (423)a. Cuando oyó del Secretario la frase "**ni aun** la pobreza justifica el terrorismo", Rosario alcanzó a decir en voz baja: "¡Eso es una barbaridad...!". [en *Excélsior*, México, CREA, 13/IX/1996]

- b. Cuando oyó del Secretario la frase "la pobreza justifica el terrorismo", Rosario alcanzó a decir en voz baja: "¡Eso es una barbaridad...!".
When she heard the Secretary say "poverty justifies terrorism," Rosario managed to say in a low voice, "That is totally outrageous..."

- c. Vivirá y morirá en casa de don José Ayala. Pero **ni aun** muerto lo dejarán tranquilo...[Victor Chamorro, *El muerto resucitado*, España, CREA, 1984]

- d. Vivirá y morirá en casa de don José Ayala. Pero muerto lo dejarán tranquilo...
He will live and die in don José Ayala's house. But when he's dead they will leave him in peace.

4) Cuando *ni aun* ocurre antes de un gerundio, se pierde el sentido de condicionalidad de la oración original:

- (424)a. No podríamos, **ni aun** queriéndolo, volver hacia

atrás sin pagar un alto precio en lo que se refiere a la credibilidad del partido. [en El País, 20/II/1980]

- b. No podríamos, queriéndolo, volver hacia atrás sin pagar un alto precio en lo que se refiere a la credibilidad del partido.
We couldn't reverse the action, even if we wanted to, without paying a high price in terms of the credibility of the party.

5) La supresión de *ni aun* puede resultar en la indicación que la acción del verbo afecte únicamente al elemento previamente enfocado:

- (425)a. No me quedaban más de ocho pesos, pero José Palencia me prometió llevarme un poco más en el autobús de la noche. No había un espacio libre, **ni aun** de pie,... [Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*, Colombia, CREA, 2002]
- b. No me quedaban más de ocho pesos, pero José Palencia me prometió llevarme un poco más en el autobús de la noche. No había un espacio libre, de pie,...
I only had eight pesos left, but José Palencia promised to take me a little farther on the night bus. There wasn't any space to stand in...

6) Cuando aparece en una locución, no se puede suprimir, pues lo que queda no tiene sentido:

- (426)a. Hubo una frase que me llamó la atención: "No nos daremos por vencidos **ni aun** vencidos" [Edmundo Paz Soldán, *La materia del deseo*, Bolivia, CREA, 2002]
- b. #Hubo una frase que me llamó la atención: "No nos daremos por vencidos vencidos".
There was a saying that drew my attention: We won't accept defeat defeated.

V.6.4 Significado de procesamiento de *ni aun*

V.6.4.1 Cuantificación

Ni aun siempre sitúa su foco en la posición más alta de una escala, para señalar la negación de todas las posibles alternativas, esto es, la cuantificación de *nada, nadie, nunca, ninguno, de ninguna manera, etc.*

- (427)a. Pero **ni aun** entonces Mariana quiso mirar hacia donde el Padre Ángel se encontraba. [Rosario Ferré, *La batalla de las vírgenes*, Puerto Rico, CREA, 1993]
*But **not even** then did Mariana dare look toward the place where Padre Angel was.*

En (427a) se comprende que Mariana *nunca* quiso mirar al Padre Ángel.

- b. Siempre afectan las plantas en mayor o menor grado de acuerdo con su naturaleza. Recuerde que **ni aun** las más fuertes pueden ser colocadas en sitios donde los gases de combustión asciendan directamente...[Aníbal Marsigno, *Jardinería en el hogar*, Argentina, CREA, 1991]
*They affect plants to a greater or lesser extent depending on their nature. Remember that **not even** the strongest ones can be placed in places where combustible gases hit them directly...*

En (427b) se comprende que no hay *ninguna* planta que pueda sobrevivir en un sitio donde los gases asciendan directamente.

- c. **No** dar a beber a nadie veneno alguno **ni** aconsejar que nadie lo dé, **ni aun** a sus mayores enemigos. [Sagrario Muñoz Calvo, *Historia de la farmacia en la España moderna y contemporánea*, España, CREA, 1994]
*Don't give poison to anybody **or** advise anybody else to give it, **not even** to their worst enemies.*

En (427c) se enfatiza con el ejemplo de 'sus mayores enemigos' que *nadie* no tiene excepción.

- d. La cama revelaba un sueño convulsionado que **ni aun** la borrachera había podido aplacar. [Gonzalo Contreras, *El nadador*, Chile, CREA, 1995]
*The bed revealed a nightmare that **not even** the drunken spell could placate.*

En (427d) se comprende que *nada* podía aplacar el sueño convulsionado.

Se observa que en el Banco de Datos del CREA se encuentran, para todos los países de habla española, entre los años 2000 y 2006, sólo 41 casos de *ni aun*, y sólo 2 casos de frases que empiezan con *Ni aun*. Durante la misma época, en cambio, se encuentran 2527 casos de *ni siquiera*, más 600 casos de frases que empiezan con *Ni siquiera*.

V.7. ...QUE DIGAMOS / TAMPOCO

Javier Gutiérrez Rexach y Scott Schwenter (2002; Schwenter 2003) hablan de términos de polaridad negativa, como *que digamos* y *tampoco*, que no indican el límite de una escala sino que atenúan un valor escalar:

- (428)a. No ha comido tanto **que digamos**.
*He hasn't eaten **all that** much.*
- b. **Tampoco** ha comido tanto.
*He hasn't eaten **all that** much.*

Estas frases se pueden modificar por *incluso*, pero no por *hasta*:

- c. **Incluso** no ha comido tanto que digamos.
*He hasn't **actually** eaten all that much.*

- d. **Incluso** tampoco ha comido tanto.
*He hasn't **actually** eaten all that much.*

V.8 NOT EVEN

V.8.1 Definiciones de los diccionarios actuales

En el *Oxford English Dictionary*, (1989²) se incluye a *not even* dentro de la definición del adverbio *even* como indicador de "un caso extremo de una proposición más general". Ofrece el siguiente ejemplo de uno de los cinco usos distintos dentro de esta acepción:

- (429)a. *He was in debt to no man, **not even** to his tailor.*
No estaba en deuda con nadie, **ni siquiera** con su sastre.

El *Diccionario Oxford Español-Inglés Inglés-Español*(1998) ofrece las siguientes traducciones de *not even* al español:

- (430)a. *He **can't even** sew a button on.*
No sabe **ni** pegar un botón.
- b. *You're **not even** trying.*
Ni siquiera lo estás intentando.
- c. ***Don't even** think about it!*
¡Ni se te ocurra!

En la mayoría de los casos de *not even*, *not* forma parte de una contracción con el verbo de la oración:

- (431)a. *He is **not even** here yet.*
*He **isn't even** here yet.*
Ni siquiera está aquí todavía.
- b. *She could **not even** answer the phone.*
*She **couldn't even** answer the phone.*
Ni siquiera podía contestar el teléfono.

V.8.2 Los focos de *not even*

El foco de *not even* puede ser:

sintagma nominal:

- (432)a. No one, perhaps **not even** North Korea's leader Kim Jong II., knows whether that country can boost itself into the status of a nuclear weapons state...within the next year or so. [James E. Goodby, en *Washington Post*, 15/II/2004, pág.B4]
Nadie, tal vez **ni siquiera** el cabecilla de Corea del Norte, Kim Jong II, sabe si ese país puede elevarse al nivel de un estado con armas nucleares...dentro de los próximos años.

verbo conjugado:

- b. ...it was found that police had classified 2000 reported sexual assaults as non-crimes, 60 percent of which should have been classified as either sexual assaults or rapes...Yet as far as we know, **no** officers involved in the downgrading of sexual assaults lost their jobs, were demoted or **even** lost a day's pay. [J. Sylvester y Vicki A. Schieber, en *Washington Post*, 13/VI/2004, pág. B8]
...se averiguó que la policía había dicho que unos 2000 violaciones no eran crímenes, el 60 por ciento de las cuales que debían haber sido clasificados como ataques sexuales o violaciones...Sin embargo, a nuestro saber, **ninguno** de los oficiales involucrados en esta baja de categoría ha perdido su trabajo, ha sido degradado, **ni siquiera** ha perdido el sueldo de un día.

oración de infinitivo:

- c. But the rebels **refuse** to halt hostilities, **even** to allow the delivery of humanitarian aid to civilians on whose behalf they supposedly are fighting, because they are convinced that the international community is on their side....[Alan J. Kuperman, en *Washington Post*, 28/IX/2004, pág. A27]

Pero los rebeldes se niegan a parar las hostilidades, **ni siquiera** para permitir el entrega de ayuda humanitaria a la población civil por quien supuestamente están luchando, porque están convencidos que la comunidad internacional los apoya...

oración de imperativo:

- d. *Homeowners have been asking whether I think it's a good idea to refinance, or to obtain a home equity loan or line of credit (secured by their homes), for the specific purpose of investing in securities (stocks and bonds). The short answer is: Don't even think about it.* [Michelle Singletary, en *Washington Post*, 8/VIII/2004, pág. F1]
Los dueños de casa me preguntan si creo que es buena idea refinanciar, o obtener un préstamo o línea de crédito hipotecando sus casas, para con el fin de invertir en seguridades (valores y bonos). La respuesta corta es: **Ni (siquiera)** lo piensen.

oración de gerundio:

- e. *He (my son) told me it (baseball) just wasn't fun anymore. Here's what he told his coach: 'I loved playing baseball until I met you. Each year you taught me to enjoy it less. And if I continue to play for you, I risk not even liking the game at all.'* [Jim Sollisch, en *Washington Post*, 12/V/2004, pág. A23]
Él (mi hijo) me dijo que (el béisbol) sencillamente ya no era divertido. Esto es lo que le dijo a su entrenador: Me encantaba jugar al béisbol hasta que lo conociera. Cada año me enseñó a disfrutarlo menos. Y si sigo jugando para usted, arriesgo llegar al punto en que el juego **ni siquiera** me guste.

sintagma adjetivo:

- f. *After he hung up, Musa recalled, 'I felt lost, like a man who's not even alive.'* [en *Washington Post*, 8/II/2004, pág. D7]
Después de colgar, Musa contó: "Me sentí perdido, como un hombre que **ni siquiera** está vivo."

En los próximos ejemplos, no se encuentra *not*, sino (en 433a) otra palabra (*failure*) que tiene sentido negativo, o (en 433b) una expresión que indica la falta de algo, seguida por *even*, que enfoca una cantidad mínima:

- (433)a. *The USDA's own Animal and Plant Health Inspection Service concluded that the effectiveness of the system's approach 'is evident from the failure to detect arthropods in **even** one avocado in the commercial pathway to the United States, despite very large samples and continuous, concerted survey and detection efforts.'* [carta abierta de la Asociación de Productores y Empacadores Exportadores de Aguacate de Michoacán A.C., en *Washington Post*, 14/VII/2004, pág. A15]

El propio Servicio de Inspección de Sanidad de Animales y Plantas del Departamento de Agricultura de Estados Unidos concluyó que la eficacia del acercamiento del sistema 'es evidente por la falta de detectar artropodos en **siquiera** un aguacate en el pasaje comercial a EEUU, a pesar de muestras grandes y de vigilancia y esfuerzos de detección concertados.

- b. *But in a democracy, voters don't have to say 'yes, sir.' And many of them, like Linda Grabel, are looking for **even** a smidgen of the humility Bush promised in the debates four years ago but now seems incapable of delivering.* [E.J. Dionne, Jr., en *Washington Post*, 11/X/2004, pág. A23]

Pero en una democracia, los votantes no tienen que decir, 'sí señor'. Y muchos, como Linda Grabel, buscan **siquiera** un poquitito de la humildad prometida por Bush en los debates de hace cuatro años, algo que no parece capaz de demostrar.

V.8.3. La supresión de *not even*

En el ejemplo (433a), con la supresión de *even* se comprendería que se tratara únicamente de un aguacate en

particular. En (433b), sin embargo, la supresión de *even* no cambia demasiado el significado de la oración.

La supresión de *not even* cuando aparece en un inciso resulta en un sintagma sin sentido:

- (434)a. No one, perhaps **not even** North Korea's leader Kim Jong II, knows whether that country can boost itself into the status of a nuclear weapons state...within the next year or so. [James E. Goodby, en *Washington Post*, 15/II/2004, pág.B4]
- b. #No one, perhaps North Korea's leader Kim Jong II, knows whether that country can boost itself into the status of a nuclear weapons state...within the next year or so.
#Nadie, tal vez el cabecilla de Corea del Norte, Kim Jong II, sabe si ese país puede elevarse al nivel de un estado con armas nucleares...dentro de los próximos años.

La supresión de *not even* puede resultar en una oración pragmáticamente extraña:

- (435)a. *...it was found that police had classified 2000 reported sexual assaults as non-crimes, 60 percent of which should have been classified as either sexual assaults or rapes...Yet as far as we know, **no** officers involved in the downgrading of sexual assaults lost their jobs, were demoted or **even** lost a day's pay.* [J. Sylvester y Vicki A. Schieber, en *Washington Post*, 13/VI/2004, pág. B8]
- b. *...it was found that police had classified 2000 reported sexual assaults as non-crimes, 60 percent of which should have been classified as either sexual assaults or rapes...Yet as far as we know, officers involved in the downgrading of sexual assaults lost their jobs, were demoted or lost a day's pay.*
...se averiguó que la policía había dicho que unas 2000 violaciones no eran crímenes, el 60 por ciento de las cuales que debían haber sido clasificados como ataques sexuales o

violaciones...Sin embargo, a nuestro saber, los oficiales involucrados en esta baja de categoría han perdido su trabajo, han sido degradados, han perdido el sueldo de un día.

- c. After he hung up, Musa recalled, 'I felt lost, like a man who's **not even** alive.' [en *Washington Post*, 8/II/2004, pág. D7]
- d. After he hung up, Musa recalled, 'I felt lost, like a man who's alive.'
Después de colgar, Musa contó: "Me sentí perdido, como un hombre que está vivo."

V.8.4 Significado de procesamiento de *not even*

V.8.4.1 Cuantificación

Not even funciona como cuantificador. Su foco, que se sitúa en la posición más alta de la escala en cuestión, representa un mínimo que se interpreta como un extremo que implica todas sus posibles alternativas. Es decir, si este mínimo no existe, entonces es imposible que cualquiera de las posibles alternativas de la misma escala exista. Como se ha visto con *even*, el foco de *not even* no tiene que ser el elemento más extremo posible, sino el más extremo que se menciona.

En algunos casos, la palabra negativa absoluta está expresa:

- (436)a. No one, perhaps **not even** North Korea's leader Kim Jong II...
Nadie, tal vez **ni siquiera** el cabecilla de Corea del Norte...
- b. Nothing is sacred at MTV, **not even** the awards.
[www.suntimes.com, 6/VI/2005]
Nada es sagrado en MTV, **ni siquiera** los premios.

En otros casos, el 'tema' de la escala está implícita:

- (437) ... Yet as far as we know, no officers involved

*in the downgrading of sexual assaults lost their jobs, were demoted or **even** lost a day's pay.*

... Sin embargo, a nuestro saber, ninguno de los oficiales involucrados en la baja de categoría de abusos ha perdido su trabajo, ha sido degradado, **ni siquiera** ha perdido el sueldo de un día.

En (437a) la escala se trata de los castigos que se debieron imponer a los oficiales. Este tema no está explícito, sino que hay una serie de castigos, a saber, 'perder su trabajo', 'ser degradado' y 'perder el sueldo de un día'. El perder el sueldo de un día sirve como ejemplo del castigo mínimo que podía imaginar el autor.

- b. *But the rebels **refuse** to halt hostilities, **even** to allow the delivery of humanitarian aid to civilians...*

Pero los rebeldes se niegan a parar las hostilidades, **ni siquiera** para permitir la entrega de ayuda humanitaria a la población civil...

En (437b) la escala se trata de los motivos que deberían de existir para parar las hostilidades, y 'permitir la entrega de ayuda humanitaria' está situado en la posición más alta de esta escala, para ejemplificar lo mínimo que se debería permitir.

- c. *Homeowners have been asking whether I think it's a good idea to refinance, or to obtain a home equity loan or line of credit (secured by their homes), for the specific purpose of investing in securities (stocks and bonds). The short answer is: **Don't even** think about it.*

Los dueños de casa me preguntan si creo que sea buena idea refinanciar, o obtener un préstamo o línea de crédito asegurado por sus casas, para el propósito específico de invertir en seguridades (valores y bonos). La respuesta corta es: **Ni (siquiera)** lo piensen.

En (437c), en la escala de las cosas que se hacen en el proceso de invertir dinero, lo primero, y lo más mínimo que se hace es pensar hacerlo. La economista emplea este ejemplo y lo destaca con *not even* para enfatizar que los dueños de casa no deberían jugar con el dinero que tienen invertido en la casa para invertirlo en valores y bonos.

V.8.4.2 Indicación de una falta de lo que se esperaría

- (438)a. *I don't even have one day of vacation this year.*
No tengo un día **siquiera** de vacaciones este año.
- b. *I didn't even SEE the red light.*
No vi **siquiera** el semáforo.
- c. *The worst part is, Bush doesn't even believe that splurging on responses to Hurricane Katrina will be effective. [Sebastian Mallaby, en Washington Post, 19/IX/2005, pág.A17]*
Lo peor del caso es que Bush **no** cree **siquiera** que gastar libremente en la respuesta al huracán Katrina sea eficaz.

V.8.4.3 Indicación que la negación llega a un colmo

- (439) *There is so much noise that I can't even sleep.*
Hay tanto ruido que **ni(siquiera)** puedo dormir.

V.8.4.4 Corrección de una idea falsa

Not even puede indicar que lo dicho anteriormente es absurdo:

- (440) *Take this letter, for instance... On the envelope...is written: "Your party. Your country. Take them back!" Which is terribly funny. You see, my girlfriend, the person to whom this letter is addressed, is not a registered Democrat. In fact, she's not even American; she's European. [K.E. Semmel, en Washington Post, 18/IX/2005, pág. B3]*

Mira esta carta, por ejemplo...en el sobre...está escrito: "Tu partido. Tu país. ¡Recúbrelos! Esto es bastante cómico, pues mi novia, la persona a quien la carta está dirigida, no es una Demócrata. Incluso, **ni siquiera** es estadounidense, sino europea.

Las oraciones con *not even...let alone* también indican una corrección. Paul Kay (1990) advierte que una cláusula con '*let alone*' siempre acepta la presencia de *even*.

[Ejemplo de Kay]

- (441) *John didn't even make the finals, let alone win the tournament.*
John **ni siquiera** llegó a las finales, menos aún ganó el torneo.

En (441), la proposición que *John won the tournament* ya ha sido propuesta (expuesta o implícita) en el contexto del discurso. La oración con *not even...let alone* funciona para corregir esta idea.

V.8.5 Observaciones

1) Las cláusulas introducidas por *let alone* sólo ocurren después de una cláusula negativa:

- (442)a. *It really sets you apart because there are so many Latinos who don't have bachelor's degrees, let alone master's and professional degrees.*
[en *Washington Post*, 22/VI/2004, pág. C10]
Esto te separa (de la sociedad) porque hay tantos latinos que no tienen título, menos aún máster o doctorado.

Como advirtió Kay, este ejemplo con *let alone* fácilmente acepta la adición de *even*:

- b. *It really sets you apart because there are so many Latinos who don't **even** have bachelor's degrees, let alone master's and professional*

degrees.

Esto te separa (de la sociedad) porque hay tantos latinos que **ni siquiera** tienen título, menos aún máster o doctorado.

2) En mi opinión, no todas las cláusulas introducidas por *let alone* aceptan *even*, sino sólo las que corrigen una idea presupuesta. En la próxima oración, por ejemplo, no se podría insertar *even*:

- c. The two-pronged rebuke marked the second time in six days - and the third time overall - that the ethics panel has admonished the House's second-ranking Republican. The back-to-back chastisements are highly unusual for any lawmaker, **let alone** one who aspires to be speaker, and some watchdog groups called on him to resign his leadership post. [Charles Babington, en *Washington Post*, 7/X/2004, pág. A1]

La reprimenda doble marcó la segunda vez en seis días, y la tercera vez en total, que el panel de ética regañó al republicano clasificado como el segundo en la Cámara Baja. Estas reprimendas tan seguidas son poco normales para cualquier representante, **menos aún** uno que aspira ser líder, y algunos grupos de vigilancia le han pedido que renuncie su puesto.

- d. #*The back-to-back chastisements are highly unusual for **even** any lawmaker, let alone one who aspires to be speaker.*

#Estos regaños muy seguidos son poco normal para **ni siquiera** cualquier representante, **menos aun** uno que aspira ser líder.

V.9 Comparación de las partículas negativas del español con las del inglés

V.9.1 Siquiera / *at least, even if, even, as long as, I hope*

Cuando el foco de *siquiera* representa un mínimo como si algo más pareciera imposible, se traduce al inglés por *at least*:

- (443)a. Dime **siquiera** tu nombre.
At least tell me your name.

También tiene esta traducción cuando introduce una restricción a la afirmación que se acaba de hacer:

- b. Brasil es una nación sin límites, o **siquiera** estos no son aparentes. [Miguel Delibes, *Por esos mundos. Sudamérica con escala en la Canarias*, 1961, pág. 20]
Brazil is a country without limits, or at least, not apparent ones.

También se traduce por *at least* en un mandato:

- c. Préstame **siquiera** cinco euros.
At least lend me five euros.

Siquiera como conjunción adversativa que atenúa la fuerza de su foco se traduce por *even if*:

- d. Pero déjame que hable con tus padres antes, **siquiera** por teléfono un minuto." [Álvaro Pombo, *Una ventana al norte*, España, CREA, 2004]
But let me talk to your parents first, even if it's only for a minute on the phone.

Cuando *siquiera* indica un hecho que normalmente se esperaría que se cumpliera pero que no se cumple, se traduce por *even*:

- e. Y lo ha sido siempre: hubo familia antes de existir clases sociales, antes de que aparecieran las naciones, antes de que se concibiera **siquiera** cualquier otro tipo de vínculo humano. [José Ramón Fabelo Corzo, *Los valores y sus desafíos actuales*, Cuba, CREA, 2004]
*And it's always been that way: there was family before there were social classes, before there were nations, before any other kind of human connection was **even** thought of.*

En el uso americano de *siquiera* que tiene el sentido de 'con tal de que', se traduce al inglés por *as long as/provided that*:

- f. Aceptaré la solución, **siquiera** sea razonable.
*I'll accept the solution, **as long as/provided that** it's reasonable.*

En el uso argentino que se equivale a 'ojalá', se traduce por *I hope*.

- g. ¡**Siquiera** llegue a tiempo!
***I hope** he gets here on time!*

V.9.2 Ni...ni conjunciones / *neither...nor/not...or*,

Las conjunciones *ni...ni* se pueden traducir al inglés por *neither...nor* o *not...or*, sin ninguna diferencia de significado. En español esta coordinación, cuando se trata del sujeto de la oración, exige un verbo en plural. En inglés esta coordinación exige un verbo en singular:

- (444) **Ni** Pedro **ni** Pablo lo saben.
***Neither** Pedro **nor** Pablo knows it.*

Coordinaciones con la conjunción *ni* en los contextos de reacción existen con elipsis no permitidas en

secuencias no reactivas. En inglés esto es posible sólo cuando se trata de primera persona singular:

- (445)a. Juan no tiene miedo. - Ni Pepe tampoco./Ni yo tampoco.
*Juan isn't afraid. **Neither** is Pepe. / Me **neither**.*
- b. **Ni** tú tampoco.
Neither are you. #You **neither**.
- c. **Ni** nosotros tampoco.
Neither are we. #We/#Us **neither**.

Ni que + subjuntivo, que indica el rechazo de una réplica hipotética, se traduce al inglés por las expresiones 'Don't tell me...' o 'What do you mean...'

- (446) ¡Cómete el bocadillo! ¡**Ni que** no tuvieras hambre!
*Eat the sandwich! **Don't tell me** you're not hungry! / **What do you mean** you're not hungry!*

V.9.3 Ni adverbio / not even

Ni adverbio indica un mínimo y se traduce por *not even*:

- (447) Lo de Internet es impresionante. Saben cosas más que no las sé **ni** yo. [en *El País*, España, CREA, 1/V/2003]
*The Internet is unbelievable. They know stuff about me that **even** I **don't** know.*

V.9.4 Ni siquiera / not even

Ni siquiera indica un mínimo y se traduce por *not even*:

- (448)a. "Un ejemplo claro es la diferencia de más de doscientos millones de dólares entre el registro contable del Banco Central, el

Ministerio de Hacienda y el Banco Interamericano de Desarrollo sobre la deuda pública. Es decir, el Ejecutivo **ni siquiera** sabe cuánto adeuda el país a sus acreedores", sentenció. [en *Última Hora*, Paraguay, CREA, 12/XI/2004]

"A clear example is the difference of more than two million dollars in the Central Bank's books, those of the Home Ministry, and those of the Interamerican Development Bank. In other words, the Executive doesn't even know how much the country owes its creditors."

Ni o ni siquiera...menos aun/ni mucho menos, como not even...let alone/much less, se puede usar para corregir una proposición presupuesta:

- b. "Sidra El Gaitero, famosa en el mundo entero". ¡Pues no es verdad! Porque un día estaba yo en la Gran Muralla China y les pregunté a unos chinos, y **ni** conocían la sidra, **ni mucho menos** al gaitero. ¡Vamos, **no** conocían **ni** a Hevia! [VVAA, *El club de la Comedia Presenta Ventajas de ser incompetente y otros monólogos de humor*, España, CREA, 2002]

*"Él Gaitero Cider - famous the world over." It's not true! Because once when I was at the Great Wall of China I asked some Chinese people, and they had **never** heard of cider, **much less/let alone** a bagpiper. I mean, they hadn't even heard of Hevia!"*

- c. De su mujer, España Suárez Garrido, con quien se casó en 1959, dijo que es "su enfermera, su chófer, su secretaria, su cocinera, la madre de su único hijo (el fallecido Pincho), su propia madre y la amiga incondicional que le ha compadecido en sus fracasos, incluso en los amorosos". Caballé no mencionó, entre las definiciones, la palabra 'esposa', **menos aún** la palabra 'amante'. [en *El Diario Vasco*, España, CREA, 23/01/2004]

Of his wife, España Suárez Garrido, whom he married in 1959, he said that she is "his nurse, his chauffeur, his secretary, his cook, the mother of his only child (the deceased Pincho), (like) his own mother, and his

unconditional friend who has sympathized with his failures, even his failed love affairs. Caballé didn't mention the word 'wife' among the definitions, much less, the word 'lover'.

En (448c) se podría interponer *ni* o *ni siquiera*:

- d. ... Caballé **ni/ni siquiera** mencionó, entre las definiciones, la palabra 'esposa', **menos aún** la palabra 'amante'.
...Caballé didn't even mention, among the definitions, the word 'wife', much less/let alone the word 'lover'.

V.9.5 **Ni aun / not even**

Ni aun se traduce por *not even*:

- (449) Corriendo la voz de esta llegada, conmovióse toda la ciudad, y así acudió con grande alegría gente sin número que **ni** en la iglesia **ni** en el convento **ni aun** en las calles vecinas al convento se podían dar lugar unos a otros.[en *San Juan de la Cruz*, nº 31-32, España, CREA, 1/II/2003]
As word spread about his arrival, the whole city was excited, and so with great joy people gathered in such numbers that neither at the church nor at the convent or even in the streets adjacent to the convent was there room to squeeze in.

V.9.6 **Otras expresiones negativas**

La expresión *no...que digamos* atenúa una cuantificación y se traduce al inglés por *not...all that*:

- (450)a. Hay pelotaris que lo han hecho con 18 años y **no** han progresado mucho **que digamos**. [en *El Diario Vasco*, España, CREA, 31/I/2001]
There are jai-alai players who did it at the age of 18 and they haven't progressed all that much.
- b. Por lo visto no estás muy ocupado **que digamos**.
 - No tengo mucho que hacer. Me quedé sin ideas. Su secretario rechazó todas mis sugerencias.

[Edmundo Paz Soldán, *La materia del deseo*, Bolivia, CREA, 2002]
Obviously you're not all that busy. -I don't have much to do. I don't have any more ideas. Your secretary rejected all my suggestions.

Tampoco también puede expresar el mismo significado:

- c. Después de esta reflexión, Jasikevicius bromeó al señalar que el Barcelona "**tampoco** está mal del todo" y explicó que su equipo ha preparado la cita de mañana "como cualquier otro partido", convencido de que la presión no tendrá influencia en el ánimo de los jugadores. [en *Marca*, España, CREA, 09/V/2003]
After reflecting on that, Jasikevicius joked as he indicated that Barcelona "isn't all that bad," and explained that his team had prepared for tomorrow's encounter "just like for any other game," convinced that the pressure would have no influence on the players' enthusiasm.

La expresión *incluso tampoco* combina el uso de *incluso* en una escala aditiva con la negatividad y se traduce al inglés por *as a matter of fact...not...either* o *not...or as a matter of fact/ neither...nor as a matter of fact*:

- d. Sus facultades para la práctica de este deporte no eran las más idóneas e **incluso tampoco** tenía mucho empeño en emular a su progenitor. [Modesto Cabello, *Los bolos. Recuerdos y Reflexiones*, España, CREA, 2001]
His talents for this sport weren't ideal, and as a matter of fact he didn't display much desire to emulate his predecessor either.
- e. Le confirmé, para disipar sus temores, que desde hacía muchos años no había caído allí ninguno, no sólo en el lugar donde nos encontrábamos, sino **incluso tampoco** en Nuévalos, Ibdes, Monterde y los campos que rodean estos pueblos próximos al valle

encantado. [F.J. Aguirre, José de Zugasti Uña, *Nuevas leyendas del monasterio de piedra*, España, CREA, 2000]

*I reassured him that for years **no one** had fallen there, **not** in the place where we were meeting, **or as a matter of fact** in Nuévalos, Ibdes, Monterde or the fields that surround these towns near the enchanted valley.*

Resumen

siquiera

en concesión	<i>even if</i>
en una construcción condicional	<i>if even</i>
atenúa fuerza argumentativa	<i>(even) if only</i>
aunque sí o no	<i>whether</i>
con el significado de 'con tal de que'	<i>as long as</i>
indica esperanza	<i>I hope</i>
indica esfuerzo positivo aunque difícil	<i>at least</i>
en mandatos	<i>at least</i>
en preguntas	<i>even</i>
indicación de un mínimo	<i>even</i>
un hecho esperado que no se cumple	<i>even</i>

ni

conjunción que significa 'y no'	<i>neither...nor/ not...or</i>
con el significado de 'como si'	<i>as if</i>
'ni que' + subjuntivo	<i>Don't tell me/ What do you mean?</i>
como adverbio	<i>not even</i>

ni siquiera

indica el mínimo que se puede esperar	<i>not even</i>
con <i>ni mucho menos/menos aún</i> indica la corrección de una idea presupuesta	<i>not even...let alone/much less</i>

ni aun

indica el mínimo que se puede esperar	<i>not even</i>
'ni aun' + gerundio	<i>not even if</i>

otras expresiones negativas

no...que digamos	<i>not...all that</i>
no...tampoco	<i>not...all that</i>
incluso no	
en una escala	<i>not even/</i>
argumentativa	<i>actually not/</i>
	<i>as a matter of fact not</i>
incluso tampoco	
	<i>as a matter of fact...not..</i>
	<i>either/</i>
	<i>not...or as a matter of</i>
	<i>fact/</i>
	<i>neither...nor as a matter of</i>
	<i>fact</i>

VI. Conectores escalares del español y del inglés

En este capítulo se analizan los marcadores del discurso *incluso*, *es más*, *más aun*, *aun más* y *antes bien* en su función de conectores escalares y se comparan con sus equivalentes en inglés. Se comparan, además, los conectores concesivos *aun así* e *incluso así* con los del inglés, *even so* y *still*.

Los *marcadores del discurso* son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación. (Portolés 1998). Los conectores son marcadores del discurso que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. El significado del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros relacionados (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999; Portolés 2001).

Esperanza Acín (1998, págs.170-171) advierte que los marcadores *es más* y *más aún* enlazan dos segmentos del enunciado que están orientados en la misma dirección argumentativa. El segmento introducido por el marcador ocupa un nivel más alto en la escala argumentativa, o sea, está "intensificado" respecto al otro. Acín también observa que en algunos casos el segundo segmento puede especificar el sentido de lo enunciado en el primero.

Como ha explicado Portolés (2006), los conectores no tienen la misma sintaxis que los adverbios de foco. En

primer lugar, están situados fuera de las cláusulas que afectan, en su propio grupo de entonación. Ello se representa habitualmente en la escritura situándolos entre comas. Por otra parte, mientras que los adverbios de foco escalares pueden implicitar miembros alternativos al elemento que enfocan, los conectores sólo pueden ligar elementos explícitos. Otro rasgo de los conectores es que suelen preferir la posición inicial de su miembro del discurso.

A continuación se dan ejemplos de los conectores escalares individuales del español con sus traducciones al inglés.

VI.1 Algunos conectores escalares del español

VI.1.1 INCLUSO

Incluso como conector sitúa al miembro que introduce en una posición más alta que el miembro anterior y le da más fuerza argumentativa. (Fuentes 1987b; Herrero 1987; Garrido 1993; García Negroni 1995; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999; Portolés 1998, 2005)

VI.1.1.1 *Incluso* en escalas aditivas

Incluso como conector se puede encontrar en escalas aditivas. En estos casos, se traduce al inglés como *in addition* o *as well*:

[Ejemplo de Portolés]

- (450)a. Bueno, quizá no sepas que Alatríste está en muchos colegios, como libro de texto. A veces lo utilizan en historia, a veces en literatura y a veces, **incluso**, en ética. [En *El País Babelia*, 15/XI/2003, pág.2]
Well, maybe you don't know that Alatríste is used as a textbook in a lot of high schools.

*Sometimes they use it in History, sometimes in Literature, and sometimes in Ethics **as well**.*

Otros ejemplos:

- b. Porsche abrió su primera tienda el pasado año; Ferrari-Maserati contará con 10 en un año y medio, en las que espera vender 200 unidades, entre ellas el Scaglietti por 360.000 dólares (unos 300.000 euros); e, **incluso**, se lanza también Rolls-Royce, que vendió el pasado año seis Phantom a 710.000 dólares cada uno (unos 590.000 euros). [en *Airbag*. Suplemento de *El Periódico*, España, CREA, 18/VII/2004] *Porsche opened its first dealership last year; Ferrari-Maserati will have ten in a year and a half, during which time it expects to sell 200 vehicles, including the Scaglietti for \$360,000 (about 300,000 euros); **in addition**, Rolls-Royce is well-established, having sold six Phantoms at \$710,000 each (about 590,000 euros)./ Rolls Royce is well-established **as well**, having sold six Phantoms...*
- c. Desde aquí podrá agregar pistas a una lista de reproducción, crear otras nuevas, copiar pistas de un CD de música en el formato que le indique, capturar audio de fuentes analógicas, grabar CD o DVD e, **incluso**, crear etiquetas y carátulas para personalizar los discos grabados y sus cajas. [en *El País*. *Ciberpaís*, España, CREA, 22/I/2004] *From here you can add tracks to a reproduction list, make new ones, copy them from a music CD in a new format, get audio from different sources, record CDs and DVDs, and **in addition**, create labels and jackets to personalize the recorded discs and their boxes.*

Los ejemplos (450a), (450b) y (450c), ilustran *incluso* como conector, que requiere la aparición del primer miembro, a diferencia de *incluso* adverbio de foco, que no tiene este requerimiento.

VI.1.1.2 Incluso en escalas sustitutivas

En las escalas sustitutivas, *incluso* como conector se traduce al inglés por *as a matter of fact* o *actually*.

[Ejemplo de Portolés]:

- (451) El Pentágono admite estos datos; y afirma, **incluso**, que un caza se aproximó al aparato: pero niega haber disparado contra él. [Arcadi Espada, en *Diarios*, Madrid, Espasa Calpe, 2003, pág. 275]
The Pentagon admits these facts, and confirms, as a matter of fact/actually, that a fighter got close to the plane. They deny, however, having fired at it.

En (451) la confirmación de que un caza se aproximó al aparato sustituye la admisión del Pentágono de los datos.

VI.1.1.3 Incluso en escalas aditivas culminativas

Incluso como conector en las escalas aditivas culminativas se puede traducir al inglés por *as a matter of fact*, *actually*, o *additionally*:

- (452)a. Se trata de unos badenes que no son de obra, pero que obligan a frenar a los vehículos y cuando pasan por encima provocan un ruido mínimo que, **incluso**, puede servir de alerta para las personas ciegas. [en *El Periódico Mediterráneo*, España, CREA, 21/V/2004]
It's about speed bumps, which require vehicles to brake, and then when they cross over them they make a slight noise that could, as a matter of fact/actually/additionally, serve as a warning for the blind.
- b. Pero algunas veces los enfermos, tras ser atendidos y haber visto solucionado su problema, se sienten muy satisfechos, mostrando hondo agradecimiento hacia las personas que han intervenido en el proceso. A veces, **incluso**, este agradecimiento se traduce en cartas laudatorias dirigidas a la dirección. [Luis

Jiménez de Diego, *Memorias de un médico de urgencias*, España, CREA, 2002]

But sometimes sick people, after being treated and cured, feel very satisfied and show deep appreciation to those who have helped in the process. Sometimes, as a matter of fact/actually/additionally, this gratitude takes the form of letters of praise sent to the authorities.

En (452a) y (452b), el miembro introducido por *incluso* añade información nueva que suma fuerza al argumento del primer miembro, pero no lo susitutye.

Cuartero (2002) afirma que *incluso* es menos frecuente como marcador del discurso que como adverbio de foco.

VI.1.2 INCLUSIVE

Inclusive como conector sitúa al miembro que introduce en una posición más alta que el miembro anterior y le da más fuerza argumentativa.

VI.1.2.1 *Inclusive* en escalas aditivas culminativas

(453)a. Nuestra capacidad de narrar el mundo es limitada; pero cualquiera es capaz de contar un episodio laboral, una experiencia amorosa, una anécdota mínima sobre llaves perdidas y una puerta cerrada o, **inclusive**, una vida entera, como si se tratara de un relato con unidad y sentido.[En *Clarín*, Argentina, CREA, 17/X/2000]
Our capacity to tell the world's story is limited, but anybody is able to narrate something that happened at work, a romantic experience, an insignificant anecdote about lost keys and a locked door, or, as a matter of fact, an entire life, as if it were a unified, meaningful story.

En (453a) 'una vida entera' añade fuerza a las otras experiencias que se podrían narrar -un episodio laboral, una experiencia amorosa, una anécdota sobre llaves perdidas- pero no las sustituye.

- b. (...) todavía hay mucha discriminación y hay una gran diferencia en los salarios que se pagan a las mujeres en igualdad de condiciones, eso tiene que cambiarse y tenemos que asegurar pago igual para trabajo igual, inclusive, me consta, por ejemplo, en lo que es la industria del calzado, la industria textil o **inclusive**, todas las agroindustrias del país...[Oral, en Radio ACIR , Fox en vivo, Fox contigo, México, CREA, 28//2000]
(...) there is still a lot of discrimination and there is a big difference in the salaries paid to women in the exact same situations - this has got to change and we have to make sure that there is equal pay for equal work, as a matter of fact, it seems to me, for example, in the shoe industry, the textile industry, or as a matter of fact, in all of the agri-based industries in the country...

En (453b), 'todas las agroindustrias del país' añade fuerza a los ejemplos dados, 'la industria del calzado' y 'la industria textil', pero no las sustituye.

- c. Entre las amas de casa hay descontento por las alzas de precios, aunque muchos tenderos aseguran que son pocos los productos afectados y que, en cambio, hay varios que no han sufrido alteraciones en sus valores y otros, **inclusive**, han bajado. [en La hora, Guatemala, CREA, 19/IX/2000]
Housewives are upset about the rise in prices, even though many storekeepers insist that only a few products are affected, that some haven't changed in price at all and that others, as a matter of fact/actually, have dropped in price.

En (453c) el argumento introducido por *inclusive*, que algunos productos han bajado de precio, tiene más fuerza argumentativa que 'son pocos los productos afectados' y 'hay varios que no han sufrido alteraciones en sus valores', pero no los sustituye.

VI.1.3 ES MÁS

El conector *es más* también sitúa al miembro que introduce en una posición superior en la escala y le da más fuerza argumentativa. Portolés (2006) afirma que *más*, a diferencia de *incluso*, no puede ser autónomo en un turno de palabra, que se sitúa en la posición inicial del miembro del discurso que introduce y que comenta el mismo tópico que el miembro anterior.

Esperanza Acín (1998) observa que el conector *es más* es una estructura lexicalizada, de hecho no permite variaciones. Esto es, no se puede cambiarlo por expresiones como, por ejemplo 'más es', 'esto es más', 'es esto más', 'es más esto'. También nota que *es más* puede aparecer postpuesto a *pero*:

[Ejemplo de Acín]:

- (454) Hay a quien le satisface ver los pies de barro de los ídolos y además caídos por el suelo. Algunos que no hace mucho presumían de haber comido, cenado, merendado, con esos mismos ídolos. **Pero es más**, no solo presumían, sino que se consideraban más importantes por compartir mesa y mantel o un rato de charla con esos hombres que hoy están en entredicho. *There are those who are satisfied by looking at and falling at the clay feet of idols. Others not long ago boasted about having lunched, dined, and had tea with these same idols. But as a matter of fact, they not only boasted, but they also believed themselves more important for having shared a table or a moment of*

conversation with these men who are today considered to be dubious.

VI.1.3.1 **Es más en escalas sustitutivas**

Es más se encuentra en escalas sustitutivas, esto es, el miembro que introduce sustituye el valor del miembro anterior. En estos casos, *es más* se traduce al inglés por *as a matter of fact* o *actually*:

[Ejemplo de Portolés]

- (455)a. Alicia es una niña aplicada. Sabe dividir, **es más**, sabe dividir con decimales.
Alicia is a clever girl. She knows how to divide; as a matter of fact/actually, she knows how to divide with decimals.

En (455a), el que Alicia sepa dividir con decimales explica con más detalle el que sepa dividir, así que sustituye este primer miembro del discurso.

Otros ejemplos:

- b. Nunca me han molestado los comentarios absurdos, y **es mas**, les presto la debida atención. Es una buena forma de pasar el tiempo y siempre tienen un trasfondo filosófico de un interesante análisis.[02206005. Weblog, México, CREA, 2002]
Absurd comments have never bothered me, as a matter of fact/actually, I pay attention to them. It's a good way to pass the time and they always provide the philosophical basis for an interesting analysis.

En (455b) el hecho de que preste atención a los comentarios absurdos es un argumento más fuerte que sustituye el hecho de que no me molesten.

- c. Tu casa se levanta en terrenos del Estado y no tienes derecho a seguir aquí. **Es más**, yo debería detenerte por ocupación ilegal, pero somos amigos...[Luis Sepúlveda, *Un viejo que leía novelas de amor*, Barcelona, Tusquets, 1989,pág.90]

*Your house is standing on state property and you have no right to stay here. **As a matter of fact/Actually**, I should arrest you for squatting - but since we're friends...*

En (455c), el miembro introducido por *es más* consta de un argumento que elimina la importancia de los datos contrarios del primer miembro y así lo sustituye.

VI.1.3.2. *Es más* en escalas aditivas culminativas

Es más también se encuentra en escalas aditivas culminativas. Estos casos se traducen al inglés por *plus.*, *actually* o *as a matter of fact*.

[Ejemplos de Portolés]:

- (456)a. Alicia es una niña aplicada. Sabe dividir, **es más**, ya escribe sin faltas de ortografía.
*Alicia es a clever girl. She knows how to divide; **plus/actually/as a matter of fact**, she already writes without making spelling mistakes.*

En (456a), el hecho de que escriba sin faltas de ortografía no sustituye el que sepa dividir.

- b. A Sevilla llevamos seis toros y se aprobaron seis. **Es más**, la autoridad nos felicitó por la presentación. [en *El Mundo*, España, CREA, 12/V/1999]
*We took six bulls to Seville and all six were approved. **Plus/Actually/As a matter of fact**, the authorities congratulated us on the presentation.*

En (456b), 'la autoridad nos felicitó', aunque sea más fuerte que 'llevamos seis toros y se aprobaron seis toros', no sustituye este primer miembro del discurso.

Es más puede admitir coordinadas en un inciso:

[Ejemplo de Portolés]

- (457) Según Trillo, en todo momento hizo "lo que debía hacer", que a su juicio era "investigar la verdad". Es más, y ante la exigencia de responsabilidades políticas por parte de algunos grupos parlamentarios, ha querido dejar claro que seguirá manteniendo ese objetivo desde su escaño. [en *El País*, España, CREA, 21/X/2004]
*According to Trillo, he only did what he had to do, which in his judgment was to 'find out the truth'. **Actually/Plus**, and considering the strict political responsibilities of certain parliamentary groups, he has tried to make it clear that he would continue with this objective from his seat.*

Aún es más está considerada como variante de *es más* (Martín Zorraquino y Portolés, 1999):
 [Ejemplo de Martín Zorraquino y Portolés (1999)]

- (458) ...hasta el punto de que (los socialistas) se creyeron los únicos artífices de la transición y - **aún es más** - del derrocamiento de Franco que jamás aconteció. [J.Marías, en *El País Domingo*, 11/XII/1994, pág. 13]
*...up to the point when the socialists believed that they were the only ones to be credited for the transition, and - **actually/as a matter of fact** - for the overthrow of Franco, which never happened.*

VI.1.4 AÚN MÁS

Esperanza Acín (1998) considera que *aún más* es una variante del conector escalar *más aún*.

Aún más se encuentra en escalas aditivas culminativas y se traduce al inglés por *as a matter of fact* o *actually*:

- (459)a. Xavier Villarrutia, por lo contrario, es un poeta de alcoba, capaz de crear un

paisaje torturado entre las cuatro paredes de su habitación y, **aún más**, entre las paredes de su propio cuerpo. [Gonzalo Celorio, *Ensayo de contraconquista*, México, CREA, 2001]
Xavier Villarrutia, on the other hand, is a real poet, capable of creating a tortured landscape within the four walls of his room, and as a matter of fact/actually, within the walls of his own body.

El miembro introducido por **aún más**, 'entre las paredes de su propio cuerpo' extiende lo dicho en el primer miembro, 'crear un paisaje torturado entre las cuatro paredes de su habitación' y lo sustituye.

- b. Pero despojar a los pacientes de cualquier responsabilidad en cuanto a los comportamientos y estilos de vida que conducen a las negativas consecuencias del tabaquismo y del exceso de peso y, **aún más**, sobre la actitud que como enfermos adopten para mejorar su situación, aboca a un callejón sin salida. [en *El País, Salud*, España, CREA, 09/IX/2003]
But relieving patients of all responsibility for their behavior and life-styles that lead to the negative consequences of tobacco and obesity, and as a matter of fact/actually, for the attitudes that they adopt as sick people in an effort to improve their condition, is like getting on a highway with no exit.

En (459b), en la escala de 'malos hábitos de los enfermos' su comportamiento que conduce a negativas consecuencias está sustituido por 'la actitud que adoptan para mejorar su situación'.

- c. La apertura en sólo unas semanas de varias misiones diplomáticas pone de relieve el interés de la comunidad internacional en rehabilitar Afganistán y, **aún más**, en arropar al gobierno del Consejo Interino encabezado por Hamed Karzai que asumirá el poder el día 22. Efe, Reuters. [en *La Razón*, España, CREA, 18/XII/2001]
The opening in a few weeks of several diplomatic missions emphasizes the

international community's interest in rehabilitating Afghanistan and, as a matter of fact/actually, in protecting the government of the Interim Counsel headed by Hamed Karzai, who will take charge on the 22nd.

En (459c), 'arropar al gobierno de Karzai' sustituye a 'rehabilitar Afghanistan'.

VI.1.5 MÁS AÚN

Esperanza Acín (1998) observa que el conector escalar *más aún* se puede sustituir por *todavía más*, *más todavía*, y como ya se ha señalado, por *aún más*. Advierte que *menos aún*, que siempre aparece entre segmentos negativos, se puede considerar otra variante:

[Ejemplos de Acín]:

- (460)a. En suma, algunos morfemas en ciertos casos -al menos entendidos como componentes del contenido de signo-, quedarían fuera del alcance de la prueba de conmutación. **Todavía más:** hay elementos de contenido que, aunque separadamente conmutables, no se consideran gramaticales.
In summary, some morphemes in certain cases -at least understood as components of the sign content- would remain outside the scope of the proof of commutation. Moreover, there are content elements that, although separately commutable, are not considered to be grammatical.
- b. No existe, según el citado lingüista, una nómina completa, ni siquiera por aproximación, de las funciones textuales posibles en una determinada lengua; ni, **menos aún**, una clasificación. [M. Casado, "Los operadores discursivos es decir, esto es, o sea y a saber en español actual: valores de lengua y funciones textuales", *Lingüística Española Actual*, 13, I, pág. 95]
According to the eminent linguist, no complete,

*or even approximate list of the textual functions possible in a language exists; there is not even, **as a matter of fact**, a classification.*

En (460a), se ha traducido todavía *más* por *moreover* porque en este texto el conector es parte de un sumario de lo ya dicho. Como *as a matter of fact* o *actually* suelen introducir información nueva, no funcionan bien en una recapitulación.

El conector escalar *más aun* se encuentra en escalas aditivas culminativas, y se traduce al inglés por *actually* o *as a matter of fact*:

- (461)a. También he sabido de un acusado por terrorismo que salía de su pabellón para darles clases de matemáticas a miembros de la Policía Nacional y, **más aún**, a parientes del responsable de la prisión. [en *La República*, Perú, CREA, 25/XI/2004]
*I've also heard about one who was accused of terrorism who used to leave his building to give math classes to members of the National Police, and **actually/as a matter of fact**, to relatives of the head of the prison.*

En (461a) el hecho de que el prisionero les dé clases a los parientes del responsable de la prisión está situada por *más aun* en una posición más alta en la escala y es más fuerte que el que les dé clases a la policía, pero no lo sustituye.

- b. Las transiciones entre las escenas habladas y las cantadas son tan sutiles que casi no se nota el cambio y, **más aún**, resulta necesariamente natural. [en *Revista Medicina General*, nº 52, España, CREA, III/2003]
The transitions between the scenes that are spoken and those that are sung are so subtle

that you hardly notice the change, and actually, the result is perfectly natural.

En (461b) 'resulta natural', introducido por *más aún*, está en una posición más alta que 'las transiciones son sutiles y no se nota el cambio', pero no lo sustituye, sino que añade fuerza al argumento que la pieza fue un éxito.

VI.1.6 ANTES BIEN

Como advierte Portolés (2005), el conector escalar *antes bien* se encuentra después de un elemento negativo, comenta el mismo tópico que el miembro anterior y sustituye lo que ahí se afirma.

1) Prefiere la posición inicial de su miembro del discurso. En estos casos el miembro que introduce extiende la proposición del primer miembro con una explicación que da más fuerza al argumento. Estos casos se traducen al inglés por *actually* o *as a matter of fact*:

[Ejemplo de Portolés]

- (462)a. Existencialmente no es más verdadero Shakespeare que Hamlet. **Antes bien**, parece como si Shakespeare hubiera sido sino un mero pretexto para que Hamlet existiera. [Fernando Lázaro Carreter, *Azaña, Lorca, Valle y otras sombras*, Madrid, Alianza, 2004, pág.191]
*Existentially, Shakespeare is no more real than Hamlet. **Actually/As a matter of fact**, it seems like Shakespeare might have only been an excuse for Hamlet to exist.*
- b. Está claro que este marco no contradice lo ya dicho; **antes bien**, lo refuerza desde otro punto de vista...[Horacio Anzorena, *Ver para*

comprender: Educación desde el arte, Argentina, CREA, 1998]

*It's clear that this frame of reference doesn't contradict what has already been said; **as a matter of fact**, it reinforces it from another point of view.*

2) Antes bien se puede encontrar entre dos cláusulas de una misma oración. En estos casos, el segundo miembro del discurso corrige la proposición del primero con una proposición contraria que tiene más fuerza argumentativa y que, por tanto, refuta y sustituye lo dicho en el primer miembro. Estos casos se traducen al inglés por *(but)rather + actually/as a matter of fact*:

- (463)a. En esta ocasión, el artista juega con las referencias a los diferentes estilos de la abstracción y con la idea de que él no pinta, **antes bien**, es la propia obra la que acaba siendo una pintura.[en *El País, Babelia*, España, CREA, 04/X/2003]

*On this occasion the artist plays with references to different abstract styles and with the idea that he doesn't paint, **but rather**, the work itself **actually** ends up being a painting.*

- b. Nada de idealización, como fácilmente puede observarse, encontramos en la presentación de la heroína, **antes bien**, lo que más poderosamente llama la atención del lector - como a Andrés cuando mira sus ojos- es esa enorme humanidad que todo su ser rebosa y que se traduce en una equilibrada conjunción de virtudes junto a defectos. [en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, España, CREA, VI/2003]

*We don't idealize, as is evident, the presentation of the heroine, **but rather**, what **actually** strongly attracts the reader's attention - as it does Andres's when she looks at him - is the overflowing humanity that translates as a balanced combination of virtues and defects.*

- c. El crecimiento de la justicia no cercena -**antes bien**, garantiza- la universalidad de otros valores, como es el caso de la libertad misma. [José Ramón Fabelo Corzo, *Los valores y sus desafíos actuales*, Cuba, CREA, 2004]
*The growth of justice doesn't eliminate, **but rather, actually** GUARANTEES, the universality of other values, as in the case of freedom itself.*
- d. Quizá el más grave de los problemas sociales es el del campo. Y no será resuelto, **antes bien**, se verá constantemente agravado. [en *Proceso*, México, CREA, 12/X/96]
*Perhaps the most serious social problem is found in the country areas. And it won't be resolved, **but rather**, it **actually** seems to be getting worse.*

3) *Antes bien* puede aparecer postpuesto a una conjunción. En estos casos, el segundo miembro del discurso corrige o atenúa la proposición del primero con una proposición contraria o explicativa. Se traduce al inglés por *as a matter of fact*, *actually*, o *rather* (+/- *as a matter of fact/actually*). He encontrado ejemplos de España y de Latinoamérica de este conector después de *sino* o *sino que*:

- (464)a. De ahí que en nuestro poeta la "polimusía" y heteromorfia de su obra no sea un demérito, sino **antes bien** el resultado coherente y necesario de una convicción tempranísima apoyada en una poética que defiende una visión del mundo poliédrica. [en *ABC Cultural*, España, CREA, 04/X/1996]
*So the "polimusía" and "heteromorfia" in the work of our poet is not a minus, **but rather, as a matter of fact** the coherent and necessary result of an early conviction, based on a type of poetry that defends a vision of the polyhedric world.*
- b. Quizá esta clarividencia crítica temprana, prueba innegable de su prurito indagador

constante . . . explique por qué su poesía nunca se ajustó a modas o estéticas dominantes, ni fue epígona de nada, sino **antes bien** inauguradora de rutas y soberanamente caprichosa, obediente a la real gana poética del autor. [en *ABC Cultural*, España, CREA, 4/X/96]

Maybe this early critical foresight, an undeniable test of his strict investigative impartiality . . . explains why his poetry never took on popular styles or dominant aesthetics, or why it was never considered as belonging to a particular type, but rather, it was trailblazing, independently impetuous, obedient only to the true poetic desires of the author.

- c. "Las luces del siglo que no van en contradicción sino que **antes bien** proclaman e ilustran los principios de la naturaleza. . . [en *Bicentenario. Revista de Historia de Chile y América*, vol.1, n.1, Chile, CREA, 2002]
The illustrious ones of our time that do not contradict, but rather, as a matter of fact, proclaim and illustrate the principles of nature. . .

Los siguientes ejemplos de *antes bien* después de la conjunción *o* son de un autor argentino. No he encontrado otro ejemplo:

- (465)a. Pero lo más impresionante era la cara, **o antes bien** la expresión de la cara. [Jorge Andrade, *Un solo dios verdadero*, Argentina, CREA, 1994]
But the most impressive thing was the face, or, actually the facial expression.
- b. Las veladas de la pareja se habían vuelto reiterativas en los últimos tiempos. Los mismos parlamentos, los mismos ademanes, como la representación de una obra exitosa que se repite hasta el cansancio. Sin embargo, esta vez hubo una variante, **o antes bien** la culminación de un deslizamiento imperceptible del actor que va cambiando el papel hasta que un día el director, o mejor aún un espectador que fue para el estreno y vuelve al cabo del tiempo, cae en la cuenta: "¡El personaje es distinto!"

Pero en realidad no cambió, es el propio actor que en la representación por fin se encuentra consigo mismo. [Jorge Andrade, *Un solo dios verdadero*, Argentina, CREA, 1994]
*In the evenings the pair had returned to their old habits. The same conversations, the same gestures, like in a hit stage show that goes on and on for years. But this time there was a difference, **or actually** the culmination of an imperceptible change on the part of the actor who gradually changes his part until one day the director, or better even a spectator, watches the show and realizes that "the character is different!". But actually he hasn't changed: it's the actor himself, who while acting, finally finds himself.*

En los siguientes ejemplos, de países centroamericanos, antes bien aparece después de la conjunción *y*. No se ha encontrado ningún ejemplo de España de *y* antes bien.

- (466)a. Investigaciones recientes, y en particular de Don Carlos Meléndez en su obra (Francisco Hernández de Córdoba, Capitán de Conquista, Serie Histórica n. 9, Colección Cultural, Banco de América) no han logrado comprobar documentalmente la tradición del Obispo Villavicencio; y **antes bien** todas las fuentes consultadas parecen confirmar hasta nuestros días, que Francisco Hernández de Córdoba llegó por primera vez a la región indígena de Imabite el día 2 de Agosto de 1524, pasando el siguiente día a otro pueblo cercano. [en *Quinto Sol*, nº 19, Nicaragua, CREA, 2000]
*Recent investigations, in particular that of Don Carlos Meléndez, have not documented the story of Bishop Villavicencio, and **as a matter of fact** all of the sources we have consulted seem to **actually** confirm that Francisco Hernández de Córdoba first arrived in the indigenous region of Imabite on the 2 of August, 1524, and left the next day for a nearby village.*
- b. Es una suerte el que los diputados no se dejen impresionar por la representatividad que pretende tener el ente de la propuesta **y que**

antes bien se dedicaran a analizar en seminarios el asunto y a consultar a distintas fuentes, así como a investigar si tras de la iniciativa existen o no propósitos escondidos. [en *El Salvador Hoy*, El Salvador, CREA, 23/IV/1997]

*It's a good thing that the elected members don't get fooled by the numbers supposedly supporting the group who made the proposal, **and that as a matter of fact** they **actually** spent time analyzing the matter in seminars and consulting different sources, so as to find out if there are hidden agendas behind this initiative.*

- c. El Gobierno igualmente pidió a la oposición sandinista que no prohíje ni proteja movimientos de invasiones de propiedades ajenas, como los ocurridos en los últimos días, **y que antes bien**, "trate activamente de detenerlos". [en *La Nación*, Costa Rica, CREA, 7/II/1997]

*The Government also asked the Sandinista opposition not to support or protect invasions of other people's property, like those that had recently occurred, **and, as a matter of fact**, to **actually** actively try to stop them.*

VI.2 Conectores escalares del inglés

VI.2.1 AS A MATTER OF FACT/IN FACT/ACTUALLY

Estos tres conectores escalares traducen la mayoría de los casos de conectores escalares del español. A diferencia de *even*, que no se puede aislar del sintagma que afecta, *as a matter of fact*, *in fact* o *actually* se pueden situar en una posición periférica de la oración de la que dependen, y pueden precederla o ir postpuestos. No pueden aparecer autónomos en un turno de palabra. Aunque generalmente ocurren al principio de las cláusulas que afectan, también se documentan en posiciones posteriores. Son escalares, pues sitúan al miembro del discurso que afectan en una posición más alta que la del miembro previo.

- (467)a. *I firmly believe that if she hadn't gone to Dr. Bernstein, she would've been blind. Her last two visits to the eye doctor she got excellent reports. **As a matter of fact**, he said he had no idea where the fluid in one eye had gone, but it was all gone.* [Richard K. Bernstein, *Dr. Bernstein's Diabetes Solution*, New York, Little,Brown, 2003, pág.22
Realmente creo que si ella no hubiera ido al Dr. Bernstein, habría sido ciega. En sus últimas dos visitas al optalmólogo recibió excelentes resultados. **Es más/incluso/más aún**, él le dijo que no tenía ni idea adónde se había ido el fluido que estaba en un ojo, pero que se había ido.

En (467a), *as a matter of fact* se encuentra en una escala aditiva culminativa e introduce información que explica y destaca lo dicho en el primer miembro, pero no lo sustituye.

- b. *...Richard Cohen...said no member of either the House or Senate had the courage to defend the...ruling. Three representatives voted against the House resolution to condemn the*

court ruling: Bobby Scott, Pete Stark and Mike Honda. **In fact**, Honda even went on 'The O'Reilly Factor' and gave an impassioned defense of the court ruling. [carta al editorial, en *Washington Post*, 13/VII/2002, pág. A19]

Richard Cohen dijo que ningún congresista había tenido el valor de defender el reglamento. [Antes bien] Tres congresistas votaron en contra de la resolución en la cámara baja para condenar este reglamento: Bobby Scott, Pete Stark y Mike Honda. **Es más/más aún**, Honda incluso estuvo en el programa 'The O'Reilly Factor' y dio un discurso apasionado en defensa del reglamento.

En (467b) *in fact* se encuentra en una escala aditiva culminativa. El miembro que introduce da más detalles de lo dicho en el primer miembro, y añade a la fuerza argumentativa de la oración.

- c. "Mr. Bronson," she said, her words seeming to float aimlessly out of her mouth, "you've let me drink far too much of that wine...**As a matter of fact**, you encouraged me, which was very wrong of you." [Lisa Kleypas, *Where Dreams Begin*, New York, Harper Collins, 2000, pág 125]
"Sr. Bronson", dijo, sus palabras flotando de la boca sin rumbo, "usted me ha dejado tomar demasiado vino...**es más**, me animó a hacerlo, lo que ha sido muy incorrecto de su parte.

En (467c) *as a matter of fact* se encuentra en una escala sustitutiva, pues 'me animó a hacerlo' es más fuerte que 'me ha dejado tomar demasiado vino', y la sustituye.

- d. *I can spend hours in a grocery store. I get so excited when I see food, I go crazy. I spend hours arranging my baskets so that everything fits in and nothing gets squashed. I'm really anal about it, **actually**.* [Cameron Diaz, www.brainyquotes.com, Internet]
Paso horas en el supermercado. Me emociona mucho ver la comida, me vuelve loca. Paso horas arreglando mis cestas para que todo quepa

y que nada se aplaste. **Es más/Incluso**, soy maniática.

En (467d), *actually* se encuentra en una escala sustitutiva, pues añade información que tiene más fuerza y que sustituye la información del primer miembro.

- e. What we found out was that it's a good idea to make a copy of your credit cards - both sides - before going on a vacation, or any other time, **actually**. [en *Washington Post*, 1/VI/2004, pág.C10]

Lo que aprendimos es que es una buena idea hacer una fotocopia de ambos lados de las tarjetas de crédito antes de irse de viaje, o **incluso**, en cualquier otra ocasión.

En (467e) la escala es sustitutiva, pues 'En cualquier otra ocasión entraña, y sustituye, 'antes de irse de viaje'.

- f. There are two types of burritos. One is a flour tortilla stuffed with beef, tomato sauce and cheese...The other is the same, but with refried beans added. They are cooked ahead of time. **Actually**, they taste better the second day. [Emily Browne, en un proyecto para un negocio nuevo, George Mason University, Fairfax, Virginia, 2/X/2005]

Hay dos tipos de burritos. Uno es una tortilla de harina rellena de carne de res, salsa de tomate y queso. El otro es lo mismo con la adición de frijoles refritos. Se cocinan con antelación. **Es más/Incluso**, saben mejor al día siguiente.

En (467f), *actually* se encuentra en una escala sustitutiva, pues, 'saben mejor al día siguiente' sustituye a 'se cocinan con antelación'.

VI.2.2 PLUS

Plus es un conector escalar que se encuentra en escalas aditivas culminativas. Este conector no puede ser autónomo en un turno de palabra, y sólo puede anteceder el sintagma que afecta:

- (468)a. *I do not see the point of having my boyfriend get down on bended knee to propose when we are ready to announce our engagement considering that I already know he wants to marry me. **Plus**, I do not want an engagement ring, as there are other things I would rather spend the money on.* [Carta a 'Miss Manners', en *Washington Post*, 27/VII/05, pág.C12]
No veo la necesidad de obligar a mi novio a que se arrodille para proponerme matrimonio cuando estamos listos para anunciar nuestro compromiso, porque ya sé que quiere casarse conmigo. **Es más / Más aún**, no quiero un anillo de compromiso, pues hay otras cosas que prefiero comprar con el dinero.

En (468a), el hecho de que no quiera un anillo de compromiso es más fuerte que el que no quiera obligar al novio a que se arrodille para proponer matrimonio, pero no lo sustituye, sino que añade más fuerza argumentativa a la oración entera. Es lo mismo con (468b), en el cual después de *plus* se añade una razón más fuerte para reunirse con un club para correr, pero esta razón no sustituye las razones dadas en el primer miembro, sino que añade más fuerza a la oración entera:

- b. *Hook up with the local running club and run with the members for an afternoon. Everyone's usually friendly and full of good ideas. **Plus**, you get to see parts of the city you might not see otherwise.* [en *Washington Post*, 24/VII/2005, pág. P2]
Reúnete con un club de correr y corre con los miembros alguna tarde. Estas personas generalmente son amistosas y tienen buenas

ideas. **Es más/Más aún/Incluso**, verás partes de la ciudad que de otra manera no verías.

VI.2.3 **RATHER**

Rather es un conector contraargumentativo escalar que liga una cláusula negativa con una que corrige lo dicho en la anterior. Se podría sustituir por *as a matter of fact* o *actually*, o, para enfatizar el sentido de escalaridad, usarlos juntos: *rather, as a matter of fact* o *rather, actually*.

- (469)a. *The prevailing attitude of ordinary people toward the "Armenian question" is not one of conscious denial: **rather** it is collective ignorance.* [Elif Shafak, en *Washington Post*, 25/IX/2005, pág. B3]
La actitud de la mayoría de la gente ante la 'cuestión armenia' no es una de negación consciente: **antes bien**, es la ignorancia colectiva.

En (469a) la corrección que introduce *rather* es un argumento más fuerte que la impresión descrita en el primer miembro.

- b. *...Goldstein's yarn is no less gripping because his subtitle siphons away much of the narrative's suspense. **Rather**, the main problem here is that Goldstein...lets the charm of the familiar overwhelm his curiosity about the foreign.* [Warren Bass, en *Washington Post Book World*, 25/IX/2005, pág.5]
...el hecho de que el subtítulo saque mucho del suspenso de la narrativa de Goldstein no hace que sea menos apasionante. **Antes bien**, el mayor problema aquí es que Goldstein...deja que el encanto de lo común y corriente aplaste su curiosidad sobre lo desconocido.

En (469b), el miembro introducido por *rather* explica la proposición del primer miembro, y le da más fuerza al argumento.

VI.3 Conectores concesivos del español

VI.3.1 AUN ASÍ

Santos Río (2003, págs. 214-215) ofrece varios ejemplos de *aun así* con un significado concesivo. Afirma que en este uso el conector se sitúa al comienzo de un cambio de turno conversacional o antes de las conjunciones *y* o *pero*. Los casos concesivos de *aun así* se traducen al inglés por *even so* o por *still*.

[Ejemplo de Santos Río]

- (470)a. -Usaríamos guantes.
 -**Aun así**, os destrozaríaís las manos.
 -*We would use gloves.*
 -**Even so**, you would ruin your hands.
- b. -Es que me quedan pocas.
 -**Aun así** (entonación ascendente y pausa marcada), debes dejarle coger una.
 -*But I only have a few left.*
 -**Even so**, you must let him have one.

Santos Río advierte que *aun así* en los casos concesivos no sólo se puede relacionar con una oración anterior sino también con un texto anterior más amplio, como por ejemplo, un párrafo o más de un párrafo.

- (471)a. "Sabemos que hay pisos en varias ciudades españolas donde está muy organizada la venta de las prendas falsas, pues los piratas de la moda, que han copiado rápidamente los últimos diseños, también recurren a los vendedores callejeros del top manta. Se nota bastante la copia, y la calidad es muy inferior. Tampoco los realizadores de estos fraudes han podido imitar bien nuestra etiqueta, que tiene una hilatura muy especial y compleja y un sello; **aun así**, la gente las compra a puñados".[en *El País*, España, CREA, 20/VI/2003]
 We know that there are apartments in several Spanish cities where the sale of pirated

*merchandise is well-organized - those who in no time copy the latest fashions also deal with the street vendors who sell the most goods. The copies are obvious, and the quality inferior. These fraudulent manufacturers haven't been able to copy our label very well either, as it has special thread and a seal. **Even so/Still**, people buy stacks of them.*

- b. Mientras se prepara para el torneo del sábado, Stefanía cuenta que quiere estudiar medicina. Sabe que las exigencias académicas de la carrera le impedirán dedicarle tanto tiempo a la gimnasia artística, pero, **aun así**, dice que buscará la manera de seguir ligada al deporte que le apasiona. [en *El Mercurio*, Chile, CREA, 04/XI/2004]

*While getting ready for the tournament on Saturday, Stefanía tells us that she wants to study medicine. She knows that the academic demands of this career will keep her from spending a lot of time on gymnastics, but, **even so/still**, she says she will find a way to stay in touch with this sport she is so passionate about.*

En otra categoría que distingue Santos Río, que llama 'amalgama analítica' aun así no es concesivo, sino que tiene el significado de 'hasta así' o 'incluso así'. Estos casos se traducen al inglés por *even then* o por *still*:

[Ejemplo de Santos Río]

- (472)a. Es preferible intentarlo de espaldas. Y **aun así** (el segmento *aun así* es el foco y se pronuncia sin entonación ascendente y sin pausa o coma posterior) es difícil hacerlo.
*It's better if you try it lying on your back, and **even then/still** it's hard to do.*
#even so

Santos Río nota que en este uso, *aun así* puede ir postpuesto al sintagma que afecta:

[Ejemplo de Santos Río]

- b. -Tú tendrías que jugar con las manos atadas a la espalda.
-Te ganaría **aun así**.
You would have to play with your hands tied behind your back.
- I would **still** beat you./I would beat you **even then**.
#even so

Según Santos Río, este uso de *aun así* "se trata de un circunstancial de modo alcanzado por un subjunto ponderador. Tiene carácter deíctico, como en la versión concesiva, pero, al contrario que aquél, que es anafórico, puede no ser ni siquiera fórico."

[Ejemplo de Santos Río]

- c. Te ganaría **aun/incluso/hasta así**. (ha puesto las manos a la espalda y el oyente lo está viendo)
*I would **still** beat you./Even then I would beat you.*
#even so

Otros ejemplos:

- d. Antes del siglo XV, no se consideraba que el destino de los hombres era ser libres. De hecho, el fenómeno del voto directo, universal y secreto, sólo se popularizó a partir de 1900; y **aun así**, el siglo pasado fue el de los grandes totalitarismos. [en *El Universal*, España, CREA, 27/XII/2004]
*Before the fifteenth century it wasn't thought that man's destiny was to be free. So the phenomenon of direct, universal, and secret voting only began to be popular at the beginning of the 1900s, and **even then**, the last century was marked by many dictatorships.*
#even so

- e. Lo fácil era no tratar de convencerlas (a sus viejas amigas) de su forma de ver las cosas. Pero **aun así**, cada vez las notaba más distantes, cada vez percibía con mayor claridad cómo se iban alejando irremisiblemente. [Paula Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, pág.61
*The easy part was not even trying to make them understand her viewpoints - but **even then**, she found them more and more distant, and over time it became clear how far apart they had grown.*
 #even so

VI.3.2 INCLUSO ASÍ

Portolés (2006) no admite *hasta así*, pero ofrece el siguiente ejemplo de *incluso así*:

- (474)a. Que son madre e hija, está más claro que el agua, joder. **Incluso así**, el parecido es sorprendente. [Jaume Ribera, *La sangre de mi hermano*, España, CREA, 1988]
*That they are mother and daughter is as clear as day, really. **Even so/Still**, the resemblance is surprising.*

Este ejemplo (474a), no cabe en la categoría de 'amalgama analítica' de Santos Río, sino que es un caso no-hipotético, con el significado de 'a pesar de eso'.

He encontrado solamente un ejemplo más de *incluso así*:

- b. El número de elementos químicos que se iban aislando crecía constantemente: en la obra fundamental de M.E. Weeks (1968) se recoge de manera magistral la fascinante historia de estos descubrimientos. Los primeros elementos se obtuvieron a partir de materia prima abundante aplicando los métodos clásicos de Berzelius, pero **incluso así** se acudió pronto a métodos físicos. [B. Rodríguez Ríos, *Evolución de la simbología química*, España, CREA, 1981]

*The number of isolated chemical elements was gradually increasing: the fascinating history of these discoveries is described elegantly in the fundamental work of M.E. Weeks. The first elements were obtained beginning with abundant raw material according to the classic methods of Berzelius, but **even then**, it wasn't long before they switched to the methods of physics.*

En este ejemplo (474b), incluso así introduce un resultado distinto a lo que se concluiría por lo dicho en el primer miembro. En mi opinión, cabe en la categoría de 'amalgama analítica' de Santos Río.

VI.4 Los conectores concesivos del inglés *even so* y *still*

Even so o *still* ligan dos miembros contrastivos del discurso. La información del segundo miembro, introducida por *even so* o *still*, parece ilógica tras la información del primer miembro. *Even so* y *still* se traducen al español por 'aun así':

- (475)a. *This time he has kept all the promises he made. **Even so**, I don't really trust him.* [BBC World Service.com, Internet]
Esta vez ha cumplido con todas sus promesas.
Aun así, no confío en él.
- b. *She is loud and unfriendly. **Even so**, I like her.* [www.englishpage.com, Internet]
Ella es ruidosa y antipática. **Aun así**, me cae bien.
- c. *As the first state to collect data on hospital-acquired infections, Pennsylvania has put hard numbers on a troubling phenomenon that until now has only been estimated. **Even so**, the true infection rate and cost is probably much higher, the report's authors said, because of underreporting by many hospitals.* [Ceci Connolly, en *Washington Post*, 13/VII/05, pág A1]
Como el primer estado en reunir datos sobre las infecciones adquiridas en hospitales, Pennsylvania ya tiene estadísticas de un fenómeno que hasta ahora sólo se ha calculado. **Aun así**, dijeron los autores del informe, el índice verdadero de infección y el costo probablemente son mucho más altos porque los hospitales no suelen reportar todos los casos.
- d. *Few American colleges are immune to racial tensions, and race-related incidents tend to flare up at this or that campus practically every year. **Still**, the incidents at the University of Virginia in the past few weeks are unusual both in their number - at least nine have been reported - and in their rapid fire occurrence so early in the school year.* [Editorial, en *Washington Post*, 25/IX/2005, pág.B6]

Pocas universidades estadounidenses son inmunes a las tensiones raciales y casi anualmente se encienden incidentes relacionadas con la raza en algún campus u otro. **Aun así**, los sucesos de las últimas semanas en la Universidad de Virginia son poco usuales tanto por su número - se han reportado al menos nueve - como por haber sucedido tan temprano en el año escolar.

- e. *Democratic critics have been emboldened by the fact that the Puerto Rican Legal Defense and Education Fund and the Congressional Hispanic Caucus advocated his [Estrada's] rejection. The Mexican American Legal Defense and Education Fund has also expressed concerns. **Still**, since Estrada has only a scant written record of his legal and political opinions, the Democrats have little hard information to work with in opposing him.* [Charles Lane, en *Washington Post*, 27/IX/02, pág.A5]

Los críticos demócratas se sienten más optimistas por el hecho de que el *Puerto Rican Legal Defense and Education Fund* y el *Congressional Hispanic Caucus* hayan abogado por el rechazo de Estrada. El *Mexican American Legal Defense and Education Fund* también ha expresado sus dudas. **Aun así**, como Estrada tiene muy poca evidencia escrita de sus opiniones legales y políticas, los Demócratas tienen poca información concreta con que oponerse a su nominación.

VI.5 **EVEN THEN/STILL**

Even then o *still* introducen el segundo miembro del discurso, en el cual se describe el resultado negativo e inesperado ante los esfuerzos positivos, descritos en el primer miembro, para lograr algo:

- (476)a. *I get up an hour earlier, and **even then** I have to rush to get to work on time./
I get up an hour earlier, and I **still** have to rush to get to work on time.*
Me levanto una hora más temprano por la mañana y **aun así** tengo que apurarme para llegar al trabajo a tiempo.

- b. *She stopped buying luxuries, and **even then** she had trouble making ends meet./*
*She stopped buying luxuries, and she **still** had trouble making ends meet.*
Ella dejó de comprar lujos, y **aun así** le era difícil llegar a fin de mes.
- c. *But in Iraq, where 14 million people are eligible to vote, the elections next week may have only one outsider from the hastily organized International Mission for Iraqi Elections to evaluate the balloting. If reluctant governments change their minds at the last minute about letting their officials go to Iraq, a handful of others may show up. But, **even then**, none is likely to tour polling stations or to be publicly identified... [Robin Wright, en Washington Post, 22/I/2005, pág.A12]*
Pero en Irak, donde 14 millones de personas pueden votar, es posible que en las elecciones de la semana entrante haya solamente un observador extranjero - de la recién formada Misión para las elecciones iraquíes - para vigilar la votación. Si en el último minuto los gobiernos reacios cambian de opinión sobre dejar que sus oficiales vayan a Irak, unos cuantos otros pueden aparecer. **Aun así**, no es probable que vigilen bien la votación ni que dejen identificarse en público.
- d. *To keep your plants in perfect condition, your first task is to choose only those types which can be expected to flourish in the conditions you can provide. Then choose carefully and buy healthy specimens, protect them on their way home and finally provide them with the right conditions. **Even then**, leaf, stem, and flower problems can still occur and you should learn to recognise the cause of problems so that you can take immediate action. [D.B. Hessayon, The House Plant Expert, New York, Sterling Publishing Company, 1992, pág. 241]*
Para mantener en condiciones perfectas sus plantas, su primera tarea es escoger sólo los tipos que se esperan crecer bien en las condiciones que les puede proporcionar. Luego escoja con cuidado y compre especímenes sanos, protéjalos en camino a casa y finalmente deles

las condiciones correctas. **Aun así**, problemas de hoja, de tallo o de flor pueden ocurrir de todos modos y debe aprender a reconocer las causas de los problemas para poder tomar medidas pronto.

<u>conectores escalares</u>	
incluso en escalas aditivas en escalas sustitutivas en escalas aditivas culminativas	<i>as well/in addition as a matter of fact/actually as a matter of fact/actually/ additionally</i>
inclusive en escalas aditivas	<i>as a matter of fact/actually</i>
es más en escalas sustitutivas en escalas aditivas	<i>as a matter of fact/actually plus/actually</i>
aún más	<i>as a matter of fact/actually</i>
más aún	<i>as a matter of fact/actually</i>
antes bien con cláusula explicativa	<i>as a matter of fact/actually</i>
con cláusula correctiva	<i>(but)rather/actually/ as a matter of fact</i>
con o	<i>or actually</i>
con y	<i>as a matter of fact..actually</i>
<u>conectores concesivos</u>	
aun así	<i>even so/still</i>
incluso así casos no-hipotéticos	<i>even so/still</i>
<u>conectores analíticos</u>	
aun así	<i>even then/still</i>
incluso así casos analíticos	<i>even then/still</i>

VII. CONCLUSIÓN

En esta tesis he analizado los adverbios de foco escalares *aun*, *incluso*, *hasta* y *ni siquiera* y los he comparado con el adverbio de foco escalar *even* del inglés. Estos adverbios se consideran adverbios de foco porque, a diferencia de otros adverbios, extienden la aplicación de su significado a distintas unidades, destacando una unidad sobre la que tienen alcance. Por ejemplo, en '*Aun / Incluso / Hasta / Ni siquiera Alberto suspendió el examen*', el adverbio de foco destaca su foco, '*Alberto*'. Por otra parte, estos adverbios también se consideran 'escalares' porque presentan su foco como más informativo que su/s alternativa/s, que pueden ser explícitas o no, y forman una escala en la que el elemento focalizado ocupa una posición más alta que estas alternativas. En otras palabras, si '*Aun/Incluso/Hasta Alberto suspendió el examen*', se entiende que todos, o casi todos, también lo suspendieron, porque Alberto es el que menos se esperaría que lo suspendiera; o, en cambio, si '*Ni siquiera Alberto suspendió el examen*', se entiende que todos, o casi todos, lo aprobaron, porque Alberto es el que menos se esperaría que lo aprobara.

He basado esta comparación en los estudios anteriores de estos adverbios, sobre todo, para el español, los análisis de José Portolés, y para el inglés, los de Laurence Horn (1976) y Paul Kay (1990).

He ofrecido algunas ideas nuevas sobre los análisis previos del *even* inglés. En primer lugar, aunque se haya rechazado (Kay 1990) la idea de que *only* (sólo) sea el verdadero opuesto de *even* (Horn 1969), se ha dejado la

cuestión sin solución. He sugerido que hay varios opuestos de *even*, según sus diferencias de significado de procesamiento, a saber, *at least* (al menos) para los casos de cuantificación, *especially* (especialmente) en los casos de condicionalidad, *predictably* (previsiblemente) en los casos de violación de expectativas, *not nearly as* (ni con mucho tan) en los casos de intensificación de adjetivos y adverbios. Por otra parte, a diferencia de Fraser (1970), Anderson (1972) y Kay (1990) y de acuerdo con Kuroda (1965), he concluido que no se puede usar *even* más de una vez en una cláusula. Como su función es atraer atención a su foco y marcarlo como el extremo más fuerte de una serie, su repetición con otro foco quitaría este efecto y al mismo tiempo quitaría su razón de ser. En cuanto a la discusión sobre la violación de expectativas y si el foco de *even* tiene que ser un elemento sorprendente, el más sorprendente imaginable o el más sorprendente de la mayoría de sus alternativas (Bennett 1982, Karttunen y Peters 1979, Kay 1990, Francescotti 1995), concluyo que el elemento focalizado por *even* sólo tiene que ser suficientemente extremo para efectuar la implicatura deseada, y que tiene que ser el más extremo, o el más sorprendente, de los elementos mencionados.

He simplificado la interpretación de los casos de concesión y condicionalidad encabezados por *even if* al categorizarlos en tres distintos tipos: los adversativos no-hipotéticos, donde *even if* indica concesión, siempre con un contraste con su apódosis; las condicionales hipotéticas, donde *even if* introduce algo que parece incompatible con la apódosis, implicando que 'pase lo que pase, lo que se dice en la apódosis no cambia'; las

condicionales hipotéticas irreales, donde *even if* introduce una proposición que no es acertada y en la apódosis se expresa una conjetura de qué pasaría si fuera acertada. He podido interpretar en términos de estas tres categorías todos los ejemplos problemáticos presentados por los autores previos (Quirk 1985; Sweetser 1984, 1990; Van de Auwera 1985, 1986; Dancygier 1988; Lycan 1991; Declerck y Reed 2001).

En muchos casos las traducciones de estos adverbios a otra lengua destacan sus diferencias de procesamiento y nos ayudan a analizarlos. En general, se podría decir que *aun*, *hasta* y *ni siquiera*, en diferentes contextos y con pocas excepciones, tradicionalmente se han traducido al inglés por *even*. *Incluso* es una partícula más reciente, que ha adquirido y que sigue adquiriendo las funciones que eran exclusivas de los otros adverbios de foco escalares, y que a la vez ha mantenido su función de inclusión, heredada de su uso original como participio de *incluir*. *Incluso*, pues, se traduce al inglés en muchos casos por *even*, pero en otros -cuando se asemeja más a *including*, a *as well*, a *actually* o a *as a matter of fact*- esto es imposible.

A continuación se suman las conclusiones realizadas a través de las traducciones del español al inglés y viceversa.

Aun, pese a que en España se use cada vez menos como adverbio de foco escalar, se sigue usando plenamente con esta función en Latinoamérica. En las dos áreas, cuando indica la cuantificación o la violación de expectativas, *aun* se traduce al inglés por *even*. *Aun* se encuentra en

escalas relativas, absolutas, sustitutivas, aditivas culminativas y argumentativas, y en todas se traduce por *even*. Además, tanto en España como en Lationoamérica, *aun* tiene otros rasgos en común con el *even* del inglés. En primer lugar, en su forma tónica, se usa para intensificar un adjetivo o un adverbio cuantificados (aún más listo/*even smarter*, aún más rápido/*even faster*). He notado que en esta función, *aún* es escalar, pues no solamente indica que el miembro modificado por el adjetivo o adverbio que introduce tiene más fuerza que el elemento con que se compara, sino que también implica cierta fuerza en éste. En segundo lugar, *aun* o *aunque* se usa en todos los diferentes tipos de casos de concesión y condicionalidad, traducidos al inglés por *even if* o *even though*. He destacado que la diferencia entre *aunque* seguido por el indicativo y *aunque* seguido por el subjuntivo es cuestión de información nueva frente a la ya conocida entre interlocutores (Matte Bon 1998, Flamenco 1999) y, por consiguiente, no es la misma diferencia entre *even though/even if* no-hipotético y *even if* hipotético.

Las excepciones de la equivalencia de *aun* con *even* son: (1) en los casos donde *aun* añade un comentario que desrealiza un poco el elemento anterior, se traduce por *albeit*. No obstante, estos casos se podrían traducir por una circunlocución con *even if*, lo que de hecho es más frecuente;

(2) *aun* antepuesto a un número calculado se traduciría por *maybe even*; y (3) *aun* puede introducir sintagmas seguidos que no son parte de una escala. En estos casos, sólo se puede traducir uno de los 'aunes' por *even*.

Hasta también tiene mucho en común con el *even* inglés y en la mayoría de los casos se traduce por *even*. *Hasta*, como *even*, introduce un elemento que convoca una escala e implica otros elementos menos fuertes sin la necesidad de explicitarlos. *Hasta* y *even* se encuentran en escalas absolutas, sin la necesidad de referencia anterior. Los dos también se encuentran en escalas aditivas culminativas y los dos marcan el final de una escala. *Hasta* y *even* marcan su foco como el elemento más fuerte de una serie, y con los dos adverbios, este elemento siempre tiene que ocurrir al final de la serie. *Hasta* y *even* pueden tener referencia específica o no. Los dos pueden introducir un foco que representa algo que no se esperaría en el contexto, y los dos pueden implicar consecuencias que reflejan la opinión del autor.

Hasta como preposición nunca se traduce al inglés por *even*, sino por, según los casos, *until*, *up to*, *as far as*.

He encontrado sólo una excepción de *hasta* adverbio de foco que no se traduce por *even*: los casos de las escalas aditivas culminativas donde *hasta* enfoca un sintagma nominal cuantificado e indica que no es una cantidad exacta, sino una calculada. Estos casos se traducen al inglés por *as many as* o *a maximum of*. No obstante, hay unos casos de *even* que no se traducen por *hasta*: *hasta* no se usa en las escalas sustitutivas ni en las no-argumentativas, pero *even* sí; *hasta* no se usa en los casos de concesión y condicionalidad, pero *even* sí; *hasta* no se usa para mostrar la superioridad o inferioridad de su foco respecto a otro elemento, pero *even* sí.

El adverbio de foco escalar *incluso*, en cuanto a su traducción al inglés, resulta ser el inconformista del grupo, pues en muchos casos se traduce perfectamente por *even*, pero en otros casos, no. En definitiva, en los casos de cuantificación y de violación de expectativas, *incluso* equivale a *even*. En las escalas sustitutivas o en la reinterpretación de un adjetivo, *incluso* se traduce por *maybe even*. En las escalas aditivas culminativas, donde *incluso* añade un elemento más fuerte que otro/s explícito/s, se puede traducir por *even*, pero también por *as well*, o por *plus*, con el mismo significado. En las escalas aditivas no culminativas, donde *incluso* introduce un elemento que no es más fuerte que otros en la escala, pero su adición añade fuerza al conjunto, se traduce al inglés por *as well* o por *plus*, pero *even* sería inaceptable. En los casos donde el elemento enfocado por *incluso* ya es evidentemente parte de un grupo, pero por algo se podría pensar que fuera una excepción, *incluso* lo marca como incluido e implica que no hay excepción alguna. Estos casos se traducen al inglés por *even* o por *including*, sin diferencia de significado. Sin embargo, cuando añade un elemento nuevo a un grupo o clase, *incluso* no se puede traducir por *even*, sino sólo por *including*. En las escalas argumentativas, donde distintos argumentos están orientados hacia una misma conclusión, *incluso* se puede traducir, sin diferencia de significado, por *even*, por *actually* o por *as a matter of fact*. Asimismo, en las escalas no-argumentativas, donde *incluso* marca un elemento que parece opuesto al primer argumento, pero que sin embargo da más fuerza al conjunto, se puede traducir por uno de los mismos elementos ingleses, *even*, *actually* o *as a matter of fact*. En cambio, en las explicaciones pragmáticas, donde

incluso indica cómo se debe interpretar un complemento o una expresión de tiempo o de lugar, se traduce por *actually* o por *as a matter of fact*, pero no por *even*. Por último, cuando hay más de un *incluso* en una frase, sólo uno se puede traducir por *even*. Los otros, según el caso, se traducirían por *as well*, *plus*, *including*, *actually* o *as a matter of fact*.

Incluso, además, puede ser una alternativa a *aun* o a *aunque* en los casos de concesión hipotética. Se ha visto también en casos no-hipotéticos, así que es posible que también esté adquiriendo esa función. Ya se usan con frecuencia expresiones como *incluso más*, *incluso mejor*, como alternativas de *aún más*, *aún mejor*, que son indicaciones de mayor intensidad de adjetivos o adverbios, equivalentes a 'even más adjetivo o adverbio comparativo' en inglés.

En español se puede negar *aun* con *ni aun*, que se traduce al inglés por *not even*, pero no se puede negar *ni incluso* ni *hasta*. La manera más común de indicar la negación escalar es con *ni* o *ni siquiera*, que se traduce sin excepción al inglés por *not even*. Hay que distinguir *ni* conjunción, que equivale a *not either/and not* y *ni* adverbio de foco, que equivale a *not even*.

Hay ciertos casos de negación escalar donde se usa sólo *siquiera*, con distintas equivalencias en inglés. *Siquiera* se traduce al inglés por *even* en preguntas del tipo sí/no sin elemento negativo previo, en su interpretación como un mínimo a falta de otra más completa y cuando señala algún hecho que se esperaría que se cumpliera normalmente pero que no se ha cumplido.

Siquiera se traduce por *at least* en los mandatos o peticiones donde aparece sin elemento negativo previo, en los casos donde sigue un inductor modal y en los casos donde indica un esfuerzo positivo bajo condiciones difíciles, sin elemento negativo previo. En los casos concesivos y los que incluyen un inciso que atenúa la fuerza argumentativa del elemento que enfoca, *siquiera* se traduce por *even if*.

Por último, he comparado los conectores escalares *incluso*, *inclusive*, *es más*, *más aun*, *aun más* y *antes bien* con sus equivalentes del inglés. Los conectores tienen una sintaxis distinta de la de los adverbios de foco. En vez de focalizar a un 'objeto', éstos se sitúan en una posición periférica en relación con la oración de la que dependen. Pueden aparecer al principio de la oración, entre otros elementos dentro de la oración o al final de la oración. Se pronuncian, además, en un grupo propio de entonación, algo que entre los adverbios de foco sólo ocurre en los casos de *incluso* o de *siquiera* cuando se encuentran pospuestos a su foco. A diferencia de los adverbios de foco, con los conectores, el miembro anterior tiene que ser explícito. Los conectores *incluso* e *inclusive*, en las escalas aditivas se traducen al inglés por *in addition* o *as well*. Estos dos también se encuentran en escalas sustitutivas donde se traducen al inglés por *as a matter of fact* o *actually*. *Incluso*, *inclusive*, *es más*, *más aun* y *aun más* se pueden encontrar en escalas aditivas culminativas y todos equivalen, asimismo, a *as a matter of fact* o *actually*. El conector escalar *antes bien*, cuando se encuentra en posición inicial y el miembro que introduce extiende la proposición del primer miembro con una explicación que da

más fuerza al argumento, también se traduce al inglés por *as a matter of fact* o *actually*. En los casos donde *antes bien* aparece después de una conjunción, el segundo miembro del discurso corrige o atenúa la proposición del primero con una proposición contraria o explicativa. Estos casos se traducen al inglés por *(but) rather*, pero también se podrían traducir por *as a matter of fact* o *actually*.

El conector *aun así* tiene dos interpretaciones distintas con distintas traducciones al inglés. En los casos de concesión, tanto hipotéticos como no-hipotéticos, su equivalente en inglés es *even so* o *still*. En los casos no-hipotéticos, se puede usar *incluso así* como alternativa, con la misma traducción. Hay otras ocasiones donde *aun así* introduce en el segundo miembro del discurso el resultado negativo e inesperado ante los esfuerzos positivos, descritos en el primer miembro, para lograr algo. Estos casos se traducen al inglés por *even then* o por *still*. *Incluso así*, por su parte, puede introducir un resultado distinto a lo que se concluiría por lo dicho en el primer miembro y, en estos casos, se traduce asimismo por *even then* o *still*.

Espero haber aclarado en esta tesis las semejanzas y las diferencias entre los usos de estos adverbios de foco escalares y conectores escalares del español y los semejantes del inglés, y espero que las conclusiones sean útiles para los estudiantes de las dos lenguas. Creo que serían interesantes otros estudios que detallaran los usos dialectales distintos de estos adverbios en España y en los diferentes países latinoamericanos, especialmente

en cuanto a la extensión del uso en España de *incluso* en lugar de *aun* o *aunque*.

BIBLIOGRAFÍA

- ACÍN, ESPERANZA (1998) "Los marcadores de función textual 'intensificación' es más, más aún y máxime", en M.A. Martín Zorraquino y E. Montolío, eds.(1998) págs. 163-176.
- ALARCOS-LLORACH, EMILIO(1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- ALCINA FRANCH, JUAN y JOSÉ MANUEL BLECUA (1983) *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- ANDERSON, STEVEN (1972) "How to get even", *Language*, 48:4, págs. 893-906.
- ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE y OSWALD DUCROT (1994) *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- BARKER, STEPHEN (1991) "Even, still and counterfactuals", *Linguistics and Philosophy*, 14, págs 1-38.
- BELLO, ANDRÉS (1847) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de americanos*, con Notas de Rufino José Cuervo, Estudio y edición de Ramón Trujillo, Madrid, Arco/Libros, 1988.
- BENNETT, JONATHAN (1982) "Even if", *Linguistics and Philosophy*, 5, págs. 403-428.
- BERCKMANS, PAUL (1993) "The quantifier theory of even", *Linguistics and Philosophy*, 16, págs. 589-611.
- BORREGO, JULIO y otros, eds. (2000) *Cuestiones de actualidad en lengua española*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- BOSQUE, IGNACIO (1980) *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.
- BOSQUE, IGNACIO y VIOLETA DEMONTE (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 3 volúmenes.
- BRUGMAN, CLAUDIA (1986) "Sisterhood is more powerful than you thought: scopal adverb placement and illocutionary force", *Papers from the 22nd Annual Meeting, Chicago Linguistics Society*.
- BRUYNE, JACQUES DE (1999) "Las preposiciones", en I. Bosque y V. Demonte, eds. (1999), I, págs. 657-703.
- BUSTOS, JOSÉ JESÚS DE, PATRICK CHARADEAU, JOSÉ LUIS GIRÓN ALCONCHEL, SILVIA IGLESIAS RECUERO y COVANDONGA LÓPEZ ALONSO, Eds. (2000) *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, Madrid, Visor, 2000, 2 volúmenes.
- CANO AGUILAR, RAFAEL (1982) "Sujeto con preposición en español y cuestiones conexas", *Revista de Filología Española*, 62, 1982, págs. 211-258.
- CORRALES ZUMBADO, CRISTÓBAL (1978) "Sobre el sujeto con preposición", *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach 2*, Oviedo, Universidad de Oviedo, págs. 65-78.
- CUARTERO SÁNCHEZ, JUAN MANUEL (2002) *Conectores y conexión*

- aditiva. Los signos "incluso", "también" y "además" en el español actual, Madrid, Gredos.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ (1893/1954) *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Vol I., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- DANCYGIER, BARBARA (1988) "Conditionals and concessives", en *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Vol 24, págs. 111-121, Poznan, Universidad Adam Mickiewicz.
- DANCYGIER, BARBARA (1990) "Conditionals: sequence of events and sequence of clauses", en J. Fisiak, *Further insights into contrastive linguistics*, pág 257-373, Amsterdam, John Benjamins.
- DECLERCK, RENAAT y SUSAN REED (2001) "Some truths and nontruths about even if", *Linguistics*, 39:2, págs. 203-255.
- DOMINICY, MARC (1982) "La evolución del español hasta en Hispanoamérica", *Anuario de Letras*, 20, págs. 41-90.
- DRYER, MATTHEW S. (1996) "Focus, pragmatic supposition, and activated propositions", *Journal of Pragmatics*, 26, pág. 475-523.
- ESCANDELL, MARÍA VICTORIA (1996) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- FAUCONNIER, GILLES (1975a) "Pragmatic scales and logical structure", *Linguistic Inquiry*, 6:3, págs. 353-375.
- FAUCONNIER, GILLES (1975b) "Polarity and the Scale Principle", *Chicago Linguistic Society*, 11, págs. 188-199.
- FAUCONNIER, GILLES (1976) "Remarque sur la théorie des phénomènes scalaires", *Semantikos*, 1:3, págs. 13-36.
- FAUCONNIER, GILLES (1977) "Polarité syntaxique et sémantique", *Linguisticae Investigationes*, 1:1, págs. 1-38.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, MARINA (1999) "Las construcciones de gerundio," en I. Bosque y V. Demonte, eds. (1999), II, págs. 3443-3503.
- FILLMORE, CHARLES J. (1965) "Entailment rules in a semantic theory", *POLA Report*, 10, Columbus, Ohio State University.
- FILLMORE, CHARLES J. y D. TERENCE, eds. (1971) *Studies in Linguistic Semantics*, Nueva York, Holt.
- FILLMORE, CHARLES J., PAUL KAY Y MARY CATHERINE O'CONNOR (1988) "Regularity and idiomacity in grammatical constructions: The case of *let alone*", *Language*, 64:3, págs. 501-539.
- FISIAK, J. (1990) *Further Insights into Contrastive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.
- FLAMENCO GARCÍA, LUIS (1999) "Las construcciones concesivas y adversativas", en I. Bosque y V. Demonte, eds. (1999), III, págs. 3805-3878.

- FRANCESCOTTI, ROBERT M. (1995) "Even: The conventional implicature approach reconsidered", *Linguistics and Philosophy*, 18, págs. 153-173.
- FRASER, BRUCE (1969) "An analysis of concessive conditionals", en *Chicago Linguistic Society*, 5, págs. 66-73.
- FRASER, BRUCE (1971) "An analysis of even in English", en C. J. Fillmore y D. Terence, eds. *Studies in Linguistic Semantics*, Nueva York, Holt, págs. 150-178.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (1987) "Pragmática y relación intratextual: El caso de *hasta*, *incluso* y *ni siquiera*". *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 4. págs. 159-176.
- GARRIDO, JOAQUÍN (1993) "Operadores epistémicos y conectores contextuales", en H. Haverkate y otros, eds. *Aproximaciones pragmalingüísticas al español, Diálogos Hispánicos*, 12, Amsterdam, Rodopi, págs. 5-50.
- GARRIDO MEDINA, JOAQUÍN, (1999) "Los actos de habla: las oraciones imperativas," en I. Bosque y V. Demonte, eds. (1999) III, págs. 3879-3928.
- GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA (1998) "Cuando la excepción refuerza la argumentación. A propósito del uso exceptivo de *même* y de *incluso*", *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 13, págs. 207-218.
- GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA (2003) *Gradualité et réinterprétation*, Paris, Harmattan.
- GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA (en prensa) "Normatividad, transgresión y refuerzo argumentativo. A propósito de tres partículas escalares del español, *incluso/hasta/ aun*", *Filología*.
- GRICE, HERBERT PAUL (1975) "Lógica y conversación", en L.M. Valdés Villaneva, ed.(1991), *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*, Madrid, Tecnos, págs. 511-530.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR (1983) "Construcciones atributivas absolutas y afines", en S. Gutiérrez Ordóñez (1997b), págs. 229-269.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR (1997a) *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR (1997b) *La oración y sus funciones*, Madrid, Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR, MANUEL IGLESIAS BANGO y BONIFACIO RODRÍGUEZ DÍEZ (1984) "Más sobre el sujeto ¿con? preposición", en S. Gutiérrez Ordóñez (1997b), págs. 95-140.
- GUTIÉRREZ-REXACH, JAVIER y FERNANDO MARTÍNEZ-GIL, eds. (1999)

- Advances in Hispanic Linguistics. Papers from the 2nd Hispanic Linguistic Symposium, 2, Somerville, Cascadilla Press.*
- GUTIÉRREZ-REXACH, JAVIER (2001) ed. *Meaning and the Components of Grammar/El significado y los componentes de la gramática*, Munich, Lincom Europa.
- GUTIÉRREZ-REXACH, JAVIER y SCOTT A. SCHWENTER (2002) "Propositional NPIs and the scalar nature of polarity", en J. Gutiérrez-Rexach, ed. *From Words to Discourse: Trends in Spanish semantics and pragmatics*, Amsterdam, Elsevier, págs. 237-262.
- HAENSCH, GUNTER (1994) *Español de América/Español de Europa*, Bruselas-Luxemburgo, Terminaologie et production número 1, Commission européenne, Service de Traduction.
- HAIMAN, J. (1978) "Conditionals are topics", *Language*, 54, págs 512-540.
- HAIMAN, J. (1986) "Constraints on the form and meaning of the protasis." In E. C. Traugott, A. ter Meulen, J. Snitzer Reilly y C.A. Ferguson (eds) Cambridge, Cambridge University Press, págs. 215-228.
- HAVERKATE, HENK y otros, eds. (1993) *Aproximaciones pragmalingüísticas al español, Diálogos Hispánicos*, 12, Amsterdam, Rodopi
- HERBURGER, ELENA (1999) "Lexical ambiguity is not always evil: the example of *ni-ni*" en J. Gutiérrez-Rexach y F. Martínez-Gil, eds.(1999), págs. 378-393.
- HERBURGER, ELENA (2001) "The negative concord puzzle revisited", *Natural Language Semantics*, 9, págs. 289-333.
- HERNÁNDEZ PARICIO, FRANCISCO (1985) *Aspectos de la negación*, León, Universidad de León.
- HERRERO BLANCO, ÁNGEL (1987) "¿Incluso 'incluso'? Adverbios, rematización y transición pragmática", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 4, 1987, págs. 177-227.
- HIRSCHBERG, JULIA BELL (1985) *A theory of scalar implicature*, Tesis doctoral, University of Pennsylvania.
- HORN, LAURENCE R. (1969) "A presuppositional analysis of *only* and *even*", *Chicago Linguistic Society*, 5, págs. 98-107.
- HORN, LAURENCE R. (1972) *On the semantic properties of logical operator in English*, Tesis doctoral, University of California at Los Angeles, reproducida por Indiana University Linguistics Club, 1976.
- ITEN, CORINNE (2002) "*Even if* and *even*: The case for an inferential scalar account", *UCL Working papers in linguistics*, 14, págs. 119-157.
- JARMAN, BEATRIZ GALIMBERTI y ROY RUSSELL, eds. (1998) *The*

- Oxford Spanish Dictionary, Spanish-English, English-Spanish*, Oxford, University Press.
- KALOKERINOS, ALEXIS (1995) "Even: How to make theories with a word", *Journal of Pragmatics*, 24, págs. 77-98.
- KANY, CHARLES E. (1945) *American-Spanish Syntax*, Chicago, University of Chicago Press, traducción al español, *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- KARTTUNEN, LAURI y STANLEY PETERS (1979) "Conventional implicature", en C.K. Oh y D.A. Dinneen, eds., *Syntax and Semantics*, 11, *Presupposition*, Nueva York, Academic Press, págs. 1-56.
- KAY, PAUL (1990) "Even", *Linguistics and Philosophy*, 13:1, págs. 59-111.
- KJELLMER, GORAN (1989) "Even if and even though", *English Studies*, 70, págs. 256-269.
- KÖNIG, EKKEHARD (1986) "Conditionals, concessive conditionals and concessives", en Traugott, E.C. y otros, 1986 págs 229-246.
- KÖNIG, EKKEHARD (1991) *The meaning of focus particles. A comparative perspective*, Londres, Routledge.
- KOVACCI, OFELIA (1999) "El adverbio", en I. Bosque y V. Demonte, (1999) I, págs. 704-786.
- KURODA, SIGE-YUKI (1969) "Attachment Transformations" en D.A. Reibel and S.A. Schane, *Modern Studies in English*, Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall, págs. 331-351.
- LYCAN, WILLIAM G. (1991) "Even and even if", *Linguistics and Philosophy*, 14, págs.115-150.
- MCCAWLEY, JAMES (1987) "The focus and scope of only", manuscrito, Universidad de Chicago.
- MARSÁ, FRANCISCO (1986) *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA y ESTRELLA MONTOLÍO (1998) eds., *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros, págs. 71-91.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA y JOSÉ PORTOLÉS LÁZARO (1999) "Los marcadores del discurso", en I. Bosque y V. Demonte (1999), III, págs. 4051-4213.
- MARTÍNEZ, JOSÉ ANTONIO (1992) "Tres hipótesis sobre el origen histórico de la 'partícula' hasta", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Sevilla, Pabellón de España, págs. 611-630.
- MARTÍNEZ, JOSÉ ANTONIO (1994a) *Cuestiones marginadas de gramática española*, Madrid, Istmo, págs. 13-40.
- MARTÍNEZ, JOSÉ ANTONIO (1994b) *Funciones, categorías y transposición*, Madrid, Istmo, págs. 72-95.
- MARTÍNEZ, JOSÉ ANTONIO (1999) "La concordancia", en I. Bosque y V. Demonte, (1999) II, págs. 2695-2786.
- MATSUMOTO, YO (1995) "The conversational condition on Horn

- scales", *Linguistics and Philosophy* 18, págs. 21-60.
- MATTE BON, FRANCISCO (1995) *Gramática comunicativa del español*, Tomos I y II, Madrid, Edelsa.
- MOLINER, MARÍA (1975) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (1999) "Las construcciones condicionales", en I. Bosque y V. Demonte (1999), III, págs. 3643-3737.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (2001) *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- MORENO CABRERA, JUAN CARLOS (1999) "Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas", en I. Bosque y V. Demonte (1999), III, págs. 4245-4302.
- OH, Choon-Kyu. y DAVID DINNEEN (1979), *Syntax and Semantics, 11: Presupposition*, Nueva York: Academic Press.
- PAVÓN LUCERO, MARÍA VICTORIA (1999) "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio", en I. Bosque y V. Demonte (1999), I, págs. 565-655
- PAVÓN LUCERO, MARÍA VICTORIA (2003) *Sintaxis de las partículas*, Madrid, Visor.
- PEARSALL, JUDY, ed. (1998), *The New Oxford Dictionary of English*, Oxford, The Clarendon Press.
- PORROCHE BALLESTEROS, MARGARITA (2000) "Aspectos del uso de *ni* como marcador discursivo", en J.J. de Bustos Tovar y otros, eds. (2000), I, págs. 669-681.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1998) "La Teoría de la Argumentación en la Lengua y los marcadores del discurso", en M.A. Martín Zorraquino y E. Montolío, eds. (1998), págs. 71-91.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1998b) "El concepto de suficiencia argumentativa", *Signo y seña*, págs. 199-224.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2000) "El significado informativo de los marcadores del discurso", en J.J. de Bustos Tovar y otros, eds. (2000), I, págs. 683-692.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2001a) "¿Qué nos dicen del discurso los marcadores del español?", en G. Gutiérrez-Rexach, ed. *Meaning and the Components of Grammar/El significado y los componentes de la gramática*, Munich, Lincom Europa, págs. 263-278.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2001b) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2004) *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis
- PORTOLÉS, JOSÉ (2006) *Partículas discursivas y escalas: adverbios de foco y adverbios conectores*, manuscrito, Universidad Autónoma de Madrid.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2006) "Escalas informativas aditivas.

- Evidencias del español.", manuscrito, Universidad Autónoma de Madrid.
- QUIRK, RANDOLPH, SIDNEY GREENBAUM, GEOFFREY LEECH y JAN SVARTVIK (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres, Longman.
- RAVENTÓS, MARGARET H. y DAVID L. GOLD, *Random House Spanish-English English-Spanish Dictionary*, Nueva York, Random House.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REIBEL, D.A. y S.A. SCHANE, *Modern Studies in English*, Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice-Hall.
- SALVÁ, VICENTE (1830) *Gramática de la lengua castellana*, Estudio y edición de Margarita Lliteras, Madrid, Arco/Libros, 1988, 2 volúmenes.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (1999a) "Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas", en I. Bosque y V. Demonte (1999), I, págs. 1025-1128.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (1999b) "La negación", en I. Bosque y V. Demonte (1999), II, págs. 2561-2634.
- SANTOS RÍO, LUIS (2003) *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- SCHWENTER, SCOTT A. (1999a) *Pragmatics of conditional marking. Implicature, scalarity, and exclusivity*, Nueva York, Garland.
- SCHWENTER, SCOTT A. (1999b) "Two types of scalar particles: Evidence from Spanish", en J. Gutiérrez-Rexach y F. Martínez-Gil, eds. (1999), págs. 546-561.
- SCHWENTER, SCOTT A. (2000a) "Lo relativo y lo absoluto de las partículas escalares *incluso* y *hasta*", *Oralia*, 3, 2000, págs. 169-197.
- SCHWENTER, SCOTT A. (2000b) "Invoking scalarity: the development of *in fact*", *Journal of Historical Pragmatics*, 1, págs 7-25.
- SCHWENTER, SCOTT A. (2001) "Additive particles and the construction of context", *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics*, 6, págs. 245-262.
- SCHWENTER, SCOTT A. (2003) "No and *tampoco*: a pragmatic distinction in Spanish negation", *Journal of Pragmatics*, 35, págs. 999-1030.
- SECO, MANUEL (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Aguilar.
- SECO, MANUEL, OLIMPIA ANDRÉS y GABINO RAMOS (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 2 volúmenes.
- SPEERBER, DAN y DEIRDRE WILSON (1995) *Relevance*, Oxford, Blackwell, 2ª ed. revisada y aumentada.
- STEIN, JESS (1998) *Random-House Webster's Unabridged Dictionary of the English Language*, New York, Random House

- SWEETSER, EVE (1984), *Semantic Structure and Semantic Change: A cognitive linguistic study of modality, perception, speech acts, and logical relations*, Berkley, tesis, Universidad de California.
- SWEETSER, EVE (1990) *From Etymology to Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press, págs. 133-144.
- TRAUGOTT, E.C., A. TER MEULEN., J.SNITZER REILLY y C.A. FERGUSON(1986), *On Conditionals*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VALLDUVÍ, ERIC (1994) "Polarity items, n-words and minimizers in Catalan and Spanish", *Probus*, 6, págs. 263-294.
- VAN DER AUWERA, J.(1985), *Language and Logic: a speculative and condition-theoretic study*, Amsterdam, John Benjamins.
- VAN DER AUWERA, J.(1986) "Speech Acts and Conditionals" en Traugott, E.C. y otros, 1986, págs. 197-214.

ÍNDICE

Introducción.....	3
I. Marco teórico y metodológico.....	15
II. Análisis de los adverbios de foco escalares del español.....	34
II.1 AUN.....	34
II.1.1 Historia del estudio.....	34
II.1.2 Definiciones de los diccionarios actuales..	40
II.1.3 Observaciones.....	45
II.1.3.1 Los focos de <i>aun</i>	46
CUADRO: las posiciones sintácticas de <i>aun</i>	51
II.1.3.2 La supresión de <i>aun</i>	51
II.1.3.3 Significado de procesamiento de <i>aun</i>	53
II.1.3.3.1 Violación de expectativas.....	53
II.1.3.3.2 Cuantificación.....	55
II.1.3.3.3 Intensificación de adjetivos y adverbios.....	57
II.1.4 Concesión y condicionalidad.....	59
II.1.4.1 Indicativo frente a subjuntivo después de <i>aunque</i>	68
II.1.4.2 Otras expresiones concesivas.....	73
II.1.5 Otras observaciones.....	74
CUADRO: los significados de procesamiento de <i>aun</i> ..	76
II.2 INCLUSO.....	77
II.2.1 Historia del estudio de <i>incluso</i>	77
II.2.2 Definiciones de los diccionarios actuales..	78
II.2.3 Características generales de <i>incluso</i>	88
II.2.4 Los focos de <i>incluso</i>	93
CUADRO: las posiciones sintácticas de <i>incluso</i>	97
II.2.4.1 La supresión de <i>incluso</i>	97
II.2.5 Significado de procesamiento y sentidos de <i>incluso</i>	100
II.2.5.1 Violación de expectativas.....	100
II.2.5.2 Cuantificación.....	101
II.2.5.3 Argumentación.....	103
II.2.5.4 Efectos contextuales.....	104
II.2.5.5 Explicación pragmática.....	105
II.2.5.6 Eliminación de un valor escalar menor..	106
II.2.5.7 Intensificación de un adjetivo.....	107
II.2.6 Observaciones.....	107
II.2.6.1 Adición.....	107
II.2.6.2 Intensificación de un adverbio en una comparación.....	108
II.2.7 Concesión y condicionalidad.....	109
CUADRO: Significados de procesamiento de <i>incluso</i> ..	114
II.3 HASTA.....	115
II.3.1 Historia del estudio de <i>hasta</i>	115
II.3.2 Definiciones de los diccionarios actuales..	118
II.3.3 Características sintácticas generales de	

	<i>hasta</i>	121
II.3.4	El valor negativo de <i>hasta</i> preposición....	123
II.3.5	Los focos de <i>hasta</i>	126
CUADRO:	Las posiciones sintácticas de <i>hasta</i> adverbio.....	129
II.3.6	La supresión de <i>hasta</i>	129
II.3.7	Significado de procesamiento y sentidos de <i>hasta</i>	132
II.3.7.1	Cuantificación.....	132
II.3.7.2	Argumentación.....	134
II.3.7.3	Adición.....	134
II.3.7.4	Expresión del límite de una cantidad....	137
II.3.7.5	<i>Hasta</i> en frases hechas.....	138
II.3.7.6	Violación de expectativas.....	138
II.3.8	Observaciones.....	139
II.3.9	<i>Incluso hasta</i>	140
II.3.9.1.	<i>Hasta incluso</i>	143
CUADRO:	Significados de procesamiento de <i>hasta</i>	144
II.4	Comparación de AUN/INCLUSO/HASTA.....	145
II.4.1	CUADRO: Contribución de los diccionarios...	146
II.4.2	CUADRO: Diferencias de sintaxis.....	146
II.4.3	Diferencias de significado de procesamiento.....	147
II.4.4	Escalas.....	150
II.4.4.1	Las escalas relativas y las escalas absolutas.....	150
II.4.4.1.1	Observaciones.....	157
II.4.4.2	Las escalas sustitutivas.....	162
II.4.4.2.1	Observaciones.....	164
II.4.4.3	Escalas aditivas culminativas.....	166
II.4.4.3.1	Observaciones.....	168
II.4.4.5	Las escalas argumentativas.....	172
II.4.4.5.1	Un acercamiento bajo la Teoría de la Argumentación.....	173
II.4.4.5.2	Observaciones.....	176
II.4.4.6	Las escalas no-argumentativas.....	180
II.4.4.6.1	Observaciones.....	183
CUADRO:	<i>Aun, incluso y hasta</i> en las escalas...	185
CUADRO:	<i>Aun, incluso y hasta</i> en casos de concesión y condicionalidad.....	185
III.	Adverbios de foco escalares del inglés.....	186
III.1	<i>EVEN</i>	186
III.1.1	Definiciones de los diccionarios actuales.	186
III.1.2	Características generales de <i>even</i>	188
III.1.3	Observaciones.....	189
III.1.3.1	Los exclusivos y los aditivos.....	189
III.1.3.2	Características generales de <i>even</i>	193
III.1.4	Alcance y foco.....	194
III.1.5	Observaciones.....	197
III.1.5.1	Los focos de <i>even</i>	197

III.1.5.2 La supresión de <i>even</i>	199
III.1.6 <i>Even</i> más de una vez en una cláusula.....	201
III.1.6.1 Observaciones.....	203
III.1.7 Los opuestos de <i>even</i>	205
III.1.7.1 Observaciones.....	206
III.1.8 Significado de procesamiento de <i>even</i>	207
III.1.8.1 La violación de expectativas.....	207
III.1.8.1.1 Observaciones.....	209
III.1.8.1.2 Otros argumentos sobre la violación de expectativas.....	212
III.1.8.1.3 Observaciones.....	216
III.1.8.2 La cuantificación.....	222
III.1.8.2.1 Observaciones.....	228
III.1.8.3 La argumentación.....	232
III.1.8.4 El énfasis de una coincidencia.....	234
III.1.8.5 La intensificación de adjetivos y adverbios.....	235
III.1.8.5.1 Observaciones.....	237
III.1.8.6 Concesión y condicionalidad.....	240
III.1.8.6.1 Observaciones.....	251
III.1.8.6.2 Nuevo esquema para la interpretación de <i>even if</i>	252
III.1.8.6.2.1 La supresión de <i>even</i> en las frases <i>even if</i>	256
III.1.8.6.2 Nuevo análisis de ejemplos:Tipo1..	259
III.1.8.6.3 Nuevo análisis de ejemplos:Tipo2..	271
III.1.8.6.4 Nuevo análisis de ejemplos:Tipo3..	282
III.2 <i>INCLUDING</i>	287
III.2.1 Definiciones de los diccionarios.....	287
III.2.2 Los focos de <i>including</i>	288
III.2.3 Significado de procesamiento de <i>including</i>	290
III.2.3.1 Cuantificación.....	290
III.2.3.2 Inclusión.....	292
III.3 <i>AS WELL</i>	294
III.3.1 Definiciones de los diccionarios.....	294
III.3.2 Posición sintáctica.....	295
III.3.3 Los focos de <i>as well</i>	295
III.3.4 La supresión de <i>as well</i>	296
III.3.5 Significado de procesamiento: Adición.....	297
III.4 <i>PLUS</i>	299
III.4.1 Definiciones de los diccionarios.....	299
III.4.2 Sintaxis.....	300
III.4.4 Supresión.....	300
III.4.5 Significado de procesamiento: Adición.....	301
III.5 <i>ACTUALLY</i>	306
III.5.1 Definiciones de los diccionarios.....	306
III.5.2 Los focos de <i>actually</i>	307
III.5.3 Sintaxis de <i>actually</i>	307
III.5.4 La supresión de <i>actually</i>	309
III.5.5 Significado de procesamiento.....	310

III.5.5.1	La enfatización de una corrección.....	310
III.5.5.2	La confirmación de una realidad.....	311
III.5.5.3	La advertencia que algo es verdadero o que una proposición es en serio.....	312
III.5.5.4	La adición de un elemento extremo que convoca otras alternativas.....	313
III.6	<i>EVEN ACTUALLY</i>	314
III.7	<i>ACTUALLY EVEN</i>	314
III.8	CUADROS: Comparación de <i>even, including, as</i> <i>well, plus, actually</i>	315
IV.	Comparación de los adverbios de foco escalares del español con los del inglés.....	318
IV.1	AUN.....	318
IV.1.1	Definiciones de los diccionarios bilingües.....	318
IV.1.2	Las traducciones de <i>aun</i>	321
IV.1.2.1	Violación de expectativas.....	323
IV.1.2.2	Cuantificación.....	323
IV.1.2.3	Traducción de <i>aun</i> en las diferentes tipos de escalas.....	324
IV.1.2.4	Intensificación de un adjetivo o adverbio.....	326
CUADRO:	Traducción al inglés de los significados de procesamiento de <i>aun</i>	327
IV.2	INCLUSO.....	328
IV.2.1	Definiciones de los diccionarios bilingües.....	328
IV.2.2	Las traducciones de <i>incluso</i>	329
IV.2.2.1	Cuantificación.....	329
IV.2.2.2	Escalas sustitutivas.....	330
IV.2.2.3	Escalas aditivas culminativas y aditivas no culminativas.....	332
IV.2.2.4	Escalas relativas.....	335
IV.2.2.5	Escalas argumentativas y no-argumentativas.....	337
IV.2.2.6	Efectos contextuales.....	339
IV.2.2.7	Explicación pragmática.....	340
IV.2.2.8	Intensificación de un adjetivo o adverbio.....	340
CUADRO:	Traducciones de <i>incluso</i> al inglés.....	342
IV.3	Las traducciones de los casos de concesión y condicionalidad.....	342
IV.3.1	AUN y AUNQUE.....	342
IV.3.2	INCLUSO.....	348
IV.3.3	Un esquema nuevo para la comparación de casos de concesión y condicionalidad.....	350
IV.3.4.	Ambigüedades de interpretación en español y en inglés.....	353
IV.3.4.1	<i>Aunque</i> + subjuntivo (Tipo 1) frente a <i>aunque</i> + subjuntivo (Tipo 2).....	353
IV.3.4.2	Otras ambigüedades.....	354

IV.3.5	<i>Incluso si</i> frente a <i>even if</i>	358
	CUADRO: Traducciones al inglés de los casos de concesión y condicionalidad.....	361
IV.4	HASTA.....	362
IV.4.1	Definiciones de los diccionarios bilingües.....	362
IV.4.2	Rasgos semejantes de <i>hasta</i> y <i>even</i>	362
IV.4.3	Diferencias de uso entre <i>hasta</i> y <i>even</i>	368
	CUADRO: Traducciones de <i>hasta</i> al inglés.....	369
IV.5	CUADRO: Resumen de significados de procesamiento.....	370
IV.6	CUADRO: Resumen de escalas.....	370
V.	Análisis y comparación de los adverbios de foco escalares negativos del español y del inglés.....	371
V.1	Consideraciones generales.....	371
V.2	SIQUIERA.....	372
V.2.1	Definiciones de los diccionarios actuales.....	372
V.2.2	Características generales de <i>siquiera</i>	376
V.2.3	Significado y sentidos de <i>siquiera</i>	378
V.2.3.1	Concesión.....	378
V.2.3.2	Indicación de un mínimo.....	379
V.2.3.4	Representación de esfuerzo positivo.....	379
V.2.3.5	Falta de cumplimiento.....	380
V.2.4	La supresión de <i>siquiera</i>	380
V.3	NI.....	381
V.3.1	Definiciones de los diccionarios actuales.....	381
V.3.2	Características generales de <i>ni</i>	386
V.3.3	Los focos de <i>ni</i>	388
V.3.4	La supresión de <i>ni</i>	391
V.3.5	<i>Ni</i> adverbio frente a <i>ni</i> conjugación.....	393
V.3.6	Observaciones.....	394
V.4	NI SIQUIERA.....	397
V.4.1	Definiciones de los diccionarios actuales.....	397
V.4.2	Consideraciones generales.....	398
V.4.3	Los focos de <i>ni siquiera</i>	400
V.4.4	La supresión de <i>ni siquiera</i>	402
V.4.5	<i>Ni siquiera</i> en escalas.....	404
V.4.6	Significado de procesamiento de <i>ni siquiera</i>	405
V.4.6.1	Negación de la oración principal.....	405
V.4.6.2	Situación de su foco en la posición más alta de una escala.....	406
V.4.6.3	Cuantificación.....	407
V.4.6.4	Inclusión.....	407
V.4.6.5	Adición.....	407
V.5	NI frente a NI SIQUIERA.....	408
V.5.1	Observaciones.....	412
V.6	NI AUN.....	417
V.6.1	Definiciones de los diccionarios actuales.....	417
V.6.2	Los focos de <i>ni aun</i>	418
V.6.3	La supresión de <i>ni aun</i>	421
V.6.4	Significado de procesamiento de <i>ni aun</i>	424

V.6.4.1 Cuantificación.....	424
V.7 QUE DIGAMOS/TAMPOCO.....	425
V.8 NOT EVEN.....	426
V.8.1 Definiciones de los diccionarios actuales...	426
V.8.2 Los focos de <i>not even</i>	427
V.8.3 La supresión de <i>not even</i>	429
V.8.4 Significado de procesamiento de <i>not even</i>	431
V.8.4.1 Cuantificación.....	431
V.8.4.2 Indicación de una falta de lo que se esperaría.....	433
V.8.4.3 Indicación que la negación llega a un colmo.....	433
V.8.4.4 Corrección de una idea falsa.....	433
V.8.5 Observaciones.....	434
V.9 Comparación de las partículas negativas.....	436
V.9.1 <i>Siquiera/at least, even if, even, as long as, I hope</i>	436
V.9.2 <i>Ni...ni conjunciones/neither...nor/not...or</i> ...	437
V.9.3 <i>Ni adverbio/not even</i>	438
V.9.4 <i>Ni siquiera/not even</i>	438
V.9.5 <i>Ni aun/not even</i>	440
V.9.6 Otras expresiones negativas.....	440
CUADROS: traducciones de las expresiones negativas.....	442
VI. Conectores escalares del español y del inglés.....	445
VI.1 Algunos conectores escalares del español.....	445
VI.1.1. INCLUSO.....	445
VI.1.1.1 <i>Incluso</i> en escalas aditivas.....	445
VI.1.1.2 <i>Incluso</i> en escalas sustitutivas.....	447
VI.1.1.3 <i>Incluso</i> en escalas aditivas culminativas.....	447
VI.1.2 INCLUSIVE.....	448
VI.1.2.1 <i>Inclusive</i> en escalas aditivas culminativas.....	448
VI.1.3 ES MÁS.....	450
VI.1.3.1 <i>Es más</i> en escalas sustitutivas.....	451
VI.1.3.2 <i>Es más</i> en escalas aditivas culminativas.....	452
VI.1.4 AUN MÁS.....	453
VI.1.5 MÁS AUN.....	455
VI.1.6 ANTES BIEN.....	457
VI.2 Conectores escalares del inglés.....	463
VI.2.1 <i>AS A MATTER OF FACT/IN FACT/ACTUALLY</i>	463
VI.2.2 <i>PLUS</i>	466
VI.2.3 <i>RATHER</i>	467
VI.3 Conectores concesivos del español.....	469
VI.3.1 AUN ASÍ.....	469
VI.3.2 INCLUSO ASÍ.....	472
VI.4 Los conectores concesivos del inglés <i>EVEN SO/ STILL</i>	474

VI.5 <i>EVEN THEN/STILL</i>	475
CUADRO: Conectores escalares, conectores concesivos y conectores analíticos.....	477
VII. CONCLUSIÓN.....	478
BIBLIOGRAFÍA.....	488